JSA
11943

EN VENTE A LA LIBRAIRIE JOURDAN

BELKASSEM BEN SEDIRA, O. ✱, I. ✿, ancien professeur à l'école supérieure des lettres d'Alger.

Petite grammaire arabe de la langue parlée. ... 2 fr.

Cours pratique de langue arabe, à l'usage des lycées, collèges, écoles primaires, etc. 1 vol. in-18, cartonné. 3 fr. 50.

Grammaire d'arabe *régulier*, morphologie, syntaxe, métrique. 1 vol. in-18, cartonné. 8 fr.

Cours de littérature arabe, *sujets de versions tirés du* Mostatref, des Mille et une Nuits, etc., 2e édition. 1 vol. in-18, cartonné. 10 fr.

Dialogues français-arabe. 1 vol. in-32, cartonné. 3 fr.

Dictionnaire français-arabe, 1 vol. in-32, cartonné. 5 fr.

Dictionnaire arabe-français, 1 vol. in-32, cartonné. 5 fr.

Cours de langue kabyle (*dialecte zouaoua*). Grammaire, versions, contes, fables, etc. 1 vol. in-18, relié percaline. 8 fr.

Manuel épistolaire de langue arabe. 1 vol. in-4°. [illegible]

Cours gradué de lettres arabes manuscrites. Lettres et rapports d'ordre privé, judiciaire, lettres d'examens, etc. 1 vol. in-4°. 5 fr.

BEAUSSIER, ✱.

Dictionnaire arabe-français. 1 vol. in-4° relié. 50 fr.

[illegible], I. ✿, professeur à l'école supérieure des lettres d'Alger.

Petite histoire de l'Algérie (Tunisie-Maroc), 2 vol. cart. 4 fr.

[illegible], I. ✿, professeur au lycée d'Alger.

Éléments du langage arabe. 1 vol. in-32, cartonné. 2 fr.

[illegible], médecin major.

De la pratique de notre médecine chez les arabes. 1 vol. in-18. 5 fr.

[illegible], ancien instituteur à Alger.

Cahiers d'écriture arabe, réglés, avec modèles gravés et gradués. Nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8. Chaque cahier. 15 cent.

EIDENSCHENK ET COHEN-SOLAL.

Mots usuels de la langue arabe. 1 vol. in-18, cart. **3 fr. 50.**

LE ROUX (J.-M.), ✻, capitaine, ancien chef du bureau arabe.

Essai de Dictionnaire français-haoussa et haoussa-français. 1 vol. in-4°, cartonné. **15 fr.**

MACHUEL, (L.), O, ✻, I. ✿, directeur de l'enseignement public en Tunisie.

Une première année d'arabe, à l'usage des classes élémentaires, 2e édition. 1 vol. in-18, cartonné. **1 fr. 50**

Méthode pour l'étude de l'arabe parlé 1 vol. in-18, cartonné. **5 fr.**

Grammaire élémentaire d'arabe régulier. 1 vol. in-18, cartonné. **5 fr.**

Manuel de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes* (Première partie). Lettres administratives, etc. 1 vol. in-8°, cartonné. **6 fr.**

Manuel de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes* (Deuxième partie). Actes divers pourvus de toutes les voyelles. 1 vol. petit in-8°, cartonné. **6 fr.**

Les Voyages de Sindebad le Marin, 2e édition. 1 vol. **5 fr.**

AHMED BEN KHOUAS.

Notions succinctes de grammaire et dialogues français-kabyle. 1 vol. in-32, cartonné. **2 fr.**

SI A. SAID DIT BOULIFA, A. ✿, Professeur à l'École Normale.

Une première année de langue Kabyle, 1 vol. in-8°. **3 fr. 50.**

Recueil de poésies kabyles (texte Zouaoua), traduites, annotées et précédees d'une étude sur la femme kabyle, 1 vol. petit in-8°. **10 fr.**

SOUALAH MOHAMMED OULD MAMMAR, A. ✿, Professeur à l'Ecole Normale et à l'École supérieure de Commerce.

Méthode pratique d'arabe régulier, 1 vol. in-12, cartonné percaline. **5 fr.**

Corrigé des exercices de la Méthode d'arabe régulier, 1 vol. in-12. **3 fr. 50**

L'auxiliaire de l'arabisant, 1 vol. in-12, cartonné. **4 fr.**

Enseignement par l'image et la méthode directe, illustré, partie de l'élève, grand in-8°, cartonné. **0 fr. 80**

Le même, partie du maître, grand in-8°, cartonné. **1 fr. 80**

LIBRAIRIE UNIVERSELLE

OUVRAGES DE FONDS POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

1900 — PARIS, GRAND PRIX, PARIS — 1900

ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

ALGER

LIBRAIRIE DE LUXE

Choix des plus belles éditions illustrées

RICHEMENT RELIÉES

POUR PRIX, ÉTRENNES, ETC.

ASSORTIMENT DE PAROISSIENS

RELIÉS EN MAROQUIN, CUIR DE RUSSIE, IVOIRE, ETC.

COMMISSION EN LIBRAIRIE

(RÉCEPTION DIX JOURS APRÈS LA COMMANDE)

Abonnement à tous les journaux, Revues et Publications périodiques

PAPETERIE

Papiers de toutes qualités et de tous formats, en gros et en détail

FOURNITURES DE BUREAU ET DE DESSIN

Matériel complet pour les Écoles. — Atlas et Sphères

INSTRUMENTS DE MATHÉMATIQUES ET DE PRÉCISION

POCHETTES DE 1er CHOIX

Albums à Dessin. — Couleurs

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE

EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER

458.4 (613)
MAC
Réserve

MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE

DE L'ARABE PARLÉ

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Voyages de Sindebad le marin (les), texte arabe extrait des *Mille et une Nuits*, muni de toutes les voyelles, accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques. Belle édition ; chaque page est encadrée d'un double filet vermillon. 2e édition, revue et corrigée. 1 volume in-12, relié percaline. 5 fr.

Manuel de l'arabisant ou *Recueil de pièces arabes*. Lettres administratives, judiciaires, politiques, etc., précédées d'un formulaire et suivies d'un vocabulaire. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.

Recueil d'actes judiciaires, renfermant 138 actes divers, provenant des trois provinces de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc, accompagné d'un vocabulaire et de notes. 1 volume petit in-8°, relié percaline. 6 fr.

Une première année d'arabe, à l'usage des classes élémentaires des lycées, des collèges et des écoles primaires. 1 volume in-12, cartonné (2e édition). 1 fr. 50

Grammaire élémentaire d'arabe régulier, contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyse. 1 volume in-8° écu, relié percaline (2e édition). 5 fr.

Méthode de lecture et de langage, à l'usage des élèves étrangers de nos colonies. 2 livrets, avec tableaux muraux. 1er livret. 75 c.

2e livret. 90 c.

3e livret. 1 fr. 50

a traduction en arabe de ces deux livrets. 1 fr. 20

La traduction en italien. 1 fr. 50

MÉTHODE

POUR L'ÉTUDE

DE

L'ARABE PARLÉ

CONTENANT :

1° DES LEÇONS GRADUÉES DANS LESQUELLES SONT EXPOSÉS LES PRINCIPES DE LA GRAMMAIRE ;

2° DES VERSIONS ET DES THÈMES SUR CES PRINCIPES ;

3° DES DIALOGUES RENFERMANT LES FORMULES DE SALUTATIONS, DE COMPLIMENTS, ETC. ;

4° UN GRAND NOMBRE DE PROVERBES ;

5° UNE LISTE D'IDIOTISMES, LOCUTIONS FAMILIÈRES, ETC., CLASSÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ;

6° DES LISTES DE MOTS SOUVENT EMPLOYÉS DANS LA CONVERSATION ;

7° LES MOTS TUNISIENS QUI DIFFÈRENT DES MOTS ALGÉRIENS,

PAR

L. MACHUEL

Inspecteur général de l'Université,
Chevalier de la Légion d'Honneur,
Directeur général de l'Enseignement public en Tunisie,
Ex-Professeur d'arabe à la Chaire publique d'Oran,
au Lycée d'Alger et au Collège arabe-français
de Constantine.



CINQUIÈME ÉDITION

LIBRAIRIE AFRICAINE ET COLONIALE

RENÉ ROGER, ÉDITEUR

27, Rue Bonaparte, 27

PARIS

10665
CI Reserve

Cette nouvelle édition a été l'objet de plusieurs améliorations : Les premières versions ont été imprimées en gros caractères pour en faciliter la lecture aux débutants ; — les leçons sur les pluriels ont été modifiées ; — celles qui traitent de la conjugaison ont été complétées ; — des tableaux récapitulatifs ont été placés à la suite de chaque division bien distincte de la grammaire ; — j'ai exposé d'une façon nouvelle les règles relatives aux verbes irréguliers, les leçons sur les verbes dérivés ont été refondues et rédigées d'une manière qui m'a paru plus simple et plus claire ; j'ai séparé les règles concernant les verbes irréguliers aux formes dérivées, de celles des verbes dont la racine est régulière ; — j'ai signalé, à l'aide d'un astérisque, dans les 40 premières leçons, les mots ou les locutions qui appartiennent exclusivement au langage et qu'on ne saurait employer en écrivant ; — j'ai donné les expressions et les mots usités en Tunisie lorsqu'ils différaient de ceux de l'Algérie ; — j'ai ajouté un grand nombre de phrases aux quatre leçons qui renferment des formules de compliments, de souhaits, etc. ; — enfin, j'ai

considérablement augmenté la liste des proverbes. Une nouvelle expérience m'a démontré que l'étude des proverbes plaît en général à l'élève, qu'il les retient facilement et qu'il est heureux de pouvoir les placer dans la conversation, lorsque l'occasion s'en présente. Ces proverbes sont, en outre, très utiles, à cause du grand nombre de mots qu'ils renferment.

Malheureusement, ces différentes additions m'ont obligé, pour ne pas augmenter le volume, et, par suite, le prix de l'ouvrage, à écourter la liste des idiotismes que j'avais donnés dans la 2e édition. Je n'ai laissé que ceux dont l'emploi est le plus fréquent.

J'ose espérer que ces diverses améliorations ajouteront un nouveau prix à ce modeste travail, et feront accueillir, par le public arabisant, cette 3e édition avec la même bienveillance que les précédentes.

L. M.

Tunis, juillet 1900.

PRÉFACE

DE LA DEUXIÈME EDITION

A une époque peu éloignée de nous, les Français qui venaient s'établir en Algérie tenaient à peu près le raisonnement suivant : « Ce n'est pas à nous, les vainqueurs, d'apprendre la langue arabe : que les indigènes étudient la nôtre. » Je sais qu'il y a, aujourd'hui même, malgré une longue expérience, bien des personnes qui pensent de la sorte ; toutefois, la Tunisie, l'Algérie, le Maroc et les diverses populations qui les habitent commençant à être mieux connues, on a compris, en général, que les mœurs, les habitudes et les idées des indigènes tiennent éloigné le moment où l'on pourra espérer les voir entrer en foule dans nos écoles, et venir chercher l'instruction qui doit les rapprocher de

nous [1]. Il faut donc, pour l'heure au moins, que les vainqueurs fassent aux vaincus la concession d'apprendre leur langue, pour les initier à nos idées. Cependant, il est relativement peu de nos compatriotes qui aient suffisamment étudié l'arabe pour s'en servir avec profit, bien qu'ils en éprouvent le désir et le besoin. A quoi peut-on attribuer ce petit nombre? Je n'hésite pas à le dire : au manque absolu d'une méthode d'arabe parlé, à la fois théorique et pratique, enseignant à l'étudiant à former rapidement les phrases dont il peut avoir besoin, et lui procurant la satisfaction de constater, au bout de trois ou quatre mois d'étude, qu'il a appris quelque chose, et qu'en prolongeant ses efforts il arrivera à un résultat encourageant. Je suis loin de dire, ou même de vouloir donner à penser, que les livres qui ont précédé celui-ci, surtout ceux qui sont sortis des mains habiles et savantes de MM. Bresnier et Cherbonneau, ne

---

(1) Depuis l'époque où ces lignes ont été écrites, de nombreuses écoles destinées aux enfants indigènes ont été créées en Algérie et en Tunisie, grâce aux efforts combinés du Gouvernement général et des autorités universitaires. On peut donc affirmer, dès aujourd'hui, que dans peu d'années un grand nombre d'indigènes algériens et tunisiens parleront facilement la langue arabe.

puissent conduire à un bon résultat ; mais je crois être en droit d'avancer que ma position au Lycée d'Alger, à une époque où les règlements ont modifié l'enseignement des langues vivantes et leur ont donné une plus large place dans l'instruction de la jeunesse, m'a, pour ainsi dire, mis dans l'obligation d'élever l'enseignement de l'arabe au niveau de l'anglais et de l'allemand. De là, pour moi, la nécessité d'avoir un livre pratique, dans le genre des excellentes méthodes Robertson, Otto, Ollendorff et autres, qui me permît d'obtenir des résultats aussi satisfaisants que ceux obtenus par mes collègues.

Telles ont été les raisons qui m'ont décidé à rédiger cette MÉTHODE, qui a été tout d'abord autographiée parce que je ne la destinais qu'à mes jeunes auditeurs, et que j'ai cru devoir faire imprimer, par suite de l'accueil favorable dont elle a été l'objet.

« Pourquoi, m'ont dit quelques arabisants, commencez-vous par l'étude de l'arabe parlé, qui n'est qu'une altération de l'arabe des livres ? » La réponse est toute simple : si nous n'étions pas en Algérie, si nous n'avions pas ce besoin pressant de communiquer par la parole avec les indigènes,

je conseillerais à ceux qui désireraient apprendre l'arabe de commencer directement par l'étude de la langue régulière, qui est une et exactement la même dans tous les pays où le Koran est la loi religieuse. Mais ici, débuter par l'arabe régulier serait, à mon avis, suivre une marche défectueuse ou tout au moins peu féconde en résultats immédiats [1]. Je pourrais répondre également que cet ouvrage n'a pas la prétention d'être une grammaire, qu'il ne tend qu'à un seul but : celui d'amener l'Européen à connaître, en fait d'arabe (sauf le vocabulaire), ce qu'un indigène qui n'a pas fait d'études sait de sa langue ; avec cette différence, toutefois, que l'indigène ne sera pas capable d'écrire les mots qu'il emploie : ce que fera l'Européen qui se sera servi de ce livre, et qui, par suite, sera mieux préparé à étudier l'arabe régulier

---

(1) J'ai été à même de constater de nouveau, en Tunisie, combien est fondée cette théorie que je n'ai jamais cessé de soutenir. Parmi les nombreux Italiens qui habitent la Régence, il en est peu qui sachent lire et écrire l'arabe ; mais presque tous, hommes ou femmes, fonctionnaires, commerçants ou ouvriers, manient avec facilité l'idiome du pays, ce qui n'a pas peu contribué à leur donner autrefois une influence incontestable sur les indigènes.

que l'indigène lui-même, si grande que soit son intelligence.

Cette méthode est divisée en quatre parties :

La première partie traite de la lecture et de l'écriture. Je n'ai pas donné d'explications pour enseigner la prononciation de certaines lettres qui n'existent pas dans notre alphabet ; je me suis contenté de les indiquer, laissant à l'étudiant qui travaille seul le soin de se les faire prononcer par des personnes exercées.

Les modèles d'écriture ne sont pas donnés comme spécimens de calligraphie arabe ; ils n'ont pour but que d'enseigner le tracé des caractères, dans leurs diverses positions, la typographie étant insuffisante sous ce rapport (1).

Je me suis occupé, dans la deuxième partie, de tout ce qui concerne les noms, les pronoms, les adjectifs et les verbes dans leurs variations comme genre, nombre, temps, etc. Pendant les 15 premières leçons, j'ai cru devoir guider les pas du

(1) Les modèles d'écriture de cette 5e édition ont été écrits par un calligraphe de profession, qui aurait pu donner des spécimens d'une correction parfaite s'il avait eu une habitude plus grande de l'autographie.

commençant en écrivant en caractères français les mots arabes, car je sais par expérience que l'on ne peut arriver à lire couramment qu'après bien du temps, et lorsqu'on connaît déjà un certain nombre de règles grammaticales. Presque toujours, j'ai donné l'exemple avant la règle, ce qui peut permettre à l'étudiant de la déduire lui-même, et surtout de la retenir et de l'appliquer plus facilement, la première impression étant produite dans son esprit par le fait matériel lui-même.

La troisième partie renferme des textes courants, à la suite desquels j'ai donné soit des règles de formation et de syntaxe, soit des synonymes, soit des explications nécessaires pour se rendre compte de certains faits particuliers à la langue arabe. J'ai ajouté à ces textes différentes formules de salutations, de souhaits, etc., et un grand nombre de proverbes bien connus des Algériens [1].

A la suite du vocabulaire des mots que renferment les textes courants, j'ai placé une liste, par ordre alphabétique, d'idiotismes, de locutions pré-

---

(1) Cette nouvelle édition renferme aussi plusieurs proverbes tunisiens.

positives, d'expressions familières, etc., souvent employés dans la conversation.

La quatrième partie contient des listes, nécessairement abrégées, de mots d'un emploi fréquent dans le langage.

Enfin, pour rendre les recherches plus faciles, et pour permettre d'embrasser d'un seul coup d'œil tout ce qui concerne un même article, j'ai donné une table des matières par ordre alphabétique.

Je tiens à répondre, maintenant, aux reproches qui ont été adressés à mon ouvrage. « Pourquoi, m'a-t-on dit, n'avez-vous pas suivi la marche adoptée par les grammairiens dans l'explication des verbes irréguliers? » Je répondrai qu'il est peu important que ma façon d'expliquer la conjugaison de ces verbes ne soit pas celle des autres grammairiens ; mon but est d'aller vite, et, avec mon système, je parviens à faire comprendre en quelques minutes tout ce qu'il est nécessaire de connaître pour conjuguer les verbes irréguliers de l'arabe parlé. — Un autre reproche est celui-ci : « Les textes que vous avez donnés sont trop simples et trop enfantins. » Je répondrai que le fond de ces textes importe peu. L'essentiel est qu'ils

renferment beaucoup de mots et de locutions usuelles. — Quelques personnes encore, mais étrangères à la langue arabe, m'ont demandé pourquoi je n'avais pas donné un spécimen de lettres. Je dirai qu'un ouvrage du genre de celui-ci est insuffisant du moment qu'il s'agit d'interpréter un texte écrit, et qu'il faut, pour le traduire, faire une étude préalable des règles de la grammaire de l'arabe littéral. On pourra, cependant, si l'on possède bien ce livre, comprendre certaines lettres arabes, mais quelles lettres! elles n'auront pu être rédigées que par des ignorants; encore ne suis-je pas sûr qu'à un moment donné on ne rencontrera pas une tournure de l'arabe régulier qui arrêtera net le traducteur. J'aurais trompé l'étudiant et manqué de méthode si j'avais ajouté quelques lettres à la fin de mon livre, car je n'aurais pu les donner que correctement écrites, et l'arabisant eût été incapable de les traduire. Ne devra-t-il pas être satisfait si, au bout de cinq ou six mois de travail, il est arrivé à comprendre passablement les Arabes dans leur conversation? Avec un peu de patience et de courage, il parviendra à entendre leurs écrits en étudiant la grammaire de l'arabe régulier, ce qui

n'exigera pas un temps bien long, car la plupart des mots et même des règles qu'il aura appris lui serviront dans cette nouvelle étude.

Tel est ce livre, dans lequel j'ai évité de faire étalage d'une vaine science dont n'a que faire celui qui veut apprendre à parler. J'ai toujours cherché à être simple dans mes explications, évitant, autant que possible, l'emploi de termes grammaticaux que le lecteur aurait pu ne pas comprendre. Je n'ai eu qu'un but : celui d'amener à communiquer par la parole avec un peuple que nous coudoyons journellement, que nous avons à rapprocher de nous, dont les individus sont pour la plupart privés d'instruction, n'ayant que des idées fort élémentaires et restreintes, dont le langage, plein de simplicité, n'offre de difficulté réelle que par l'abondance des termes, ce qui, aux yeux de quelques-uns, rachète la pauvreté du système ; langage qui ne brille que par l'éclat des images, qui sont souvent, il faut l'avouer, heureuses dans leur hardiesse.

Je ne doute pas que mon travail ne pèche encore, tant dans sa marche que dans son exécution matérielle, et qu'il ne puisse être l'objet de critiques fondées. Si toutefois il peut rendre, tel qu'il

est, des services en rapport avec la peine qu'il m'a coûté, je ne regretterai pas d'avoir consacré mes efforts à l'intérêt incontestable qu'offre la connaissance de l'arabe.

Je ne terminerai pas sans faire observer qu'il est bien plus difficile de juger une méthode qu'une grammaire ; celle-ci peut être appréciée à la première lecture ; celle-là a besoin d'être vue dans son application et dans ses résultats : elle doit plutôt être considérée comme un instrument quelque peu compliqué, dont on ne peut connaître les avantages et les inconvénients qu'après s'en être servi.

Alger, mars 1875.



MÉTHODE

POUR

L'ÉTUDE DE L'ARABE PARLÉ

LIVRE PREMIER

LECTURE ET ÉCRITURE

1re LEÇON

ALPHABET

Les Arabes écrivent de droite à gauche.

Leur alphabet, qui se compose de 28 lettres, ne renferme que des *consonnes*.

Dans l'écriture arabe, il n'y a ni lettres majuscules ni ponctuation.

Les lettres qui entrent dans la composition des mots se joignent les unes aux autres, mais les mots ne se lient pas entre eux.

Chaque lettre de l'alphabet n'a pas une forme particulière; beaucoup d'entre elles se ressemblent et ne diffèrent que par la place et le nombre des points.

Les 28 lettres de l'alphabet sont (1) :

NOM	FORME	VALEUR	NOM	FORME	VALEUR
Alîf	ا	»	D·âd	ض	D·
Bâ	ب	B	T à	ط	T·
Tà f.	ت	T	D·zà	ظ	Dz
Tsâ	ث	Ts	'Aîne	* ع	'
Djìme	ج	Dj	R·aîne	* غ	R·
H·â	* ح	H·	Fà	ڢ	F
Khâ	* خ	Kh	K âf	* ف	K·
Dâl	د	D	Kef	ك	K
Dzâl	ذ	Dz	Lâme	ل	L
Râ	ر	R	Mîme	م	M
Zîne	ز	Z	Noûn	ن	N
Sîne	س	S	Hà	* ه	H
Chîne	ش	Ch	Ouaou	و	Ou
S·âd	ص	S·	Yà	ي	Y

(1) Les lettres dont la prononciation présente le plus de difficultés sont marquées d'un astérisque ; il est nécessaire de se les faire prononcer par un indigène.

Treize de ces lettres peuvent être exactement représentées en français, ce sont :

ب	*bâ*	B.	ش	*chîne*	Ch.
ت	*tâ*	T.	ف•	*fâ*	F.
ج	*djîme*	Dj.	ك	*kef*	K.
د	*dâl*	D.	ل	*lâme*	L.
ر	*râ*	R.	م	*mîme*	M.
ز	*zîne*	Z.	ن	*noûn*	N.
س	*sîne*	S.		—	

Les lettres •ح *h·â*, ص *s·âd*, ض *d·âd*, ط *t·â*, ظ *dz·â*, ق *k·âf*, sont les fortes des lettres ﻫ *hâ*, س *sîne*, د *dâl*, ت *tâ*, ذ *dzâl* et ك *kef*. — Le point placé à la droite de la lettre française indique cette prononciation forte.

Les consonnes dont la prononciation offre le plus de difficulté aux Européens, sont :

ح	*h·â.*	غ	*r·aïne.*
خ	*khâ.*	ق	*k·âf.*
ع	*'aïne.*	ﻫ	*hâ.*

La première lettre de l'alphabet est en réalité le petit caractère ء appelé *hamza*, dont l'alîf n'est que le support le plus habituel (أ). Le *hamza* se met aussi sur le و *ouaou* (ؤ), le ي (*iâ*) et le caractère sans point (ئـ). Le و comme consonne a la valeur du W ; le ي comme consonne a celle de l'Y dans le mot *yatagan*, ou mieux celle de notre *l* mouillé. Les lettres ت *tâ* et ث *tsâ ;* د *dâl* et ذ *dzâl ;* س *sine* et ص *s'âd ;* ض *d'âd* et ظ *d'zâ* sont souvent confondues en Algérie et en Tunisie. La lettre ق se prononce souvent *gu ;* il est d'usage, dans ce cas, de mettre trois points dessus (ڨ). En Orient, le ڢ *fâ* a un point dessus (ف) ; et le ڧ *k'âf* deux points dessus (ق). Les indigènes de l'Afrique septentrionale (États barbaresques) classent les lettres de l'alphabet dans l'ordre suivant :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر

ز ط ظ ك ل م ن ص ض

ع غ ڢ ڧ س ش ه و لا ي

1er EXERCICE

Nommer les lettres suivantes :

ا ت ب ح ج ث خ ب خ ث ح ا ت

ج ذ ر س د ز ش د ز س ذ ر ش ض

ط ع ط ص غ ط ع ض ظ ڢ ك ل م

ى ل ك ڢ م ڧ م و ن ي ه و ي

ه ن ي ا ح د ر س ص ط ع ك ل م

ه و ب ج ڢ ي ت ث ش خ ذ ز خ

ز ض ظ غ ڧ ن ا ل م و ب ن ي ث

ت ه ح ك ڧ د ض ز د ظ ر د س

ص ت ط ل ا و م ڧ ع ڢ غ ح خ ح

ج ع خ ع ڢ ڧ ه ح ع ج غ ص ض

ن ل و ث ش ا ك ب ي ط ذ ر س

2e LEÇON

LIAISON DES LETTRES ENTRE ELLES [1]

Les 28 lettres de l'alphabet, lorsqu'elles sont isolées, sont représentées à l'aide de 18 caractères différents, qui sont :

ا ب ح د ر س ص ط ع ف

ق ك ل م ن ه و ى

Tous ces caractères peuvent se joindre à celui qui précède, de cette manière :

ـا ـب ـح ـد ـر ـس ـص

ـط ـع ـف ـق ـك ـل ـم

ـن ـه ـو ـى

Remarques. — 1° La lettre qui précède le caractère ح se joint à lui au-dessus de la ligne d'écriture, c'est-à-dire au sommet du caractère :

(1) Voir les modèles d'écriture.

ـحـ et non ـحـ ; — 2° le caractère ع, précédé d'une autre lettre, prend la forme d'un triangle : ـعـ et non ـعـ ; — 3° le caractère ة, à la fin des mots, prend diverses formes : ـه, ـه ; lorsqu'il est surmonté de deux points [ة, ـة] on l'appelle *tâ marboûta,* c'est-à-dire *tâ bouclé.* Le *tâ marboûta* ne se trouve qu'à la fin des mots ; il donne toujours à la lettre qui précède le son de A ; il est, en général, la marque du féminin ; lorsqu'il doit être prononcé, on le prononce comme un ت ; lorsqu'il doit être joint à une autre lettre, on l'écrit comme un ت.

Des 18 caractères qui servent à représenter les 28 consonnes, 4 (formant 6 lettres) ne se joignent jamais à la lettre qui suit, ce sont : ا, د [ذ], ر [ز] et و, renfermés dans le mot دوار *douâr.*

Tous les autres caractères peuvent se lier à la lettre qui suit, mais alors ils perdent leur *appendice,* c'est-à-dire la queue que l'on ajoute à la lettre lorsqu'elle est isolée.

Caractères isolés :

ب ح س ص ط ع ف ق ك
ل م ن ه ي

Caractères joints à la lettre qui suit :

بـ حـ سـ صـ طـ عـ فـ كـ
لـ مـ نـ هـ يـ

Remarques. — 1° Les deux caractères ف et ق ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre qui suit ; — 2° les deux caractères ن et ي ont la même forme que le premier بـ : نـ, يـ ; — 3° le caractère ه, suivi d'une lettre, prend cette forme : هـ (ـهـ, ـه) ; — 4° le caractère ل, suivi de ا, s'écrit ainsi : لا, لا, لا (ces deux lettres réunies s'appellent *lâmalîf).*

Lorsque les différents caractères qui servent à représenter les 28 lettres sont joints à une lettre qui précède et à une lettre qui suit, ils ont cette forme :

ـبـ ـحـ ـسـ ـصـ ـطـ ـعـ ـفـ ـكـ ـلـ ـمـ ـهـ

En rapprochant ces caractères jusqu'à ce qu'ils se touchent, on a la ligne suivante :

ـبحسصطعفكلمهـ

Si l'on ajoute à ces 11 caractères ceux qui ne se joignent jamais à la lettre qui suit (ا, د, ر, و), on verra qu'il n'y a en réalité que 15 caractères différents pour représenter les 28 lettres :

1°	ا	seul de sa forme.	
2°	ـٮـ	servant à former	بـ يـ نـ [ن] تـ ثـ
3°	ح	id.	ح خ ج
4°	د	id.	د ذ
5°	ر	id.	ر ز
6°	س	id.	س ش
7°	ص	id.	ص ض
8°	ط	id.	ط ظ
9°	ع	id.	ع غ
10°	ڡـ	id.	قـ فـ
11°	ک	seul de sa forme.	
12°	ل	id.	
13°	م	id.	
14°	ه	id.	
15°	و	id.	

Division des lettres :

On peut diviser les lettres de l'alphabet en lettres qui se prononcent à l'aide des LÈVRES, lettres qui se prononcent à l'aide des DENTS, lettres qui se prononcent à l'aide de la LANGUE, etc., etc.

SOLAIRES : 14.

Dents : ت T et sa forte ط T·, د D et sa forte ض D·, ذ Dz et sa forte ظ Dz·, س S et sa forte ص S·, ش Ch, ث Ts, ز Z.

Langue : ن N, ل L, ر R.

LUNAIRES : 14.

Lèvres : ب B, ف F, م M.

Gosier : ك K et sa forte ق K·, غ R', خ Kh, ع '.

Lettres aspirées : ه H et sa forte ح H·.

Les lettres ا, و, ي sont appelées *lettres faibles*. — La lettre ج peut être considérée comme double, *Dj*. En Égypte on la prononce *gu*, en Tunisie *j*.

NOTA. — Les lettres qui se prononcent à l'aide des *dents* et de la *langue* sont appelées lettres *solaires*, du mot arabe signifiant *soleil*, qui commence par l'une d'elles ; toutes les autres sont appelées *lunaires*, du mot arabe signifiant *lune*, qui commence aussi par une lettre de cette catégorie.

2ᵉ EXERCICE

Épeler les lettres renfermées dans les mots suivants :

اصل بحر خبز جير حبل لبس سلم
ثلج تبن بيت حمار دفيف زيت طير
ضربة عرف فعد غبار بلع حجاج دوار
لسان كتاب جزيرة فيران بلاد سلاك
عظام بحث فلاح جواز معدنوس لابس

Joindre ensemble les lettres suivantes pour en faire des mots :

ح ا ن و ت * ث ع ل ب * ت ر ا ب * ب ل د ا ن * ا ج ر *
ي م ي ن * ش م س * س ر و ا ل * ز ب د ة * ر ط ل *
خ د م ي * ج م ل * ط ر ي ق * ف ر ح ا ن * ك ر س ي
* م ر ي ض * ف ل و ك ة * ع و د *

3ᵉ LEÇON

VOYELLES

On peut considérer les trois lettres و , ا et ي comme ayant donné naissance aux trois voyelles

de la langue arabe : و à la voyelle *ou*, ا à la voyelle *a*, ي à la voyelle *i*.

Le son **ou** se représente par un petit و placé *sur* la lettre (ـُ) et s'appelle *d'amma;*

Le son **a** se représente par un petit trait placé *sur* la lettre (ـَ) et s'appelle *fath'a;*

Le son **i** se représente par un petit trait placé *sous* la lettre (ـِ) et s'appelle *kasra*.

On lira donc les syllabes suivantes : بُ *bou*, بَ *ba*, بِ *bi*, فُ *fou*, فِ *fi*, مَ *ma*, مُ *mou*, etc.

Dans l'arabe parlé, on ne prononce presque jamais les voyelles grammaticales des mots. Lorsqu'une consonne ne sera pas accompagnée d'une voyelle, il faudra l'articuler avec un *e* muet; Exemples : قتل *k'e-te-le (k'etel)*, شرب *che-re-be (chereb)*, رَجل *ra-dje-le (radjel)*. Les lettres ح et ع font souvent prononcer la consonne qui les précède avec la voyelle *a;* Exemples : سمح *semah' ;* سمع *sema'*. On

rencontrera quelques mots ayant la terminaison ـًا que l'on prononce *ane* ou *ene*; Exemple : أَبَدًا *a-ba-dane* ou *a-ba-dene.* (La langue arabe n'a pas de voyelles nasales, telles que *an, in,* etc. Si l'on rencontre ces sons dans la représentation française des mots arabes, il faudra toujours les prononcer *a-ne, i-ne,* etc.)

Nota. — La lettre ه à la fin des mots est souvent *pronom*, et donne alors le son de *o* ou *ho* à la consonne qui précède ; Exemples : كُتُبُه ke-tou-b*ho*, بَلَدُه be-la-d*ho*.

(La grammaire apprendra à reconnaître dans quel cas le ه est pronom.)

3e EXERCICE

Lire les syllabes suivantes :

بُ بِ بَ دِ دَ دُ رَ رُ رِ مِ مَ كَ كُ عِ

غُ لُ لِ نَ نُ تِ ثُ جِ جَ زَ زُ صَ ضُ

صِ شِ فُ فِ صَ ضُ غُ غِ غَ ثُ ثِ

هُ هِ هَ خِ خَ خُ فُ بِ سُ سِ طِ طَ كَ

لُ غُ نَ ثِ صُ غَ فِ ضَ جِ ثَ خُ مِ زُ

Lire les mots suivants (1) :

حرب	il a fait la guerre.	هرب	il s'est enfui.
خرب	il a détruit.	عرب	Arabes.
غرب	il a disparu.	طلَع	il est monté.
زلق	il a glissé.	رفده	il l'a porté.
جبل	montagne.	كتُب	livres.
سرق	il a volé.	بلَد	ville.
جهة	côté.	فزَع	il a eu peur.
عَرف	il a su.	لبن	lait de beurre.
بقرة	vache.	لبس	il a revêtu.
قلم	plume.	بصل	oignon.
حَكم	il a jugé.	حطبه	son bois.
فهمه	il l'a compris.	شربه	il l'a bu.
قلمه	sa plume.	بغض	il a haï.
خرج	il est sorti.	جرح	il a blessé.
بلع	il a avalé.	كتب	il a écrit.

(1) On trouvera des exercices beaucoup plus longs dans notre ouvrage intitulé : *Une première année d'Arabe.*

4e LEÇON

LETTRES DE PROLONGATION

Les trois lettres و, ا, ي, que nous avons considérées comme ayant donné naissance aux trois voyelles, servent souvent à prolonger ces mêmes voyelles. (Nous représenterons, en français, cette prolongation par un accent circonflexe.)

و	sert à prolonger le son	**ou**	بـو	*boû;*
ا	id.	**a**	بـا	*bâ;*
ي	id.	**i**	بـي	*bî.*

Remarques. — 1° Lorsqu'un mot doit être terminé par un و, on fait suivre ce و d'un ا d'orthographe, dont on ne doit tenir aucun compte dans la prononciation ; Exemples : قالوا *kâloû* et non *kâloûa,* جابـوا *djâboû* et non *djâboûa* (il y a peu d'exceptions) ; — 2° le ي, placé à la fin des mots, ne donne pas toujours le son de *i* à la lettre qui précède. Ainsi l'on prononce مشى *mechâ* et non *mechî,* عَلَى *'alâ* et

non *'alî*, etc. Il est d'usage, dans ce cas, de retrancher les points du ي ; cependant ce caractère, quel que soit le son qu'il donne à la lettre qui précède, est presque toujours dépourvu de ses points lorsqu'il est final.

4e EXERCICE

جوز	noix.	سوق	marché.
صوف	laine.	موز	banane.
بيت	chambre.	سيف	sabre.
نيف	nez.	قال	il a dit.
مات	il est mort.	شافه	il l'a vu.
سلوقي	lévrier.	حانوت	boutique.
بكى	il a pleuré.	قلومة	plumes.
نهار	jour.	جنان	jardin.
شرى	il a acheté.	بنات	filles.
كبير	grand.	راس (1)	tête.

(1) Dans un grand nombre de mots, les consonnes ا, و et ي ne sont pas des lettres de prolongation, bien qu'on les considère comme telles dans le langage.

ذيب	loup.	موس	rasoir.
خيل	chevaux.	جرى	il a couru.
تراب	terre.	زيت	huile.
فول	fève.	ناره	son feu.
فارة	souris.	بلاده	son pays.
خديم	serviteur.	فلوكة	barque.
بارد	froid.	غيران	cavernes.
مرابط	marabout.	لوحة	planche.

5e LEÇON

DJEZM

On appelle *Djezm* ou *Soukoun* un signe ayant la forme d'un petit croissant (ـْ), que l'on place sur les lettres pour indiquer qu'*elles ne doivent pas être lues avec une voyelle* et que l'on doit glisser sur elles en les prononçant; le *djezm* indique donc l'*absence* de voyelle; Ex. : مسْ *mes*, سبْ *seb*, قُلْ *k'oul*, جِبْ *djib*, فِرْحانْ *ferhâne*.

Une lettre portant un *djezm* doit être rattachée dans la lecture à la syllabe précédente; Ex : مسْتكْبر *mes-tek-ber*.

5e EXERCICE

كُـلْ	mange.	بِـعْ	vends.
بُـسْ	embrasse.	خُـذْ	prends.
عُـمْ	nage.	جِـبْ	apporte.
جُـزْ	passe.	ثَـعْـلَـب	renard.
كَـبْـش	mouton.	قَـهْـواجي	cafetier.
قُـلْ	dis.	زُرْ	visite.
غَـرْبـال	tamis.	فَـرْد	bœuf.
قَلْب	cœur.	سِـرْ	marche.
قُـمْ	lève-toi.	مَـفْـتـاح	clé.
سَـكْـران	ivre.	مَـقْـتـول	tué.
زِدْ	ajoute.	صِـرْ	deviens.
عَـتْـروس	bouc.	مَـنْـشـارَه	sa scie.
مَـرْكَـب	navire.	أَعْـطِ	donne.
شَـمْـس	soleil.	تَـلْـمـيـذ	élève.
حَـرْب	guerre.	لَـحْـيَـة	barbe.
خُـبْـزَه	son pain.	ثَـلْـج	neige.
مَـعْـجـون	confiture.	زَنْـقَـة	rue.

مَرْسَى	port.	كَلْبَة	chienne.
مُسْتَكْبِرَة	fière.	شُفْنِي	vois-moi.
لُمْهُمْ	blâme-les.	مِسْكِين	pauvre.

6e LEÇON

CHADDA

On appelle *Chadda* ou *Techdid* un signe, ayant la forme d'un petit *sine* (ـّ) ou d'un **v** dans l'écriture barbaresque, que l'on place sur les consonnes pour indiquer qu'il faut appuyer sur ces consonnes en les prononçant ; le *chadda* indique en quelque sorte le redoublement de la lettre ; Exemples : مَرَّة *merrâ*, سَلَّك *sellek*, حَطَّاب *h·et·t·âb*, سَرَّاق *serrâk·*, رَدِّي *reddî*, مَدّ *medd*, عَلَّقِي *'allekî*.

Nota. — **Remarquez bien la différence de la prononciation dans les mots suivants :**

مَلَك ***me-le-k***, — **مَلْك** ***mel-k*** **(avec le djezm sur le ل),** — **مَلَّك** ***mellek*** **(avec le chadda sur le ل) ;** — **شَرَب** ***che-re-b***, — **شَرْب** ***cherb***, — **شَرَّب** ***cherreb***.

6e EXERCICE

سـدّي	bouche (f.).	حـلّ	il a ouvert.
ورّي	montre (f.).	تـكـلّمي	parle (f.).
عَضّت	elle a mordu.	فـطّة	chatte.
غطِّيها	couvre-la.	وصّى	il a recommandé.
ولِّ	reviens.	خبِّيها	cache-la.
ردّهُمْ	il les a rendus.	غنِّ	chante.
فلاّح	cultivateur.	صلِّ	prie.
مخبّي	caché.	قُبّة	coupole.
خلّتْني	elle m'a laissé.	خلِّ	laisse (m).
ستّة	six.	عضّوهُمْ	ils les ont mordus.
جنّة	paradis.	خبّاز	boulanger.
خلّي	laisse (f.).	شدّي	tiens (f.).
عَلّق	il a pendu.	سبّة	motif.
كبّي	verse (f.).	دُخّان	fumée.
نحّى	il a ôté.	عمّة	tante.

7e LEÇON

OUES·LA ET MADDA

OUES·LA

On appelle *Oues·la* ou *Oues·l* un signe, ayant la forme d'un petit *s·ad* (ـٱ), que l'on place sur l'*alif*, au commencement de certains mots, et qui indique que cet alîf ne doit pas être prononcé; Exemples : بَابُ ٱلْبِيتِ lisez *bâ-bel-bît*, بِٱلْعَصَا lisez *bel'as·â*, مَعَ ٱلْمِرَاةْ lisez *ma'al-mera*.

Remarque. — Lorsqu'un mot commençant par un *oues·la* se trouve isolé ou le premier d'une phrase, on le prononce, dans le langage, avec la voyelle *e* : ٱشْرَبْ *echreb*, ٱلْكَلْبْ *elkelb*.

L'article ٱلْ *el* commence par un *alîf* avec un *oues·la* (ٱ). Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre *solaire*, le

djezm du ل disparaît, et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot; Exemples : اَلرَّجل *erradjel* et non *elradjel*, اَلتّبن *etteben* et non *elteben*. Ainsi le ل de l'article se change, dans la prononciation, en une lettre solaire semblable à celle qui commence le mot qu'accompagne l'article.

MADDA

On appelle *Madda* un signe, ayant la forme d'un alîf horizontal (~), que l'on place sur l'alîf pour indiquer que ce caractère aurait dû être suivi d'un autre alîf : حَمْرآء *h·amrâ*, mis pour حَمْراا ; — مآء mis pour ماا. — Placé sur une autre lettre que l'alîf, le *madda* indique une abréviation.

SYLLABES

Une syllabe peut se composer : 1° d'une lettre et de sa voyelle : رُ *rou*, رَ *ra* ; — 2° d'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre de prolongation : رُو *roû*, رَا *râ* ; — 3° d'une lettre et de sa

voyelle, plus une lettre portant un *djezm* : بَرْ *bar*, صَبْ *s·ab* ; — 4° d'une lettre et de sa voyelle, plus un *chedda* : رَّ *rra*, رُّ *rrou*.

Lorsqu'un mot commence par un alif avec un *oues·la* (ٱ), il faut le lier au mot précédent, de cette manière : مِفْتَاحُ ٱلْبِيت *mef-tâ-h·el-bit*.

7° EXERCICE

ٱلْكِتَاب	le livre.	ٱلزِّيت	l'huile.
ٱرْفُدْ	porte.	ٱلتُّرَاب	la terre.
ٱلْقَلَم	la plume.	ٱخْرُجْ	sors.
ٱلنَّار	le feu.	ٱلْبِيت	la chambre.
ٱشْرَبْ	bois.	ٱلْخُبْز	le pain.
ٱلسَّرَّاق	le voleur.	ٱلْكَلْب	le chien.

ٱرْفُدُونِي portez-moi.

فِي مَاءِ ٱلْبَحَر dans l'eau de la mer.

ٱنْجَرَح il a été blessé.

قَلَمُ ٱلْوَلَد la plume de l'enfant.

عِنْدَ ٱلْمَرَاة chez la femme.

بَابْ آلْبَلَدْ	la porte de la ville.
قُدَّامْ آلْوَادْ	devant la rivière.
مَعَ آلْوَلَدْ	avec l'enfant.
عَلَى آلْبَغْلَةْ آلزَّرْقَاء	sur la mule grise.
جِبْ كِتَابَكْ آلْكَبِير	apporte ton grand livre.
أُكْتُبْ جْوَابْ لْخُوكْ	écris une lettre à ton frère.
مَا تْخَلِّي شِي الْبَغْل بَرَّا	ne laisse pas le mulet dehors.

(Comme modèles de lecture courante, prendre les proverbes qui sont donnés à la fin de l'ouvrage.)



MODÈLES D'ÉCRITURE



ا ا ا ـا ـا ـا ـا

ٮ ں ٮـ بت

رر رں ں بين

سر ش سـ سـ بسر

لل بل بل لن

بلن التين السل

رز رر لر سر

بر بر شر البر

و و و لو سو

ف وف بف

فب ور فل نر

شو شبق ورن

حـ حـ ححـ

ح ح ح ح حح بح

بحر بحر حاج بجج

ع ع غ عز

عح عب حب

بحث عنب عير

ع ح بع بعث

فع فع عجب جع

جعب فجع جاع

لعب عجل شعل

ر ک ک کر

ک ك کبر بکر بکا

كك ككك

للكل بالكلب عليك

اركان فيك كف

كلك كاو كتابك

ﺻ ﺻ صص

صط نصط ط ط

ضرب بصر بطل

طلب عطلطالوف

صصططحع

هلكصطعرن

دد بد بلد ذفن

درك عبد بعد دد

ه م مـ بمـ بـمـ

بمـ ملك علم عمل

منلا لالا بلا املا

لا ابسر بالامر لا

ه ة ه ـهـ ـهـ هـ

هرب بها بهم بها

ـه ـه ـه ـة به به

هو شهر فيه

ى ى سى حى لى

ي لي في علي

ا ب ت ث ج ح

خ د ذ ر ز س ش

ص ض ط ظ ط

ع غ ف ق ك

ل م ن ه

ه و ي لا ا ي

بلع تين ثلج

جذب حكم خبر

دوع ذهب رفم

زلو سكن شكر

صبر ضبع طلو

ظلم علو غبر

فهم فطع كعب

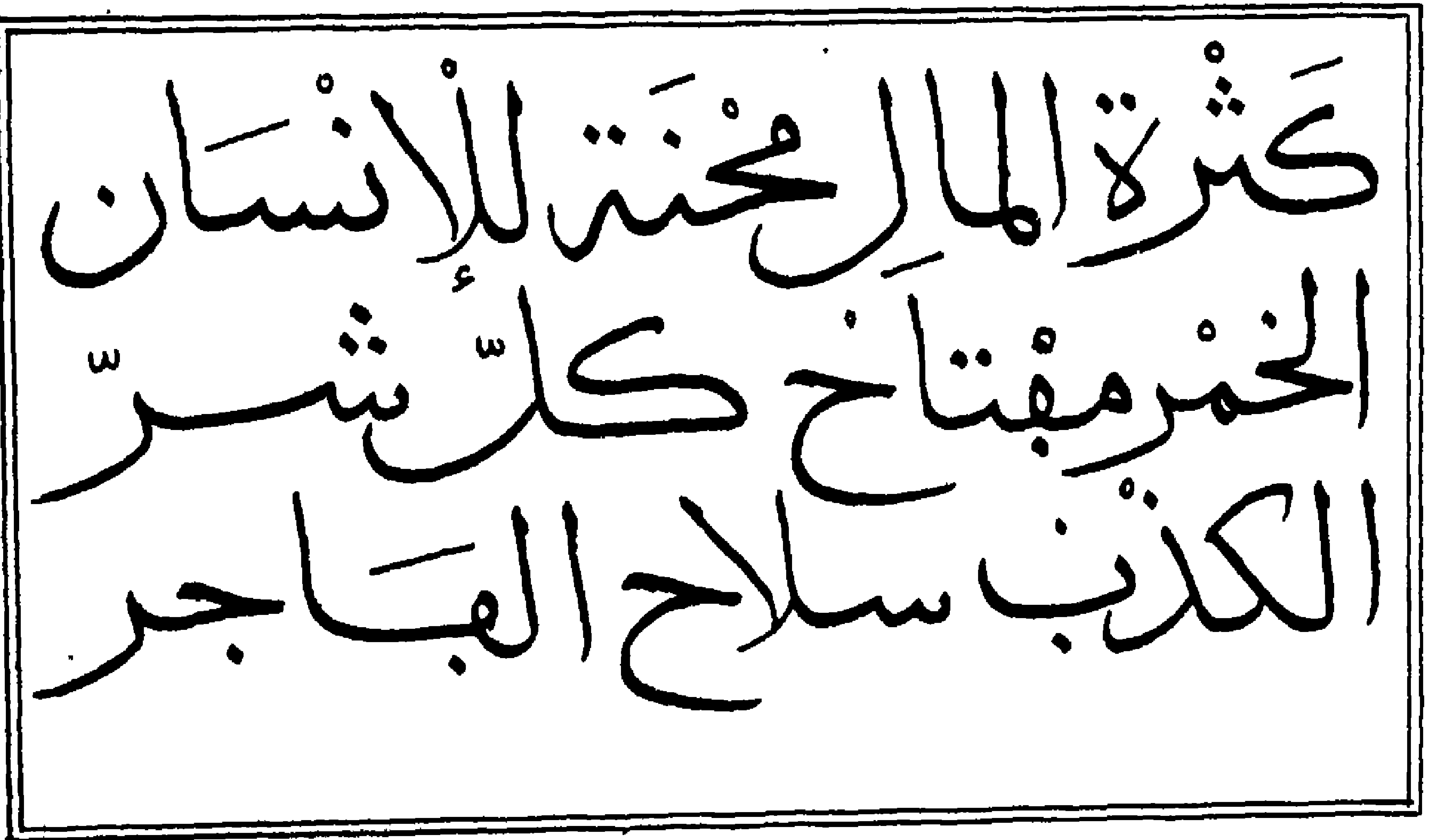
لمح مكر نهر هنا

وفر يبس لا يم

بفرة تبنة عجوزة

عليه فيه غيرة

في بي علي مني



كَثْرَةُ المالِ مِحْنَةٌ للإنْسَان
الخَمْرِ مِفْتاحُ كُلِّ شَرٍّ
الكَذِبُ سِلاحُ الفَاجِرِ

القليل مع العافية خير من الكثير مع البلاء

سلطان بلا عدل مثل نهر بلا ماء

اطلب الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق


العلم خير من المال
العلم صاحبه في مجد دائم
اطلبوا العلم من المهد الى اللحد
العالم يحمل معه كنزا دائما

رَبِّ يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ رَبِّ تَمِّمْ

وَسَهِّلْ بِالْخَيْرِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

سُبْحَانَكَ اللّٰهُمَّ وَتَبَارَكَ اسْمُكَ

CONSEILS

Les leçons qui composent la *Méthode* doivent être vues l'une après l'autre et sans hâte : une à chaque séance, cela sera suffisant. Le texte de chacune d'elles sera étudié avec soin jusqu'à ce qu'on ait bien retenu les exemples, les règles qui les suivent et les mots nouveaux, que nous conseillons d'écrire plusieurs fois afin de bien en apprendre l'orthographe. — Faire ensuite la version et le thème et étudier la leçon suivante.

Les versions ont été rédigées dans le dialecte algérien. Lorsqu'un mot ne sera pas en usage dans telle ou telle localité (ce qui est en réalité assez rare), le professeur devra le remplacer par le synonyme employé dans la localité.

Nous recommandons aux professeurs de ne pas trop donner de variantes. C'est à dessein que nous avons souvent négligé de les signaler, afin de ne pas dérouter les débutants et de ne pas charger inutilement leur mémoire.

Revoir fréquemment les exercices et les traduire de vive voix.

3

LIVRE SECOND

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

الدرس الاوّل — 1re LEÇON

عندي *'andî*, j'ai.

عندك *'andek*, tu as *ou* vous avez (sing.).

(1) كتاب *ketâb*, livre *ou* un livre.

قلم *k'elem*, plume *ou* une plume.

عندي كتاب j'ai un livre.

عندك قلم tu as une plume.

On peut, en arabe, ne pas exprimer *un*, *une*.

---

(1) Les substantifs contenus dans les trois premières leçons sont, en arabe, du genre masculin.

عنْدي شي كتاب ai-je un livre ?

عنْدك شي قلم as-tu une plume ?

* (1) Règle. — Pour traduire l'*interrogation* on place le mot شي *chî* après.

ما عنْدي شي كتاب je n'ai pas un livre *ou* je n'ai pas de livre.

ما عنْدك شي قلم tu n'as pas une plume *ou* tu n'as pas de plume.

* Règle. — Pour traduire la *négation* on place le mot ما *mâ* avant, et le mot شي *chî* après.

Remarque. — Dans la négation, le mot شي se prononce plutôt *che* que *chî* : *mâ 'andî che*, je n'ai pas.

و *ou* et.

عندك شي كتاب و قلم as-tu un livre et une plume ?

Remarque. — Dans une énumération, on met en arabe la conjonction و après chaque substantif, à partir du second.

---

(1) L'astérisque annonce que la règle ou le mot qu'il accompagne n'est pas du domaine de l'arabe régulier.

نعم سيدي *ne'am sîdî,*	}	oui, Monsieur.
إيه يا سيدي *îh îâ sîdî,*		
لالا يا سيدي *lâ lâ ıâ sîdî,*	}	non, Monsieur.
لا يا سيدي *lâ îâ sîdî,*		

مفْتاح *meftâh·*, clef, — جنان *djenân,* jardin, campagne, — كلْب *kelb,* chien, — * عود *'aoud,* cheval (حصان *h·esâne,* dans l'Est et en Tunisie), — بغل *ber'el,* mulet, — باب *bâb,* porte.

VERSION I

عنْدك شي كلْب * نعم سيدي
عنْدي كلْب * عنْدك شي
جنان * لالا يا سيدي ما عنْدي
شى جنان * عنْدك شي باب
* عنْدي باب * عنْدك شي
بغل * عنْدي بغل وما
عنْدي شى جنان * عنْدك
شى عَود (حصان) * عنْدي

عُود (حصان) و بغل وكلْب ✻ عنْدك فالم وما عنْدك شي كتاب ✻ عنْدي باب وما عنْدي شي مفْتاح ✻ عنْدك جنان وما عنْدك شي كلْب ✻

THÈME 1

Ai-je une clef? — Tu n'as pas une clef. — As-tu un cheval et un mulet? — Je n'ai pas de cheval, j'ai un mulet et un chien. — Ai-je une porte? — Oui, Monsieur, vous avez une porte et une clef. — Je n'ai pas de jardin et j'ai un cheval. — Ai-je une plume? — Oui, Monsieur, vous avez une plume. — Ai-je un livre et une plume? — Tu as un livre et tu n'as pas une plume. — Tu as une porte et tu n'as pas une clef. — J'ai un jardin et je n'ai pas de cheval. — Tu as un chien, un mulet et un cheval.

الدّرْس الثّاني — 2e LEÇON

عنْده *'andho,* il a.
عنْدها *'andhâ,* elle a.

* أشْ *ach,* que... ? quoi.... ?
أشْ عنْده qu'a-t-il ?

Remarque. — Lorsque dans une phrase il y a un mot interrogatif, comme *pourquoi...?* *où...?* *que...?* etc., on n'exprime pas le mot شي de l'interrogation.

L'article est ٱلْ *el*, invariable : *le, la, les* : ٱلْكتاب le livre, ٱلْقلم la plume, ٱلْجنان le jardin.

في *fi*, dans, — عَلَى *'alâ*, sur.

Suivies de l'article, ces prépositions se prononcent *fel*, *'alel*.

فِ ٱلْكتاب *felketâb*, dans le livre, et non *fi elketâb*.

عَلَى ٱلْبغل *'alelber'el*, sur le mulet, et non *'ala elber'el*.

أش عندك فِ ٱلْجنان qu'avez-vous dans le jardin ?

أش عنده عَلَى ٱلْحصان qu'a-t-il sur le cheval ?

فاس *fâs*, pioche, cognée, hache, — حطب *h·et·eb*, bois, — فحم *feh·em*, charbon, — حشيش *h·echîch*, herbe, — * جاب *djâb*, il a apporté, il apporta, il a amené, — * جيب *djib*, apporte, amène.

VERSION II

عنْده شي كتاب * لالا يا
سيدي ما عنْده شي كتاب
عنْده فلم * عنْده شي بغل
* نعم سيدي عنْده بغل
وحصان * اش عنْدها في
ٱلجنان * عنْدها كلْب وبغل
* أش عنْدك في ٱلكتاب * عنْدي
فلم * عنْدها شي ٱلحطب
عَلَى ٱلبغل * لالا يا سيدي
عنْدها ٱلفحم وٱلحشيش *
عنْدها شي ٱلحشيش في
ٱلجنان * عنْدها ٱلحشيش
وٱلحطب * أش جاب عَلَى
ٱلبغل * جاب ٱلفحم * جاب

شـــي آلـحـشـيـش * مـــا جـاب
شـي آلـحـشـيـش * جـبْ آلـقـلـم
وآلـكـتـاب * جِـبْ آلـفـحـم عَـلَى
آلـحـصـان *

THÈME II

Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai l'herbe et le charbon. — Qu'a-t-elle sur le cheval ? — Elle a la cognée et le bois. — Qu'a-t-il dans le livre ? — Il a une plume. — A-t-il apporté la plume ? — Il a apporté le livre. — Apporte la hache ! — Qu'a-t-elle dans le jardin ? — Elle a un chien et un cheval. — A-t-elle le charbon, le bois et l'herbe ? — Il a apporté la cognée et le bois. — Qu'a-t-elle sur le mulet ? — Qu'as-tu dans le jardin ? — J'ai le charbon et le bois. — Qu'as-tu sur le mulet ? — J'ai la hache, le bois et le charbon. — Q'a-t-il apporté sur le cheval ? — Il a apporté le bois, l'herbe, le charbon et la cognée. — Amène le cheval et le mulet !

الـدّرس آلـثّـالـث — 3e LEÇON

عـنـدنـا	*'andnâ,*	nous avons.
عـنـدكُـم	*'andkoum,*	vous avez.
عـنـدهُـم	*'andhoum,*	ils ont.

موس *moûs,* canif, rasoir, couteau (à Tunis, سكين *sekkîn),* — خبز *khoubz,* pain, — لحم *leh·am*, viande, — تبن *teben,* paille, — طفل *t·efel,* garçon, — رجل *radjel,* homme, — ولد *ouled,* enfant, fils.

RÈGLE. — Lorsque l'article est placé devant un mot commençant par une lettre solaire, le *djezm* disparaît et l'on met un *chadda* sur la première lettre du mot, ou, en d'autres termes, le ل de l'article se contracte avec la lettre solaire; Exemple : الرَّجل *erradjel,* l'homme, et non *elradjel,* — التّبن *etteben,* la paille, et non *elteben*.

أش من *ach men*, quel...? quelle...? quels...? etc. (En Tunisie, on dit أما *ou* أنى).

خذا *khedâ* (régul[t] أخذ), il a pris ;
خذ *khoud,* prends.

أش من كتاب خذا	quel livre a-t-il pris?
باب جنان	la porte d'un jardin.
باب الجنان	la porte du jardin.
مفتاح باب الجنان	la clef de la porte du jardin.
أش من قلم عندك	quelle plume as-tu?
عندي قلم ولد الرَّجل	j'ai la plume de l'enfant de l'homme.

RÈGLE. — Lorsqu'un substantif a un ou plusieurs compléments joints en français par la préposition *de*, on ne met pas en arabe l'article au premier substantif, et l'on ne traduit pas la préposition *de*. S'il y a plusieurs substantifs, le dernier prend seul l'article, s'il est déterminé.

VERSION III

عَنْدْكُمْ شي كَلْب * ما عَنْدْنا
شي جْنان * أَش مْن بْغَل
عَنْدْكُمْ * عَنْدْنا بْغَل ٱلرَّجل
* ما عَنْدْنا شي حصان ٱلطّفل
* عَنْدْهُم شي ٱللّحم * أَش من
حصان خذا * خذا حصان
ٱلطّفل * خُذْ باس ٱلولد *
ما عَنْدْهُمْ شي خُبْز ٱلرَّجل
* الحصان عَنْده شي التّبن
* ما عَنْده شي ٱلتّبن عَنْده

حشيش الجنان * اش من لحم جاب * كلب الولد عنده شي الخبز * نعم سيدي عنده الخبز واللحم * اش من حشيش عنده الحصان * عنده حشيش جنان الرجل * خذ بغل الرجل وجب حشيش الجنان *

THÈME III

Le pain de l'enfant. — Le canif du garçon. — La paille du cheval. — Le bois de l'homme. — La clef de la porte du jardin. — La porte du jardin de l'enfant de l'homme. — Qu'ont-ils ? — Ils ont le pain. — Ont-ils du pain (le pain) (1) ? — Non, Monsieur, ils n'ont pas de pain (le pain). — Avons-nous de la viande (la viande) ? — Nous n'avons pas de viande. — Le mulet et le cheval ont-ils de l'herbe ? — Ils n'ont pas d'herbe. — Ils ont de la paille. — Quelle

(1) Les mots placés entre parenthèses indiquent la tournure arabe.

paille ont-ils ? — Ils ont la paille du jardin de l'homme. — Quelle paille a-t-il apportée (il a apporté) ? — Quelle herbe a-t-il prise (il a pris) ? — Prends la paille du cheval. — Qu'a l'homme ? — Il a le canif de l'enfant. — Qu'a l'enfant ? — Il a la clef de la porte. — A-t-il pris la clef ? — Quelle clef a-t-il prise ? — Il a pris la clef de la porte du jardin — Apporte la clef de la porte du jardin de l'enfant.

الدَّرس الرَّابع — 4e LEÇON

بغلة *ber'la*, mule, — كلبة *kelba*, chienne.

* عودة *âouda*, jument, فرس *feres* (Tunisie).

ou

Règle. — Le féminin se forme en ajoutant le son *a* au masculin. Le plus souvent le son *a* est représenté par ة. Presque tous les mots terminés par ة sont du genre féminin. Les mots qui sont du genre féminin sans être terminés par un ة, sont peu nombreux.

كلبة الرّجل *kelba-t-erradjel,* la chienne de l'homme.

بغلة ولد *ber'la-t-ouled,* la mule d'un enfant.

Lorsqu'un mot terminé par ة en gouverne un autre, le ة se prononce *at* ou *et*.

عندك شي بغلة وإلا فرس avez-vous une mule ou une jument?

ما عندي لا بغلة ولا فرس je n'ai ni mule ni jument.

لا.. ولا *lâ.. oulâ*, ou لا.. لا *lâ.. lâ*, ni.. ni.

وإلا *oua-illâ*, ou, ou bien.

Remarque. — Lorsqu'il y a deux négations dans la même phrase, on retranche le mot شي.

مراة *merâ*, femme, — بنت *bent* (f.), fille, — أخت *oukht* (f.), sœur, — أم *oumm* (f.), يمّا *yemmâ*, mère (Algérie).

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

هاذا ou هذا *hâdâ* (1) celui-ci.	هذاك *hâdâk*, celui-là.
هذي ou هذه *hâdi*, celle-ci.	هذيك *hâdîk*, celle-là.
هذوا *hâdoû*, ceux-ci.	هذوك *hâdoûk*, ceux-là.

On retranche quelquefois la première syllabe de ces pronoms (ه), surtout lorsqu'ils sont terminés par le ك; Exemple : ذاك, ذيك, ذوك.

(1) Nous écrivons *hâdâ*, bien que ce ne soit pas la prononciation rigoureuse du mot.

أش من كلب عندك quel chien avez-vous ?

عندي هذا وما عندي شي هذاك j'ai celui-ci et je n'ai pas celui-là.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

هذا ٱلكلب *hâd elkelb,* ce chien.

هذه ٱلكلبة *hâd elkelba,* cette chienne, etc.

Ce sont les mêmes mots que les pronoms démonstratifs, seulement suivis de l'article et prononcés invariablement *hàd*. On dit aussi :

هذاك ٱلكلب *hâdâk elkelb,* ce chien.

هذيك ٱلكلبة *hâdîk elkelba,* cette chienne, *ou* ذاك ٱلكلب, ذيك ٱلكلبة, etc.

VERSION IV

هذه ٱلمراة عندها شي كلبة * لا لا يا سيدي ما عندها لا كلب ولا كلبة * عندها هذه ٱلبغلة وهذه ٱلعبرس * عندهم شي طبل

وإلّا طڢلة * ما عنْدهُمْ لا طڢل ولا

طڢْلة * هَذه آلْمراة وهَذا آلرّجل

أشْ عندهُمْ * عنْدهُمْ هَذا آلْولد وهَذه

آلْبنت * عنْدكُمْ شي آلتّبن وإلّا آلحشيش

ڢي هَذا آلجنان * أشْ من كتاب عنْدك

* عنْدي هَذاك * أشْ من بغْلة خذا

خذا هَذِه * جاب شي آلْعرس * جاب

هَذيك *

THÈME IV

Ce livre. — Cette clef. — Ce jardin. — Cet enfant. — Cette fille. — Cette jument. — Ce cheval. — Ce garçon. — Cette mule. — Cet homme n'a pas le livre et cette femme n'a pas la plume. — Cette fille et ce garçon ont-ils du pain ? — La mère de cet homme a-t-elle un jardin ? — Oui, Monsieur, elle a ce jardin. — Quel jardin avez-vous ? — Nous avons celui-ci. — Avez-vous celui-là ? — Nous n'avons pas celui-là. — Quelle chienne ont-ils ? — Ils ont celle-ci et n'ont pas celle-là. — Elle n'a ni celle-ci ni celle-là. — La mère de cet enfant n'a pas de fille. — Quelle

mule a-t-il amenée ? — Il a amené celle-ci. — A-t-il amené celle-là ? — Quelle plume a-t-il prise ? — Il a pris celle-là. — Prends celle-ci. — Ai-je du bois ou du charbon ? — Vous n'avez ni bois ni charbon. — Quelle mule avez-vous? — Nous avons la mule de cette femme. — Quelle paille a cette mule ? — Elle a la paille du jardin de cet homme. — Avez-vous ce cheval ? — Nous n'avons pas celui-là. — Votre fils a apporté ce bois.

5e LEÇON — الدَّرْسُ الْخَامِسُ

On a vu que pour traduire le verbe *avoir* au présent de l'indicatif, on ajoute au mot عِنْد *'and*, qui signifie proprement *chez, auprès,* les terminaisons :

Pour le singulier	Pour le pluriel
ي — **i,**	نَا — **nâ,**
كَ — **ek,**	كُمْ — **koum,**
ه — **ho,**	هُمْ — **houm.**
هَا — **hâ.**	

Ces différentes lettres, que l'on peut ajouter aux *noms,* aux *prépositions* et aux *verbes,* constituent ce qu'on appelle les *pronoms affixes.*

Lorsque ces pronoms sont joints à des *noms,* ils doivent être traduits par les adjectifs posses-

sifs *mon, ma, mes*, etc., suivant le genre et le nombre.

Singulier

كلبي kelb **î**, *mon* chien (le chien *de moi*).
كلبك kelb **ek**, *ton* chien (le chien *de toi*).
كلبه kelb **ho**, *son* chien (le chien *de lui*).
كلبها kelb **hâ**, *son* chien (le chien *d'elle*).

Pluriel

كلبنا kelb **nâ**, *notre* chien (le chien *de nous*).
كلبكم kelb **koum**, *votre* chien (le chien *de vous*).
كلبهم kelb **houm**, *leur* chien (le chien *d'eux*).

بنتي *bent* **î**, ma fille; بنتك *bent* **ek**, ta fille; بنته *bent* **ho**, sa fille, etc.

علاش *'alâch*, pourquoi....?

علاش ما عنده شي دار في جنانه pourquoi n'a-t-il pas une maison dans son jardin?

(1) حتى شي *h'attâ chî*, حتى حاجة *h'attâ h'âdja*, rien (jusqu'à une chose).

ما عنده حتى حاجة il n'a rien.

---

(1) Le mot شي, que l'on a déjà vu dans l'interrogation et la négation, signifie proprement *chose;* il se prononce régulièrement *chaï;* il a quelquefois, seul, le sens de *rien*. Ex : *mâ 'andi chaï*, je n'ai rien.

دار *dâr* (f.), maison, — بيت *bît* (fém. dans l'arabe parlé), chambre, tente, — حليب *h'elîb*, lait, — مآء *mâ* (masc.), eau, — شراب *cherâb*, vin, — قدّام *k'eddâm*, devant.

بـ *be*, avec (suivie des pronoms affixes, cette préposition se prononce بـِ *bi*).

بَالْفاس *belfâs*, avec la pioche, — بَالشّراب *bech-cherâb*, avec du vin.

حَتّى *h'attâ*, jusqu'à....

Remarque. — Le mot حَتّى, suivi d'un substantif, traduit les expressions françaises *pas même un...*, *aucun...*

Exemple : ما عنْدي حَتّى بغل je n'ai aucun mulet.

VERSION V

أش عنْده في جنانه * عنْده شي بيت
في دارك * أش عنْدها في دارها * ما
عنْدها حَتّى حاجة * عنْدكُمْ شي آلْمآء في
جنانكُمْ * نعم سيدي عنْدنا آلْمآء في

جنانـنا * علاش حصانك ما عـنْده شي آلْحشيش * عـنْدك شـي باسي * مـا عنْدي شي باسك * ولدك خذا باسك * علاش مـا خـذا شي باسه * مـا عـنْده حتّى باس * عنْدي موسك * هٰذا آلرّجل وهٰذه آلمرْاة عنْدهمْ شي دار قدّام جنانهمْ * لالا يا سيدي ما عنْدهمْ حتّى دار *

THÈME V

Ils ont mon canif. — Ont-ils leur canif? — Pourquoi n'avez-vous pas votre canif? — Qu'avez-vous dans votre maison? — Nous n'avons rien. — Pourquoi n'avez-vous pas votre livre et votre plume? — Nous n'avons aucun livre. — Qu'avez-vous sur votre mulet? — Nous avons votre charbon et votre bois. — Pourquoi n'avez-vous pas un chien dans ce jardin? — Qu'a votre fils dans son livre? — Il n'a rien. — Cette femme a-t-elle du lait ou du vin? — Qu'a apporté cet enfant? — Il n'a rien apporté. — Pourquoi n'a-t-il pas apporté son pain? — Qu'a-t-elle devant sa maison? — Qu'as-tu devant ta poite? — J'ai mon cheval et mon mulet. — Quelle maison a cette fille? — Elle a celle-ci et celle-là. — Ont-ils un chien dans leur jardin? — Ils n'ont aucun chien. — Apporte ton livre, ta plume et ton canif. — Amène son cheval et son mulet. — Prends la clef dans leur chambre.

الدّرس السّادس — 6e LEÇON

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par un ة, ce ة devient un ت ordinaire, et la lettre qui précède ne se prononce plus avec la voyelle A ; Exemple :

كلْبتي *kelbetî,* ma chienne ;
بغلتك *ber'ellek,* ta mule.

Le mot مراة *merâ,* suivi des pronoms affixes ou d'un complément, se prononce *mert;* sa femme, مراته *mertho ;* ta femme, مراتك *mertek;* leur femme, مراتهُمْ *mertehoum ;* la femme de l'homme, مراة الرّجل *mert erradjel.*

Lorsque les pronoms affixes sont joints à un mot terminé par une voyelle ou par une lettre de prolongation (ا, و, ي), on prononce le ي de la 1re personne avec le son *a (ia),* et le ه de la 3e personne du masculin singulier comme s'il portait un *djezm ;* Exemple : خوِيَ *kh'ouïa,* mon frère, — خوه *kh'ouh,* son frère, — بِيَ *bia,* avec

moi, — بـه *bih*, avec lui, — (1) فِيَّ *fiia*, dans moi, — فـيـه *fîh*, dans lui, — (1) عَلَيَّ *'aliia*, sur moi, — عـلـيـه *'alîh*, sur lui.

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des prépositions, on les traduit par les pronoms personnels *moi, toi, lui*, etc. : عندي chez moi, — قـدّامـه devant lui, — فـيـه dans lui, — فـيـهـا dans elle.

عَلَى خـاطـر *'alâ khâtèr*, parce que..., car, — بـو *boû*, père (بابا *bâbâ* ne s'emploie pas à Tunis avec le pronom de la 1re personne), — غـدا *r'edâ*, فـطـور *fet'oûr*, déjeuner, — عـشـآء *'echâ*, dîner, — كـاس *kâs*, verre, — فـنـجـال *fendjâl*, tasse, — مـغـرفـة *mer'erfa*, cuiller, — سُكّـر *soukker*, sucre, — قـهـوة *k'ahoua*, café, — ورا *ourâ*, derrière, — مَـع *ma'a*, avec.

Remarque. — La préposition مَـع signifie *avec, en compagnie de...*, et s'emploie en général pour les personnes ; — la préposition بـ indique

(1) Ici on met un *chadda* sur le ي final, parce qu'on contracte le ي du pronom avec celui du mot. Il est à remarquer que la préposition عَلَى, suivie des pronoms affixes, se prononce *'ali*.

l'instrument avec lequel on fait quelque chose, ou le mélange, et s'emploie le plus souvent pour les choses.

VERSION VI

عنْدها شي مغروبة * أَش من مغروبة عنْدها
* عنْدهُمْ سغروبتي * عنْدكُمْ شي مغروبتم *
عنْدنا مغروبة باباه * عنْدهُمْ شي كاس بابا
* علاش ما عنْدكُمْ شي كاس * علاش ما
عنْدكُمْ شي بغلتكُمْ * علَى خاطر عنْدنا هَذا
آلْحصان * عنْدكْ شي غداك وعشاك
* لالا ما عندي شي غدايَ وعنْدي عشايَ
* هَذا آلرّجل ما عنْده شي عشاه * أَش
عنْدك في هَذا آلْكاس * اش عنْده وراه
* أَش عنْدي وراي * عنْده كلْب وراه *
هَذه المراة عنْدها بطورها وعشاها * يا رَجل
خُذْ بطورك وعشاك *

THÈME VI

Qu'as-tu dans ta tasse? — As-tu du café ou du lait? — Je n'ai ni café ni lait, j'ai de l'eau avec du sucre. — Qu'avez-vous dans votre verre? — Nous avons du vin avec de l'eau. — Avez-vous une cuiller? — Oui, Monsieur, nous avons une cuiller. — Quelle cuiller avez-vous? — Nous avons la cuiller de son père. — A-t-elle du sucre dans son café? — Je n'ai pas de sucre dans mon café. — Ont-ils du pain dans leur café? — Son père a-t-il du lait dans sa tasse? — Sa mère n'a ni sucre ni café dans son verre. — Qu'a votre sœur dans sa tasse? — Qu'avez-vous dans votre cuiller? — Nous n'avons rien. — Qu'a-t-il devant lui? — Il n'a rien. — Qu'a-t-il derrière lui? — Il a son chien derrière lui. — Qu'a cette femme devant elle? — Elle a une tasse de café. — Qu'a leur sœur devant elle? — Elle a un verre de lait. — Qu'a ce cheval devant lui? — Il a de la paille et de l'herbe. — Qu'ont-ils devant eux? — Ils ont du pain et de la viande. — Pourquoi n'as-tu pas un cheval dans ta maison? — Parce que je n'ai ni paille ni herbe. — Pourquoi cette femme n'a-t-elle pas d'herbe? — Parce qu'elle n'a pas de jardin (un jardin).

الدَّرْسُ ٱلسَّابِع — 7e LEÇON

Lorsque les pronoms affixes sont joints à des verbes, ils doivent être traduits par les pronoms personnels *me, te, le, la,* etc. A la 1re personne du singulier on ajoute un ن avant le ي (نِي).

Singulier

شافني *châf***ni,** il *me* vit ou il *m'*a vu (il vit *moi*).

شافك *châf***ek,** il *te* vit ou il *t'*a vu (il vit *toi*).

شافه *châf***ho,** il *le* vit ou il *l'*a vu (il vit *lui*).

شافها *châf***hâ,** il *la* vit ou il *l'*a vue (il vit *elle*).

Pluriel

شافنا *châf***nâ,** il *nous* vit ou il *nous* a vus (il vit *nous*).

شافكُمْ *châf***koum,** il *vous* vit ou il *vous* a vus (il vit *vous*).

شافهُمْ *châf***houm,** il *les* vit ou il *les* a vus (il vit *eux*).

(Il faut bien remarquer que le verbe n'est pas conjugué et que les pronoms seuls varient).

شافني شي m'a-t-il vu ?

ما شافني شى il ne m'a pas vu.

أشكون *achkoûn,* qui.... ?

حتّى واحد *h·attâ ouâh·ĕd,* personne (jusqu'à un seul), aucun.

---

(1) En Tunisie on emploie aussi très souvent le verbe de l'arabe régulier : رأى **râ,** *il a vu ;* راني *il m'a vu,* etc.

ما شافِي حَتَّى مرأة il n'a vu aucune femme.

أشكون شافِنا qui nous a vus?

حَتَّى واحد ما شافنا personne ne nous a vus.

ضرب *d·ereb*, il a frappé, — رفد *refed* (هزّ à Tunis), il a porté, il a ramassé, — قتل *k etel*, il a tué.

THÈME VII

Cet homme m'a vu. — Quel homme t'a vu? — Mon père t'a vu. — Son frère l'a vu. — Leur frère les a vus. — Notre père nous a vus. — Votre enfant vous a vus. — Qu'a-t-il vu? — Il ne nous a pas vus. — Mon père m'a vu. — Il ne t'a pas vu. — Qui l'a vu? — Personne ne l'a vu. — Qui vous a vus? — Quel enfant vous a vus? — Personne ne nous a vus. — T'a-t-il frappé? — Oui, Monsieur, il m'a frappé. — Pourquoi t'a-t-il frappé? — Parce qu'il m'a vu dans son jardin. — Pourquoi les a-t-il frappés? — Parce qu'il les a vus chez cet homme. — Il l'a pris. — Pourquoi l'a-t-il pris? — Personne ne les a pris. — Qui les a pris? — Avez-vous votre cuiller? — Non, Monsieur, nous n'avons pas notre cuiller. — Qui l'a prise? — Cet enfant l'a prise. — Il l'a tué. — Qui l'a tué? — Pourquoi les a-t-il tués? — Il les a tués parce qu'il les a vus dans la chambre de cette femme. — Qui t'a porté? — Pourquoi les a-t-il portés? — Prends-le. — Apporte-les. — Apporte-la. — Prends-moi. — Il a ramassé le couteau. — Il a ramassé la clef.

آلدَّرس آلثّامن — 8e LEÇON

بلَد *belad* (1), مدينة *medîna*, ville, — زنقة *zenk'a*, شارع *charâ* (Tunis), rue, — عَصًا *'açâ* (f.) (2), مطرق *met'rek'*, bâton, — سيف *sîf*, sabre, بآلسّيف *bessîf*, de force (avec le sabre), — مكحلة *mekah'la*, fusil (مقرون *megroûn*, fusil à deux coups, à Tunis), — كابوس *kâboûs*, pistolet (فرْد *ferd* à Tunis), — خنجر *kh'endjer*, poignard, — يد (3) *ied*, main, poignée, — رجل *redjel*, pied.

(Les mots qui indiquent une partie double du corps sont du féminin.)

VERSION VII

شافني في هذه البلَد * شافنا في هذه الزّنقة * أشكون ضربهُمْ في هذه الزّنقة

(1) Le mot بلَد *belad* est régulièrement du masculin. Dans l'arabe parlé, il est toujours du genre féminin.

(2) Ce mot, suivi des pronoms affixes, se prononce souvent comme s'il était terminé par un ة : عصاتي *mon bâton.*

(3) Ce mot se prononce *iedd* ; — il en est de même de دم *sang*, فم *bouche*, que l'on prononce *demm*, *foumm*, bien que la dernière lettre n'ait pas un *chadda*.

* ضربنا بعصاه * علاش ردهُمْ في هذه الزّنْفة * قتله بهذا السّيف * قتلهُمْ بهذا ٱلكابوس * قتلها بهذه ٱلمكحلة * ضربنا بهذا ٱلخنْجر * ضربني برجْله * ضربنا في يدنا * علاش ضربكُمْ عَلى رجلكُمْ * خذاني بٱلسّيف * خذاهُمْ بٱلسّيف * علاش خذاكُمْ بٱلسّيف * قتلها شي بعصاه وِإلّا بمكحلته * ما ضربني لا بعصاه ولا بمكحلته ضربني بخنْجره * قتلهُمْ شي بمكحلته وِإلّا بكابوسه * قتلهُمْ بفاسه * قتلهُمْ في هَذه ٱلزّنْفة * ضربها برجْله * ضربكُمْ شي بيده * ضربني على فُمي * علاش ضربها قدّامكُمْ على فُمها * خذا شي هَذا ٱلفاس في بيتك وِإلّا في جنانك

* خذا آلبـاس في آلجنـان وآلمكحلة وآلكابوس وآلسّيف خذاهُمْ في آلبيت * خُذه بآلسّيف * جِبْهُمْ في يدك * خُذْ مكحلتك في يدك *

الدّرس التّاسع — 9e LEÇON

كيفاش (كيف اش)	*kifâch,*	comment... ?
وقْتاش (وقت اش)	*ouck'tâch,*	quand... ?
فاش (في اش)	*fâch,*	dans quoi... ?
باش (بـ اش)	*bâch,*	avec quoi... ?
مَنْ	*men,*	qui, quiconque.
مَعَ مَنْ (1)	*ma'a men,*	avec qui... ?
عِنْد مَنْ	*'and men,*	chez qui... ?

---

(1) On emploie aussi le mot اشْكون après une préposition, surtout en Tunisie : مَعَ اشْكون *avec qui...?* — قدّام اشْكون *devant qui...?*

قدّام مَنْ *k'eddâm men*, devant qui... ?

فاش من *fâch men*, dans quel, quelle, quels..?

باش من *bâch men*, avec quel, par quel...? etc.

أَيْن *aïn*, واين *ouaïn*, فاين (في اين) *faïn*, où...?

واين شافكُم où vous a-t-il vus?

عند مَنْ شافهُم chez qui les a-t-il vus?

من *men*, de (ne doit jamais être employé pour traduire cette préposition placée entre deux substantifs).

من أَيْن *men aïn*, d'où, — من اين جاب هَذا الكتاب d'où a-t-il apporté ce livre? — جابه من البَلَد il l'a apporté de la ville, — فاش جابه dans quoi l'a-t-il apporté? — جابه في شكارة il l'a apporté dans un sac, — فاش من شكارة جابه dans quel sac l'a-t-il apporté?

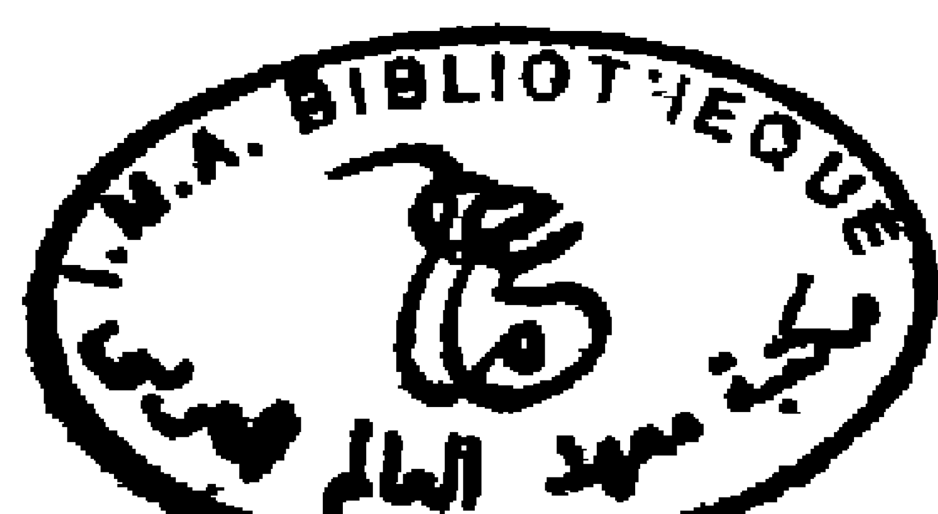
VERSION VIII

أَش جاب هَذا الرَّجل * جاب الفحم والحطب * من أَيْن جاب هذا الفحم *

جابه من ٱلجنـــان * وفْـتاش جاب هذا ٱلموس وهَذا ٱلخنْجر * عنْد مَـــنْ خذا هَذا ٱلكابوس * خذاه عنْد أُخْتك * أشكون ضرب ولدي * هذا ٱلرّجل ضرب ولدك * كيـفاش ضربه * باش ضربه * عنْد مَنْ ضربـه * واين ضربـه * قدّام مَنْ ضربك * باش مَنْ جنان شاف بـنْـتي *

THÈME VIII

Cet homme a tué cette femme. — Comment l'a-t-il tuée? — Avec quoi l'a-t-il tuée? — Quand l'a-t-il tuée? — Où l'a-t-il tuée? — Chez qui les a-t-il tués? — Ce garçon vous a vus. — Où nous a-t-il vus? — Quand vous a-t-il vus? — Chez qui m'a-t-il vu? — Avec qui les a-t-il vus? — Comment t'a-t-il vu? — Ce cheval m'a frappé. — Où t'a-t-il frappé? — Quand t'a-t-il frappé? — Avec quoi t'a-t-il frappé? — Ce mulet a porté cette paille et cette herbe. — Comment les a-t-il portés? — Quand les a-t-il portés? — Chez qui les a-t-il portés? — Dans quoi les a-t-il apportés? — Dans quel sac a-t-il apporté ce pain? — Il l'a apporté dans le sac de cet homme. — Où l'a-t-il porté? — D'où l'a-t-il apporté?



الدَّرس ٱلعاشر — 10e LEÇON

Pour exprimer le verbe *être* au présent de l'indicatif, on se sert, dans l'arabe parlé, du mot را [1] que l'on fait suivre des pronoms affixes. A la 3e personne du féminin singulier, on dit راهي, rarement راها. — En parlant à une femme, on dit راكِ à la 2e personne du singulier.

Singulier

راني	*rânî,*	je suis.
راك	*râk,*	tu es.
راكِ	*râki,*	tu es (f.).
راه	*râh,*	il est.
(rare) راها ou راهي	*râhî,*	elle est.

(1) On a vu (page 65, en note) que le mot راى avait, à proprement parler, le sens de *voir*. راني peut donc être traduit littéralement par *vois-moi* ou *me voici* ; راني فى ٱلبيت *vois-moi dans la chambre, me voici dans la chambre,* JE SUIS *dans la chambre.*

Pluriel

رانا	*rânâ,*	nous sommes.
راكُمْ	*râkoum,*	vous êtes.
راهُمْ	*râhoum,*	ils sont.

كبير *kebîr,* grand, âgé, — صغير *s·er·îr,* petit, jeune, — طويل *t·ouîl,* long, grand, — قصير *k·es·îr,* court, petit, — مريض *merîd·,* malade, — صحيح *s·eh·îh·,* solide, — ضعيف *d·e'îf,* faible, — مليح *melîh·,* bon, beau.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en remplaçant le ـيـ par un ا : كبار grands, — صغار petits.

هذه ٱلمراة راهي شي كبيرة *cette femme est-elle grande?*

هذا ٱلولد وهذا ٱلرّجل راهُمْ شي ملاح *cet enfant et cet homme sont-ils bons?*

Remarques. — 1° On retranche souvent le mot را du verbe *être,* lorsqu'il est accompagné de la négation : هذا ٱلشّراب ماهُ شي مليح *ce vin n'est pas bon,* — ما ني شي مريض *je ne suis pas malade;* — 2° on retranche quelquefois même le pronom (surtout aux troisièmes personnes) :

هذه ٱلحاجة ما شي مليحة *cette chose n'est pas bonne ;* — 3° on supprime souvent le verbe *être :* هذا ٱلرّجل مريض *cet homme est malade,* — هذه ٱلفرس مليحة *cette jument est bonne.*

* بٱلزّاف *bezzâf,* * ياسر *iâser* (* برشة en Tunisie), beaucoup, bien, très.

هذه ٱلمراة راهي مريضة بالزّاف *cette femme est très malade.*

VERSION IX

راك صغير * راني شي مريض * ما راهي شي مليحة * ماهُ شي طويل * راهي قصيرة * أشكون راه مريض * رانا ضعاف وهذوا راهُمْ صحاح * هذه ٱلمراة راهي ضعيفة بٱلزّاف وهذا ٱلطّفل راه مريض * أشكون في ٱلدّار * حَتّى واحد ما راه في ٱلدّار * أشكون راه في جنانك * بنْتي راهي في جناني * مَعَ مَنْ راكُمْ في هذا ٱلجنان * واين راهي مكحلتك * راهي في بيتي * هذا ٱلتبن ما شي مليح * هذه ٱلمكحلة طويلة * هذه ٱلبغْلة صغيرة *

THÈME IX

Votre plume est-elle bonne ? — Cette plume n'est pas bonne. — Ce livre est-il bon ? — Oui, Monsieur, il est très bon. — Est-elle grande ou petite ? — Elle n'est ni grande ni petite. — Comment est-elle ? — Elle est longue. — Où est ton pistolet ? — Il est dans la chambre de mon frère. — Ton frère est-il malade ? — Il est très malade. — Où est-il ? — Il est dans sa chambre. — Où est votre sœur ? — Elle est avec ma mère dans le jardin. — Votre garçon et votre fille sont-ils dans ce jardin ? — Non, Monsieur, ils ne sont pas dans ce jardin. — Où sont-ils ? — Ils sont dans la rue. — Où est cette rue ? — Elle est devant le jardin. — Où est le café ? — Il est dans cette tasse. — Comment est ce café ? — Il est très bon. — Il n'est pas bon. — Où êtes-vous ? — Nous sommes dans la rue. — Pourquoi êtes-vous dans la rue ? — Parce que nous ne sommes pas malades.

اَلدَّرْسْ اَلْاحداش — 11e LEÇON

* شويــة *chouiia,* un peu (une petite chose).

رانـي شويــة مريـض *je suis un peu malade.*

جيـعـان *dji'âne,* affamé, — عطشان *'at·châne,* altéré, — نعسان *na'sâne,* qui a sommeil, — عيّان *'aïâne,* fatigué, — عريان *'eriâne,* nu, — فرحان *ferh·âne,* content.

Le pluriel de ces adjectifs se forme en ajoutant ين *îne* au singulier : فرحانين contents, عطشانين altérés.

رانى جيعان *j'ai faim (je suis affamé).*

راك شي عطشان *as-tu soif? (es-tu altéré ?)*

ما راهُمْ شى نعسانين *ils n'ont pas sommeil* (même tournure).

حطّاب *h·et·t·âb*, bûcheron, — بغّال *ber·r·âl* (1), muletier, — خبّاز *kh·ebbâz*, boulanger, — بوّاب *bouwâb*, portier.

Le pluriel de ces mots se forme également en ajoutant ين au singulier : بوّابين portiers.

هذه المراة راهي جيعانة *cette femme a faim.*

هذا الرّجل وهذا الولد راهُمْ جيعانين *cet homme et cet enfant ont faim.*

باباه وخوه راهُمْ خبّازين *son père et son frère sont boulangers.*

كتاب مليح — مكحلة مليحة *un bon livre, — un bon fusil.*

---

(1) En Tunisie, on dit plutôt حمّار *h·emmâr*, proprement *ânier, conducteur d'ânes.*

اَلْكتاب اَلْمليح *le beau livre* (le livre le beau).

مكحلتي اَلْمليحة *mon bon fusil* (mon fusil le bon).

هذه المكحلة اَلْمليحة *ce bon fusil* (ce fusil le bon).

هٰذوا اَلْبغالين اَلْملاح *ces bons muletiers* (ces muletiers les bons) (1).

Règles. — 1° L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte ; — 2° il se place toujours *après* le substantif ; — 3° il prend l'article lorsqu'il se rapporte à un substantif *déterminé*.

Un substantif est *déterminé*, — lorsqu'il est accompagné de l'article, — lorsqu'il a un pronom affixe, — lorsqu'il a un complément.

VERSION X

هٰذا الرّجل راه جيعان • الرّجل اَلْجيعان راه في دارك •
هذه المراة راهي فرحانة • اَلْمراة اَلْفرحانة راهي في اَلزّنقة

---

(1) Si l'on négligeait de mettre l'article à l'adjectif, on modifierait le sens. Ainsi, dans les quatre exemples précédents, si l'adjectif n'était pas accompagné de l'article, le sens serait : le livre *est* beau ; — mon fusil *est* bon ; — ce fusil *est* bon ; — ces muletiers *sont* bons.

* علاش راك فرحان * راني فرحان على خاطر خوي ما
راه شي مريض * أش من باس عندك * عندي ألباس
ألكبير * أش من مكحلة عندهم * عندهم ألمكحلة ألمليحة
وألكابوس ألصغير وسيفك ألطويل * واين راه ولدي
ألصغير * واين راهي فهوني المليحة * راهي في كاسك
ألكبير * راه في هذا ألجنان ألمليح *

THÈME X

Une petite maison. — La petite maison. — Cette petite maison. — Votre petite maison. — Sa petite maison est dans cette grande rue. — Nous sommes contents. — Pourquoi êtes-vous contents ? — Parce que vous n'êtes pas malades. — As-tu faim ? — Je n'ai pas faim. — Mon petit frère a faim. — As-tu soif ? — Il a soif. — Avez-vous sommeil ? — Nous avons sommeil. — Êtes-vous fatigués ? — Nous sommes un peu fatigués. — Sont-ils nus ? — Ils ne sont pas nus. — Pourquoi êtes-vous nus ? — Parce que nous ne sommes pas malades. — Pourquoi êtes-vous fatigués ? — Parce que nous sommes très malades. — Pourquoi ne sont-ils pas contents ? — Parce qu'ils sont très fatigués. — Pourquoi ce bûcheron n'est-il pas content ? — Parce qu'il n'a ni pain ni viande. — A-t-il faim ? — Il a bien faim. — A-t-il soif ? — Il a un peu soif. — Il n'a ni faim ni soif, il est très fatigué. — Pourquoi est-il fatigué ? — Parce qu'il a apporté du bois et du charbon chez nous.

12e LEÇON — الدّرس الثّناش

عندك شي آلكتاب	*as-tu le livre?*
ما عندي شي آلكتاب ما راه شي عندي	*je ne* L'*ai pas.*
عندك شي آلمغرفة	*as-tu la cuiller?*
ما عندي شي آلمغرفة ما راهي شي عندي	*je ne* L'*ai pas.*
عندك شي قلمي وموسي	*as-tu ma plume et mon canif?*
ما راهم شي عندي	*je ne* LES *ai pas.*

Pour traduire les pronoms *le, la, les,* accompagnant le verbe *avoir,* on est obligé de répéter le nom ou de tourner par le verbe *être. (As-tu mon livre? — Il n'est pas chez moi.)*

راهي شي مريضة	*est-elle malade?*
ما راهي شي مريضة	*elle ne* L'*est pas.*

Pour traduire le pronom *le* accompagnant le verbe *être,* on répète l'adjectif.

عنده شي كتابي ولّا كتابك *a-t-il mon livre ou* LE TIEN ?

عنده كتابه *il a* LE SIEN.

Pour traduire les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne*, etc., on répète le substantif. — Il en est de même pour traduire les pronoms *celui, celle, ceux ;* Exemple :

عندك شي كتابي ولّا كتاب خوي *as-tu mon livre ou* CELUI *de mon frère ?*

عندكم شي مغرفتهم ولّا مغرفة اختهم *avez-vous leur cuiller ou* CELLE *de leur sœur ?*

THÈME XI

A-t-il la tasse ? — Il ne l'a pas. — A-t-elle la cuiller ? — Elle ne l'a pas. — Avons-nous le café ? — Nous ne l'avons pas. — Avons-nous son pistolet ? — Nous ne l'avons pas. — Nous avons son fusil. — Ont-ils son poignard ? — Ils ne l'ont pas. — Ont-ils son bâton et son rasoir ? — Ils ne les ont pas. — A-t-il ton cheval ou le sien ? — Il a le mien. — Sa sœur a-t-elle sa mule ou la vôtre ? — Elle a la nôtre ou celle de sa fille. — Quelle mule a-t-elle ? — Elle a la sienne ou la leur. — Ces boulangers ont-ils leur sac ou celui des muletiers ? — Ils ont celui de notre père. — Ils n'ont pas le leur. — Est-il content ? — Il ne l'est pas. — Est-elle fatiguée ? — Elle l'est. — Ils n'ont ni faim ni soif ; ils ont sommeil, car ils sont très fatigués et un peu malades. — Sont-ils malades ? — Ils le sont. — Vous n'êtes pas malades, vous êtes un peu fatigués.

الدّرس الثّلثاش — 13e LEÇON

DIVERS EMPLOIS DU MOT متاع

Le mot متاع META' signifie littéralement *outil, ustensile, objet*. On l'emploie dans l'arabe parlé :

1° Pour traduire la préposition *de*, placée entre deux substantifs ; Exemple :

(1) آلفاس متاع آلحطّاب *la cognée du bûcheron.*

آلشّكارة متاع خوي *le sac de mon frère.*

آلمكحلة متاع هذا آلرّجل *le fusil de cet homme.*

(2) آلكتاب آلكبير متاع خوك *le grand livre de ton frère.*

Remarque. — En employant le mot متاع on doit mettre l'article aux deux substantifs, s'ils sont déterminés en français.

---

(1) Mot à mot, si l'on veut : *la cognée, ustensile du bûcheron.*

(2) En employant cette tournure on évite l'amphibologie qui existerait si l'on disait كتاب خوك آلكبير, l'adjectif كبير pouvant alors se rapporter aux deux substantifs.

Lorsqu'un substantif sert de complément déterminatif à deux ou plusieurs noms, on construit la phrase arabe comme la phrase française, et l'on traduit la préposition *de* par متاع ; Exemple :

La jument et la mule de cet homme,

الفرس والبغلة متاع هذا الرجل

On peut dire aussi :

فرس هذا الرجل وبغلته

(mot à mot : *la jument de cet homme et sa mule).*

2° Avec les pronoms affixes, pour indiquer la *propriété ;* il traduit alors les pronoms *le mien, le tien, la mienne, la tienne, les miens,* etc. ; Exemple :

(1) هذا الحمار متاعي *cet âne est le mien, cet âne m'appartient.*

عنده شي الكتاب متاعي ولّا متاعه *a-t-il mon livre ou le sien?*

Remarque. — On se sert aussi dans le même sens, surtout à Alger, du mot ديال *diâl,* qui ne s'emploie qu'avec les pronoms affixes.

---

(1) En Tunisie, le mot *âne* se dit plutôt بهيم ; dans la province de Constantine, on emploie دابّ.

3° Pour indiquer la matière dont un objet est fait ; Exemple :

باس متاع حديد	*une hache de fer.*
موس متاع ذكير	*un canif d'acier.*
كاس متاع فضة	*un verre d'argent.*
مفتاح متاع ذهب	*une clef d'or.*
قلم متاع نحاس	*une plume de cuivre.*
مغرفة متاع رصاص	*une cuiller de plomb.*
كُرة متاع عاج	*une boule d'ivoire.*

Remarque. — On peut aussi employer من à la place de متاع ; Exemple : باس من حديد, etc.

متاع مَنْ ou متاع اشكون (Tunis), *à qui est...? à qui appartient...?*

Nota. — Le mot متاع est souvent altéré dans le langage : on le prononce أمْتاع, أنْتاع, نتاع, etc.

VERSION XI

واين راه ٱلموس متاع هذا ٱلولد * متاع من هذا ٱلموس
وهذه ٱلمغرفة * هذا ٱلموس متاعي وهذه ٱلمغرفة متاعه *
ٱلكتاب وٱلقلم ذياله راهم في هذه ٱلبيت * واين راهي

Ex - vient donc extrait de

ٱلبغلة ماعها * راهي في هذا ٱلجنان مَعَ ٱلحمار ذياله * هذه ٱلعصا ذيالي وهذا ٱلسّيف ذيالك * عنده شي ٱلسّيف متاعك وإلّا متاعي * ما عنده لا ماعي لا متاعك * عنده ٱلسّيف متاع هذا البغّال * مكحلتي راهي في بيتي ومتاعك راهي في بيت هذا ٱلرّجل * ٱلشّكارة متاع ٱلخبّاز راهي عَلَى ٱلعود * عندي موس متاع ٱلذّكير مليح بالزّاف * هذا ٱلسّيف ماهُ شي متاع الذّكير * ٱلكابوس متاع هذا ٱلبغّال راه عَلَى بغلته * مكحلتي صغيرة وماعه كبيرة * عنده مكحلة متاع ٱلحديد وسيف متاع ٱلذّكير ومغرفة متاع ٱلنّحاس وكاس متاع ٱلذّهب وكُرة متاع ٱلرّصاص * هذه ٱلبنت راهي فرحانة على خاطر عندها مغرفة من الذّهب وكاس من ٱلفضّة * هذا ٱلمفتاح متاع مَنْ * هذا مفتاح (1) باب ٱلجنان متاع رَجل ٱلبلَد * هذه ٱلمغرفة متاع مَنْ * هذِه مغرفة ٱلمراة متاع هذه ٱلدّار * هذه ٱلدّار متاع مَنْ * هذِه دار ٱلمراة متاع هذا ٱلرّجل ٱلمريض * هذه ٱلمكحلة ما شي متاعي ما شي متاعه متاع خويَ *

(1) Mot à mot : *celle-là la clef*, pour dire *c'est la clef de....*

الدَّرْس الأَرْبعتاش — 14e LEÇON

PRONOMS PERSONNELS *(sujets)*

(Ces pronoms ne doivent jamais être employés comme *compléments* d'une préposition. Lorsque les pronoms *moi*, *toi*, *lui*, etc., sont compléments, il faut les traduire par les pronoms affixes.)

Singulier

1re personne	أَنَا *anâ*	ou أَنَايَا *anâiâ*,	je *ou* moi.
2e personne masc.	أَنْتَ *enta*	ou أَنْتَيَا *entaiâ*,	tu *ou* toi.
2e personne fém. (1)	أَنْتِ *enti*	ou أَنْتِنَا *entinâ*,	tu *ou* toi.
3e personne masc.	هُوَ *houa*,		il *ou* lui.
3e personne fém.	هِيَ *hia*,		elle.

Pluriel

1re personne	أَحْنَا *ah·nâ*,	régt نَحْنُ *nah·nou*,	nous.
2e personne	أَنْتُمْ *entoum*	ou أَنْتُمَا *entoumâ*,	vous.
3e personne	هُمْ *houm*	ou هُمَا *houmâ*,	ils, elles, eux.

(1) La forme أَنْتِ est souvent employée pour le masculin dans certaines régions, et particulièrement dans la province de Constantine et à Tunis.

أَنـا مـريـض *je suis malade (moi malade).*

هِيَ كبـيرة وأَنا صغيرة *elle est grande et je suis petite.*

On peut, avec les pronoms personnels, ne pas exprimer le verbe *être.*

حـتّـى هُـوَ *jusqu'à lui, lui aussi, même lui.*

أَنـا وايّاه رانا في هذه آلدّار *nous sommes lui et moi dans cette maison.*

Lorsqu'on doit exprimer deux pronoms sujets, on traduit le premier par les pronoms ci-dessus, et le second par les pronoms affixes précédés du mot ايّا *yïa.* (Les Arabes expriment les pronoms dans l'ordre naturel, c'est-à-dire, celui de la 1re personne, le premier; celui de la 2e, le deuxième, etc.)

عنْدي واحد آلْحمار و واحد البغلة *j'ai un âne et une mule.*

عنْدكُمْ شى واحد آلْكبْش *avez-vous un mouton ?*

واحد آلـرّجل مريـض *un homme malade.*

On peut traduire *un, une,* devant un substantif, par le mot واحد *ouâh'ad,* suivi de l'article.

عـنـدي واحـد *j'en ai un.*

عـنـدي واحـدة *j'en ai une.*

رانـي وَحْدي في هَذه ٱلدّار *je suis seul dans cette maison.*

ما راهي شى وَحدها *elle n'est pas seule.*

راهُمْ شى وُحدهُمْ في هَذه ٱلبـيت *sont-ils seuls dans cette chambre ?*

Le substantif وَحْد *ouah'd* (unité), suivi des pronoms affixes, traduit l'adjectif *seul*.

(Ne pas confondre le mot وَحْد *unité* avec واحد).

لاكن *lâken* ou ولاكن *oulâken*, mais.

عنـدي واحد ٱلمكحلة ولاكن ماهي شى مليحة *j'ai un fusil, mais il n'est pas bon.*

THÈME XII

Qui est dans votre jardin ? — Elle. — Qui a frappé votre fille ? — Lui. — Toi, es-tu malade ? — Moi, Monsieur, je ne suis pas malade. — Nous, nous sommes malades. — Eux, sont-ils malades ? — Ils le sont. — Nous sommes, lui et moi, très fatigués. — Vous êtes, vous et lui, très

contents. — Nous sommes, eux et nous, très altérés. — Lui, qu'a-t-il dans son jardin ? — Il a un mouton et un âne. — A-t-il un grand jardin ? — Il a un grand jardin et une petite maison dans ce jardin. — Est-il seul dans cette maison ? — Il est seul. — Je suis seul. — Je ne suis pas seul. — Es-tu seul ? — Pourquoi es-tu seul ? — Ta mère est-elle seule ? — Elle n'est pas seule. — Mon père n'est pas seul. — Avec qui est cet homme ? — Il est seul. — Nous sommes seuls. — Êtes-vous seuls ? — Ils ne sont pas seuls. — Où est votre père ? — Il est dans sa chambre, mais il n'est pas seul.

الدّرس آلخمسناش — 15e LEÇON

عنده شي كتابك ولّا كتاب خوك *a-t-il votre livre ou celui de votre frère ?*

ما عنده لا هذا لا هذاك *il n'a ni l'un ni l'autre.*

عندها شي مغرفتك ولّا مغرفة هذه آلمراة *a-t-elle votre cuiller ou celle de cette femme ?*

ما عندها لا هذه ولا هذيك *elle n'a ni l'une ni l'autre.*

Les expressions *ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres*, se rendent par *ni celui-ci ni celui-là, ni celle-ci ni celle-là, ni ceux-ci ni ceux-là.*

آلّي *elli*, celui qui..., celle qui..., ceux qui..., qui..., lequel..., laquelle..., lesquels.

واين الـرَّجل آلّي هُـوَ مريض *où est l'homme qui est malade?*

المراة آلّي مريضة ما عندها شي ألْمآء في بيتها *la femme qui est malade n'a pas d'eau dans sa chambre.*

آلّي هُـمَـا مراض ما هُـمْ شي فرْحانـين *ceux qui sont malades ne sont pas contents.*

هَذا هُـوَ آلرَّجل آلّي [(1)] *voici l'homme qui...*

هَذِه هِيَ ألْمراة آلّي *voici la femme qui...*

هَذوا هُـمَا ألْـبغّالين آلّي *voici les muletiers qui...*

هَذا هُوَ ou هاهُـو[(2)] *le voici.*

هَذِه هِيَ ou هاهِـي [(2)] *la voici.*

هَـذُوا هُـما ou هَاهُمْ *les voici.*

أَشْكون هُوَ ou أما هُـو *quel est...?*

أَشْكون هِيَ ou أما هِى *quelle est...?*

أَشْكون هُـما ou أما هُـمْ *quels* ou *quelles sont...?*

---

(1) Mot à mot : *celui-là lui, celle-là elle, ceux-là eux.*
(2) Prononcez *hâhou, hâhî.*

REMARQUE. — La première de ces deux expressions s'emploie, en général, pour les personnes, et la seconde pour les choses. — Le mot أَمَا seul traduit aussi l'adjectif *quel... ? quelle... ?* etc.

أَما كتاب جاب *quel livre a-t-il apporté ?*

فِي أَما كتاب *dans quel livre ?*

آخَر *akh·er,* fém. أُخْرَى *oukh·râ,* autre, pl. أُخْرِين *oukh·rîne,* autres : رَجل آخر un autre homme ; مراة أُخْرَى une autre femme ; واحد آخر un autre, واحدة أُخْرَى une autre ; الرَّجل الآخر l'autre homme, etc. — (1) هنا *henâ,* ici, ثَمَّ *tsemma,* là, — هناك *henâk* ou (2) الْهيه *elhîh,* là-bas, — (3) خارج *kh·âredj* ou (4) بَرَّا *barrâ,* dehors, — (3) داخل *dakh·el,* dedans, dans l'intérieur, — فِي قلب *fî k·elb,* dans le cœur, dans l'intérieur.

---

(1) A Tunis on prononce هُنِي.

(2) Ce mot ne s'emploie pas à Tunis. On se sert de غادي.

(3) S'emploient avec un complément : خارج الدّار *hors de la maison,* داخل الدّار *dans l'intérieur de la maison.* Adverbialement, ces deux mots prennent l'article.

(4) Ce mot signifie aussi à Tunis : *attention ! prends garde !*

VERSION XII

اشكون ثَمّ * هُوَ * راه شي هنا * راه هنا * اشكون بَرّا * هِيَ * واين راكُمْ * أنا سيدي راني داخل الدّار وهُوَ راه برّا * انا وابّاه رانا برّا * راهي شي وَحْدها * ما راهي شي وَحْدها * راك شي وَحْدك * ما راني شي وَحْدي * واين راه البغّال الّي هُوَ مريض * راه داخل الدّار * واين راهُمْ الخبّازين الّي هُما مراض * راهُمْ هناك * هَذِه هِيَ يا سيدي المراة الّي راهي مريضة * هَذوا هُمَا البغّالين الّي راهُمْ عيّايين * واين الطّفلة الّي راهي عطشانة * هاهي * أما هو الكتاب متاع خوك * هاهُو *

THÈME XIII

La fille qui est dans le jardin est-elle seule ? — Elle n'est pas seule, elle est avec une autre fille. — Le muletier qui est dans la rue est-il seul ? — Non, Monsieur, il n'est pas seul, il est avec d'autres muletiers. — Personne n'est avec lui. — Sont-ils avec mon frère ou (1) mon enfant ? — Ils ne sont ni avec l'un ni avec l'autre, ils sont avec votre mère. — Voici le boulanger qui a apporté le pain. — Voici

(1) Répéter la préposition مَعْ.

l'homme qui a tué votre mouton. — Où est le muletier qui a apporté le bois et le charbon ? — Le voici. — Il est là. — Il est là-bas. — Il n'est pas ici. — Il est dehors. — Il est dans l'intérieur du jardin. — Quelle est la femme qui est avec lui ? — Il est avec votre sœur. — Où est mon autre sœur ? — La voici. — Avez-vous ici le couteau et la hache ? — Je n'ai ni l'un ni l'autre. — Êtes-vous avec les muletiers ou avec les boulangers ? — Nous ne sommes ni avec les uns ni avec les autres.

الدّرس السّتّاش — 16e LEÇON

SUR LES NOMBRES

Il y a en arabe trois nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel :*

On emploie le *singulier* lorsqu'on ne veut désigner qu'une seule personne ou une seule chose.

On emploie le *duel* lorsqu'on veut désigner deux personnes ou deux choses.

On emploie le *pluriel* lorsqu'on veut parler de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

DUEL

Le *duel* se forme en ajoutant ين îne ou plutôt aîne au singulier. Il n'est employé dans l'arabe parlé que pour les parties doubles du corps et dans quelques expressions d'un usage fréquent,

telles que *deux jours, deux nuits, deux fois*, etc. ; Exemples :

رجل	pied,	رِجْلين	deux pieds.
عَيْن	œil,	عينين	deux yeux.
يوم	jour,	يومين	deux jours.
ساعة	heure,	ساعتين	deux heures.
شهر	mois,	شهْرين	deux mois.
ليلة	nuit,	ليلتين	deux nuits.
مرّة	fois,	مرّتين	deux fois.
دقيقة	minute,	دقيقتين	deux minutes.
عام	an,	عامين	deux ans.
والد	père,	والدين	parents (1).

Règle. — Lorsqu'un mot au duel doit être accompagné des pronoms affixes, le ن final disparaît : والديه *ses parents*, — رِجْليه *ses pieds*, — والديّ *mes parents*, et non والدينه, رجلينه, والديني.

(1) Le mot والد est un participe présent et signifie proprement *enfantant* (père), au féminin والدة (mère), au duel والدين *les deux enfantant, les parents*, mais le père et la mère seulement.

PLURIELS

Les pluriels se divisent en deux catégories : les pluriels dits *réguliers* et les pluriels dits *irréguliers*.

PLURIELS RÉGULIERS

Ces pluriels sont caractérisés par la désinence ين... *ine*, ajoutée au singulier pour le masculin, et la désinence ات... *âte* pour le féminin.

Les mots qui prennent la désinence ين... sont : 1° tous les participes ; — 2° les mots de la même forme que خبّاز, بغّال, حطّاب (noms de métiers) (1) ; — 3° les adjectifs de la même forme que عطشان, فرحان ; — 4° beaucoup d'adjectifs terminés au singulier par ي, comme جزيري *algérien*, plur. جزيريّين *algériens* ; — 5° quelques autres adjectifs et quelques rares substantifs.

Les mots qui prennent la désinence ات... sont : 1° beaucoup de mots terminés au singulier par ة : جزيريّة *algérienne*, جزيريّات *algériennes*, — كلبة *chienne*, كلبات *chiennes*, — كرة *boule*, كرات *boules*, — ساعة *heure*. ساعات *heures* ; — 2° quelques noms masculins d'une origine étrangère à la langue arabe, comme : باشا *pacha*, pl. باشوات, — اغا *âga*, pl. اغوات.

(1) Souvent le pluriel des noms de métiers se forme par la simple addition d'un ة : حطّابة *des bûcherons*.

VERSION XIII

راني مريض من عَيْنيَّ (1) * راهي مريضة من عَيْنيها *
رانا مراض من رجْلينا * ما راهُمْ شي مراض من يدينهُمْ *
راك شي مريض من عَيْنيك * ما راني شي مريض من
رجليَّ * يجي (2) في يومين * يجي في شهرين * قعد (3)
عامين في هذه البلد * قعد ساعتين عندنا * جاء مرتين
في العام * قعد عند الجزيريين يومين وليلتين * قعد عند
الديَّ شهرين * الجزيريات اللي راهُمْ عند الديك
راهم عيانين *

THÈME XIV

Mes parents ont mal aux yeux. — J'ai mal aux pieds. — A-t-elle mal aux yeux? — Viens avec moi chez les parents de notre boulanger. — Les parents de votre boulanger sont-ils malades? — Ils ont mal aux mains. — Il est resté deux jours et deux nuits dans cette chambre. — Il est resté deux heures avec mes parents. — Il est resté deux ans dans cette petite ville. — Il est venu deux

---

(1) Mot à mot : *Je suis malade de mes yeux (j'ai mal aux yeux).*

(2) جاء *il est venu,* يجي *il viendra,* اِجِ *viens!* (cet impératif se prononce *idja* à Tunis).

(3) قعد *il est resté.*

fois chez moi et est resté deux heures avec moi. — Viens avec moi chez les Algériens. — Il est resté deux heures et deux minutes dans le jardin. — Il viendra dans deux mois. — Il ne viendra pas dans deux jours.

الدَّرْس آلسَّبعتاش — 17e LEÇON

PLURIELS DITS IRRÉGULIERS

On peut diviser les pluriels dits *irréguliers* en deux classes : la première comprend les pluriels qu'on forme d'une façon à peu près régulière ; la deuxième, ceux qui ne sont soumis à aucune règle précise.

1re CLASSE DE PLURIELS IRRÉGULIERS OU PLURIELS PAR ا

Ce sont ceux qui ont un ا après la deuxième lettre, et au moins deux lettres après cet ا. Ils peuvent être représentés de cette façon :

x x ا x x (1)

---

(1) Dans l'arabe régulier, la syllabe qui suit l'*alif* a la voyelle **i** ; c'est pour cela que, dans les pluriels qui sont terminés par un ي, la lettre qui précède a toujours la voyelle **i**, même lorsqu'au singulier le ى est précédé du son **a** ; Exemple : مَرْسَى *port*, pl. مَرَاسِي *merâci.*

Cette formation de pluriels s'applique aux mots qui ont 4 ou 5 lettres au singulier ; Exemples :

Singulier		Pluriel
خَنْجر	poignard,	خناجر
مطْرق	bâton,	مطارق
مسْجد	mosquée,	مساجد
عسْكر	soldat,	عساكر

REMARQUES. — 1° S'il y a un ة au singulier, il disparaît au pluriel ; Exemples :

Singulier		Pluriel
مغرفة	cuiller,	مغارف
مكحلة	fusil,	مكاحل
دقيقة	minute,	دقايق
قنْطرة	pont,	قناطر

2° Si la dernière lettre du singulier est précédée d'une lettre de prolongation, celle-ci doit être représentée au pluriel par un يـ, qu'on néglige habituellement de prononcer dans le langage [1] ;

---

(1) Il est souvent important de prononcer ce يـ pour distinguer les mots ayant un singulier différent ; Exemples : مربط *lieu où l'on attache un animal*, pl. مرابط, — مربوط *prisonnier* (attaché), pl. مرابيط ; — مكتب *école*, pl. مكاتب, — مكتوب *un écrit, une lettre*, pl. مكاتيب.

Exemples :

Singulier		Pluriel	
مفْتاح clef,		مفاتيح prononcez	*mefâteh.*
سُلْطان roi, sultan,		سلاطين —	*selât'ene.*
فنْجال tasse,		فناجيل —	*fenâdjel.*
مْعْجاز (1) paresseux,		معاجيز	

3° Si la 2e lettre du singulier est un ا, on la change au pluriel en و ; Exemples :

Singulier		Pluriel	
كابوس pistolet,		كوابيس prononcez	*kewâbes.*
حانوت boutique,		حوانيت —	*h'ewânet.*
خاتم bague,		خواتم	
زايلة bête de somme,		زوايل	

4° Si la 2e lettre du singulier porte un chadda, on la dédouble pour former le pluriel ; Exemples :

Singulier		Pluriel	
(2) سكّين sabre, couteau,		سكاكين prononcez	*sekâken.*
كرّاس cahier,		كراريس —	*kerâres.*
سلّوم échelle,		سلاليم —	*selâlem.*
سبّالة fontaine,		سبابيل	

(1) *Paresseux* se dit à Tunis بخيل pl. بُخلاء.

(2) سكّين est mis pour سككين.

5° Si la 3e lettre du singulier est un و ou un ا, on la change au pluriel en يـ ; Exemples :

Singulier		Pluriel
بلوكة	barque,	بلايك
شكارة	sac,	شكاير
جنان	jardin,	جناين
عجوزة	vieille,	عجايز

(Phrase à retenir pour se rappeler les cinq remarques :

جاب خناجر و مكاحل و كوابس و سكاكين في شكاير

Il a apporté des poignards, des fusils, des pistolets et des sabres dans des sacs).

Autres exemples de ces pluriels :

Singulier		Pluriel
(1) ساعة	heure, montre, horloge,	سوايع (Alger).
قهوة	café,	قهاوي
(2) ليل	nuit,	ليالي
يد	main,	ايادي

---

(1) pl. ساعات.

(2) Il y a une différence entre les mots ليل et ليلة : le premier désigne la *nuit* (comme obscurité), opposé au *jour* نهار ; le second indique le *temps*, la *durée*, et est opposé à يوم. — جاء في الليل signifie *il est venu pendant la nuit*, جاء هذه الليلة *il est venu cette nuit même ;* جاء في النهار signifie *il est venu pendant le jour*, et جاء اليوم *il est venu aujourd'hui.*

EXERCICES SUR LA 17e LEÇON (1)

1° MOTS A METTRE AU PLURIEL

Application de la règle générale

عقرب	scorpion.	مبرد	lime.
(f.) ارنب	lièvre.	ثعلب	renard.
خندق	égout.	دفتر	registre.
مكتب	école.	مدفع	canon.
برنس	burnous.	جلجل	grelot.
مطرح	matelas.	مرسى	port (2).
مضرب	lieu, endroit.	مرعى	pâturage.

Application de la 1re remarque

بردعة	bât.	برملة	veste d'homme.
محرمة	mouchoir.	مصلحة	intérêt.
طنجرة	marmite en cuivre.	محبرة	encrier.
مدرسة	collège.	تجربة	épreuve.
صومعة	minaret.	تركنة	coin.

(1) Ces exercices doivent être faits surtout de vive voix.
(2) Pluriel مراسى *merâci.*

[illegible]

بندقة	fusil.	تشكرة (1)	billet, reçu.
محكمة	tribunal.	سلسلة	chaîne.

Application de la 2e remarque

برميل	baril.	غربال	tamis.
صندوق	caisse.	سردوك	coq.
قرجومة	gorge.	محبوس	prisonnier.
زربوط	toupie.	صهريج	bassin.
هنشير	ferme, terre de culture (Tun.)	مخطاف	ancre.
منقالة	montre, pendule (Tunisie).	خلخال	anneau de pied en argent.
عتروس	bouc.	عسلوج	tige.
عنقود	grappe.	مصباح	lampe.

Application de la 3e remarque

شارب	lèvre.	ساقية	rigole.
ناقوس	cloche.	قادوم	hache.
طابع	cachet.	شارع	rue (Tunis).

(1) Ce mot devrait s'écrire régulièrement تذكرة.

فـايـدة	bénéfice.	شـافـور	hache.
شاشية	calotte.	قـالـب	moule.
جـامـع	mosquée.	حاشية	bord.
سـانـيـة	maison de campagne (Tunis).	حاجب	sourcil.
صـاري	mât.	دالـيـة	vigne.
حـاذق	piquet de tente.	رايحة	odeur.

Application de la 4e remarque

سـلّوم	échelle.	جـبّـانـة	cimetière.
دبّـورة	bouteille (Tunis).	فرّوج	coq (Oran).
كُـتّـاب	école (Tunis).	قرّولة	massue.
ذبّـانـة	mouche.	زرّوف	diadème de femme.
حـلّـوف	porc.	فـتّـوط	bobine.
عـقّـون	muet.	علّوش	agneau (Tunisie et Constantine).
قـطّـوس	chat (Tunis).	دُكّان	banc en pierre.
عـطّـوش	palanquin.	شـبّـاك	fenêtre grillée.
سـفّـود	broche.	رمّـانـة	grenade.

Application de la 5e remarque

جريدة	liste.	شريعة	loi.
أمانة	dépôt.	حصيرة	natte.
خزانة	armoire.	طبيعة	caractère.
بطاقة	lettre.	سفينة	vaisseau.
عروسة	nouvelle mariée.	بهيم	âne (Tunis).
سبولة	épi.	بزم	robinet.
ضمانة	caution.	خصومة	procès.
صفيحة	fer à cheval.	جريمة	crime.

APPLICATION GÉNÉRALE

مسكين	pauvre.	حلقوم	gosier. [tuyau]
خاتم	bague.	جوهر	pierre précieuse.
جدول	colonne de comptes.	قرطاس	cartouche.
بهلول	niais.	خرشف	cardon.
معصرة	pressoir. [moulin à huile]	عرقوب	mamelon. [à tendon]
محبس	vase. [(bocal)]	تابوت	cercueil.

عصفور	oiseau.	خنزير	sanglier.
شيطان	démon.	مخلب	griffe.
مخزن	écurie.	جابية	bassin.
فرداش	carde.	رقاص	courrier.
خابية	cuve.	شطرب	fouet.
رسالة	missive.	درهم	*derhem* (pièce de monnaie)
سمسار	courtier.	دمالة	abcès. , furoncle
زربية	tapis.	داموس	souterrain.
مركز	lieu de réunion, poste.	مرفع	étagère.
بطانة	peau de mouton.	عفريت	génie, démon.
غليلة	veste.	خروبة	caroubier.
مصران	intestin.	حقيقة	réalité.
حاسي	puits (Sud).	حاشية	bord, ruban.
ناعورة	roue hydraulique.	مرفق	coude.
بزولة	mamelle.	تليس	*tellis* (sorte de grand sac).

سالف	boucle de cheveux.	حافر	sabot d'animal.
بقراج	cafetière.	صنّارة	hameçon.
جرانة	grenouille.	دربوز	balcon.
زلّيج	carreau de faïence.	صبّاط	soulier.
مقصورة	cabinet.	حريقة	incendie.
طاجين	casserole. (ou [illegible])	ساقية	auget.
مسمار	clou.	دقيقة	minute.

2° DONNER LE SINGULIER DES MOTS SUIVANTS (1) :

مبارد * فرامل * غرابل * سواقي * جبابن * شرايع *

حلافم * خنازر * عقارب * براذع * برامل * شوارب *

سلالم * جرايد * مساكين * حوافر * مراعي * سلاسل *

مصابح * روايح * رمامن * جرايم * توابت * صنانر *

دقايق * مضارب * محاكم * عنافد * حواذق * سبابط *

صفايح * محابس * بقارج * مسامر * ارانب * محارم *

---

(1) Exercice à faire oralement. Le singulier se trouve dans les listes précédentes.

صنادق * نوافس * دبابز * امايـن * خوانم * شياطيـن *
زلايج * ثعالب * مصالح * سرادك * فوادم * برارج
* حصابر * جواهر * مخالب * صبابط *

مراسي * محابيـس * شـوارع * فـزازل * طبابع *
فراطس * جوابـي * درابـز * سوالف * طـواجيـن *
حرابر * بوافي * جوابـي * مخازن * حرايـف * كمانب *
مفاصر * مطارح * قراجم * طوابع * صواري * ذبابن *
دوالي * زرارف * خزايـن * جداول * طبايع * حواجب
* خراشف * سواني * بهالـل * شبابك * معاصر *
عطاطش * عرافب * جلاجل * محابر * صهاريج * برانس
* زرابط * نساكر * مدافع * بنادق * مكانب * فرادش
* بـزارل * رفافص * نواعر *

خنادق * طناجر * هناشر * دباتر * مخاطف * تجارب *
خصابم * حواشي * ضمايـن * جوامع * مدارس * خلاخل
* صوامع * نراكن * مناقل * خوابـي * دراهم * تـلاليس

* عتارس * حلالب * بوايد * سباين * شوافر * فنانط

* حفايف * رسايل * دصارن * سماسر * دواس *

خرارب * زرابي * شواشي * علالش * عرابس * بزابم

* فوالب * مراكز * بهايم * عفافن * مرابع * دكاكن

* عبارت * فطاطس * بطاين *

الدرس الثمانش — 18e LEÇON

2e CLASSE DE PLURIELS

1° Les adjectifs ayant un يـ après la 2e lettre forment ordinairement leur pluriel en remplaçant le يـ par un ا; Exemples :

كبير *grand*, pl. كبار

ظريف *poli, joli,* ظراف

2° Beaucoup de mots, ayant au singulier 3 lettres, prennent au pluriel un ا après la seconde :

Singulier		Pluriel	Singulier		Pluriel
كَلْب	chien,	كلاب	دار	maison,	ديار
بغل	mulet,	بغال	كَبْش	mouton,	كباش
رَجل	homme,	رجال	سيد	sieur, maître,	سياد
بِنْت	fille,	بنات	جبل	montagne,	جبال

3° D'autres ont à la fois au pluriel un ا après la 2e lettre et un ا au commencement (ce dernier se prononce très faiblement) :

Singulier		Pluriel	Singulier		Pluriel
ولد	enfant,	اولاد	موس	couteau, rasoir,	امواس
طفل	garçon,	اطْفال	فلم	plume,	افلام
عام	année,	أعْوام (1)	يوم	jour,	ايّام
حال	état,	أحْوال	شَيّ	chose,	أشياء

4° Un grand nombre de substantifs prennent au pluriel un و après la 2e lettre :

Singulier		Pluriel	Singulier		Pluriel
فلب	cœur,	فلوب	بيت	tente,	بيوت
شهر	mois,	شهور	سيف	sabre,	سيوف
فلم	plume,	فلومة	عين	œil, source,	عيون
درْس	leçon,	دروس	طير	oiseau,	طيور

(1) On emploie aussi سنين, tiré de سنة *année*.

5° Quelques noms prennent un ـيـ après la 2e lettre :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
عبد esclave, nègre,	عبيد	حمار âne,	حمير

6° La plupart des mots de 3 lettres, dont la seconde est un ا, prennent au pluriel un ـيـ après la 1re, avec la terminaison ان :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
باب porte,	بيبان	فاس pioche,	فيسان
كاس verre,	كيسان	غار trou, caverne,	غيران
واد rivière,	ويدان	راس tête,	ريسان
جار voisin,	جيران	فار souris, rat,	فيران

7° Quelques substantifs n'ont au pluriel que 3 lettres :

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
كتاب livre,	كتب	زنقة rue,	زنق
مدينة ville,	مدن	حصان cheval,	حصن

8° Certains pluriels ont une forme tout à fait irrégulière ou sont tirés d'une racine différente :

Singulier		Pluriel	Singulier		Pluriel
أُخْت	sœur,	اخَوات et خوانات	بلد	ville,	بُلْدان
أُمّ	mère,	أُمّهات	مريض	malade,	مَرْضَى
بو	père,	أَبآء	فُم	bouche,	أَفْواه , افْوام
خو	frère,	اخوان et اخْوة (1)	طالب	étudiant, professeur,	طَلْبة
مراة	femme,	نسآء	عود	cheval,	خيل

9° Enfin, il y a certains mots qui n'ont pas de pluriel, parce qu'ils sont considérés comme exprimant une collection d'êtres ou d'objets de même espèce; tels sont : تبن *paille*, حشيش *herbe*, حطب *bois*, خوخ *pêches*, تفاح *pommes*, نحل *abeilles*, نمل *fourmis*. Si l'on voulait désigner *une seule pêche, une seule abeille, un brin de paille, un morceau de bois*, etc., on ajouterait un ة au singulier; on forme ainsi ce qu'on appelle le *nom d'unité :*

تبْنة un brin de paille.	تفّاحة une pomme.
حشيشة un brin d'herbe.	نَحْلة une abeille.
حطبة une bûche.	نمْلة une fourmi.
خوخة une pêche.	خُبْزة un pain.

(1) Avec les pronoms affixes, on prononce خوتي *khouti*, mes frères; خوتو *khoutho*, ses frères, etc. Le pluriel إخْوان s'emploie le plus souvent dans le sens de *frères d'une même confrérie, d'une même société*, etc.

On peut former le pluriel de ces derniers mots en ajoutant au singulier la terminaison ات ; mais ces pluriels n'indiquent qu'un nombre restreint. *Il a des pommes dans la main* se traduirait par : عنده تفاحات في يده ; *il a des pommes dans son jardin* se traduirait par : عنده التفاح في جنانه .

RÉCAPITULATION DES LEÇONS DE 1 A 18

Genres. — Il y a deux genres : le *masculin* et le *féminin.* Sont du genre féminin : 1° les mots qui indiquent un être naturellement de ce sexe ; 2° presque tous les mots terminés par ة ; 3° les mots indiquant une partie double du corps ; 4° la plupart des noms de localités ; 5° quelques mots terminés par ...آء et ...ى ; 6° quelques rares substantifs non terminés par ة... Les autres noms sont du genre masculin.

Nombres. — Il y a trois nombres : le *singulier* a des formes variées ; le *duel* est terminé par ...ين ajouté au singulier ; le *pluriel* est *régulier* lorsqu'il peut se former en ajoutant au singulier ...ين pour le masculin et ...ات pour le féminin. Lorsqu'il se forme autrement, il est dit *irrégulier*.

Articles. — L'article *déterminé* est الْ invariable. Le ل se contracte, dans la prononciation, avec les lettres solaires. L'article *indéterminé* UN, UNE, ne se traduit pas ou se rend pas واحد الْ.

Règle d'annexion. — Lorsqu'un nom est déterminé par un autre nom, il ne prend pas l'article, et la préposition *de* ne se traduit pas. On peut cependant, dans le langage, traduire cette préposition par متاع, en mettant alors l'article au premier substantif, s'il est déterminé.

Pronoms démonstratifs. — M. هَذا ou هذاى ; F. هَذِه ou هَذِيك ; PL. هَذوا ou هَذوك. La syllabe هَـ peut disparaître.

Adjectifs démonstratifs. — Ils se rendent par les pronoms démonstratifs, mais le substantif doit être précédé de l'article.

Pronoms affixes

Singulier	1re pers.		ي
	2e pers.		ك
	3e per.	M.	ه
		F.	ها
Pluriel	1re pers.		نا
	2e pers.		كُمْ
	3e pers.		هُمْ

1° Avec les substantifs, ils correspondent à nos *adjectifs possessifs ;*

2° Avec les prépositions, ils correspondent à nos *pron. pers.* (compl. ind.) ;

3° Avec les verbes, ils correspondent à nos *pronoms person.* (compl. direct) ;

4° Avec les mots terminés par ة, on prononce et on écrit ce ة comme un ت ;

5° Avec les mots terminés par une voyelle ou ا, و, ى, on prononce à la 1re personne *ia* et à la 3e (sing. masc.) *h* ;

6° Avec les verbes, on dit à la 1re personne du singulier ني.

Verbe AVOIR. — Au présent de l'indicatif, il se rend par عند suivi des pronoms affixes.

Verbe ÊTRE. — Au présent de l'indicatif, il se rend par را suivi des pronoms affixes.

Pronoms possessifs. — Pour les rendre, on répète le substantif ou l'on se sert de متاع avec les pronoms affixes.

Pronoms personnels (sujets)

		SINGULIER		PLURIEL
1re pers.		أنا	—	أحْنا
2e pers.	M.	أنْتَ	—	أنْتُمْ
	F.	أنْتِ		
3e pers.	M.	هُوَ	—	هُمْ
	F.	هِيَ		

أنا وإيّاك *toi et moi.*

Interrogation. — Elle s'exprime en plaçant le mot شي *chi* APRÈS le verbe, à moins qu'il n'y ait déjà un mot interrogatif.

Négation. — Elle s'exprime en plaçant le mot ما *ma* DEVANT le verbe. S'il n'y a pas d'autre mot négatif dans la phrase, on place, en outre, le mot شي *che* APRÈS le verbe.

الدّرس آلعشرين — 20e LEÇON

PRÉTÉRIT OU PASSÉ

ضرب *d'ereb*, il frappa, il a frappé.

ضربَتْ *d'ereb*et, elle frappa, elle a frappé.

ضربوا *d'ereb*oû, ils frappèrent, ils ont frappé.

Remarque. — L'*alif* ajouté à la terminaison وا oû du pluriel ne doit pas être prononcé ; il disparaît lorsque le verbe est accompagné d'un pronom affixe : ضربوه *ils l'ont frappé.*

عرف il a su, il a connu, il a reconnu, — خدم il a travaillé, — قتل il a tué, — رفد il a porté, — رقد il a dormi.

خدمَتْ شي هذه آلمراة عند أُختنا cette femme a-t-elle travaillé chez notre sœur ?

Règle. — Le sujet se place ordinairement après le verbe, ce qui est obligatoire lorsque la phrase commence par un mot interrogatif.

اَلْيوم aujourd'hui.

اَلْبارح — أمس hier, la veille.

أوّل اَلْبارح — أوّل أمس avant-hier.

مليح* — سوا سوا* — بالطّبع* bien.

عَلَى هَذا — عَلَى هَذا الشّي c'est pour cela que... (pour cette chose...)

خدموا مليح اولادك اَلْيوم واَلْبارح وأوّل اَلْبارح vos enfants ont bien travaillé aujourd'hui, hier et avant-hier.

عَلَى هَذا الشّي راني فرحان c'est pour cela que je suis content.

١	واحد	un,	1.	٤	أربعة	quatre,	4.
٢	أثنين — زوج	deux,	2.	٥	خمسة (2)	cinq,	5.
٣	ثلاثة (1)	trois,	3.	٦	ستّة	six,	6.

(1) Le ة qui, dans les noms de nombre, caractérise le masculin, disparaît souvent dans la prononciation ; ainsi l'on dit : ثلث رجال *tsells redjâl*, et non ثلاثة رجال *tselâtsa redjâl*. Nous suivrons l'orthographe que nécessitera la prononciation.

(2) On évite souvent d'employer le mot خمسة, surtout lorsqu'il n'est pas suivi d'un substantif. On emploie alors l'expression عدّة يدك *le nombre de ta main* (les cinq doigts).



فدّاش راهي السّاعة — أَش من ساعة راهي quelle heure est-il ? (combien est l'heure ?)

راهي آلسّتّة (1) il est six heures (elle est six). — On met l'article au nom de nombre indiquant l'heure.

عنْدي ثلث كتُب j'ai trois livres.

VERSION XIV

هَذا الرّجل ضرب اولاده فدّامي * هَذه آلمراة فتلَتْ كلْبنا
أوّل آلبارح * هَذه الطّبْلة ربَدتْ آليوم خوها على راسْها
على هَذا الشي راهي عيّانة * آلبارح خدموا بنانك عنْدي
ثلث ساعات * وفتاش خدموا هُذوا الرّجال عنْدك *
خدموا هَذوا الاولاد ستّ ساعات عنْدي آلبارح * هَذوا هُما
النّساء الّي ضربوا اولادنا بآلمكاحل * علاش ضربوهُمْ هَذوا
الرّجال أوّل آلبارح * هَذه آلطّبْلة راهي مغْجارة بآلزّاوب
على هَذا الشي ضربها باباها * خدموا هذوا آلعبيد يومين
عند والدي وشهْريں عنْدك وعامين عنْدي * رفدوا في
بيوتها هَذوا الايّام * اش عربوا * ما عربوا حتّى حاجة *

---

(1) A Tunis on se sert, pour exprimer l'heure, d'une tournure particulière qu'on verra plus loin *(leçon des participes présents)*.

THÈME XV

Qui a travaillé chez vous avant-hier dans la nuit? — Cette fille est paresseuse et n'a pas travaillé; c'est pour cela que ses parents l'ont frappée hier et avant-hier. — Ces hommes ont porté sur leur tête de la paille dans des sacs. — Où sont les enfants qui ont frappé notre fille? — Les voici. — Voici les esclaves qui m'ont frappé. — Ces mulets ont porté hier de l'herbe dans de grands sacs. — Chez qui les voisins ont-ils porté le bois et le charbon? — Ils ont porté du bois chez nos sœurs. — Quelle heure est-il? — Il est deux heures. — Quatre heures ont sonné (الأربعة ضربت). — Cinq heures ont sonné. — Il est trois heures. — Deux heures ont sonné. — Ils ont dormi cinq heures. — Il a dormi seul dans cette boutique.

21ᵉ LEÇON — الدّرس الواحد وعشرين

شربْت *chereb* **te,** tu bus, tu as bu.

شربْتِ *chereb* **ti,** tu bus, tu as bu (fém.).

شربْتوا *chereb* **toû,** vous bûtes, vous avez bu (pl.).

شربْت *chereb* **te,** je bus, j'ai bu.

شربْنا *chereb* **nâ,** nous bûmes, nous avons bu.

فهم il a compris, — كتب il a écrit, — خرج il est sorti, — دخل il est entré.

لـ *le... li...* à (préposition).

Remarque. — Avec cette préposition, le ا de l'article disparait : *à la ville*, لِلْبَلَد et non لاَلْبَلَد.

لـي à moi, me (complément indirect), — لـك à toi, te, — لـه lui, à lui, — لـها lui, à elle, — لـنا à nous, nous, — لـكُمْ à vous, vous, — لـهُمْ à eux, à elles, leur.

لـعـنـد chez.

كـتـب لـي il m'a écrit (il a écrit à moi).

كـتـبـوا لـهُمْ ils leur ont écrit (ils ont écrit à eux).

كـتـبـها لـك il te l'a écrite.

براة et * بريّة pl. براوات, — جواب pl. جوابات lettre.

كتبْت شي بريّة لهَذه آلمراة as-tu écrit une lettre à cette femme?

كتبْت لها بريّة طويلة je lui ai écrit une longue lettre.

لمن كتبْت هَذا الجواب à qui as-tu écrit cette lettre?

كـتـبـتـه لخـويَ je l'ai écrite à mon frère.

٧	سبْعة	sept,	7.	٩	تسْعة	neuf,	9.
٨	ثمانية	huit,	8.	١٠	عشْرة	dix,	10.

فدّاش من رَجل دخلوا عندكُمْ combien d'hommes sont entrés chez vous ?

Remarque. — Après les mots فدّاش من, il est préférable de mettre le substantif au singulier.

VERSION XV

أَش شربوا فِي هَذوا ٱلْكيسان * شربْنا ٱلْحليب وٱلْقهْوة * شربْنوا شي قهْوة ملبحة عنده * فِهمْت شي هَذا ٱلدّرْس * لالا يا سيدي ما فِهمْته شي * علاش ما فِهمْتوا شي درْسكُمْ * على خاطر ما كتبْناهُ شي سوا سوا * علاش ما كتبْتوه شي بالطّبع * على خاطر اقلامنا ما هُمْ شي ملاح * اليوم حتّى واحد ما دخل فِي جنانيننا * دخلْنا ٱلْيوم عنْده مَعَ خوتنا وكتبْنا براوات طوال لخواناتنا وخرجْنا * علاش شربْت ٱلْمآء فِي ٱلسّبالة * ٱلْعساكر شربوا ٱلْمآء فِي ٱلسّبابيل على خاطر راهُمْ عطْشانين * دخلْنا مع هَذوا ٱلْعجايز فِي مساجد البلَد *

THÈME XVI

Ces enfants n'ont pas compris cette leçon. — Pourquoi ne l'ont-ils pas comprise ? — Les uns ne l'ont pas comprise parce qu'ils ne l'ont pas bien écrite, les autres parce qu'ils n'ont pas beaucoup travaillé. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas bien travaillé ? — C'est pour cela que vous n'avez pas compris votre leçon. — A qui avez-vous écrit ces lettres ? — Nous les avons écrites à nos voisins. — Pourquoi les leur avez-vous écrites ? — Pourquoi êtes-vous entrés dans ces chambres ? — Vos sœurs sont entrées avec moi dans vos chambres. — Combien de fois es-tu entrée chez eux ? — Je suis entrée chez ces femmes sept fois aujourd'hui. — Je n'ai pas compris ce que (اش) vous avez écrit. — Quelle heure est-il ? — Il est dix heures. — Neuf heures ont sonné. — Nous sommes entrés aujourd'hui chez nos parents, et nous sommes sortis de chez eux avec ces esclaves. — Pourquoi les soldats sont-ils entrés dans les mosquées ? — Les étudiants ont écrit sur leurs cahiers. — Avez-vous compris ce que j'ai écrit sur vos cahiers ?

الدّرس الاثنين وعشرين — 22e LEÇON

AORISTE OU FUTUR

يقدر **ie** *k'der*, il pourra *ou* il peut.

تقدر **te** *k'der*, elle pourra *ou* elle peut.

يقدروا **ie** *k'der* **oû**, ils pourront *ou* ils peuvent.

عمل il a fait, — (من) طلب il a demandé (à), — سرق il a volé, — سمع il a entendu, écouté, — غدوة * (à Alger * غدّا) demain, — بعد غدوة et غير غدوة (à Alger غير غدّا) après-demain, — هذا الصّباح ce matin, — هذه العشيّة ce soir, cette après-midi, — إن شاء الله s'il plaît à Dieu (si Dieu veut).

PRONOMS RELATIFS (1)

1° SUJETS

اَلّي يسمع *celui qui* entend...

اَلرّجل الّي دخل l'homme *qui* est entré...

اَلمراة الّي عملت هذا la femme *qui* a fait cela...

اَلرّجال الّي طلبوا les hommes *qui* ont demandé...

Le pronom اَلّي doit toujours suivre le mot auquel il se rapporte, c'est-à-dire son *antécédent.*

Quand le pronom est *sujet,* la construction arabe est semblable à la construction française.

---

(1) L'application de ces règles offre assez de difficultés aux étudiants. Nous recommandons aux maîtres de faire faire de nombreux exercices oraux sur chacune de ces règles. Faire remarquer l'analogie qui existe entre l'accord du participe passé en français avec le pronom complément direct qui précède et l'emploi en arabe du pronom après le verbe : *la pomme qu'il a prise* التّفّاحة الّي خذاها .

2° COMPLÉMENTS DIRECTS

ٱلرَّجل ٱلّى ضربْتــه l'homme *que* j'ai frappé...
(Tournez : *lequel* j'ai frappé *lui*...)

ٱلْمراة ٱلّى سمعْتــها la femme *que* j'ai entendue...
(Tournez : *laquelle* j'ai entendu *elle*...)

ٱلكتب ٱلّى يسرقــهُمْ les livres qu'il volera...
(Tournez : *lesquels* il volera *eux*...)

Pour traduire le pronom *que*, complément direct, on ajoute après le verbe un pronom affixe du même genre et du même nombre que l'antécédent de ٱلّى.

3° COMPLÉMENTS D'UNE PRÉPOSITION

ٱلرَّجل ٱلّى خرجْنا مْعَــه l'homme avec *lequel* nous sommes sortis... (Tournez : l'homme *lequel* nous sommes sortis *avec lui*...)

ٱلْحوانيت ٱلّى دخلوا فيــهُمْ les boutiques dans *lesquelles* ils sont entrés... (Tournez : les boutiques *lesquelles* ils sont entrés *dans elles*...)

آلْقَلُومَةُ آلَّتِى كَتَبْنَا بِهِم les plumes avec *lesquelles* nous avons écrit... (Tournez : les plumes *lesquelles* nous avons écrit *avec elles*...)

آلْمَرَاةُ آلَّتِى كَتَبْتَ لَهَا la femme à *laquelle* tu as écrit... (Tournez : la femme *laquelle* tu as écrit *à elle*...)

آلْجِنَانُ آلَّتِى خَرَجَتْ مِنْهُ هَذِهِ آلْمَرَاةُ (1) le jardin *duquel* cette femme est sortie...

Pour traduire les pronoms relatifs *compléments d'une préposition*, on place en arabe la préposition après le verbe, et on la fait suivre d'un pronom se rapportant à l'antécédent de آلِّى.

4° COMPLÉMENTS D'UN NOM

آلرَّجُلُ آلِّى ضَرَبْتَ وَلَدَه l'homme *dont* tu as frappé l'enfant... (Tournez : l'homme *lequel* tu as frappé *son enfant*...)

آلْجِنَانُ آلِّى بَابُه قُدَّام بَاب دَارْنَا le jardin *dont* la porte est devant celle de notre maison... (Tournez : le jardin *lequel sa porte* est...)

---

(1) Dans ces sortes de phrases le sujet doit toujours se placer après le verbe, et même après la préposition.

Pour traduire le pronom *dont*, on place après le substantif qui a ce pronom pour complément un pronom affixe du même nombre que l'*antécédent*.

5° COMPLÉMENTS SE RAPPORTANT A UN MOT INDÉTERMINÉ

عنده دار بيوتها كبار il a une maison *dont* les chambres sont grandes... (Tournez : il a une maison *ses chambres* grandes...)

كتب واحد البرية ما فهمتها شي il a écrit une lettre *que* je n'ai pas comprise... (Tournez : une lettre je ne *l'*ai pas comprise...)

Le mot اللى, devant toujours se rapporter à un mot déterminé, ne s'exprime pas en arabe si l'*antécédent* est *indéterminé*.

VERSION XVI

أش تعمل أختكم غدوة * غدوة تكتب درسها وتخرج معي إن شاء الله * اللى يكتبوا درسهم بالطبع يفهموه مليح. * الأولاد اللى يسمعوا يفهموا * الرجل اللى خرجت من داره دخل في هذا الجنان * المراة اللى سرقت لها كتابها

ما راهي شي فرحانة * آلْبغّالين اللّي ضربت بغالهُمْ راهُمْ
عنْد باباك * آلْبِنْت اللّي يكْتبوا لها بريّة غير غدوة ما راهي
شي في هَذا آلْبلَد * هَذا آلْعبْد طلب من باباك واحد
آلسّيف يده متاع آلْفضّة * آلزّوايل اللّي جابوا عليهم
آلسّلاليم راهُمْ في آلزّنقة *

THÈME XVII

Celui qui écrit bien sa leçon la comprend bien. — Ceux qui travaillent bien comprennent bien — Qu'as-tu demandé à cet homme ? — Je ne lui ai rien demandé. — Le café que j'ai bu hier... — L'eau que vous avez bue chez moi... — Les trous qu'ont faits les souris sont grands. — Les pêches que vous avez volées... — Les femmes que nous avons entendues... — Les enfants qu'il connaît .. — Les lettres que j'ai écrites... — Les voisins avec lesquels elle est sortie... — Vos sœurs chez lesquelles ces esclaves sont entrés... — Les chevaux sur lesquels ils sortirent... — Mes parents auxquels ces femmes écrivirent... — Vos enfants devant lesquels travailla cet esclave... — Le jardin dans lequel ils entreront est grand. — Les enfants auxquels vous avez écrit cette lettre ne sont pas ici. — La ville de laquelle vous êtes sortis est petite. — La tasse dans laquelle ils boiront leur café est petite. — La cuiller avec laquelle elle boira le lait n'est pas grande. — Après-demain, vos sœurs entreront dans le jardin dont la porte est devant celle de votre maison. — Ces muletiers ont volé des sabres dont la poignée est d'or. — Les Algériens qui travaillent aujourd'hui chez vous ont travaillé hier chez moi, travailleront demain, s'il plaît à Dieu, chez nos voisins, et ne feront rien après-demain.

الدّرس الثلاثة وعشرين 23e LEÇON

تربح	te*rbah'*,	tu gagneras *ou* tu gagnes.
تربحي	te*rbeh'*î,	tu gagneras *ou* tu gagnes (fém.).
تربحوا	te*rbeh'*oû,	vous gagnerez *ou* vs gagnez (pl.).
نربح	ne*rbah'*,	je gagnerai *ou* je gagne.
نربحوا	ne*rbeh'*oû,	ns gagnerons *ou* ns gagnons.

كُلّ — ألْكُلّ tout, chaque, — le tout.

بالْكُلّ en entier, complètement; pas du tout.

كُلّ واحد — كُلّ واحدة chacun, — chacune.

كُلّ يوم chaque jour, tous les jours.

بكري de bonne heure.

قعد il s'est assis, il est resté, — لعب il a joué, — شعل il a allumé, — ضحك il a ri, — شباب (1) —

---

(1) Au féminin on dit شابّة. — شابّ au masc. signifie *jeune*. En parlant des choses, on se sert habituellement de l'adjectif مليح.

joli, beau, — حبيب pl. احْباب ami, — الدّراهم (1) de l'argent, — نار (fém.), pl. نيران ou عافية (2) feu, — كرْسي pl. كراسَى et كراسِي chaise.

نعْرفو شي تخدم savez-vous travailler?

ما نعْرفوا شي نكْتبوا nous ne savons pas écrire.

أش تعْرف تعْمل que sais-tu faire?

ما نعْرف نعمل حَتّى حاجة je ne sais rien faire.

سمعْته يضْحك je l'ai entendu rire.

شافني نلْعب il m'a vu jouer.

Règle. — Pour traduire l'*infinitif,* qui n'existe pas en arabe, on se sert de l'aoriste, que l'on emploie à la personne voulue : *savez-vous vous travaillez, — nous ne savons pas nous écrivons, — je ne sais je ne fais rien, — je l'ai entendu il rit, — il m'a vu je joue.*

---

(1) A Tunis on se sert du mot فلوس pour désigner de l'argent monnayé.

(2) عافية signifie proprement *paix, tranquillité ;* les Algériens, en parlant à quelqu'un, emploient ce mot de préférence au substantif نار, qui éveille l'idée du feu de l'enfer.

VERSION XVII

يقْعد عَلَى هَذا آلْكـرْسِي * علاش قعدتـوا على آلْكـراسِى متاعنا * حَتَّى واحد ما قعد عَلَى هَذوا الكراسِى * ما يقْدر شي يقعدعَلَى هَذا آلْكـرْسِي عَلَى خاطـر هُوَ مريض * ما نـقْدر شي نـقْـعد هـنا عَلَى خاطـر راني عيّان بالـزّاف * تـعْرف شي تلْعب * ما نعرفوا شي نلْعبوا * نخْرجوا غدْوة بكْـري إنْ شآء الله و نخدموا ست سوايـع و جنانـك * ما خدمْت شي بآلْكُـل آليوم * يا بناتي كُلّ واحدة منْـكُمْ تخْدم ثـلث سوايـع هَذا الصّباح و تـلْـعب ساعـتين هَـذه العشيّة * علاش ما نشعلي شى آلنّـار * عَلاش تضْحكـوا قدّام هَـذا آلـرّجـل *

THÈME XVIII

Ils s'assiéront sur ces chaises. — Personne ne s'assiéra sur ma chaise. — Je frapperai celui qui s'assiéra sur votre chaise. — Il sait travailler. — Sait-elle écrire ? — Savent-ils jouer ? — Ils ne savent rien faire. — Je puis sortir. — Peux-tu entrer ? — Les hommes ne peuvent pas entrer dans les maisons des Algériens. — Je puis faire cela (هَذا). — Ils ne peuvent pas faire cela. — Je l'ai enten-

que rire. — Je vous ai entendus rire. — Nous les avons entendus voler de l'argent. — Il t'a vu jouer avec ces paresseux. — Il a vu ces soldats entrer dans les mosquées. — Mon père a vu les rois sortir de la ville. — Il a vu les barques dans lesquelles vous vous êtes assis — Où puis-je m'asseoir ? — Vous ne pouvez pas vous asseoir ici. — Je sortirai demain matin, s'il plaît à Dieu, de bonne heure. — Chaque matin, nous sortons de bonne heure. — Monsieur, je n'ai pas pu allumer le feu parce que je n'ai pas de bois. — Je joue tous les jours avec votre ami. — Pourquoi joues-tu avec lui ? — Je ne peux pas jouer car je n'ai pas d'argent. — Ma fille, tu ne peux pas sortir ce matin parce que ta mère est malade. — Tu pourras sortir ce soir. — Il est neuf heures : vous ne pouvez pas sortir aujourd'hui.

اَلدَّرْسُ الاربعة وعشرين — 24e LEÇON

أَشْ بِكَ * (1) qu'as-tu ? (mot à mot : *quelle chose avec toi ?*)

أَشْ بِهِ — أَشْ بِكُمْ qu'a-t-il ? — qu'avez-vous ?

dâim دَايِم ou *dâimane* دَايِمًا (2) toujours, — continuellement.

أَشْ بِكَ تَضْحَكْ دَايِمًا qu'as-tu à rire toujours ?

---

(1) Ne s'emploie jamais comme أَشْ عِنْدَكْ pour indiquer la possession.

(2) On prononce souvent, à Tunis, *dîma*.

ما ذا بيَّ* je voudrais bien... (m. à m. : *combien cela avec moi... de désir, de plaisir...).*

ما ذا بكُمْ — ما ذا بها vous voudriez bien, — elle voudrait bien.

ما ذا بيَ نخرج اليوم je voudrais bien sortir aujourd'hui.

ما ذا بهُمْ يعرفوا يكتبوا ils voudraient bien savoir écrire.

١١	احداش[1]	onze,	11.	١٦	ستاش	seize,	16.
١٢	اثناش	douze,	12.	١٧	سبعتاش	dix-sept,	17.
١٣	ثلثاش	treize,	13.	١٨	ثمنتاش	dix-huit,	18.
١٤	اربعتاش	quatorze,	14.	١٩	تسعتاش	dix-neuf,	19.
١٥	خمستاش	quinze,	15.	٢٠	عشرين	vingt,	20.

Pour former les noms de nombre de 11 à 19, on ajoute اش (qui est proprement la contraction de عشر *dix)* aux noms des unités. — Ces noms de nombre, suivis d'un substantif, doivent être

(1) Faites à peine sentir l'alif initial : *h'eddâch.*

prononcés comme s'ils étaient terminés par un ن ; Exemples :

اربعتاش رَجل *arb'atachen radjel*, quatorze hommes.

خمستاش شهر *kh'amstachen cheher*, quinze mois.

ثمنتاش مرّة *tsementachen merra*, dix-huit fois.

Règle. — De 11 à 100 et au-dessus, les Arabes mettent le substantif qui suit le nom de nombre au singulier.

٢٠	عشْرين	vingt,	20.	٦٠	ستّين	soixante,	60.
٣٠	ثلاثين	trente,	30.	٧٠	سبْعين	soixante-dix,	70.
٤٠	أرْبعين	quarante,	40.	٨٠	ثمانين	quatre-vingts,	80.
٥٠	خمْسين	cinquante,	50.	٩٠	تسْعين	quatre-vingt-dix,	90.

Pour former les noms de dizaines, on remplace le ة des noms des unités par ين .

٢١	واحد وعشْرين	21.	٧٦	ستّة وسبْعين	76.
٢٢	آثْنين وعشْرين	22.	٨٧	سبْعة وثمانين	87.
٤٣	ثلاثة وأرْبعين	43.	٩٨	ثمانية وتسْعين	98.
٥٤	أرْبعة وخمْسين	54.	٩٩	تسْعة وتسْعين	99.
٦٥	خمْسة وستّين	65.	١٠٠	مية ou ماية	100.

Remarques. — Les Arabes, contrairement aux Français, expriment les unités avant les dizaines ; ainsi ils disent *un et vingt*, *deux et trente*, *trois et quarante*, etc. On n'emploie le mot زوج, qui signifie à la lettre *couple, paire*, que pour traduire le nombre 2 employé seul, c'est-à-dire sans autre nom de nombre ; dans tous les autres cas on se sert de اثنين.

٢٠٠	ميتين	200.	٤٠٠	اربعمية	400.
٣٠٠	ثلثمية	300.	٥٠٠	خمسمية	500.

٩٩٩	تسعمية وتسعة وتسعين	999.
١٠٠٠	الف	1.000.
٢٠٠٠	الفين	2.000.
٣٠٠٠	ثلث الاف	3.000.
١٠٠٠٠٠	مية الف	100.000.
١٠٠٠٠٠٠	الف الف (1)	1.000.000.

VERSION XVIII

مَا ذا بِيَ نشرب شوية حليب * ما ذا بِه نخرج اليوم مَعَي

---

(1) Les Arabes de l'Algérie emploient très souvent le mot *milioun* (million), ملْيون pl. ملاين

* ما ذا بها تقدر تخدم * ما ذا بك تربح الدراهم بالزاف * الاولاد الّي خدموا عندك هذا الصباح ما ذا بهم يلعبوا شويّة * ما ذا بنا نقعدوا شويّة هنا * ما ذا بكم يلعبوا دايمًا * اش بك ما تكتب شي درسك * اش به ما يلعب شي معكم * اش بك يا بنتي ما نقدرى شي نشعلى النّار * اش بكم ندخلوا و نخرجوا هكذا (1) * عنده اثنين و ثماين كبش * ثلاثة و ستّين رجل دخلوا عندي اليوم * جيراننا عندهم ثمانية و عشرين بغل *

THÈME XIX

Je voudrais bien travailler ce matin et jouer cette après-midi. — Il voudrait bien demander ce livre à son ami, mais il n'est pas ici. — Elle voudrait bien pouvoir allumer du feu dans sa chambre. — Ils voudraient bien entrer avec nous dans ce jardin, mais ils ne *le* (2) peuvent pas. — Qu'a votre ami à ne pas rire ? — Qu'avez-vous à ne pas jouer avec vos amis ? — Qu'ont-ils à ne pas travailler ? — Combien avez-vous porté de sacs, aujourd'hui ? — Moi, j'ai porté seul 34 sacs ; nos amis ont porté 56 sacs ; nos voisins ont porté 67 sacs. — Qu'a la femme chez laquelle vous êtes entrés ? — Cet homme a 98 moutons dans son jardin. — A qui appartiennent ces ânes ? — 15 d'entre eux (d'eux) m'appartiennent, 7 appartiennent à notre voisin, et les autres appartiennent à nos amis.

---

(1) هكذا ainsi, de cette sorte.

(2) Les mots soulignés ne doivent pas être traduits.

الدّرس الخمسة وعشرين — 25e LEÇON

IMPÉRATIF

أكتب	e *kteb*,	écris.
أكتبي	e *ktebî*,	écris (fém.).
أكتبوا	e *kteb*oû,	écrivez.

Règle. — L'*impératif* se forme de la 2e personne de chaque nombre de l'aoriste, en retranchant la 1re lettre. — Il arrive, dans beaucoup de verbes, qu'après ce retranchement la lettre qui suit porte un djezm; on est alors obligé d'ajouter au commencement un alif surmonté d'un oues'la (آ).

ما ce que..., quelque chose que...

نكتب ما نقدر j'écrirai ce que je pourrai.

يفهم كلّ ما يسمع il comprend tout ce qu'il entend.

عندك شي ما تكتب avez-vous à écrire? (m. à m. : *avez-vous ce que vous écrivez?*)

ما عندي ما نكتب je n'ai pas à écrire, — je n'ai rien à écrire.

ما عنده ما يطلب il n'a rien à demander.

لوكان... إذا (1) si...

لوكان يدخل عندي نضربه s'il entre chez moi, je le frapperai.

يكتب لوكان يسمع il écrira s'il entend.

في الساعة *fissâ'*, vite, promptement (dans l'heure).

ذا الوقت *darouek·* (2), maintenant, à l'instant (dans ce moment), — à Tunis, توّا *tewoua*.

امّالا *emmalâ*, donc, en conséquence, alors.

ما تكتب شي n'écris pas ! *ou* n'écris-tu pas ?

ما تدخل شي n'entre pas ! *ou* n'entres-tu pas ?

ما تخرجوا شي ne sortez pas ! *ou* ne sortez-vous pas ?

---

(1) La conjonction إذا se met en général devant le prétérit, qui doit alors être traduit par le futur. — Elle signifie régulièrement *lorsque*. — Elle est souvent dénaturée dans le langage et prononcée *ilà* (إلا).

(2) C'est ainsi que prononcent les Algériens, au lieu de *dâlouek·t*.

يـاآللّه *iâllah* (m. à m. : ô Dieu !)

ياآللّه نخرجوا sortons !

ياآللّه نلْعبوا jouons !

Remarques. — Pour traduire l'impératif accompagné de la négation, on se sert de l'aoriste ; ainsi ما نكْتب شي signifie, suivant l'inflexion de la voix, *tu n'écriras pas, — tu n'écris pas, — n'écris-tu pas? — n'écris pas!* — On emploie aussi, surtout dans les proverbes et les sentences, la particule de l'arabe régulier لا, suivie de l'aoriste. Exemple : لا نفْرح بهذا الشّي *ne te réjouis pas de cela.* — L'expression ياآللّه est employée devant la première personne du pluriel de l'aoriste, pour traduire l'impératif à la première personne du pluriel. On peut mettre aussi devant l'aoriste le mot إيّا, ou mieux هيّا .

VERSION XIX

آكْتبْ على كرّاسك * آكْتبوا على كراريسكم * آشْربْ من آلسّبّالة * ما شربوا شي من آلسّبابيل * آخْدمْ والّا آخْرجْ من عنْدي * آضْربوا هَذوا الاولاد على خاطر ضربوا احْبابنا * آخْدمي مليح هَذا آلصّباح و تخرجي هَذه آلعشيّة * ما عنْدي ما نعمل * آكْتبْ دَرْسك لوكان فهمْته *

ما يقدروا شي يخدموا ذا الوقت على خاطر راهم عيّانين
وجيعانين * ما تلعبوا شي مع جيرانكم على خاطر دايمًا
يربحوا * يا الله نربدوا هذا الحطب * يا الله نخدموا *
يا الله نكتبوا درسنا على خاطر اذا ما خدمنا شي شويّة هذا
الصبّاح ما نقدروا شي نخرجوا في الليل * مرّة أخرى ما
تلعب شي مع هذا الولد * اقعدوا في هذوا البلايك
والعبوا بيهم * خذ هذوا الخواتم والعب بيهم *

THÈME XX

Frappe-la. — Frappe-le. — Porte-les. — Dors. — Ne dors pas. — Dormez dans ces boutiques. — Écris-lui une lettre. — Demande-lui de l'argent. — Fais cela. — Ne faites pas cela. — Si tu ne peux pas travailler, sors d'ici. — Ma fille, bois ce lait, parce que tu es malade. — Mes amis, buvez cette tasse de café. — Nous n'avons rien à boire. — Alors, buvez de l'eau. — Bois vite et travaille. — Je ne peux pas boire maintenant, car je n'ai pas soif. — O femme, allume le feu dans cette chambre. — Ne restez pas dehors. — Ne jouez pas avec ces paresseux. — Jouez avec vos amis dans le grand jardin, mais ne vous asseyez pas devant cette petite porte. — Entre dans cette chambre ; assois-toi sur la petite chaise ; joue avec notre fils, mais ne travaille pas, car tu es aujourd'hui faible et fatigué. — Travaillons ce matin, et nous sortirons ce soir. — Ne joue pas toujours, travaille un peu. — Ma sœur, as-tu à écrire ce matin ? — Non, mon frère, je n'ai rien à écrire. — Ne ris pas, car si notre père nous entend, il nous frappera. — Ne riez pas devant le roi. — O rois, entrez dans les mosquées de Dieu.

الـدَّرْس آلسِّـتَّـة وعِـشْـرِيـن — 26e LEÇON

RÉCAPITULATION

TABLEAU DE LA CONJUGAISON

PERSONNES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF
	Singulier	Singulier	Singulier
1re personne.	ـــــْـتُ	نـــــْـ	
2e pers. masc.	ـــــْـتَ	تـــــْـ	آ(1)ـــــْـ
2e pers. fém.	ـــــْـتِ	تـــــْـي	آـــــْـي
3e pers. masc.	ــــــ	يـــــْـ	
3e pers. fém.	ـــــَـتْ	تـــــْـ	
	Pluriel	Pluriel	Pluriel
1re personne.	ـــــْـنَا	نـــــْـوا	
2e personne.	ـــــْـتُوا	تـــــْـوا	آـــــْـوا
3e personne.	ـــــُـوا	يـــــْـوا	

(1) On n'ajoute cet alif que lorsque la 1re lettre porte un djezm.

Remarques. — On voit que les lettres qui caractérisent le prétérit sont placées *après* le radical, que nous avons représenté par un trait; celles qui caractérisent l'aoriste sont placées avant le radical. — Ces lettres restent les mêmes dans tous les verbes, quels qu'ils soient; s'il y a quelque irrégularité dans la conjugaison d'un verbe, c'est toujours le radical qui la subit. — La 3e personne du masculin singulier du prétérit est la seule où il n'y a rien d'ajouté, ce qui revient à dire que le radical du verbe est lui-même cette personne. — On énonce un verbe en employant cette 3e personne (n'oublions pas que l'infinitif n'existe point). — On forme le pluriel en ajoutant le son **ou** aux personnes correspondantes du singulier, à l'exception de la 1re personne du prétérit, qui est terminée par نا. — Remarquez le djezm qui précède la terminaison des deux premières personnes de chaque nombre du prétérit. Remarquez aussi le djezm qui termine l'impératif à la 2e personne du masculin singulier. — A l'aoriste, nous avons mis un djezm après la lettre caractéristique de chaque personne de ce temps; ce djezm ne se trouve pas dans tous les verbes. Ainsi le verbe شرب, que l'on prononce *chereb*, fait à l'aoriste تشرب *techreb*, تشربي *techrebî*, تشربوا *techreboû*, d'où l'impératif أشْرَبْ *echreb*, أشربي *echrebi*, أشربوا *echreboû*; mais le verbe شرّب, que l'on prononce *cherreb*, fait à

l'aoriste تشرّب *techerreb,* تشرّبي *techerrebî,* تشرّبوا *techerreboû,* d'où l'impératif شرّب *cherreb,* شرّبي *cherrebî,* شرّبوا *cherreboû,* en retranchant simplement le ت .

Quelques notions indispensables avant d'aborder la conjugaison des verbes irréguliers

Un verbe arabe peut être *primitif* ou *dérivé.* Il est *primitif* lorsqu'il ne renferme que les lettres de la *racine.*

On appelle *racine* les lettres fondamentales d'un mot (nom ou verbe). Ces lettres sont au nombre de trois. Il y a des racines de quatre lettres. La première lettre d'une racine s'appelle 1re radicale, la deuxième lettre d'une racine 2e radicale, etc.

Un verbe est *dérivé* lorsque, outre les lettres de la racine, il renferme un chadda ou bien une ou plusieurs des lettres suivantes, appelées *serviles* ou *formatives* (1) :

ي و ن م س ت ا

Ainsi, la racine

قتل *il a tué,*	a donné naissance aux verbes dérivés :
قاتل *il a combattu,*	par l'addition d'un ا après la 1re radicale ;
تقاتل *il s'est battu avec,*	par l'addition d'un ت et d'un ا ;
أنقتل *il a été tué,*	par l'addition de أن devant la racine.

(1) Elles sont renfermées dans les deux mots : أنْتَ موسَى *toi, tu es Mouça.*

Un verbe peut être *régulier* ou *irrégulier*.

Il est *irrégulier :* 1° lorsque les deux dernières radicales sont semblables ; 2° lorsque l'une des radicales est une lettre faible, و ou ي[1].

DES VERBES IRRÉGULIERS EN GÉNÉRAL

Les verbes irréguliers sont :

1° Les verbes *sourds* (verbes dont les deux dernières radicales sont semblables, comme سبب *il a insulté)* ;

2° Les verbes *assimilés* (verbes dont la 1re radicale est une *lettre faible,* و ou يـ, comme وصل *il est arrivé,* يبس *il a séché)* ;

3° Les verbes *concaves* (verbes dont la 2e radicale est une *lettre faible,* و ou يـ, comme يقول *il dira,* يصير *il deviendra)* ;

4° Les verbes *défectueux* (verbes dont la 3e radicale est une *lettre faible,* comme يمشي *il ira).*

Pour conjuguer ces verbes, il faut tenir compte des règles suivantes[2] :

1° Lorsque deux lettres semblables se rencontrent, on les contracte, à moins que l'une d'elles ne doive déjà porter un chadda, ou qu'elles ne soient séparées par une lettre de

---

(1) C'est à dessein que nous négligeons de parler ici des verbes *hamzés*.

(2) Ces différentes règles ne doivent être apprises que lorsqu'on étudiera la leçon où elles sont appliquées.

prolongation. Ainsi on aura سبّ *il a insulté,* pour سبب ; خفّ *il a été léger,* pour خفف ; — mais on aura خفّف *il a allégé,* خفيف *léger,* خفاف *légers.* (Cette règle ne s'applique qu'aux verbes sourds.)

2° Les lettres faibles و et ي se changent souvent en ا. Le و se change aussi quelquefois en ي.

3° Une lettre de prolongation disparaît lorsqu'elle doit être suivie d'une lettre djezmée. Ainsi on écrira قُلْ *dis,* pour قُولْ ; صِرْ *deviens,* pour صِيرْ ; مشَتْ *elle est allée,* pour مشاتْ. (Cette règle est appliquée dans la conjugaison des verbes concaves et à la 3e personne du féminin singulier du prétérit des verbes défectueux.)

4° Une lettre faible finale se retranche lorsqu'elle doit porter un djezm. Ainsi on écrira امشِ *va,* et non امشِيْ. (Cette règle ne s'applique qu'à l'impératif masculin des verbes défectueux.)

5° Lorsque deux lettres de prolongation se rencontrent, on en supprime une, qui est toujours celle du radical. Ainsi on écrira يمْشُوا *ils iront,* et non يمشيوا ; مشوا *ils sont allés,* et non مشاوا.

6° Les lettres و et ي ne subissent aucun changement lorsqu'elles doivent être surmontées ou suivies d'un chadda, ou accompagnées d'une lettre de prolongation. Ainsi on dira طوّل *il a allongé,* طويل *long.*

الدّرس السبعة وعشرين — 27e LEÇON

VERBES SOURDS

Leur conjugaison n'offre aucune difficulté à l'aoriste, ni par conséquent à l'impératif.

Aoriste	Impératif
نسبّ j'insulterai. *nesebb.*	
تسبّ tu insulteras. *tesebb.*	سبّ insulte. *sebb.*
تسبّي tu insulteras (fém.) *tesebbi.*	سبّي insulte (fém.). *sebbi.*
يسبّ il insultera. *isebb.*	
تسبّ elle insultera. *tesebb.*	
نسبّوا nous insulterons. *nesebboû.*	
تسبّوا vous insulterez. *tesebboû.*	سبّوا insultez. *sebboû.*
يسبّوا ils insulteront. *isebboû.*	

Remarque. — L'impératif des verbes sourds primitifs ne prend pas d'alif au commencement.

: حبّ il a aimé *ou* voulu, — حلّ il a ouvert, — ردّ il a rendu, il a fermé, — شدّ il a tenu, — كبّ il a versé, — حطّ il a placé, il a mis.

عُمْرنا ما نسبّوا النّاس nous n'insultons jamais les gens.

عُمْره ما يحبّ يدْخل عنْدي il ne veut jamais entrer chez moi.

عُمْرك ما تكبّ لي نشْرب jamais vous ne me versez à boire (je bois).

L'adverbe *jamais* se rend, en arabe, à l'aide du mot عُمْر *'omr*, qui signifie *existence, vie, âge*, suivi des pronoms affixes employés à la personne voulue. Le mot *jamais* peut être traduit aussi par أَبَدًا *abadane*.

Au prétérit, la seule particularité que présentent les verbes sourds consiste à intercaler un ـيـ avant la terminaison des deux premières personnes de chaque nombre :

سبّيت	*sebbît,*	j'ai *ou* tu as insulté.
سبّيتِ	*sebbîti,*	tu as insulté (fém.).
سبّينا	*sebbîna,*	nous avons insulté.
سبّيتوا	*sebbîtoû,*	vous avez insulté.

Les autres personnes se conjuguent régulièrement : سبّوا *sebboû,* ils ont insulté ; سبّت *sebbet,* elle a insulté.

(1) غلق il a fermé, — (2) طاقة pl. طوافي fenêtre, — (3) فرعة pl. فرعات bouteille, — زيت huile.

VERSION XX

ما نحبّ شي نحلّ هَذه الطّاقة * علاش ما تحبّ شي تحلّها * علاش ما حلّيتوا شي هذه الطّاقة * ما حلّيناها شي علَى خاطر رانا مراض * ما نقدروا شي نحلّوها * حلّوا الباب و اغلقوا الطّوافي * ردّيت شي كتبه لهذا الرّجل * ما ردّينهمْ له شي * ما ذا بيَ نحلّ هذا الباب * ما حبّوا شي يحلّوا الطوافى متاع بيتهم * أش تشدّ ڢ يدك * شدّ العصا هكذا * هذوا الاولاد عمرهم ما شدّوا مكحلة ڢ يدهم * كتبيت لي شي نشرب * ما نكبّ لى شي

(1) A Tunis on emploie le verbe سكّر, à Oran بلّع.

(2) A Tunis شبّاك pl. شبابيك.

(3) Ce mot signifie proprement *courge.* A Tunis, une bouteille se dit دبّوزة pl. دبابيز.

مشرب على خاطر ما راني شي عطشان * فدّاش في عُمْرك
* فدّاس في عمركُمْ * أُختم فداش في عُمرها *

THÈME XXI

Je veux dormir. — Veux-tu boire ? — Elle ne veut pas travailler. — Pourquoi ne veux-tu pas sortir ? — Que veux-tu faire ? — Vous n'avez pas voulu jouer avec nous, hier. — Ma fille, n'ouvre pas la porte — Mes enfants, avez-vous ouvert la fenêtre ? — Non, Monsieur, nous ne l'avons pas ouverte. — Ma fille, ouvre cette fenêtre et ferme la porte. — Jamais je n'ouvre les fenêtres de ma chambre, la nuit (dans la nuit). — Nous n'ouvrons jamais notre porte, la nuit. — Pourquoi n'avez-vous pas rendu à cette femme ses cuillers et ses tasses ? — Nous ne les lui avons pas rendues parce qu'elle ne nous les a pas demandées. — Quand les lui rendrez-vous ? — Nous les lui rendrons demain ou après-demain, s'il plaît à Dieu. — Rendez-les-lui de suite. — Tenez le livre à (في) la main — Ne me versez pas du vin dans mon verre. — Pourquoi ? — Parce que je ne veux pas boire de vin. — Alors, que voulez-vous boire ? — Je voudrais bien boire du café. — Ne versez pas du café à mon frère. — Où avez-vous posé la cuiller ? — Je l'ai posée sur la fenêtre. — Versez l'huile dans cette bouteille et le lait dans celle-ci. — Mes enfants, pourquoi avez-vous mis cette grande bouteille sur cette fenêtre ? — Que veux-tu mettre là ? — Quel âge a-t-il ? — Quel âge ont-ils ? — Quel âge ont ces hommes ? — Quel âge a cette fille ?

الدّرس الثمانية و عشرين — 28e LEÇON

VERBES ASSIMILÉS

Ils ne présentent aucune difficulté dans l'arabe parlé.

وصل آليوم بكري il est arrivé aujourd'hui de bonne heure.

واش مَن ساعة وصلتوا à quelle heure êtes-vous arrivés?

وصلنا هذا الصباح على الستة قد قد * ou على الستة سوا سوا nous sommes arrivés ce matin, à six heures précises *(égalité, égalité)*.

بيوصلوا على الاربعة و نصف[1] ils arriveront à quatre heures et demie.

توصلوا غدوة قبلهم vs arriverez demain avant eux.

على قداش نوصلوا à quelle heure arriverons-nous?

توصل على الثمانية غير عشرين دقيقة ou على الثمانية غير ثلث — غير ربع elle arrivera à huit heures moins vingt *(à huit heures moins un tiers)*, moins un quart.

ربع ساعة un quart d'heure.

(1) نُصف *moitié*, prononcez *noss*, pl. أنصاف.

راني غير كِوصلْت * ou راني كيف وصلْت je viens d'arriver *(je suis si ce n'est comme je suis arrivé)* (1).

فدّاش و هيَ وصلَتْ ou من فدّاش وصلَتْ depuis quand est-elle arrivée? *(Combien et elle est arrivée?)*

وقف (2) il s'est arrêté, il s'est tenu debout, il s'est levé, — سكن il a demeuré, habité, — غير excepté, si ce n'est, moins, — (3) مسيد pl. مسايد école, — سوق pl. أَسْواق marché, rue marchande, — ثقيل lourd, — خفيف léger, — قبْل avant, — بعْد après.

JOURS DE LA SEMAINE

نهار الأحَد dimanche *(jour un)*.

نهار الاثنين lundi *(jour deux)*.

نهار الثلاثاء mardi *(jour trois)*.

نهار الأربعاء mercredi *(jour quatre)*.

---

(1) A Tunis on dirait توّا وصلْت, *maintenant, à l'instant je suis arrivé.*

(2) A Tunis on prononce souvent à l'aoriste *iaḳef* et à l'impératif *aḳef*, lève-toi.

(3) Régulièrement مكْتب pl. مكاتب. A Tunis on dit كُتّاب pl. كتاتب.

نهار ٱلخميس jeudi *(jour cinq).*

نهار ٱلجمعة vendredi *(jour de la réunion).*

نهار السّبت samedi *(jour du repos, du sabbat).*

REMARQUE. — On emploie aussi le mot يوم à la place du mot نهار ; il arrive souvent que l'on supprime l'un et l'autre de ces mots : ٱلاحد *elh'ad*, ٱلاثنين *ettsenîn*, etc.

VERSION XXI

واين نسكنوا * نسكنوا في مدينة الجزيرتين * على فدّاش توصلوا في هذه ٱلمدينة * نوصلوا غدوة على السّتّة متاع الصّباح * فدّاش و اننما وصلنوا * وصلنا البارح على الزوج و نصّف * رانا غير كوصلنا * ما نقدروا شي نوصلوا على الخمسة ماع الصّباح على خاطر بغالنا راهم عيّانين * امّالا جاش من ساعة نوصلوا * ندخلوا كلّ يوم في المسيد على الثمانية ماع الصّباح و نخرجوا على العشرة غير خمس دقايق * ما وصلت شي بكري على خاطر الساعة متاعي وقفت (رقدت) *

THÈME XXII

Nous arriverons demain à la ville, à dix heures moins vingt. — Sortez de bonne heure de la ville, et vous arriverez au marché avant nous. — A quelle heure arriverons-nous au marché? — Vous arriverez au marché à sept heures un quart. — Votre sœur vient d'arriver au marché. — Où demeurent vos amis? — Ils demeurent dans la maison qui est devant l'école de nos voisins. — Sont-ils arrivés à l'école de bonne heure? — Ils viennent d'arriver. — Quelle heure est-il maintenant? — Il est neuf heures et demie. — Il est dix heures moins un quart. — Cette montre (ساعة) avance un peu (est un peu légère). — Non, Monsieur, elle n'avance pas du tout. — Votre montre retarde-t-elle (est-elle lourde) ou avance-t-elle? — Ma montre s'est arrêtée. — Pourquoi votre montre s'est-elle arrêtée? — Il est resté un quart d'heure dans ce jardin, mercredi. — Jeudi, je resterai une demi-heure au marché. — Le vendredi, les enfants entrent en classe à deux heures précises. — Le samedi, ils entrent à deux heures moins un quart et sortent à cinq heures et demie. — Que ferez-vous dimanche? — Dimanche, nous travaillerons le matin et nous jouerons l'après-midi. — Avez-vous une montre? — Savez-vous quelle heure il est? — Il est midi et dix minutes. — Votre montre avance. — Non, Monsieur, elle n'avance pas. — Il est dix heures et vingt minutes. — Ta montre retarde. — Il est sept heures précises; l'horloge de la ville avance un peu.

الدّرس التّسعة وعشرين — 29e LEÇON

VERBES CONCAVES

Ils n'offrent aucune difficulté à l'aoriste ; les uns ont un و pour 2e radicale, les autres un ـيـ, quelques-uns un ا. On ne peut connaître la 2e radicale d'un verbe concave que par l'usage. *(Pour l'impératif, voir 3e règle, p. 142.)*

Aoriste	Impératif
نـقـول je dirai.	
تـقـول du diras.	قُـلْ dis.
تـقـولـي tu diras (fém.)	قـولي dis (fém.).
يـقـول il dira.	
تـقـول elle dira.	
نـقـولوا nous dirons.	
تـقـولوا vous direz.	قـولـوا dites.
يـقـولوا ils diront.	

Aoriste	Impératif
نبيع je vendrai.	
نبيع tu vendras.	بع vends.
تبيعي tu vendras (fém.).	بيعي vends (fém.).
نبيعوا nous vendrons.	
نبيعوا vous vendrez.	بيعوا vendez.
تبات tu passeras la nuit.	بَتْ passe la nuit.
نباني tu passeras la nuit (f.)	باني passe la nuit (f.)
تبانوا vous passerez la nuit.	بانوا passez la nuit.

يشوف il verra, — يصيب il trouvera, — يجيب il apportera, — يكون il sera, — يروح il partira, il ira, — طلع il est monté, — هبط il est descendu.

Remarque. — Le verbe concave يكون sert à traduire le verbe *être* au futur, au passé et à l'impératif. — كُنْ sois, — كوني sois (fém.), — كونوا soyez. — Ce verbe sert également à former les temps dérivés.

VERSION XXII

عندي ما نڢول لك ادخل * ڢل لخوك يهبط عندي
ما نڢول له * يا بنتي ڢولي ليمّاك تجيب لي الماء
والسكّر على خاطر راني عطشان بالزّاڢ و نحبّ نشرب *
ڢولوا لي ڢاش من زنڢة تسكنوا هذوا الرجال * عندي
واحد العود مريض ما ذا بيَ لوكان نڢجم نبيعه * واين
راه هذا العود * راه ڢ جنابي ادخل معَي نشوڢه * ڢدّاش
و هو مريض * أش نجيبوا لي من السّوڢ * نجيبوا
لك كُلّ ما نحبّ * يجيبوا لكم كُلّ ما يصيبوا * واين
تباتوا نهار السّبت * نباتوا عند حبيبنا و نروحوا من عنده
نهار الثلاثاء مع الصّباح * واين تكون غير غدوة * غير غدوة
نكون ڢ السّوڢ علَى خاطر نحبّ نبيع بغالي *

THÈME XXIII

Mes enfants, dites à vos amis d'entrer en classe, car il est neuf heures moins vingt. — Montez dans la chambre de cette femme, et dites-lui de m'apporter (elle apporte à moi) mes livres. — Elle ne veut pas vous les apporter. — Apporte-moi de la viande du marché. — Que vous apportera-t-il aujourd'hui du marché ? — Il m'apportera tout ce qu'il pourra trouver. — Voulez-vous me vendre votre chienne ? — Je serai très content si vous voulez me la vendre. — Ma fille, entre dans cette maison, monte dans ma chambre, et apporte-moi le livre que tu trouveras sur

la fenêtre. — Si tu ne trouves pas le livre, tu m'apporteras la plume. — Apporte, dimanche, des pommes et des pêches de ton jardin. — Je serai demain chez toi à neuf heures moins vingt. — Lorsque (كيجي) tu verras ton père, seras-tu content ? — Oui, Monsieur, je serai très content lorsque je le verrai, car je l'aime beaucoup. — Vos frères seront contents lorsqu'ils vous verront, car ils vous aiment beaucoup. — Nous irons les voir après-demain, à deux heures et demie, et nous passerons la nuit chez eux. — Si vous passez la nuit chez eux, ils seront contents. — Apporte-moi une tasse de café. — Dites à cet homme de m'apporter du lait dans un verre. — Dites à votre frère de descendre vite, car je veux le voir de suite. — Partons, car si nous ne partons pas de suite, nous n'arriverons pas de bonne heure.

الدّرس الثلاثين — 30e LEÇON

VERBES CONCAVES *(prétérit)*

La lettre faible, dans tous les verbes concaves, est représentée aux troisièmes personnes du prétérit par un ا. *(Voir la 2e règle, p. 142.)*

قال il a dit. باع il a vendu.

قالت elle a dit. باعت elle a vendu.

قالوا ils ont dit. باعوا ils ont vendu.

كان il a été. راح il est parti, il est allé.

صاب il a trouvé. شاف il a vu, *etc.*

La conjugaison de ces verbes aux deux premières personnes de chaque nombre présente quelque difficulté ; voici en quoi elle consiste : prenons comme exemple le premier de ces verbes ; la racine étant قول, on prononce قولْت, قولْتِ, قولْنا, قولْتوا ; mais, en vertu de la 3e règle, ce و doit disparaître dans l'écriture, et, pour indiquer qu'il existait à la racine, on met le son **ou** (ـُ) sur la première lettre ; on a alors :

قُلْت	*k·oult,*	j'ai *ou* tu as dit.
قُلْتِ	*k·oulti,*	tu as dit (fém.).
قُلْنا	*k·oulnâ,*	nous avons dit.
قُلْتوا	*k·oultoû,*	vous avez dit.

Dans le second verbe la racine étant بيع, on prononce بيعْت ; mais, en vertu de la même règle, on écrit :

بِعْت	*bi't* (1),	j'ai *ou* tu as vendu.
بِعْتِ	*bi'ti,*	tu as vendu (fém.).
بِعْنا	*bi'nâ,*	nous avons vendu.
بِعْتوا	*bi'toû,*	vous avez vendu.

(1) Faites à peine sentir l'*i*, prononcez presque *e*.

كان il y a.

كان سبعة ايّام فى الجمعة il y a sept jours dans la semaine.

زاد (fut. يزيد, impér. زد) *il a ajouté, continué, augmenté ;* — بركة *assez* (m. à m. : *bénédiction*) : بركاني *j'en ai assez,* — بركاك *tu en as assez,* — بركانا *nous en avons assez,* — فيه البركة *il y en a assez, cela suffit* (dans cela la bénédiction).

VERSION XXIII

أش قال * اش قلت * اش قالت لك * اش قالوا لهم * اش قلنا لكم * قلت له شى يطّلع * قلت شى ليمّاك تهبط * أشكون قال لكم بالّى (1) كنت فى الجنان * حتّى واحد ما قال لنا بالّى كنت هنا * شفتها شى * شافتني * ما شفناهم شى * شفتهم شى * ما شافوكم شى * باعت لى هذه الفرعة * بعت له شى هذه الفرعة متاع الزيت * ما شى انا الّى بعتها له * أشكون باعها

---

(1) بالّي. — La conjonction *que*, non suivie du subjonctif, se traduit par بالّى, *ou* الّي en Tunisie.

لك * أنتَ اللّي بعثها لي * رُحت شي للمسيد البارح * رُحنا عنده نهار الجمعة * ما راحوا شي للسّوق نهار الخميس *

THÈME XXIV

Il m'a dit de monter. — Qui t'a dit de descendre ? — Lui as-tu dit d'aller en classe ? — Pourquoi ne lui as-tu pas dit d'entrer chez moi ? — Où es-tu allé, hier ? — Es-tu allé voir tes amis ? — Nous ne sommes pas allés chez eux. — Qu'as-tu apporté dans ce sac ? — Qu'ont-ils apporté sur leurs chevaux ? — Avez-vous apporté vos livres ? — Pourquoi ne les avez-vous pas apportés ? — Qu'as-tu trouvé ? — Je n'ai rien trouvé. — Apporte-moi les clefs que tu as trouvées. — Ce n'est pas moi (ما شي أنا اللّي) qui les ai trouvées. — Ce n'est pas lui qui les a apportées. — C'est toi (أنتَ اللّي) qui les as apportées. — C'est lui qui les a trouvées. — Ils m'ont dit que vous aviez trouvé sur le marché une clé de montre en or. — Ce n'est pas elle qui l'a trouvée. — C'est nous qui l'avons trouvée. — Il m'a dit que tu lui as vendu deux de tes moutons. — Ils nous ont dit que vous étiez avec eux lorsqu'ils sont allés au marché. — Y a-t-il de l'eau dans cette bouteille ? — Y a-t-il quelqu'un (احَد)(1) dans la chambre ? — Y a-t-il quelqu'un avec lui ? — Il n'y a personne (ما كان احَد) avec lui.

---

(1) Prononcez *h'ad*.

الدّرْس الواحد وثلاثين — 31e LEÇON

DIVERSES MANIÈRES DE TRADUIRE LE MOT ENCORE

تحبّ شي تزيد تشْرب فنْجال قهْوة voulez-vous boire encore une tasse de café? (m. à m. : *veux-tu tu ajoutes tu bois* ..)

لالا يا سيدي بركاني non, Monsieur, j'en ai assez.

يا ولد زِدْ جبْ لي هذا الْكتاب enfant, apporte-moi encore ce livre.

Pour traduire le mot *encore* dans le sens de *en outre, de plus, de nouveau,* on se sert du verbe زاد, que l'on emploie au même temps, au même nombre et à la même personne que le verbe arabe qui précède.

زال il a cessé.

ما زال ما خرج شى il n'est pas encore sorti (m. à m. : *il n'a pas cessé il n'est pas sorti).*

ما زالَتْ ما شافَتْها شي elle ne l'a pas encore vue.

ما زلْت ما كتبْت شي je n'ai pas encore écrit.

ما زالوا ما شافوهُمْ شي ils ne les ont pas encore vus.

Pour traduire l'expression *ne... pas encore,* on se sert du verbe زال. — Ce verbe traduit aussi l'adverbe *encore* lorsqu'il indique la durée; Exemples :

ما زال يكتب il écrit encore *ou* il n'a pas cessé d'écrire.

ما زال مريض il est encore malade *(il n'a pas cessé malade).*

ما زال لي واحد j'en ai encore un.

ما زالوا له تلاتة il en a encore trois.

Le mot *encore* signifiant *aussi, également,* se rend par ثاني *, فاند *, أيضا, زادا .

بركة ما نسبّ هذا الرّجل cesse d'insulter cet homme!

بركاوا ما تلعبوا cessez vos jeux! ne jouez plus!

L'expression arabe بركة ما correspond à notre verbe *cesser de...* — Par une bizarrerie particulière au langage, on peut dire au pluriel بركاوا ما *cessez de...*, comme si le mot était un verbe (1).

بركاه ما يشرب il a assez bu, — il ne boit plus.

بركانا ما نخدموا nous avons assez travaillé.

---

(1) Il en est de même de l'expression في السّاعة, qu'on prononce, en s'adressant à une femme, *fisse'i,* et à plusieurs personnes, *fisse'oû.*

VERSION XXIV

يا بنتي أش قلت لخوك * قلت له يطلع في السّاعة عندك * قولي له باش يجيب معه كتابه * واين رحتوا البارح * رحنا عند جارنا و ما صبناه شي * وقناش تروح للمسيد * أش بعثت له * ما بعثنا له شي عودنا * ردّ بع لي هذا الحمار * ما زالوا ما باعوا شي خيلهم * ما زلنا ما بعناهم شي * بيعوا لي ناني هذه الحمارة الصّغيرة * ردّ جبْ لي فنجال قهوة * جابتْ لك شي قهونك * ما زالتْ ما جابتها لي شي * قولي لها نزيد تجيب لي مغرفة صغيرة * نحبّ شي نردد لك كاس حليب * لالا يا سيدي بركاني ما نشرب * بركاك ما تكتب راك عيّان *

THÈME XXV

Avez-vous dit à votre frère de monter chez moi ? — Je ne lui ai pas encore dit de monter chez vous. — Je ne l'ai pas encore vu. — Qu'avez-vous dit à cette femme ? — Je lui ai dit de monter chez son frère qui est malade. — Nous ne leur avons pas dit de s'asseoir ici. — Mes enfants, pourquoi n'avez-vous pas dit à vos amis de jouer dans le jardin ? — J'ai vu cette femme avant-hier : elle est encore malade. — Avez-vous vu votre sœur qui est arrivée ce

matin ? — Nous ne leur avons pas encore dit de monter. — Nous ne sommes pas encore allés chez notre sœur. — Je ne lui ai pas encore vendu mon cheval. — As-tu trouvé la maison dans laquelle demeure cet homme ? — Je ne l'ai pas encore trouvée. — Vois encore dans cette rue. — Avez-vous vendu vos moutons ? — Nous ne les avons pas encore vendus. — A-t-elle apporté la lettre qu'elle a écrite ? — Elle ne l'a pas encore apportée. — Ma fille, bois encore cette tasse de café. — J'en ai assez bu. — Tu as assez travaillé aujourd'hui, va jouer un peu dans le jardin. — Travaille encore un peu ce matin, et tu iras jouer cette après-midi. — Je ne peux pas sortir maintenant, parce que je n'ai pas encore écrit ma leçon. — Cessez de rire et de jouer. — Cesse d'écrire. — Cesse de jouer : travaille un peu.

الدّرس الاثنين و ثلاثين — 32e LEÇON

VERBES DÉFECTUEUX

Dans l'arabe parlé, la lettre faible des verbes défectueux est toujours un ي (1). Aux 3es personnes du prétérit, l'avant-dernière radicale se prononce avec le son **a**. A l'aoriste, elle se prononce avec le son **i** dans la plupart des verbes, et avec le son **a** dans quelques-uns, ce qu'on ne peut apprendre que par l'usage. Au prétérit,

(1) Il n'y a guère que le verbe حبا *marcher à quatre pattes*, qui, dans le langage, ait conservé le و à l'aoriste : يحبو.

tous les verbes défectueux se conjuguent sur le modèle suivant :

Singulier

مشيت	*mechît,*	je suis *ou* tu es allé.
مشيتِ	*mechîti,*	tu es allée.
مشى	*mechâ,*	il est allé.
مشت	*mechat,*	elle est allée *(3e règle).*

Pluriel

مشينا	*mechînâ,*	nous sommes allés.
مشيتوا	*mechîtoû,*	vous êtes allés.
مشوا	*mechaoû,*	ils sont allés *(5e règle).*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON Î À L'AORISTE

Aoriste	Impératif
نمشى j'irai.	
تمشى tu iras.	آمش va (4e règle).
تمشي tu iras (fém.).	آمشي va (fém.).
يمشى il ira.	
تمشى elle ira.	
نمشوا (1) nous irons.	
تمشوا vous irez.	آمشوا allez.
يمشوا ils iront.	

(1) Prononcez : *nemchioû, temchioû, iemchioû.*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON a

Aoriste	Impératif
نَبْقَى je resterai.	
تَبْقَى tu resteras.	اَبْقَ reste (4e règle).
تَبْقِي tu resteras (f.), 5e règle.	اَبْقِي reste (fém.).
يَبْقَى il restera.	
تَبْقَى elle restera.	
نَبْقَوا (1) nous resterons.	
تَبْقَوا vous resterez.	اَبْقَوا restez.
يَبْقَوا ils resteront.	

شَرَى *fut.* يَشْرِي il a acheté, — جَرَى *fut.* يَجْرِي il a couru, — بَكَى *fut.* يَبْكِي il a pleuré, — لَقَى *fut.* يَلْقَى il a rencontré, il a trouvé.

Remarque. — Le ي des verbes défectueux, lorsqu'il ne donne pas le son de i à la lettre qui précède, se change en ا s'il doit être suivi d'un pronom affixe ; Exemples : شراه *il l'a acheté,* — يلْقَاهُمْ *il les rencontrera.*

---

(1) Prononcez : *nebk'aoû, tebk'aoû, iebk'aoû.*

يمْكن il se peut, — il est possible, — peut-être.

نمْشِي شي عنْد حبيبك غدْوة irez-vous chez votre ami, demain?

يمْكن ما نمْشي شي عنده peut-être n'irai-je pas chez lui.

VERSION XXV

أَشْ شرينوا ع السّوق * ما زلْنا ما شرينا حتّى شي * أَشْ من خيل تحبّوا تشْروا * بحبّوا يشْروا خيل كبار و صحاح * آمْشِ عند الرّجل و قُلْ له بالّى حبيبه ما زال ما وصل شي * نمْشي ثاني عند البغّال و نقول له بابا باع بغالك * أَشْكون شرى هذوا البغال * جارنا شراهُمْ * عند من تشْروا الزّيت * جريت عنده و ما لقيته شي * لقَى شي خوىَ * ما لقاه شي * ما زلْنا ما لقينا شي خونا * بركة ما تجْري ما تقْدر شي تلْقاه *

THÈME XXVI

Cet homme m'a acheté (a acheté moi). — Mon père m'a acheté un livre (a acheté à moi). — Il m'a acheté la maison dans laquelle il habite (il a acheté de moi). — Qu'a-t-il acheté au marché? — Il n'a encore rien acheté. — Et

vous, qu'avez-vous acheté ? — J'ai acheté du pain et de la viande. — Ma sœur, as-tu acheté le café ? — Je ne l'ai pas encore acheté — Achète-le et va à la maison. — L'homme que vous avez rencontré hier est-il parti ce matin ? — Où est-il allé ? — Elle est peut-être allée au marché. — Mon enfant, pourquoi pleures-tu ? — Cesse de pleurer. — Ce n'est pas elle qui pleure. — Vos enfants pleurent encore parce que vous les avez frappés. — Cessez de pleurer. — Les enfants qui pleurent dans la rue *sont* ceux (eux) que vous avez frappés. — La fille qui pleure dans la rue est celle dont vous avez frappé le frère. — La femme qui a pleuré devant vous est celle (elle celle qui...) dont le muletier a tué le père. — Ils ont pleuré parce qu'ils sont restés seuls à la maison. — Lorsque je suis allé chez lui, ce matin, je l'ai trouvé à pleurer (il pleure) — Courez chez lui, peut-être le rencontrerez-vous. — Restez ici, peut-être montera-t-il vous voir. — N'achetez pas ce cheval, peut-être n'est-il pas bon. — Jouez avec ces enfants, peut-être gagnerez-vous. — Cet enfant rit aujourd'hui, peut-être pleurera-t-il demain.

33ᵉ LEÇON — الدَّرس الثلاثة وثلاثين

VERBES HAMZÉS

On appelle verbes *hamzés* ceux qui ont un hamza à la racine. Les verbes qui ont un hamza pour 1ʳᵉ radicale se conjuguent régulièrement; ceux qui ont un hamza pour 2ᵉ radicale se conjuguent comme les verbes concaves, mais conservent l'alif à toutes les personnes; ceux qui ont un hamza pour 3ᵉ radicale se conjuguent

comme les verbes défectueux ; seulement, à la 3e personne du fém. singulier et à la 3e personne du pluriel, l'alîf, qui devrait porter un hamza, subsiste ; il en est de même à l'aoriste et à l'impératif ; Exemples : بدا *il a commencé*, — بدات *elle a commencé*, — بداوا *ils ont commencé*, — بديت *j'ai commencé*, — يبدا *il commencera*, — يبداوا *ils commenceront*, — ابدا *commence*, — ابداوا *commencez* ; — قرا *il a lu, il a étudié*, — قرات *elle a lu*, — يقرا *il lira*, etc.

CONJUGAISON DU VERBE جآء fut. يجي *il est venu*.

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
جيت je suis venu. *djit.*	جينا ns sommes venus. *djina.*
جيت tu es venu. *djit.*	جيتوا vous êtes venus. *djitou.*
جيتِ tu es venue. *djiti.*	
(1) جآء il est venu. *djâ.*	جاوا ils sont venus. *djâoû*
جات elle est venue. *djât.*	

(1) Ce verbe, construit avec la préposition بِ, a donné naissance au verbe de l'arabe parlé جاب *fut.* يجيب.

AORISTE

Singulier	Pluriel
نجي je viendrai. *nedji.*	نجيوا nous viendrons. *nedjioû.*
تجي tu viendras. *tedji.*	تجيوا vous viendrez. *tedjiou.*
يجي il viendra. *idji.*	يجيوا ils viendront. *idjiou.*
تجي elle viendra. *tedji.*	

IMPÉRATIF

Singulier	Pluriel
أج (1) viens. *adji.*	أجيوا venez. *adjioû.*
أجي viens (fém.). *adji.*	

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE
LE MOT EN

عندي ou عندي الخبز * عندك شي الخبز avez-vous du pain ? — J'en ai.

عندي مغرفة * عندك شي مغرفة avez-vous une cuiller ? — J'en ai une.

(1) Nous avons déjà dit qu'on prononçait à Tunis : *idja.*

ما عـنـدي شي * عـنْدك شي آلخيل avez-vous des chevaux? — Je n'en ai pas.

سرقت مـنْـهم سبْعة * قدّاش سرقت من هَذوا الـتـفّـاح combien avez-vous volé de ces pommes? — J'en ai volé sept.

نـعَم سيـدي قـدّاش تحبّ مـنـهم * عـنـدك شي كتُب avez-vous des livres? — Oui, Monsieur, combien en voulez-vous?

خرج منها آلـبارح * وقْـتاش خرج من هَذه البلَد quand est-il sorti de cette ville? — Il en est sorti hier.

ما رانى شى فـرْحان بـه * راك شى فرْحان بهَذا الـولد êtes-vous content de cet enfant? — Je n'en suis pas content.

عنْدك شي الخُبز avez-vous du pain?

ما عندي غير شويّة
ما عندي إلّا شويّة
je n'en ai qu'un peu.

ما عندي شي بآلـزّاف je n'en ai pas beaucoup.

ما عندي شي بآلـكُلّ je n'en ai pas du tout.

واين يسْكن حبيبك où demeure votre ami? —
En ville * فِ ٱلبلَد

On voit par ces exemples : 1° que le mot *en* ne se rend pas, en arabe, lorsqu'il se rapporte à un nom indéterminé (ou bien on répète le substantif) ; — 2° que lorsque le mot *en* peut se tourner par une préposition et un pronom, on se sert, pour l'exprimer, de la préposition qui convient et d'un pronom affixe ; — 3° que lorsqu'il est préposition, il se traduit par فِ (1).

VERSION XXVI

بدبت شى نخدم * ما زلْت ما بدبت شى * بديتِ شى تكْتبى درْسك * خوك بدا شى بخدم * ما زال ما بدا شى * قُلْ له يبْدا يخدم ذا الوقْت * ما حبّوا شى يبْداوا يقْراوا * ابْدا فِ ٱلسّاعة نكْتب * ابْداوا تقْراوا * جيت شى تشوفنى ٱلبارح * جيت ٱلبارح ولاكِن ما صبْتك شى * جيتك فِ ٱللّيل * جيتك ٱلصّباح * أجي غدْوة

---

(1) On verra dans la suite comment on rend plusieurs idiotismes dans lesquels entre le mot *en*.

بكري و نروحوا أنا و اياك في جنان جاربا * عندك شي جنان أنت * ما عندي شي * راك شي برحان بالعود الّي شربته في السوق * راني برحان به *

THÈME XXVII

Avez-vous commencé à écrire? — Non, Monsieur, je n'ai pas encore commence à écrire. — Où est votre livre? — Je n'en ai pas. — Pourquoi n'en avez-vous pas acheté un? — Parce que je n'en ai pas trouvé. — En voulez-vous un? — Non, Monsieur, je n'en veux pas. — Pourquoi n'en voulez-vous pas? — Parce que je n'ai pas d'argent. — Et votre père, n'en a-t-il pas? — Non, Monsieur, il n'en a pas. — Lisez sur le livre de votre voisin. — Mes enfants, lisez vite. — Nous ne savons pas encore bien lire. — Avez-vous lu votre leçon? — Nous ne l'avons pas encore lue. — Lisez-la devant moi. — Combien de livres ont-ils lus? — Ils n'en ont encore lu qu'un (excepté un). — Ma fille, quel livre veux-tu lire? — Lis celui-ci, car tu ne l'as pas encore lu. — Êtes-vous content de mon petit frère? — Je n'en suis pas content. — Nous n'en sommes pas contents, parce qu'il ne sait pas encore lire et qu'il ne veut pas commencer à écrire. — Dites-lui de commencer à écrire. — Depuis quand va-t-il à l'école? — Dites-lui de continuer d'aller à l'école, car il ne sait pas encore bien lire. — Nous entrons en classe à une heure et nous en sortons à quatre. — Nous irons au marché demain matin et nous en reviendrons (رجع) le soir. — Je suis venu hier et je ne vous ai pas trouvé. — Venez le samedi : vous me trouverez toujours chez moi.

الدّرْس الارْبعة و ثلاثين — 34e LEÇON

CONJUGAISON DU VERBE *ÊTRE*

Présent. — راني je suis, — راك tu es, etc.

Imparfait et passé. — كُنْت j'étais *ou* j'ai été *ou* je fus, — كُنْت tu étais, — كُنْتِ tu étais (fém.), — كان il était, — كانَتْ elle était, — كُنّا nous étions, — كُنْتوا vous etiez, — كانوا ils étaient.

Futur. — نكون je serai, — تكون tu seras, etc.

Impératif. — كُنْ sois, — كوني sois (fém.), — كونوا soyez.

Infinitif. — Se rend par l'aoriste : نحبّ نكون je veux être.

CONJUGAISON DU VERBE *AVOIR*

Présent. — عنْدي j'ai, — عنْدك tu as, etc.

Imparfait. — كان عنْدي j'avais *(était à moi)*, — كان عنْدك tu avais, — كان عنْده il avait, etc.

Futur. — يكون عنْدي j'aurai *(sera à moi)*, — يكون عنْدك tu auras, — يكون عنْده il aura, etc.

Remarque. — Si le sujet du verbe est du féminin, on dit : كانَتْ عنْدي j'avais, — تكون عنْدي j'aurai ; si le sujet est du pluriel, on dit : كانوا عنْدهُمْ ils avaient, — يكونوا عنْدهُمْ ils auront. — On peut aussi laisser le verbe invariable.

دغْدغ il a chatouillé.

زعْزع il a remué.

ترْجم il a traduit.

Les verbes qui ont, comme les trois qui précèdent, quatre lettres à la racine, sont appelés verbes *quadrilitères*. Ils se conjuguent comme les verbes réguliers. Ils ne prennent pas d'alîf à l'impératif.

علاش دغْدغْت خوك pourquoi as-tu chatouillé ton frère ?

ما تدغْدغْني شي ne me chatouille pas.

قُلْ له ما يزعْزع شي الطّابلة (1) dis-lui de ne pas remuer la table.

ترْجمْ لي هَذا الجواب traduis-moi cette lettre.

---

(1) En Tunisie, طاولة.

DIFFÉRENTES MANIÈRES DE TRADUIRE LE MOT Y

1° Y *signifiant « en cet endroit (sans mouvement) »*

راه شي عنده * راه عنده	est-il chez lui? — Il *y* est.
راه شي في بيته * راه في بيته	est-il dans sa chambre? — Il *y* est.
يسكن شي في هذه الدّار	demeure-t-il dans cette maison?
يسكن فيها	il *y* demeure.

2° Y *signifiant « en cet endroit (avec mouvement) »*

تمشي شي عنده نهار الأحد	allez-vous chez lui, le dimanche?
نمشي عنده نهار الاحد	j'*y* vais le dimanche.
تمشي شي للبلد غدوة	allez-vous à la ville, demain?
نمشي للبلد غدوة	j'*y* vais demain.

3° Y *souvent explétif; d'autres fois rendu par une tournure particulière*

ردّ بالك من هذا الشي	prends-*y* garde (m. à m.: *rends ton attention de cette chose).*

هَذا آلـكتاب ما منّه شي ce livre est mauvais.

هَذه آلمـراة ما مـنّها شي cette femme est mauvaise.

هَذوا آلرّجال ما منّهم شي ces hommes sont mauvais.

L'expression ما منّه شي * ما منّها شي * ما منّهُمْ شي (m. à m.: *non de lui une chose)* traduit notre adjectif *mauvais.* Elle correspond aussi, dans certains cas, au verbe *valoir ;* Exemple : *Cela ne vaut rien,* هَذه آلحاجة ما منّها شي . — L'adjectif *mauvais* se traduit aussi par دوني pl. دونيّين et دواني ; خبيث pl. خباث .

VERSION XXVII

واين تـكون غدْوة * نـكون في آلسّوق مع حبيبي * اش كان عنْدك في هَذا الجنان * ما كان عـنْدي فيه حتّى حاجة * يكون عنده غدْوة كـتاب مليح * الـقلـم الّى كان عندك البارح ما منّه شي * المكحلة الّى كانت في يدك البارح ما منّها شي * الّى بكون عنْده مكحلة يجي معنا في جناننا * الّى يكون عنْدهُمْ الدّراهم يقْدروا يلْعبوا معنا * ما تدغْدغ شي خوك * هَذه البنْت راهي مريضة علَى خاطـر

أُخْتها دغْدغتْها * هَذه البنْت تضْحك على خاطر خوها يدغْدغها * بركة ما تدغْدغني * أشكون يقْدر يترْجم لي هَذا الكتاب * لوكان تحبّ انا نترْجمه لك * ما ذا بيَّ *

THÈME XXVIII

Je ne veux pas être avec lui. — Il ne veut pas être avec moi. — Ma fille, avec qui veux-tu être ? — Je veux être avec mon frère. — Cette fille etait petite, aujourd'hui elle est grande. — Cette femme est mauvaise, et celle-ci est bonne. — J'avais de l'argent, et aujourd'hui je n'ai rien. — Est-il allé en ville ? — Il y est alle hier. — Quand est-il entré chez vous ? — Il y est entré ce matin. — Quand en est-il sorti ? — Il en est sorti à dix heures et demie. — Demeure-t-il dans cette ville ? — Il y demeure. — Allez-vous au marché, demain ? — Nous y allons. — Y achèterez-vous quelque chose (une chose) ? — Nous y achèterons du pain et de la viande. — Y rencontrerons-nous vos amis ? — Vous les y rencontrerez — Si tu y vas de bonne heure, tu m'y rencontreras. — Voulez-vous aller chez ce muletier algérien ? — Allez-y de suite, et dites-lui de venir demain de bonne heure au marché, et d'y apporter mon livre. — Votre père est-il dans sa chambre ? — Il y est. — Il n'y est pas. — Sont-ils ici ? — Ils n'y sont pas. — Il n'y est jamais à huit heures. — Lorsqu'il reviendra, vous lui direz de me traduire la lettre que j'ai posée sur la table.

الدرس الخمسة وثلاثين — 35e LEÇON

VERBES DÉRIVÉS

Les verbes dérivés, avons-nous dit *(page 140)*, sont ceux qui ont, en dehors des lettres de la racine, un chadda ou une ou plusieurs des lettres formatives ا ت ن س. Ces verbes ont alors, outre le sens du primitif, celui que leur donne l'addition de ces lettres.

Les racines trilitères ont neuf formes principales de verbes dérivés ; en y ajoutant le primitif, on a dix formes de verbes.

Peu de racines, dans l'arabe parlé, donnent naissance à plus de trois ou quatre formes de verbes dérivés.

On a classé ces formes suivant le nombre de signes ou de lettres ajoutés à la racine. Nous allons donner les dix formes, en les accompagnant du sens qu'elles ajoutent habituellement au primitif. Nous ferons remarquer qu'un verbe employé à telle ou telle forme n'a pas nécessairement le sens que nous indiquons, et qu'il peut avoir une signification étrangère au primitif, qui, parfois même, n'existe pas [1].

---

(1) La plupart des exemples que nous donnons sont tirés de mots précédemment appris, de sorte qu'il sera facile de les retenir.

Ire forme (فعل). — C'est le verbe primitif, indiquant l'état ou l'action : شرب *il a bu ;* — دخل *il est entré ;* — خرج *il est sorti ;* — مرض *il a été malade.* (Le verbe primitif régulier trilitère prend toujours un ا à l'impératif.)

IIe forme (فعّل). — Elle est caractérisée par un chadda placé sur la 2e radicale. Elle ajoute, en général, au primitif le sens de *faire faire,* de *rendre tel ou tel :* شرّب *il a fait boire, il a abreuvé ;* — دخّل *il a fait entrer, il a introduit ;* — خرّج *il a fait sortir, il a extirpé ;* — مرّض *il a rendu malade ;* — فرّح *il a réjoui ;* ثقّل *il a alourdi, il a appuyé ;* — كبّر *il a agrandi ;* — صغّر *il a rendu petit ;* ضحّك *il a fait rire ;* — حلّب *il a trait ;* — خبّز *il a fait du pain ;* عرّف *il a fait savoir ;* — قدّم *il a mis devant, il a avancé ;* — صبّح *il a souhaité le bonjour ;* — فهّم *il a fait comprendre, il a expliqué ;* — ربّح *il a fait gagner ;* — فتّش *il a cherché* (لوّج à Tunis). (Cette forme ne prend jamais d'alif à l'impératif.)

IIIe forme (فاعل). — Elle est caractérisée par un ا placé après la 1re radicale. Elle ajoute au

primitif le sens des prépositions *à, contre, vers.* Elle n'est pas souvent employée dans le langage : كاتب *il a écrit à..., il a correspondu avec...* ; — عاهد *il a promis* ; — سافر *il a voyagé.* (Cette forme ne prend jamais d'alîf à l'impératif.)

IVe forme (أَفْعَل). — Elle est caractérisée par un ا placé devant la racine. Cet ا disparaît à l'aoriste. Elle ajoute au primitif le sens de *faire faire,* comme la seconde ; mais elle est moins employée qu'elle, parce qu'on peut, à l'aoriste, la confondre avec le verbe primitif : أَخْبَر *il a informé, il a fait connaître.* (Cette forme a toujours à l'impératif un ا avec un hamza.)

Ve forme (تفعّل). — Elle est caractérisée par un تَ placé devant la racine, et par un chadda sur la 2e radicale. Elle donne au primitif le sens *pronominal* ou *passif* : تكسّر *il s'est cassé* ; — تعلّم *il s'est instruit, il a étudié, il a appris* ; — تكلّم *il a parlé.* (Cette forme ne prend pas d'alif à l'impératif; mais, dans le langage, on fait précéder ce temps de la voyelle e; Exemple : تكلّمْ *parle,* prononcez *etekellem.)*

VERSION XXVIII

فُـلْ لـه يشـرّب الـرّوايـل * خـرّجْ الـزّوايـل ڥِ الـزّنْـفـة و شـرّبْـهُمْ * خُـذْ الـمآء من السبّالة و شـرّبْ هَذوا آلخيل * وايـن دخّـلْـتـهم * ما تدخّلهم شي ـيـﮯ الـدّار * يا سيدي دخّلْت آلعساكر ڥِ البيوت * فُلْ لهم يخْرجوا * خرّجْهم ڥِ السّاعة * ڥرّحوني هَذوا آلاولاد علَى خاطـر تـعـلّـمـوا مليح ڥِ المسيد * آلاولاد الّى يـتـعلّموا مليح يـڥرّحوا والديهم * لـوكان تحبّ تـڥرّحنى تعلّمْ العربـيّـة سوا سوا * ما تـثـفّـل شى على فلمك كيـڥ نـكْتب بالعربيّة (1) * لوكان تـثـفّلوا على فلومنكم تكسّروهم * الّى يحبّ يكْتب مليح ما يثـفّـل شى علَى فلمه *

VERSION XXIX

أَش بِكُمْ تضْحكوا * أَش بضحّككُمْ * هذوا آلاولاد يضحّكـونا * حبيبي يضحّكـني دايمًا * لوكان ما تـتكلّموا شى مليح تضحّكوا احبابكم * أَشكون كـتب هذه البريّـة ما نـفْدر شى نـڥْهمها * لـوكان تحبّ نـڥهّمك اش ڥيـها * ڥهّمْـني

---

(1) En arabe.

تعرّحني * اقراوها وكيف نسْمعها نفهّمكمْ اش فيها * الله يربّحك * الله يربّحكم * أشكون تكلّم * انا يا سيدي تكلّمْت * بركا ما تتكلّم * لوكان تتكلّموا هكذا ما نقْدرشي نفهّمكم درْسكم * خوك يعرف شي يتكلّم بالفرانْسيسة * لا يا سيدي عُمْره ما نعلّم و ما يعْرف شي يتكلّم * اخبرْني أشكون هُما الاولاد متاع هَذا المسيد اللّى يعرفوا يتكلّموا بالعربيّة و بالفرانْسيسة * هذوا خمْسة تعلّموا سوا سوا والأخرين ما حبّوا شي يتعلّموا بالكُلّ *

36e LEÇON — الدّرْس السّتّة و ثلاثين

VERBES DÉRIVÉS *(Suite)*

VIe forme (تباعل). — Elle est caractérisée par un تـ placé devant la racine, et par un ا après la 1re radicale. Elle ajoute au primitif le sens de *réciprocité :* تكاتبوا *ils se sont écrit réciproquement ;* — تقاتلوا *ils se sont entre-tués, ils ont combattu ;* — تضاربوا *ils se sont battus réciproquement.* (Cette forme ne prend pas d'alif à l'impératif.)

VII^e forme (انفعل). — Elle est caractérisée par un نـ placé devant la racine. Au prétérit, ce نـ est précédé d'un ا, qui disparaît à l'aoriste. Il en est de même dans les formes suivantes. Elle a le sens *passif :* انقتل *il a été tué ;* انغلق *il a été fermé ;* — انجرح *il a été blessé.* (Cette forme et celles qui suivent prennent un ا à l'impératif.)

VIII^e forme (افتعل). — Elle est caractérisée par un ـتـ placé après la 1^re radicale, et par un ا initial au prétérit. Elle ajoute au primitif le sens *pronominal* ou *passif :* افترق *il s'est séparé ;* — اجتمع *il s'est réuni.* — Elle est souvent prononcée dans le langage تفعل et remplace la VII^e : تجمع, تغلق, تجرح.

IX^e forme (افعلّ). — Elle est caractérisée par un chadda sur la 3^e radicale, et par un ا initial au prétérit. Elle sert à désigner les *couleurs* ou les *particularités physiques.* Elle n'est jamais employée dans le langage, où elle est quelquefois remplacée par une forme ayant un ا après la 2^e radicale : اخضار *il est devenu vert ;* — اكحال *il est devenu noir, il a noirci.*

X^e forme (اِسْتَفْعَلَ). — Elle est caractérisée par اِسْتَ placé devant la racine. Elle ajoute au primitif le sens de *regarder comme*, de *désirer*, d'*implorer :* اِسْتَعْجَبَ *il a regardé comme étonnant, il a été surpris ;* — اِسْتَكْبَرَ *il s'est regardé comme grand, il s'est enorgueilli ;* — اِسْتَحْسَنَ *il a regardé comme beau, il a approuvé ;* — اِسْتَعْمَلَ *il a employé.*

Nota. — Le verbe quadrilitère n'a qu'une seule forme dérivée qui soit quelquefois employée dans le langage. Elle est caractérisée par un تَ placé devant le primitif, et elle correspond à la V[e] forme des verbes trilitères.

THÈME XXIX

Ces femmes se sont battues. — Nos voisins se battront. — Les soldats se sont battus dans la rue. — Les soldats combattront dans la ville. — Pourquoi vous êtes-vous battus? — Jouez dans le jardin, mais ne vous battez pas. — Les soldats ont combattu dans les rues de la ville : quarante ont été tués. — Cet esclave a été tué dans la barque. — La vieille a été tuée dans la mosquée. — Les fenêtres et les portes des maisons de la ville ont été fermées de bonne heure, parce que les soldats se sont battus dans la journée et ont blessé beaucoup d'hommes et d'enfants. — Trois femmes ont été blessées et deux enfants ont été tués. — Les étudiants se sont réunis devant les mosquées. — Ils sont entrés dans ces mosquées à 3 heures de l'après-midi, en sont sortis à 5 heures, et se sont séparés. — Les

soldats se réuniront en dehors de la ville, à midi, et se sépareront à 4 heures. — Je vous ai dit de vous réunir dans les écoles à 8 heures du matin, et de vous séparer à 11 heures. — J'ai été surpris de ne pas trouver (كيف ما صبّت شي) ces hommes à 5 heures du matin, car je leur ai dit hier de se réunir tous de bonne heure auprès (عند) des portes de la ville, et d'amener leurs bêtes de somme. — Les Arabes (العرب) emploient-ils ce mot (كلمة) lorsqu'ils parlent ? — Non, Monsieur, ils ne l'emploient pas. — Je les ai entendus l'employer. — Vous les entendrez employer ce mot. — J'ai employé ce mot lorsque j'ai parlé avec eux, et ils m'ont compris. — Si vous employez ce mot, ils ne vous comprendront pas.

الدّرس السبعة وثلاثين — 37e LEÇON

Remarques sur les verbes irréguliers aux formes dérivées

1° VERBES SOURDS

Ils se conjuguent régulièrement aux IIe et Ve formes (1re règle). A toutes les autres formes, ils suivent leur conjugaison particulière ; Exemple: IIe forme, خفّف *il a allégé*, خفّفت *j'ai allégé*, etc. ; صحّح *il a consolidé ;* حفّف *il a rasé* (1). — Ve, تخفّف *il s'est allégé.* — VIIe, انحلّ *il s'est ouvert,* انحلّيت *je me suis ouvert,* etc. — Xe, استحقّ *il a eu besoin,* استحقّيت *j'ai eu besoin,* etc.

---

(1) A Tunis, حجّم.

2° VERBES ASSIMILÉS

Ils se conjuguent régulièrement à toutes les formes :

A la VIII°, on contracte la lettre faible avec le ـتـ ; Exemple : اتّـبـفـوا *ils ont convenu,* pour أوتبفوا. — II°, وصّل *il a fait arriver, parvenir ;* وقّف *il a fait arrêter.*

3° VERBES CONCAVES

Ils se conjuguent régulièrement aux III°, V°, VI° et IX° formes (6° règle). A toutes les autres formes (prétérit, aoriste et impératif), la lettre faible est toujours représentée par un ا (2° règle), excepté à l'aoriste des IV° et X° formes, où elle est représentée par un ـيـ. Dans quelques verbes, la lettre faible est aussi un ا à l'aoriste de la X° forme. — Il est bien entendu qu'on doit, dans la conjugaison de ces verbes, tenir compte des règles applicables aux racines concaves (3° règle). — II° forme, طوّل *il a allongé,* طوّلت *j'ai allongé,* نطوّل *j'allongerai,* طوّل *allonge,* etc. ; جوّع *il a affamé ;* *حوّس *il s'est promené* (à Tunis, *دوّش), *il a cherché ;* نوّض ou جيّق *il a fait lever, il a éveillé ;* طيّر *il a fait envoler ;* بيّت *il a fait pas-*

ser la nuit ; عيّن *il a visé, il a désigné ;* *طيّح *il a fait tomber.* — III^e^, شاور *il a consulté ;* غاول *il s'est hâté.* — V^e^, تعيّن *il a été désigné.* — VI^e^, تشاوروا *ils se sont consultés réciproquement.*— VII^e^, انباع *il a été vendu,* انْبَعْت *j'ai été vendu,* ينْباع *il se vendra,* انْبَعْ *sois vendu,* etc. — VIII^e^, اخْتار *il a choisi,* اخْتَرْت *j'ai choisi,* يخْتار *il choisira,* اخْتَرْ *choisis,* etc.

4° VERBES DÉFECTUEUX

Au prétérit de toutes les formes, ainsi qu'à l'aoriste des V^e^ et VI^e^, la lettre qui précède le ي des verbes défectueux porte le son **a** ; à l'aoriste des autres formes, elle a le son **i**. Il faut, en outre, appliquer dans la conjugaison les règles 3, 4 et 5. — II^e^ forme, خلّى *il a laissé,* خلّيت *j'ai laissé,* خلّتْ *elle a laissé,* يخلّي *il laissera,* يخلّوا *ils laisseront,* خلّ *laisse,* etc. ; مشّى *il a fait marcher ;* بكّى *il a fait pleurer ;* ربّى *il a élevé ;* بقّى *il a fait rester ;* قرّا *il a fait lire, il a instruit.* — III^e^, لافى, fut. يلافِي imp. لافِ *il est allé à la rencontre ;* نادَى, fut. ينادِي *il a appelé.* —

IVᵉ, أَعْطَى, fut. يَعْطِي, imp. أَعْطِ *il a donné ;* أَسْقَى, fut. يَسْقِي *il a abreuvé, il a arrosé.* — Vᵉ, تمشّى, fut. يتمشّى, imp. تمشّ (prononcez *etemechcha*), *il a marché.* — VIᵉ, تلاقى, fut. يتلاقى, imp. تلاقَ *il s'est rencontré.* — VIIᵉ, انبنى, fut. ينبني, imp. انبنِ *il a été construit.* — VIIIᵉ, اشتكى, fut. يشتكي, imp. اشتكِ *il s'est plaint.* — Xᵉ, استفتى, fut. يستفتي *il a demandé une décision ;* استدعى, fut. يستدعي *il a demandé, il a convoqué.*

VERSION XXX

دخّل هَذا الرّجل * قولي لهذا الرّجل يدخّل الخيل *
دخّلت عودي في جنانك * واين مشوا احْبابكم * مشوا
يحوّسوا في الجبل * مع من مشيتوا تحوّسوا البارح *
شرّبْت شي الخيل * ما زلْنا ما شرّبْناهم شي * شرّبْهم
في السّاعة * أش مرّضك * ما نعرف اش مرّضني *
يمْكن الماء متاع هَذا الواد مرّضني علَى خاطر شربْت منه
بالزّاف * علاش نوّضتني * مرّة أُخْرَى ما تنوّضني

شى على الخمسة متاع الصّباح * نوّضني غدوة بكري * على فدّاش نوّضك * نوّضني على الثلاثة و نُصّف * نوّضوا سيادي و خرّجوا الخيل برّا على خاطر بحبّوا يروحوا يحوّسوا * بالك يطيّحك هذا العود * أشكون يعرف يحقّب * يا رجل تعرف شى تحقّب * حقّب لي راسي *

VERSION XXXI

أش تبتّش ثمّ * ما تبتّش شى في بيتي * ما نحبّ شى تبتّشوا هكذاك في بيوتي * رُحْ بتّش (1) على واحد الطّالب يقرا عنده ولدي * يا طالب تحبّ شى تقرّي اولادي * يتعلّموا سوا سوا عندك على خاطر أنْتَ رجل طالب * لوكان تحبّ تربّي اولادي نعطيك ميتين فرانك في الشّهر * ما ذا بِيَ نقرّيهم ولاكن بالك ما

---

(1) Le verbe بتّش se construit avec la préposition على : *il cherche son livre*, يبتّش على كتابه. — Il en est de même du verbe tunisien لوّج.

يتعلّموا شى مليح * هَذوا الاولاد يتعلّموا سوا سوا علَى خاطَر ما راهُمْ شى معاجيز * إذا ما تعلّموا شى مليح اخْبِرْني وانا نعْرف كيفاش نعمل مَعَهم * تحبّ شى نعطيك الدّراهم * أَعْطِني خمْسين فرانك نشْري لهُمْ الكتُب * ربّيهم سوا سوا ولاكن ما تبكّيهم شي * نوَضّهم كُلّ صباح بكْري * تعلّمهم ثاني يتكلّموا بالعربيّة *

VERSION XXXII

جيت نشاورك * جآء يشاورني * رُحْ نشاور واحد آخر انا ما عنْدي ما نقول لك * شاوِرْ جارك * كيف تحبّوا تعْملوا حاجة شاوروا دايمًا احْبابكم * أَش بِك تغاول هكذاك * تمْشِ بالسّياسة (1) وما تغاول شي * ما تغاولوا شى كيف تكْتبوا بالعربيّة * روحي عنده أَخْبريه بالّي باباه وصل الصّباح وغاولي * أشكون أَعْطاك هذه الحاجة

(1) بالسّياسة *doucement*, syn. بالشّوية.

* حتّى واحد ما اعطاها لي شريتها * أَعْطِها لي نشوبها * تحبّ شي تعطيها لي * اعطيتها لخويَ * اعطوني زوج برانك و طيّحتهم ما نعْرف واين طاحوا لي * ولدي بدا يتمشّى * ولدك ما زال صغير ما يقْدر شي يتمشّى * اليوم راني شويّة مريض ما نقْدر شي نتمشّى في السّاعة * تمشّ بالسّياسة * تمشّوا بالسّياسة * تمشّينا بالسّياسة على هَذا الشّي ما وصلْنا شي بكْري * تمشّيتوا بالسّياسة ولاكن ما راكُمْ شي عيّانين *

VERSION XXXIII

جيت نتكلّم معك * أَش تحبّ تقول لي * جيت نقول لك بالّي ساعتي نكسّرَتْ * أَش بها تكسّرَتْ * حطّيتها البارح كيف رقدت علَى الطّاقة و الصّباح صبْتها تكسّرَتْ * لوكان تحطّ ساعتك علَى الطّاقة تطيح و تتكسّر * مع من تكلّمْت * تكلّمْنا مع واحد الطّالب * يعْرف شي يتكلّم مليح بالعربيّة * يتكلّم سوا سوا بالعربيّة و قال لنا ذا

الوقت نحبّ نتعلّم نتكلّم بالفرانسيسة * تكلّمْ قدّامي نحبّ نشوف إذا تعلّمت شويّة بالفرانسيسة * ما نحبّ شي نتكلّم قدّامك * وعلاش * يمكن تضحكوا عليّ كيف تسمعوني ما نتكلّم شي مليح * تكلّموا ما نضحكوا شي عليكُمْ * تكلّمْنا معه البارح واخبرنا بالّي غير غدوة يروحوا يحوّسوا في الجبل *

VERSION XXXIV

يا سيدي الطّالب جيت نشتكي عندك * على مَنْ جيت تشتكي * جيت نشتكي على واحد الولد يستكبر دايمًا عليّ * خلّه يستكبر عليك آلعبْ مع واحد آخر * يا سيدي لوكان يزيد يستكبر عليّ نضربه * هَذوا الرّجال آجتمعوا البارح في هذا الجنان * آجتمعنا مَعَ هذوا الاولاد وآفترقنا في العشيّة * هذوا البنات آجتمعوا البارح في جنان جيرانكم ولعبوا وتكلّموا وآفترفوا على الاربعة متاع العشيّة * تلاقيت مَعَه نهار الاربعاء * تلافوا معنا في

السّوق * كيف نتلاقى معها نخبرها بهذا الشي *
يتلاقوا دايمًا معهم نهار الثلاثاء * تلاقَ معه وقُلْ له بالّي
خوه انجرح من يده * تحبّ شي واحد من هذوا الكوابس
* اختر واحد منهم * اخترت شي واحد * اخترنا هذاك
* حطّ الّي اختاره ثمّ * نختار شي واحدة من هذوا المكاحل
* ما نقدر شي نختار واحدة الكلّ ما منهم شي * أشكون
حلّ الطاقة * انحلّت وحدها * انحلّت وطيّحت واحد
الفرعة كانت عليها تكسّرت *

THÈME XXX

Faites entrer cet homme dans la petite chambre. — Dites à cette femme de faire entrer sa voisine. — Ne fais pas pleurer cet enfant. — Qui a fait tomber cette petite fille ? — C'est moi qui l'ai fait tomber. — C'est elle qui l'a fait tomber. — Ce n'est pas moi qui vous ai fait tomber. — Où vous êtes-vous promenés, hier ? — Où sont-ils allés se promener ? — Êtes-vous allés vous promener dans le jardin ? — Ma fille, avec qui es-tu allée te promener ? — Que cherches-tu, ma fille ? — Ne cherche pas ici. — Va chercher là-bas. — Dites à votre frère de ne pas chercher dans ma chambre. — Cette bouteille se cassera si vous la posez sur la fenêtre. — Ne placez pas cette tasse sur la fenêtre, car elle se cassera. — Cet homme a parlé devant moi.

— Dites-lui de ne pas parler. — Sais-tu parler arabe? (بالعربيّة). — Je sais parler un peu arabe — Mon frère sait bien parler arabe. — Nous ne savons pas bien parler arabe, parce que nous n'avons jamais voulu apprendre. — Apprenez maintenant, car vous êtes jeunes (petits); lorsque vous serez grands, vous ne pourrez pas apprendre. — Qui vous a élevé? — Un Arabe (واحد العربي) m'a élevé: c'est pour cela que je parle bien arabe. — Ne te hâte pas. — Hâte-toi.

THÈME XXXI

Mon fils, marche doucement. — Cet enfant marche bien. — Cette mule ne marche pas bien. — Ces chevaux marchent-ils bien? — Marchez vite; hâtez-vous. — Ces hommes se sont réunis hier à onze heures et demie, et se sont séparés à une heure moins un quart. — Nous nous réunirons demain à deux heures précises, et nous nous séparerons à trois heures dix minutes. — A qui vous êtes-vous plaint? — Je me suis plaint à cet homme. — Allez vous plaindre à mon père. — Pourquoi êtes-vous allés vous plaindre à cette femme? — Comment ce verre s'est-il cassé? — Je l'ai laissé tomber. — Laisse-moi. — Laisse-la. — Ne la laisse pas sortir. — Laisse-le étudier. — Il n'a pas voulu me laisser parler avec mon ami. — Pourquoi n'as-tu pas voulu me laisser jouer avec lui? — Cet homme a été blessé à la main (من يده). — Mon père a été blessé au pied. — Le voisin de notre ami a été blessé à la tête. — Cette femme a été tuée hier. — Pourquoi ne m'avez-vous pas consulté? — Ces enfants se sont battus. — Dites-leur de ne pas se battre ainsi. — Cette petite fille s'est battue avec son frère.

THÈME XXXII

Ces hommes se battront lorsqu'ils se rencontreront. — Mon ami a rencontré hier son voisin et s'est battu avec lui dans la rue. — Je les ai rencontrés, et, lorsqu'ils m'ont vu, ils se sont séparés. — Lorsque je les ai vus se battre, j'ai été surpris, car ils étaient autrefois (بكرى) amis ; mais l'un d'eux a agi avec orgueil à l'égard (على) de l'autre. Celui qui fait l'orgueilleux avec (على) ses camarades, ses camarades ne l'aiment pas. — Nous te battrons si tu agis avec orgueil à notre égard. — Nous n'aimons pas celui qui fait l'orgueilleux avec nous. — Qui m'a éveillé ? — Pourquoi nous as-tu éveillés ? — Éveille ton frère. — Ne l'éveille pas maintenant. — Va dire à notre voisin de venir me raser la tête. — Rasez-moi bien. — Ne me blessez pas. — Prenez garde de me blesser. — Donnez-moi votre rasoir. — Donnez-lui de l'eau. — Lui as-tu donné de l'eau ? — Hâtez-vous un peu, car il y a dans la chambre quelqu'un qui veut vous parler.

الدّرس الثمانية و ثلاثين — 38e LEÇON

Remarques sur certains verbes à la VIIIe forme

On a vu que les racines assimilées contractaient leur lettre faible avec le تّ de la VIIIe forme. La même contraction a lieu si la 1re radicale est un تّ ; Exemple : اتّبع *il a suivi,* pour اتْتبع.

Si la 1re radicale est une lettre dure (ص, ض, ط, ظ), le ت de la VIIIe forme se change en ط ; Exemple : أصطلحوا *ils se sont réconciliés*, pour أصتلحوا (rac. صلح), — أصطاد *il a chassé*, pour أصتاد (rac. صاد).

Si la 1re radicale est un ز, on change le ت de la VIIIe forme en د ; Exemple : أزداد *il a été ajouté, il est né*, pour أزتاد (rac. زاد) ; *je suis né*, أزددت. (Cette règle est d'une application très rare dans l'arabe parlé.)

Pour faciliter l'étude des formes dérivées, on peut les ramener à une même racine, en se servant des trois lettres du groupe فعل, dans lequel le ف représente la 1re radicale, le ع la 2e et le ل la 3e. Ainsi, l'on peut dire que la 2e forme est du type فعّل, la 5e du type تفعّل, la 10e du type أستفعل.

NOMS D'ACTION

Chaque forme du verbe a donné naissance à un ou plusieurs noms, qui ont été appelés *noms d'action* ou *noms verbaux*. Ils ont le même sens que le verbe dont ils sont tirés, mais d'une manière abstraite :

Ire FORME. — Elle a des noms d'action variables. Les principaux sont : فعل, فعلة, فعول, فعال.

IIe FORME. — Elle a pour noms d'action تفْعيل et تفْعلة ; Exemple : تفْتيش *action de chercher*, تَرْبية *action d'élever, éducation.*

IIIe FORME — Elle a pour noms d'action مُفاعلة et فعال ; Exemple : مُغاولة *action de se hâter*, مُشاورة *action de consulter ;* جهاد *action de combattre.*

IVe FORME. — Son nom d'action est إفْعال (peu employé).

Ve FORME.	id.	تفعّل	id.
VIe FORME.	id.	تفاعُل	id.
VIIe FORME.	id.	إنْفعال	id.
VIIIe FORME.	id.	إفْتعال	id.
IXe FORME.	id.	إفْعلال	id.
Xe FORME	id.	إسْتفْعال	id.

PARTICIPES

Le *participe présent*, dans le verbe primitif trilitère, se forme en mettant un ا après la 1re radicale ; le *participe passé* se forme en mettant un م devant la 1re radicale, et un و après la seconde. — Le féminin des participes prend un ة, et le pluriel la terminaison ين ; Exemple :

ضارب mas.	*frappant.*	مضْروب mas.	*frappé.*
ضاربة fém.		مضْروبة fém.	*frappée.*
ضاربين plur.		مضْروبين plur.	*frappés.*

Les participes présents et passés, dans les verbes dérivés et les verbes quadrilitères, se forment de l'aoriste en remplaçant le يـ par un مـ, qui porte régulièrement le son ـُ ; Exemple : مكسّر *cassé,* — متغاول *se hâtant,* — متكلّم *parlant,* — مختار *choisi,* — مستكبر *faisant l'orgueilleux.*

PARTICIPES DANS LES VERBES IRRÉGULIERS

	Présent	Passé
Verbe sourd :	حاطّ ou حاطط *plaçant,*	محطوط *placé.*
Verbe assimilé :	واصل *arrivant,*	موصول *arrivé.*
Verbe concave :	قايل *disant,*	مقول *dit.*
Verbe défectueux :	(1) باقي *restant,*	مبقيّ *resté.*

Remarques. — Le participe présent des verbes sourds et le participe passé des verbes assimilés et concaves, sont rarement employés. La lettre faible des verbes concaves est toujours représentée, au participe présent, par un يـ, parce que

(1) Les participes présents باقي *restant* et ماضي *étant passé,* sont employés à Tunis, dans une tournure spéciale, pour exprimer les heures de la journée : باقي ثلاثة signifie *à 9 heures (du matin ou du soir),* m. à m. : *3 heures restant* (avant le milieu du jour ou de la nuit) ; — ماضي ثلاثة signifie *à 3 heures (de l'après-midi ou du matin)* ; — باقي ساعتين signifie *à 10 heures* ; باقي خمسة *à 7 heures;* ماضي خمسة *à 5 heures,* etc. *Midi* se dit à Tunis الاوّل ou الـزّوال, qu'on emploie aussi en Algérie. — باقي sert aussi à traduire les mots *encore* et *toujours :* باقي مريض *il est encore malade;* — باقي يبكي *il pleure encore, il pleure toujours.*

régulièrement la 2e radicale des verbes trilitères a le son — au participe présent; c'est aussi pour cette raison que dans les verbes défectueux la 2e radicale a toujours le son — au participe présent.

THÈME XXXIII

Dormant. — Sachant. — Travaillant. — Buvant. — Comprenant. — Ecrivant. — Sortant. — Entrant. — Frappant. — Pouvant. — Faisant. — Demandant. — Volant. — Entendant. — Tuant. — Portant. — S'asseyant. — Jouant. — Allumant — Riant — Gagnant. — Aimant. — Demeurant. — Tenant — Arrivant. — Etant debout (debout). — Voyant. — Vendant — Trouvant. — Apportant. — Étant. — Partant. — Augmentant. — Allant. — Restant. — Achetant. — Courant. — Pleurant. — Rencontrant. — Commençant. — Lisant — Venant (prochain). — Traduisant. — Montant. — Descendant. — Tué. — Su. — Travaille. — Bu. — Comprise. — Écrits. — Fait. — Demandé. — Volée — Entendu. — Allumé. — Aimée. — Ouverte. — Étant élevé. — Se battant. — Se plaignant. — Réunis. — Surprise. — Approuvant. — Action de se réunir. — Action de faire l'orgueilleux. — Action de se promener. — Action d'informer. — Action de donner. — Action de faire sortir. — Action de se séparer. — Action d'être surpris. — Je l'ai vu endormi (dormant). — Ils sont endormis. — Je les ai rencontrés portant des sacs. — Nous l'avons rencontrée portant sa fille. — Où sont-ils assis (étant assis)? — Où est-elle assise? — Ils sont assis sur les chaises. — Pourquoi restez-vous assis là? — Où demeurent-ils (sont-ils demeurant)? — Où demeures-tu? — Où demeure-t-elle? — Où demeurez-vous? — Où vas-tu (es-tu allant)? — Où va-t-elle? — Où vont-ils? — Chez qui montes-tu (es-tu montant)? — Chez qui montent-ils? — Où étais-tu assis? — Où se sont-ils assis? — Pourquoi restes-tu debout (étant debout)? — Ne reste pas debout devant moi. — Pourquoi la fenêtre est-elle ouverte? — Elle est fermée.

الدّرس التّسعة وثلاثين — 39ᵉ LEÇON

TABLEAU DES FORMES DÉRIVÉES DU VERBE

Nᵒˢ des FORMES	PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF	PARTICIPES	NOMS D'ACTION	SIGNIFICATIONS	EXEMPLES
Iʳᵉ	فعل	يفْعل	أفْعلْ	فاعل présent مفْعول passé	Variable.	État ou action.	شرب *il a bu;* مرض *il a été malade.*
IIᵉ	فعّل	يفعّل	فعّلْ	مُفعّل	تفْعِلة ـ تفْعيل	Faire faire, rendre tel ou tel.	شرّب *il a fait boire;* مرّض *il a rendu malade.*
IIIᵉ	فاعل	يفاعل	فاعلْ	مُفاعل	فِعال ـ مُفاعلة	Rare. — Ajoute au verbe primitif le sens des prépositions *à, vers, contre.*	لاقى *il est allé au-devant de...*
IVᵉ	أفْعل	يفْعل	أفْعلْ	مُفْعل	إفْعال	Rare. — Comme la seconde.	أعْطى *il a donné;* أخْبر *il a fait savoir.*
Vᵉ	تفعّل	يتفعّل	تفعّلْ	مُتفعّل	تفعُّل	Sens passif ou pronominal.	تكسّر *il s'est cassé, il a été cassé.*
VIᵉ	تفاعل	يتفاعل	تفاعلْ	مُتفاعل	تفاعُل	Réciprocité.	تلاقينا *nous nous sommes rencontrés.*
VIIᵉ	آنْفعل	ينْفعل	آنْفعلْ	مُنْفعل	إنْفِعال	Sens passif ou pronominal.	آنْجرح *il a été blessé.*
VIIIᵉ	آفْتعل	يفْتعل	آفْتعلْ	مُفْتعل	إفْتِعال	Sens passif ou pronominal.	آفْترقوا *ils se sont séparés.*
IXᵉ	آفْعلّ	....	....	....	....	Inusitée dans le langage. — Indique les couleurs, les particularités physiques.	....
Xᵉ	آسْتفْعل	يسْتفْعل	آسْتفْعلْ	مُسْتفْعل	إسْتِفْعال	Sens de *regarder comme, implorer, désirer.*	آسْتحْسن *il a regardé comme bon.*

Remarques. — La 2ᵉ radicale, dans tous les verbes dérivés, est surmontée régulièrement du son **a** au prétérit, ce qui fait que, dans les verbes défectueux, le ي ne donne jamais, à ce temps, le son de **i** à la 2ᵉ radicale. — A l'aoriste, cette 2ᵉ radicale a le son **i**, excepté aux 6ᵉ et 9ᵉ formes, où elle a le son **a**. — Les participes des verbes dérivés ont régulièrement le son **ou** sur le م (مُ); le participe présent a le son **i** sous la 2ᵉ radicale, et le participe passé le son **a**. La signification donnée à chaque forme est celle que l'on rencontre le plus fréquemment; mais un verbe, employé par exemple à la 2ᵉ forme ou à la 8ᵉ forme, peut ne pas avoir le sens indiqué dans ce tableau.

الدَّرس الأربعين 40e LEÇON

TEMPS DÉRIVÉS (1)

PRÉSENT DE L'INDICATIF. — Il se rend de trois

(1) Les personnes qui se rendent bien compte de la valeur de chacun de nos temps, parviennent à surmonter rapidement la petite difficulté qu'offre la formation des temps dérivés. — Qu'est-ce que l'*imparfait?* — « C'est, dit Bescherelle, » le temps qui marque que l'état ou l'action est bien passée » par rapport au moment où l'on parle, mais qu'elle était » PRÉSENTE, qu'elle était encore IMPARFAITE par rapport à » une autre action, à un autre état passé » : *j'écrivais lorsque vous êtes entré* (j'étais j'écris); employez, en arabe, le prétérit suivi de l'aoriste. — Qu'est-ce que le *plus-que-parfait?* — « C'est, dit le même auteur, le temps qui marque » non seulement que l'état ou l'action est passée par rapport » au moment où l'on parle, mais encore qu'elle était déjà » PARFAITEMENT achevée par rapport à une autre action » passée; c'est, pour ainsi dire, maintenant un DOUBLE » PASSÉ », d'où, en arabe, l'emploi de deux prétérits : *j'avais écrit lorsque vous êtes entré* (j'étais j'ai écrit). — Qu'est-ce que le *futur passé?* — « Le futur passé est le temps qui » indique que l'état ou l'action n'a pas encore eu lieu, mais » que cet état ou cette action sera PASSÉE par rapport à une » autre action future » ; d'où, en arabe, l'emploi du futur avec le passé : *j'aurai écrit lorsque vous viendrez* (je serai j'ai écrit).

manières : 1° par l'aoriste, mais il a alors un sens vague : أس تعمل في هذا الجنان *que faites-vous dans ce jardin ?* — واين تروح تحوّس نهار الاحَد *où vas-tu te promener le dimanche ?* — 2° par l'aoriste précédé de راني, pour préciser le moment dans lequel la chose est faite : أش راك نعمل هنا *que fais-tu ici ?* — راني نكتب *j'écris (je suis à écrire, je suis occupé à écrire)* ; — 3° par le participe présent précédé de راني, avec le même sens : واين راك ماشي *où vas-tu ? (où es-tu allant ?)* — راني ماشي للبلَد *je vais à la ville.*

Remarque : On emploie le participe présent surtout avec les verbes intransitifs.

IMPARFAIT. — Il se rend à l'aide de l'aoriste précédé du prétérit du verbe كان; Exemple : كُنت نكتب كيف دخلت *j'écrivais lorsque vous êtes entré.* — On peut aussi le rendre par le participe présent précédé du prétérit du verbe كان : كُنت ماشي للبلَد كيف لقيتني *j'allais à la ville lorsque tu m'as rencontré.*

TEMPS QUI SE RENDENT PAR LE PRÉTÉRIT :

PASSÉ DÉFINI..... Il *pleura* lorsqu'il vit son père malade.

بكى كيف شاف باباه مريض

PASSÉ INDÉFINI... Il *a pleuré* parce qu'il a vu son père malade.

بكى على خاطر شاف باباه مريض

PASSÉ ANTÉRIEUR. Lorsqu'il *eut écrit* la lettre, il sortit.

كيف كتب البرية خرج

Pour indiquer un passé récent, on met le verbe راني devant le prétérit : راني شفته *je l'ai vu maintenant, je viens de le voir.*

PLUS-QUE-PARFAIT. — Il se rend par le prétérit précédé de كان, mis également au prétérit : كنت كملت خدمتي كيف دخلت *j'avais achevé mon travail lorsque tu es entré.*

FUTUR. — Il se rend par l'aoriste : نكتب غدوة *j'écrirai demain.* — Lorsqu'on veut indiquer que l'on sera *faisant l'action* lorsqu'une autre aura lieu, on place l'aoriste du verbe كان devant l'aoriste du verbe que l'on conjugue ou le participe présent : يكون يخدم كيف تمشي عنده *il travaillera (il sera à travailler, il sera travaillant)*

lorsque tu iras chez lui ; — نكون ماشي للبلَد كيف *j'irai à la ville lorsqu'il me rencontrera.* يلْقاني

Futur passé. — Il se rend à l'aide du prétérit précédé de l'aoriste du verbe كان : نكون كتبْت هَذه البريّة كيف تجي *j'aurai écrit cette lettre lorsque tu viendras.*

VERSION XXXV

خويَ كان يبْكي كيف دخلْت * أُخْتي كانَتْ شي تخْدم كيف مشيتوا عنْدها * أَش كانوا يعْملوا كيف شُفْتهم * كُنّا نلْعبوا في الجنان كيف جآء هذا الرّجل * كانَتْ راقدة خوها كيف لقيناها * كانوا راقدين كنُبهم على راسهُمْ كيف لقيتوهم * كان خرج كيف جيت * العود الّي كانَتْ شرَتْه ما كان شي مليح بالزّاف * الكتاب الّي كانوا جابوه كان كبير * الولد الّي كُنْت نحبّ تلْعب معه كان مريض * كُنْت شي شريت هذا العود كيف وصلْت للسّوق * كُنْت ما زلْت ما شريته شي * تكون شعلَتْ النّار في بيتها كيف يدْخل ولدها * نكونوا تعلّمْنا درْسنا كيف ندْخلوا في المسيد * تكون تكْتب

مَعَ أُخْتِها كِيف طلَع أُمّها * أَش تعْمِلي العشيّة * نخْدم * أَش راكم تعْملوا * رانا نكْتبوا بربْة * أَش راهم يفولوا * ما راهم يفولوا حتّى حاجة *

THÈME XXXIV

Que faisiez-vous lorsque je suis arrivé ? — Nous écrivions une lettre — Que faites-vous, maintenant ? — Nous lisons ce livre. — Où alliez-vous lorsque je vous ai rencontrés ? — Nous allions chez notre ami. — Et maintenant, où allez-vous ? — Nous allons chez notre mère. — Autrefois (بكْري), vous alliez à l'école ? — Nous n'y allons pas, maintenant. — Que faisait votre frère dans ce jardin ? — Pourquoi ces hommes ne travaillaient-ils pas, hier ? — Que faisaient-ils, hier ? — Ils se promenaient. — Avec qui vous promeniez-vous ? — Nous nous promenions avec nos amis. — Chez qui allait cette femme lorsque vous l'avez rencontrée ? — Avec qui allez-vous vous promener, le dimanche ? — Cette femme avait-elle acheté ce mouton au marché ? — Nous les avions rencontrés avec leurs amis. — Ils s'étaient promenés le matin et étaient très fatigués. — Tu n'avais pas appris la leçon lorsque tu es allé à l'école. — Il aura écrit la lettre lorsque vous irez le voir. — Nous avions écrit une lettre à notre père lorsque vous êtes montés chez nous. — Ma fille, avais-tu travaillé lorsque ta mère t'a dit de jouer ? — Oui, mon père, j'avais travaillé : j'avais appris ma leçon ; j'avais écrit une longue lettre à mon frère, et j'avais lu la moitié du livre que tu m'as acheté hier. — Il avait peut-être pleuré lorsque vous l'avez vu ? — Non, Monsieur, il n'avait pas pleuré ; mais il s'était battu avec son voisin, parce que celui-ci l'avait insulté hier. — Il sera occupé à chercher sa plume lorsque vous entrerez. — Nous serons occupés à travailler lorsque vous viendrez nous voir.

الدّرس ٱلواحد واربعين — 41° LEÇON

TEMPS DÉRIVÉS *(Suite)*

CONDITIONNEL. — Toute phrase au conditionnel renferme au moins deux termes : l'un, dans lequel la condition est exprimée, et l'autre qui en est la réponse. Celui-ci se met ordinairement le dernier, en arabe. Les temps du conditionnel se rendent à l'aide des temps correspondants du futur. Le mot *si*, qui se trouve habituellement devant le conditionnel, se rend par إذا lorsque la proposition est *affirmative*, et par لوكان lorsqu'elle est *dubitative*. Pour le conditionnel passé, on répète souvent le mot لوكان dans le second terme; Exemples :

إذا تعلّمت العربيّة نربح الدّراهم *si tu étudies l'arabe, tu gagneras de l'argent.*

لوكان تتعلّم العربيّة تربح الدّراهم *si tu étudiais l'arabe, tu gagnerais de l'argent.*

لوكان تعلّمت العربيّة لوكان ربحت الدّراهم *si tu avais appris l'arabe, tu aurais gagné de l'argent.*

لوكان خدم لوكان خرج *il serait sorti s'il avait travaillé.*

لوكان جيت البارح لوكان مشينا نحوّسوا *si vous étiez venu hier, nous serions allés nous promener.*

Subjonctif. — Le subjonctif se traduit par l'aoriste ou par le prétérit, suivant qu'il y a en français le présent, le futur ou le passé.

يحبّ نكْتب *il veut que j'écrive.*

نحبّ تجيوا غدْوة *je veux que vous veniez demain.*

نخاف يلْقى السّرّافين *je crains qu'il ne rencontre des voleurs.*

كُنْت نخاف يلْقى السّرّافين *je craignais qu'il ne rencontrât des voleurs.*

نخاف لقى السّرّافين *je crains qu'il n'ait rencontré des voleurs.*

لازم il faut (obligatoire). — لازم ما... il ne faut pas.

باش afin que...., pour que...., pour...., afin de....

حتّى jusqu'à ce que.

لازم تخْدم اليوم باش تنْجم تروح تحوّس غدْوة *il faut que tu travailles aujourd'hui afin de pouvoir aller te promener demain.*

أقْعدْ هنا حتّى نرْجع *reste ici jusqu'à ce que je revienne.*

كيف تروحوا للْمسيد لازم تكونوا تعلّمْتوا درْسكم *il faut que vous ayez appris votre leçon lorsque vous irez en classe.*

TABLEAU DES TEMPS DÉRIVÉS

PRÉSENT

1° aoriste ;

2° راني et l'aoriste ;

3° راني et le part. présent.

IMPARFAIT

1° كُنْت et l'aoriste ;

2° كُنْت et le part. présent.

PASSÉ

1° prétérit ;

2° راني et le prétérit.

PLUS-QUE-PARFAIT

كُنْت et le prétérit.

FUTUR

1° aoriste ;

2° نكون et l'aoriste ;

3° نكون et le part. présent.

FUTUR PASSÉ

نكون et le prétérit.

SUBJONCTIF... — Il se rend par l'aoriste ou le prétérit, suivant le cas.

CONDITIONNEL. — Il se rend par les temps du futur.

INFINITIF....... — Il se rend par l'aoriste.

VERSION XXXVI

ما ذا بيَ تجي تخدم غدوة معيَ * ما ذا بها نلعبوا معها
* ما ذا بنا نجيوا تحوّسوا مَعَنا * تحبّ شي نكتب لك
القهوة في هَذا الفنجال * ما ذا بهم تكتب لهم شويّة حليب

* نحبّ شي نزيد لك شوبّة سكّر * يا اولادي ما نحبّ شي تتضاربوا هكذا * ما نحبّ شي تستكبروا على احبابكم * بابا يضربنا لوكان يشوفنا نلعبوا في الزّنقة * لوكان لعانا نلعبوا في الزنقة لوكان ضربنا * لازم ما تلعبوا شي مع هذوا الاولاد * جاء عندي البارح باش يقول لي بالّي بنته مريضة * جاوا البارح باش يشاورونى *

THÈME XXXV

Que fait votre ami ? — Dites-lui d'écrire sa leçon. — Dites à votre sœur qu'elle vienne me voir demain. — Que demandez-vous ? — Je ne demande rien. — Il faut que vous demandiez à votre père le livre qu'il a acheté hier. — Il aurait acheté ce cheval si vous l'aviez voulu. — Il viendrait s'il *le* pouvait. — Il sortirait de sa chambre s'il n'était pas malade. — Il serait allé se promener dimanche s'il avait travaillé samedi. — Nous aurions acheté ce cheval si nous avions eu de l'argent. — Je parlerais arabe si je *le* pouvais. — Elle marcherait vite si elle *le* pouvait. — Il faut que vous veniez vous promener demain avec moi. — Il ne faut pas jouer aujourd'hui, car vous êtes malades. — Il ne faut pas que tu travailles aujourd'hui, car tu es malade. — Il ne faut pas insulter vos amis. — Je ne veux pas que tu insultes cet homme. — Son père ne veut pas qu'il sorte aujourd'hui, parce qu'il n'a pas travaillé hier.



LIVRE TROISIÈME

TEXTES COURANTS

42e LEÇON — الدّرس الاثنين و أربعين

VERSION XXXVII

واحد الرّجل كان يبْنِي دار صغيرة في مضْرب ضيّق *
جاوا اصْحابه وقالوا له دارك راهي صغيرة بالزّاف *
قال لهم ما ذا بِيَ لوكان ننْجم نعمّرها بالأحْباب *

QUESTIONNAIRE

أشكون كان يبْني دار — واين كان يبْني هٰذه الدّار — كيفاش كانت الدّار اللّي يبْنيها — كيفاش كان المضْرب واين كان يبْني داره — أشكون جاء عنْده — أش قالوا له اصْحابه — واش قال لهم الرّجل

Note. — On forme un grand nombre d'adjectifs qualificatifs en plaçant un ـيـ après la 2e radicale : كبير *grand ;* صغير *petit ;* حبيب *ami ;* ضيّق *étroit,* etc. (Remarquez que dans ce dernier adjectif il n'y a qu'un seul ـيـ d'écrit ; le chadda qu'il porte tient la place du second.) D'autres adjectifs qualificatifs sont formés par l'addition de ان aux trois lettres de la racine : فرحان *content ;* عطشان *altéré,* etc. ; quelques-uns ont un و pour 3e lettre : عجوزة *vieille.*

DICTIONNAIRE [1]

بنى fut. يبني verbe défectueux, *il a construit, bâti.* — بنّاي *maçon.* — بنا *bâtisse.*

ضرب *il a frappé, battu.* — ضربة *coup.* — ضرب coll., *coups.* — مضرب pl. مضارب *lieu, place* (endroit battu), syn. موضع, مكان, بقعة.

ضيّق *étroit.* — ضيق *ce qui est étroit, gêne.* — ضاق fut. يضيق verbe concave, *il a été étroit ;*

(1) Nous faisons ici le dictionnaire du premier texte pour indiquer comment nous entendons que ce dictionnaire soit fait. — L'étudiant ne pourra traduire les thèmes d'imitation qui suivent les versions qu'après avoir recherché les dérivés de chacun des mots qu'elles contiennent.

de là l'expression ضاق خاطري (m. à m. : *ma pensée a été à l'étroit) je me suis ennuyé ;* ضاق خاطرها *elle s'est ennuyée.* — ضيّق verbe dérivé, *il a mis à l'étroit, il a rétréci :* ضيّقت خاطري *vous m'avez chagriné.*

Le contraire de ضيّق est عريض ou واسع *large, spacieux ;* de ce dernier mot a été formée l'expression وسّع خاطره *il s'est distrait* (m. à m. : *il a mis au large sa pensée),* وسّعوا خواطرهم *ils se sont distraits.*

اصْحاب pl. de صاحب *compagnon.* — صُحْبة *compagnie.*

قال fut. يقول verbe concave, *il a dit.* — القول *la parole, le dire.* — قوّال *parleur, narrateur.*

نجم ou نجّم *il a pu.*

عمّر *il a rempli, il a peuplé,* syn. ملا fut. يملا. — معمّر *plein, rempli.*

احْباب pl. de حبيب *ami* (du verbe sourd حبّ *il a aimé* ou *voulu).* — محبّة *amitié.*

43e LEÇON — الدّرس الثلاثة و اربعين

THÈME XXXVI

Où avez-vous bâti votre maison ? — Nous avons bâti une grande maison dans un endroit spacieux. — Je voudrais

bien pouvoir construire une maison dans cet endroit. — La maison que votre ami a construite est étroite. — Pourquoi ont-ils construit une maison dans cet endroit ? — Comment est la maison que vous avez bâtie ? — Elle est petite, et je ne peux pas la remplir d'amis. — Pourquoi vos compagnons sont-ils venus lorsque vous bâtissiez votre petite maison ? — Ils sont venus me dire (et ils m'ont dit) que ma maison était petite. — Quel maçon a construit cette maison ? — Savez-vous quels sont les maçons qui ont bâti cette grande maison ? — Où est le maçon qui a bâti notre petite maison ? — Dites aux maçons qui ont construit la grande maison de mon ami de venir demain chez moi, car je veux qu'ils m'en construisent une dans cet endroit. — Je m'ennuie. — Pourquoi vous ennuyez-vous ? — Je m'ennuie parce que je suis seul. — Je veux aller en ville pour me distraire. — Nos amis sont venus nous voir pour se distraire, parce qu'ils s'ennuyaient à la ville. — Celui qui habite la campagne ne s'ennuie jamais. — Ils viennent nous voir tous les jours, car il existe une grande amitié entre nous (بيناتنا).

44e LEÇON — الدّرس الأربعة واربعين

VERSION XXXVIII

قال جحا (1) واحد النّهار لبعض الشّحاحين علاش ما تضيّفني شي * قال له على خاطر نعرف بالّي الضّغة

---

(1) جحا *Djehâ*, nom propre.

متاعك فويّة و بليعك خبيب إذا كليت لُقمة توجّد لُقمة ＊
قال له جحا امالا أنتَ تحبّني نصلّي ركعتين بين كُلّ لُقمة ＊

QUESTIONNAIRE

أش قال جحا لبعْض المشحاحين — لمن قال علاش ما تضيّفني شي — كيفاش كان الرّجل الّي تكلّم معه جحا — واش قال له المشحاح — واش كان يعْرف هَذا المشحاح — كيفاش كانَتْ الضّغة متاع جحا — و بليعه كيفاش كان — إذا كلا لُقمة اش كان يعْمل — واش قال جحا للمشحاح كيف قال له هَذاك بالّي مضغته كانَتْ فويّة و بليعه خبيب

Notes. — Le mot بعْض signifie *une partie ;* il est souvent employé dans le sens des mots *un certain, quelque :* لبعْض المشحاحين *à un certain avare* (à un certain des avares). — مَعْ بَعْض ou مع بعْضهُمْ بعْض *ensemble.* — البعْض, répété, signifie *les uns..., les autres...*

— توجّد *tu prépares,* syn. تحضّر.

— ركعتين est le duel du mot ركعة, qui signifie *inclinaison du corps* (dans la prière des mu-

sulmans), pendant laquelle on récite certaines prières.

— تحبّني *tu me voudrais ;* remarquez le pronom affixe ني qui ne peut pas être traduit en français ; la phrase signifie : *vous voudriez me voir faire deux raka'a entre une bouchée et l'autre.* Le pronom affixe est souvent nécessaire pour éviter l'amphibologie ; Exemple : تحبّك تتعلّم مليح *elle veut que vous étudiiez bien.* Sans le pronom, la phrase pourrait signifier : *elle veut bien étudier.*

— Le verbe صلّى fut. يصلّي signifie *prier, faire sa prière.* L'expression صلّ عَلَى النّبي pl. صلّوا عَلَى النّبي *appelez les bénédictions de Dieu sur le Prophète* (Mohammed, محمّد), est fréquemment employée par les Arabes, soit lorsqu'ils font un récit, pour éveiller l'attention des assistants, ou lorsqu'ils veulent mettre l'accord entre des personnes qui se disputent, etc. — Les musulmans devant lesquels cette formule est prononcée doivent répondre : صلّى الله عليه وسلّم *que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut !* ou عليه الصّلاة والسّلام *que le salut et la bénédiction* (de Dieu) *soient sur lui !*

CONJUGAISON DU VERBE كـلا

PRÉTÉRIT

Singulier	Pluriel
كليت j'ai mangé.	كلينا nous avons mangé.
كليت tu as mangé.	
كليتِ tu as mangé (f.)	كلبْتُوا vous avez mangé.
كـلا il a mangé.	
كلاتْ elle a mangé.	كلاوا ils ont mangé.

AORISTE

Singulier	Pluriel
ناكُل je mangerai.	ناكْلوا nous mangerons.
تاكُل tu mangeras.	
تاكْلي tu mangeras (f.)	تاكْلوا vous mangerez.
ياكُل il mangera.	
تاكُل elle mangera.	ياكْلوا ils mangeront.

IMPÉRATIF

كُلْ mange, — كُلي mange (fém.), — كُلوا mangez.

(Conjuguez de même : خدا *il a pris ;* ياخُذ *il prendra ;* خُذْ *prends.)*

الدّرس الخمسة واربعين — 45e LEÇON

THÈME XXXVII

Qu'avez-vous mangé chez cet avare ? — Je n'ai rien mangé de bon. — Prenez ce pain et mangez-le. — Je ne veux pas le prendre. — Chez qui avez-vous mangé, hier ? — J'ai mangé chez un certain avare que je connais. — Venez aujourd'hui chez moi, et nous mangerons ensemble. — Pourquoi ne mangez-vous pas ? — Savez-vous ce que cet avare mange tous les jours ? — Il ne mange que (غير) du pain et ne boit que de l'eau. — Cet homme ne vous donnera jamais l'hospitalité, car il est très avare. — Mangez une bouchée de pain. — Je vais faire ma prière et je viendrai manger avec vous. — Ma fille, que veux-tu manger ? — Qu'avez-vous préparé ? — Je n'ai rien préparé. — Pourquoi n'avez-vous pas préparé ce que je vous ai dit ? — Tout est-il prêt ? — Rien n'est prêt — Nous ne pouvons pas préparer cela, parce que nous sommes malades. — Le manger est prêt. — Prends cette chaise et assieds-toi. — Pourquoi le manger n'est-il pas prêt ? — Ma fille, pourquoi n'as-tu pas apprêté le manger ?

الدّرس الستّة واربعين — 46e LEÇON

VERSION XXXIX

كان جحا يكسب نُصّ دار * واحد النّهار مشى عند
الدّلّال وقال له بيع نُصّ الدّار الّي نكسبه * قال له

الدّلّال وعلاش من سبب * قال له نحبّ نشْري بالقيمة
الّي تخْرج لي منه النّصب الّي لشريكي باش تبقى
الدّار الكُلّ ليَّ *

QUESTIONNAIRE

أشّ كان يكْسب جحا — عند من مشى واحد النّهار —
علاش مشى عند الدّلّال — اش قال للدّلّال — اش كان
يحبّ يبيع — أشّ قال له الدّلّال — أشّ كان يحبّ
يشْري جحا — لمن كان نُصْب الدّار الآخر — علاش
كان يحبّ يبيع نصْب داره

Notes. — كسب *posséder,* syn. سعَى fut. يسعَى.
— دلّال nom de métier, *crieur public.* — Règle : Pour former les noms de métiers, on ajoute un ا après la 2e radicale et on met un chadda sur cette 2e radicale ; Exemples : حطّاب *bûcheron ;* بنّاي *maçon ;* بغّال *muletier.* — Le pluriel se forme en ajoutant ين au singulier, et quelquefois en ajoutant un ة ; Exemples : حطّابة ; بغّالين . — Plusieurs noms de métiers sont formés par l'addition de la terminaison turque جي au substantif : ساعتجي *horloger ;* قهوتجي *cafe-*

tier, etc. (prononcez *sâ'adjî, k'ahouadjî*). — Le pluriel de ces mots se forme en ajoutant un ة au singulier : قهوتجية ; ساعتجية. — Quelques noms de métiers n'appartiennent ni à l'une ni à l'autre de ces deux formes [1].

— قيمة *somme, prix, valeur*, syn. قدر, عدد, سومة, مبلغ, ثمن, حسبة.

— وعلاش من سبب *et pour quelle raison? et pourquoi donc?* (A Tunis, عَلَى أَيّ سبب).

الدّرس السبعة واربعين — 47e LEÇON

THÈME XXXVIII

Cet avare possède une grande maison dans ce jardin et une autre petite dans la ville des maçons. — Cet homme possédait la moitié d'un jardin. — Il alla un jour chez celui qui possédait l'autre moitié, et lui dit : « Veux-tu me vendre la moitié du jardin que tu possèdes? » — L'autre lui dit : « Et pourquoi? » — L'homme lui répondit : « Parce que je veux bâtir une grande maison, et la moitié de jardin que je possède est étroite. » — Pourquoi est-il allé ce matin chez le crieur public? — Nos amis veulent vendre le jardin qu'ils possedent pour acheter une maison en ville. — Qu'a acheté votre associé? — Il a acheté la

---

(1) Voir la 66e leçon et les principaux noms de métiers donnés dans les listes placées à la fin de l'ouvrage.

moitié de la maison que je possédais pour l'avoir toute à lui seul. — Combien (بقدّاش) la lui avez-vous vendue ? — A quel prix l'a-t-il achetée ? — Je la lui ai vendue pour (بـ) 5,598 francs (فرانك). — Cette somme est grande. — C'est une belle somme (celle-ci une somme...). — Avez-vous acheté une maison ? — Où est le vendeur ? — Pour quelle somme (باش من فيمة) avez-vous vendu votre maison ? — Pour 11,743 francs. — Quel est le crieur public qui l'a vendue ? — A qui avez-vous vendu votre beau cheval ? — Pour quelle somme ? — Pour 639 francs. — Ce cheval est-il bon marcheur ? — Il est fort et léger. — Faites-le marcher devant moi. — Ce cheval marche bien. — Votre cheval ne marche pas bien : je ne veux pas l'acheter. — Avez-vous une raison pour ne pas l'acheter ? — Oui, Monsieur, j'en ai une bonne. — Quelle est cette raison ? — C'est que (parce que) votre cheval est malade.

48e LEÇON — الدّرس الثّمانية وأربعين

VERSION XL

مرّة أخرى شرى جحا غراب صغير من واحد الرّاعي * فالوا له جيرانه اش تحبّ تعمل بهذا الغراب * فال لهم سمعت بالّي الغراب يعيش أكثر من ميتين سنة و حبّيت نربّي هذاك باش نشوف اذا ما كذبوا شي النّاس *

QUESTIONNAIRE

أَش شرَى جحا — كيفاش كان الغراب الّي شراه — اش قالوا له جيرانه — اش قال لهم هُوَ — اش كان يحبّ يعْمل بهذا الغراب — علاش كان يحبّ يربّيه — أَش قالوا النّاس قدّام جحا — كذبوا شي هَذوا النّاس

Notes. — مرّة *une fois*, syn. خطرة, طريقة. — مرّتين *deux fois*. — مرّة, répété, signifie *tantôt..., tantôt...* — فِي كُلّ مرّة *chaque fois*. — المرّة بعْد المرّة *de temps à autre, de temps en temps*. — مرّة فِي خطا *une fois par hasard* (on dit aussi, dans le même sens, مرّة فِي بال). — بعْض المرّات *quelquefois*, syn. ساعات. — قدّاش من مرّة *combien de fois, que de fois...!* — مرّات عديدات *des fois nombreuses*, ou simplement مرّات *souvent*.

— راعِي *berger*, syn. سارح.

— Le verbe سمع, suivi de la préposition بِ, signifie *entendre dire que..., entendre parler de...* : سمعْت بِها مريضة *j'ai entendu dire qu'elle était malade.*

— أَكْثر *plus, davantage* (mot à mot : *plus nombreux*) ; ce mot est un comparatif. —

COMPARATIF : Pour former le comparatif, on ajoute un ا devant les trois lettres de la racine : كبير *grand* (rac. كبر), compar. أكبر *plus grand ;* كثير *nombreux* (rac. كثر), compar. أكثر *plus nombreux*. Le mot *que* qui suit le comparatif se traduit par من : هُوَ أكبر من خوه *il est plus grand que son frère*. — Tous les adjectifs ne peuvent pas être employés au comparatif ; la forme régulière du comparatif est même d'un usage peu fréquent ; lorsqu'on veut exprimer ce degré de l'adjectif, on se sert du positif, que l'on fait suivre du mot أكثر : *elle est plus malade que son frère*, راهي مريضة اكثر من خوها. — COMPARATIFS DE RACINES IRRÉGULIÈRES : Racine sourde, أصحّ *plus solide ;* racine concave, أطول *plus long ;* racine défectueuse, أقوى *plus fort*. — SUPERLATIF : On forme le superlatif en mettant l'article devant le comparatif : *le plus grand*, الأكبر. On se sert souvent, pour traduire le superlatif, de l'adjectif au positif suivi de la préposition في : *cet enfant est le plus fort de tous ses camarades*, هذا الولد هو القوي في اصحابه. — On a vu que pour traduire le mot *très*, précédant un adjectif, on se sert de

بالزّاف, placé après ; on peut employer aussi le mot ياسر : *il est très fort,* هو قوي بالزّاف. — Il en est de même pour traduire le mot *trop : ce bâton est trop long,* هذه العصا راهي طويلة ياسر. — Le féminin du comparatif (très rarement employé) se forme en ajoutant un ى après les trois lettres de la racine : كُبْرَى *plus grande.*

49e LEÇON — الدّرس التّسعة واربعين

THÈME XXXIX

Où avez-vous vu ce berger ? — Je l'ai vu dans ce pâturage. — Que faisait-il dans ce pâturage ? — Il ne faisait rien. — Que vous a-t-il vendu ? — Il m'a vendu ce petit corbeau. — Que voulez-vous faire de ce corbeau ? — Je veux l'élever, parce que j'ai entendu dire qu'il pouvait vivre plus de deux cents ans. — Qui vous a dit cela ? — Ceux qui vous ont dit cela ont menti. — J'ai entendu dire que cet homme était très avare. — Je ne connais pas un homme plus avare que lui. — Que de fois il est allé manger chez ses voisins pour ne pas acheter de la nourriture ! — Nous allons de temps à autre à la campagne pour nous distraire, et chaque fois nous y restons deux ou trois jours ; quelquefois nous y restons cinq jours ; tantôt nous allons nous promener à cheval (sur les chevaux) ; tantôt nous jouons avec les bergers, nos voisins. — Quel est le plus fort ? est-ce vous, ou votre frère ? — Quels sont les plus grands ? les bergers, ou vos amis ? — Les bergers sont

grands, mais nos amis sont encore plus grands qu'eux. — Votre maison est petite, mais la nôtre est encore plus petite. — Je suis le plus fort : il faut que vous fassiez ce que je vous dis — Leurs voisins sont-ils plus avares qu'eux ? — Leurs voisins sont avares, mais les nôtres *le* sont davantage. — Votre sœur est menteuse, mais vous êtes encore plus menteur qu'elle.

50e LEÇON — الدّرس الخمسين

VERSION XLI

السّبولة المستكبرة

وقت الحصاد كان في وسط رقعة واحد السّبولة ترفد راسها بالنّفخة وتستكبر على خواتاتها وتحقرهم * قالت لها واحدة منهم يا مهبولة لوكان راسك معمّر بالحبّ كيف راسنا ما تجي شي ترفديه للسّماء هكذاك *

QUESTIONNAIRE

في أيّ وقت كانت واحد السّبولة في رقعة — كانت شي وحدها — مع من كانت — كيفاش كانت ترفد راسها — على من كانت تستكبر — كانت شي تحقر خواتاتها — واش قالت لها واحدة من السّبولات

Notes. — Au lieu de وقْتاش, les Arabes disent aussi : في أيّ وقْت (faïouek·t) *quand...? à quelle époque...?*

— رقد, syn. رقع راسه (à Tunis, هزّ راسه).

— بالنَّفْخة *avec orgueil, d'une manière orgueilleuse, orgueilleusement* (m. à m. : *avec enflure).* La plupart de nos adverbes terminés en *ment* peuvent être rendus, en arabe, par un substantif précédé de la préposition بـ et accompagné, le plus souvent, de l'article : *fortement,* بالقوّة (avec force) ; *forcément,* بالسّيف (avec le sabre) ; *amicalement,* بالمحبّة (avec amitié), etc.

— حقر *il a méprisé,* syn. كره *il a détesté ;* بغض *il a haï.*

— بالحبّ *avec des grains, de grains.* — Le mot حبّة, placé devant un substantif, indique souvent *une unité, une pièce :* حبّة شينة *une seule orange ;* حبّة رمّان *une grenade ;* ثلاثة صوردي الحبّة *trois sous la pièce.* On emploie aussi ce mot, au pluriel, pour indiquer *une petite quantité de..., quelques... :* عندي حبّات رمّان *j'ai quelques grenades.* Syn. كعْبة.

— للسّما *vers le ciel, si haut.*

اَلدَّرْس اَلْوَاحِد وخَمْسِين — 51e LEÇON

THÈME XL

Cet homme fait le fier avec ses amis. — Il lève la tête avec orgueil, marche fièrement et méprise ceux qu'il voit. — Au moment de la moisson, je vis dans un champ des épis pleins de grains. — Que possède cet homme ? — Il possède un champ dont les épis sont pleins de grains. — Au moment de la moisson, j'irai avec vous dans votre champ et nous faucherons les épis. — Avez-vous une faux ? — Je n'ai pas de faux, mais j'ai une faucille. — Vos sœurs possèdent-elles des faucilles ? — Oui, Monsieur, elles en possèdent. — Que voulez-vous aller faire dans ce champ ? — Nous voulons aller le faucher, car les épis sont pleins de grains. — Ma fille, je ne veux pas que tu marches avec fierté. — Mes enfants, il ne faut pas être fiers avec vos camarades, ni les mépriser. — Les moissonneurs sont partis ce matin pour aller faucher leur champ. — Veux-tu aller avec les moissonneurs dans notre champ ? — Oui, mon père, je voudrais bien y aller. — Prends cette faucille et va avec eux. — Combien vends-tu les pommes ? — Un sou pièce. — Deux sous pièce. — Combien vend-elle les pêches ? — Trois sous pièce. — Combien vendez-vous les grenades ? — Cinq sous pièce.

اَلدَّرْس لاثْنين وخَمْسِين — 52e LEÇON

VERSION XLII

واحد القبايلي يعْرفوه النّاس وهُوَ رَجل وڤّال ياكُل أَكْثر
من الغول جاز مرّة في دشْرة راكب علَى حمار وطلب

الضيافة * ذبحوا له حمارة وطبخـوه وقدّمـوه له وكـلاه بكُلّه * الغدوة كيف اصبح طلب حمارة باش يركب عليه * قالوا له يا خونا حمارك راه في كرشك *

QUESTIONNAIRE

أَسكون جار مرّة في واحد الدّشرة — كيفاش كان ياكُل هذا القبايلي — واش طلب من ناس الدشرة — أَش عملوا هذوك — أَش طبخوا — كلا شي القبايلي حمارة — الغدوة كيف اصبح اش عمل — اش قالوا له ناس الدّشرة

Notes. — ذبحوا له *ils lui égorgèrent, on lui égorgea.* — Règle : Le pronom **on** se rend par la 3e personne du pluriel de chaque temps ; Exemples : *on dit que...*, يقولوا بالّي ; *on m'a dit que...*, قالوا لي بالّي ; *on raconte que...*, يحكوا بالّي , etc.

— الغدْوة من ذاك ou الغدْوة *le lendemain.*

— Le verbe أَصْبح (prononcez *s·bah·*) signifie *se trouver au matin, être au matin ;* الغدوة كيف اصبح *le lendemain matin ;* صباح *matin ;* صباح الخير *bonjour* (m. à m. ; *matin de bien*) ;

صُبْحَة *matinée.* — Le mot *bonsoir* se rend à l'aide d'une tournure analogue à celle de *bonjour :* مسآء الخير (m. à m. : *soir de bien).*

الدّرس الثلاثة وخمسين — 53ᵉ LEÇON

THÈME XLI

Je connaissais un Kabyle qui mangeait comme un ogre. — Mon père connaissait un homme qui mangeait plus qu'un ogre. — Au moment de la moisson, il mangeait, par jour, un mouton à lui seul. — Il passa, un jour, dans un village dont il connaissait les gens ; on lui fit cuire deux moutons, et il les mangea à lui seul. — Connaissez-vous ce village ? — Oui, Monsieur, je le connais : c'est un village kabyle — J'aime les Kabyles (القبايل), car ils travaillent beaucoup. — A l'époque de la moisson, ils viennent dans notre pays (بلاد) et moissonnent nos champs. — Ils savent très bien moissonner. — Autrefois, ils moissonnaient avec des faucilles ; maintenant, ils moissonnent comme les Français (كالفرانسيس) : avec des faux. — Bonjour, Monsieur, je suis venu vous demander l'hospitalité. — Que voulez-vous manger ? — Voulez-vous manger de la viande de mouton ? — Ma fille, présente le café ; peut-être notre convive en boira-t-il. — Où est le cuisinier ? — Dites au cuisinier de faire cuire ce mouton — Le cuisinier est-il dans la cuisine ? — Non, Monsieur, il est à l'abattoir. — Qu'est-il allé faire à l'abattoir ? — Il est allé égorger un mouton, car votre ami est venu ce matin vous demander l'hospitalité. — Bonsoir, Monsieur, il faut que j'aille dans ce village.

الدّرس الأربعة وخمسين — 54° LEÇON

VERSION XLIII

كان واحد العربي ضيف عند بعض من الحُكّام * فدّموا له مايدة عليها جدي مشوي * مدّ يده العربي وبدا ياكُل بالخفقة * فال له صاحب الدّار راني نشوفك تاكله بالغشّ كاّلي أمّه نطحتك * واجبه العربي وأنا راني نشوفك تشفق عليه كاّلي أمّه رضعتك *

QUESTIONNAIRE

عند من كان ضيف واحد العربي — أش فدّموا له — أش كان علَى المايدة — كيفاش كان هَذا الجدي — مدّ شي العربي يده — علاش مدّ يده — كيفاش كان ياكُل — علاش كان ياكل بالخفقة — اش فال له صاحب الدّار — أش واجبه العربي

Notes. — حُكّام (type فُعّال) est le pluriel du participe présent حاكم, employé comme substantif. — Beaucoup de participes présents employés comme substantifs forment leur pluriel de la même manière : ساكن pl. سُكّان *habitants ;*

كاتب pl. كُتّاب *écrivains*, etc. — Le pluriel des participes présents employés comme substantifs peut être aussi de la forme فُعَلاء ; Exemple : عالم *savant*, pl. عُلماء. — Cette forme appartient encore aux adjectifs du type فعيل ; Exemple : فقير *pauvre*, pl. فُقراء.

— و بدا ياكل *et il se mit à manger* (m. à m. : *et il commença il mange)*. Le verbe بدا fut. يبدا peut être souvent rendu, lorsqu'il est suivi d'un autre verbe, par *se mettre à...* — On emploie encore, à peu près dans le même sens, les verbes عاد fut. يعود *il est devenu ;* صار fut. يصير *il est devenu ;* Exemples : عاد يضحك *il se mit à rire ;* صار يبكي *il se mit à pleurer.*

— صاحب الدار *le maître de la maison*, syn. مولى pl. موالين, — ربّ pl. أرباب.

— واجبه *il lui répondit*. La prononciation régulière est جاوب.

الدّرس الخمسة وخمسين — 55ᵉ LEÇON

THÈME XLII

Les chefs français sont venus dans ce village. — Ces chefs iront voir les habitants des autres villages de la Kabylie. — Il y a beaucoup de villages dans la Kabylie, car il y a beaucoup d'habitants. — Ce chevreau tette encore. —

Cet enfant tette encore. — Le chevreau que vous avez égorgé tetait encore, et vous n'avez pas eu pitié de lui. — Égorgez ce chevreau, faites-le rôtir et présentez-le à nos convives. — Les chefs se mirent en colère lorsqu'ils virent que les habitants de ces villages n'avaient pas encore moissonné leurs champs. — Voici le propriétaire de cette maison. — Connaissez-vous le proprietaire de ce mulet? — Non, Monsieur, je ne le connais pas, mais je connais le propriétaire de ces chevaux. — Où est le propriétaire de ce champ? — Cet homme parle toujours avec colère. — Dites-lui de ne pas parler avec colère. — Je n'aime pas les gens qui parlent avec colère. — Je me suis fâché contre ce moissonneur, car il n'a pas apporté avec lui sa faucille. — Notre hôte se mit à manger avec précipitation. — Aie pitié de ces hommes, et ils auront pitié de toi.

الدّرْس السّتّة وخمسين — 56e LEÇON

VERSION XLIV

جآء واحد لجحا باش يسلّف من عنده حماره * فال له جحا اصْبرْ يا خويَ نمْشي نشاور الحمار * دخل في المخزن ومن بعْد شويّة خرج وفال الحمار ما يرْضى شي وفال لي إذا أعْطيتني للنّاس يضربوني حتّى يصرعوني ويسبّوا مولاي ويخلّوني نموت بالجوع *

QUESTIONNAIRE

اشكون جآء يطّلب حمار جحا — أش قال له جحا — علاش قال له بصْبر — واين دخل جحا — علاش دخل ع المخْزن — كيف خرج أش قال للرّجل — علاش قال جحا بالّى الحمار ما يرْضى شى — علاش ما حبّ شى يسلّف حماره

Notes. — واحد *un, quelqu'un.*

— باش يسلّف من عنْده *pour lui emprunter.* — Le verbe سلّف signifie proprement *prêter.* — Le verbe *emprunter* n'existe pas dans l'arabe parlé; on se sert, pour le rendre, de la tournure qui se trouve dans le texte; on aurait pu dire également : جآء واحد لجحا باش يطّلب منه يسلّف له حماره. — Quelques Arabes emploient cependant le verbe آسْتعار, qui correspond à notre verbe *emprunter.*

— صبر *attendre,* syn. استنّا (régulièrement آسْتأنا) fut. يسْتنّا ; رجا fut. يرْجا . Ce dernier verbe signifie proprement *espérer.* — صبر, qui signifie aussi *patienter,* ne s'emploie pas avec un complément direct de la personne. — استنّا s'emploie avec un complément direct ou avec في de la personne.

— مخزن *écurie*, syn. مربط ,روة (Constantine), اصطبل *étable*. — De مخزن vient le mot français *magasin*. A Alger, le mot *magasin* se traduit par حانوت pl. حوانت ou حوانيت.

— من بعد شويّة *un moment après* (après un peu); من بعد أيّام *quelques jours après* (après des jours); من بعد شهور *quelques mois après*.

— سبّ *insulter*, syn. عاير ,بهدل ,شتم ,سخسخ.

الدرس السبعة وخمسين — 57^e^ LEÇON

THÈME XLIII

Voulez-vous me prêter votre âne ? — Je ne peux pas, car il n'est pas ici. — Les chevaux et les mulets sont-ils à l'écurie ? — Nos voisins sont venus nous les emprunter, et nous les leur avons prêtés. — Prêtez-moi votre jument pour aller au marché. — Nous ne pouvons pas vous la prêter, car elle est malade — Entrez dans l'écurie, vous la verrez ; elle ne peut pas marcher. — Ma fille, prête-moi la petite table, car nous avons aujourd'hui des convives et nous n'avons pas de table pour présenter le manger. — Attendez, Monsieur, je vais consulter ma mère. — Ma mère m'a dit qu'elle ne pouvait pas prêter cette table, parce qu'elle est cassée. — Consentez-vous à (بـ) cela ? — Non, Monsieur, je n'y consens pas. — Pourquoi ne voulez-vous pas y consentir ? — Votre frère me prête son cheval ; y consentez-vous ? — Dites-lui d'attendre encore un peu.

— Monsieur, attendez un peu, car vous ne pouvez pas entrer. — Cet homme a assommé de coups son fils, parce qu'il a insulté sa mère. — Voulez-vous m'attendre un peu ici ? — Oui, Monsieur, je veux vous attendre, mais ne restez pas longtemps. — Je vais venir de suite (maintenant je viendrai) — Votre ami vous attend dans la boutique de votre voisin. — Prenez cette clef, ouvrez ma boutique et allez m'y attendre. — Dites-lui que la clef de la boutique est dans l'armoire. — Alors, donnez-moi la clef de l'armoire pour que je puisse l'ouvrir.

58e LEÇON — الدّرْس الثمانية وخمْسين

VERSION XLV

كانوا ثلث رجال مسافرين جميع وفيهم واحد بهْلول * وصلوا واحد النّهار لواد كبير * كيف جاوا باش يقْطعوه صابوه غامق و ما نجموا شي يقْطعوه على رجْليهم * دخلوا في بلوكة كانتْ علَى الشطّ والبهْلول دخل فيها راكب علَى زايلته * قالوا له أَصْحابه علاش ما تنْزل شي من فوق زايلتك * واجبهُمْ علَى خاطر مشَى علينا الحال وحبّيت نقْطع الواد في السّاعة *

QUESTIONNAIRE

فدّاش من رجال كانوا مسافرين مَعَ بعْض — كيفاش كان واحد منهم — واين وصلوا واحد النّهار — كيفاش كان هَذا

الواد ـ كيف وصلوا لهذا الواد اش حبّوا يعْملوا — علاش ما نجموا شي يقْطعوه على رجليهم — أش كان على شط الواد — واين كانت البلوكة — باش دخلوا المسافرين — كيفاش دخل البهْلول في البلوكة — أش قالوا له أصْحابه — أش واجبهم

Notes. — وبينهُمْ *et parmi eux* (et dans eux).

— غامق *profond,* syn. غارق.

— مشى علينا الحال *il est tard* (m. à m. : *est parti sur nous le temps).* — On peut dire, suivant la personne, مشى عليّ الحال *il est tard, je n'ai pas le temps* (est parti sur moi le temps), مشى عليه الحال * مشى عليهُمْ الحال. — Le contraire est ما زال الحال *il est encore temps, il est encore de bonne heure* (m. à m. : *n'a pas cessé le temps).*

59e LEÇON — الدّرْس التّسعة وخمْسين

THÈME XLIV

Je suis allé voyager l'année dernière (العام الّي جاز). — Où êtes-vous allés voyager? — Nous sommes allés voyager en Kabylie, et nous avons vu beaucoup de villages. — J'aime beaucoup à voyager (le voyage). — Ce voyageur est très fatigué, car il a beaucoup marché aujourd'hui. — J'ai rencontré trois enfants qui se promenaient ensemble auprès d'une rivière profonde. — « Mes enfants, leur

dis-je (1), ne vous approchez pas du bord, car cette rivière est profonde ; prenez garde de tomber dedans ! » — Descends de cheval et traverse à pied cette rivière, qui n'est pas profonde. — Où est le gué ? — Le voici. — Qui vous a dit que cette rivière était profonde ? — Celui qui m'a dit que cette rivière était profonde a menti, car l'eau ne m'arrive pas au ventre et je suis au milieu. — Le temps est beau, aujourd'hui. — Bonjour, Monsieur, comment allez-vous ? — Comment va votre père (اش حال باباك) ? — Comment va votre frère ?

الدّرس الستّين — 60e LEÇON

VERSION XLVI

الولد و الأعمى

ولد صغير شاف مرّة رجل أعمى راقد على ظهره حزمة حطب ثقيلة و في يده فنار مشعول * قرّب ليه (2) و بدا يضحك عليه وقال له والله إلّا أنتَ مهبول ترفد معك فنار وتعرف بالّي ما تشوف شي * واجبه الأعمى بظرافة يا وليدي نرفد معي فنار باش نخبر النّاس الغافلين ما يلطموني شي *

---

(1) Il faut toujours mettre, en arabe, les propositions de ce genre avant les mots placés, en français, entre les guillemets.

(2) ليه est pour اليه, composé de la préposition de l'arabe régulier إلى *vers*, suivie du pronom affixe ـه.

QUESTIONNAIRE

أشكون شاف رَجل اعمى — كيفاش كان الولد الي شاف الاعمى — واين كان الولد كيف شاف الاعمى — واش كان يعمل في الزنقة — كيفاش كان الرّجل الّي شافه الولد — واش كان رافد هذا الاعمى — متاعاش كانَت هَذه الحزمة — كيفاش كانت هذه الحزمة — اش كان في يد الاعمى — كيفاش كان هَذا الفنار — كيف شاف الولد هذا الاعمى أش عمل — واش قال له — علاش قال له بالّي كان مهبول — علاش ضحك عليه — واش واجبه الأعمَى — كيفاش واجبه — واحد الرّجل أعمَى يشوف شي — امّالا علاش كان هذاك رافد معه فنار

Nota. — L'étudiant fera bien de s'exercer à mettre ce texte au féminin, c'est-à-dire à remplacer le substantif ولد par le substantif طفلة, et le mot masculin أعمَى par son féminin عمياء. Les verbes et les pronoms devront, bien entendu, être mis également au genre féminin. — S'exercer aussi à mettre ce texte au pluriel.

Notes. — أعمَى *aveugle,* fém. عمياء. — Les noms qui indiquent les *difformités du corps,* ainsi que ceux qui indiquent les *couleurs,* se forment, comme le comparatif, en ajoutant un ا

avant les lettres de la racine. — Le féminin de ces mots se forme en mettant un ا après la racine ; Exemples :

أَعْوَر *borgne,* fém. عَوْرَآء (rac. عور) ;
أَحْمَر *rouge,* fém. حَمْرَآء (rac. حمر).

Au pluriel, ces adjectifs n'ont plus que les trois lettres de la racine [1].

— وَآللّهِ إِلَّا أَنْتَ مَهْبُول (m. à m. : *par Dieu si ce n'est toi fou !) vous n'êtes qu'un fou ! assurément vous êtes fou !* — وَآللّهِ *par Dieu !* Le و qui accompagne le mot آللّه est une particule de serment qu'il ne faut pas confondre avec la conjonction, et qui équivaut à toute cette proposition *j'en jure par... :* وراسي *j'en jure par ma tête !* وراس بابا العزيز *j'en jure par la tête de mon père qui m'est cher !* وحقّ ربّي *j'en jure par la vérité de mon Dieu !* — Ces diverses formules sont employées par les Arabes, soit pour affirmer une chose, soit pour supplier quelqu'un de faire ou

(1) Voir, à la fin de l'ouvrage, les principaux noms de couleurs.

d'accorder quelque chose. — On emploie aussi, quelquefois, la particule de serment بـ : بالله عليك (je vous en conjure) *par le nom de Dieu !*

— يا وليدي *mon petit enfant.* — وليد est le DIMINUTIF du mot ولد. La marque distinctive du diminutif est un ي (souvent prononcé avec un chadda dans l'arabe parlé), placé après la 2e lettre. On ajoute un ة aux diminutifs venant de mots féminins ayant une forme masculine, et aux mots terminés au primitif par un ة, ou آء, ou ـى; Exemple : كلب *chien,* diminutif كليب (prononcez *keliïeb) petit chien ;* بنت *fille,* بنيتة *petite fille.* — Si la 2e lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change au diminutif en و; Exemple : دار *maison,* دويرة *maisonnette ;* باب *porte,* بويب *petite porte.* — Si la 2e lettre du singulier porte un chadda, on la décompose pour intercaler le ي du diminutif ; Exemple : جبّة *robe,* diminutif جبيبة. — Si la 3e lettre du primitif est un ا, un و ou un ي, on contracte cette lettre avec le ي du diminutif; Exemple : شباب *joli,* شبيّب *joliet ;* كتاب *livre,* كتيّب *petit livre.* — Les diminutifs ajoutent aux noms et aux adjectifs l'idée de *petitesse,* de *gentillesse,* de *délicatesse.*

الدّرس الواحد وستّين — 61e LEÇON

THÈME XLV

Ma fille, où as-tu vu cet aveugle ? — Mon père, je l'ai rencontré dans la rue ; je me suis arrêtée devant lui. — Pourquoi t'es-tu moquée de lui ? — Je me suis moquée de lui, parce qu'il portait à la main une lanterne allumée. — Ma fille, tu n'es qu'une folle [1] une autre fois, quand tu te moqueras d'un aveugle, je te frapperai, car celui-ci avait une raison pour porter avec lui une lanterne allumée. — Quelle est cette raison ? — Je vais te répondre (maintenant je te répondrai) ; mais dis-moi, avant (من قبل), s'il ne portait rien sur son dos. — Oui, mon père, il portait sur son dos une charge de bois. — Avait-il un bâton à la main ? — Non ; car d'une main il portait la lanterne, et de l'autre il tenait (كان حاكم) la charge de bois. — Cet aveugle portait une lanterne à la main pour avertir les étourdis comme toi de ne pas se cogner contre lui. — Une autre fois, je ne me moquerai pas d'un aveugle, car je connais maintenant la raison pour laquelle celui-ci portait avec lui une lanterne ; de plus, cet aveugle était poli, car il m'a dit avec douceur : « Ma fille, pourquoi ris-tu devant moi ? — Vois, je suis aveugle, et je ne peux pas connaître mon chemin (طريق). — Dis-moi s'il y a quelque chose devant moi ; dis-moi si ma lanterne est encore allumée ; si elle n'est pas allumée, allume-la moi, car je crains que les gens inattentifs ne se cognent contre moi. »

الدّرْس الاثْـنـين وستّين — 62e LEÇON

VERSION XLVII

واحد النّهار خرج جحا مَعَ زوجته ومشَوا لساحل الواد باش يغْسلوا حوابجهُمْ * بينما هُمْ يغسلوا نـزل واحد الْغراب من السّمآء وخطف الصّابـون * كيـف شافَـتْـه زوجة جحا بدات تعيّط * قال لها جحا آسْكتي وخلّيه يروح في حاله علَى خاطر كسوته راهي موسّخة أَكْـثـر من لبـاسنـا وحبّ يغْسلها بهَذا الصّابـون *

QUESTIONNAIRE

مَعَ مَنْ خرج جحا — واين مشَى مَعَ زوجته — علاش مشَوا لساحل الواد — واش حبّوا يغسلوا — بينما يغسلوا أَش جرَى لهُمْ — أَش خطف الغراب — كيف شافَتْه زوجة جحا أَش عملَتْ — اش قال لـها جحا — علاش خلّى الغراب يمْشي في حاله — أَش كانوا يعْملوا بالصّابـون — كيفاش كانَتْ كسوة جحا

Notes. — بينما *tandis que;* les Algériens disent le plus souvent بيدما. A Tunis on dit حبْرما. — Le mot بينما est composé de بين *entre* et de ما *ce que.* Le pronom ما, placé après certaines prépo-

sitions, correspond souvent à notre conjonction *que* : قبل ما *avant que..., avant de...*; بعْد ما *après que..., après avoir...*

— Le verbe نزل signifie *descendre*, surtout en parlant d'un cavalier, d'un oiseau qui se pose; le contraire est ركب *monter à cheval, monter sur un bateau* (مرْكب). — *Monter un escalier* se dit طلع; *le descendre*, هبط, هوّد.

الدّرس آلثّلاثة وستّين — 63e LEÇON

THÈME XLVI

Où est allée votre fille ? — Elle est allée laver ses effets à (dans) la rivière. — Je n'ai pas de savon. — Voici de l'argent : va acheter du savon, et lave bien nos effets. — Mon enfant, lave tes mains qui sont sales. — Mes enfants, lavez vos pieds à la rivière. — Entrez dans l'eau ; la rivière n'est pas profonde. — Qu'a cette femme à crier? — Ne crie pas ainsi. — Allez jouer sur le bord de la rivière. — Avant d'aller à l'école, lave-toi les mains et les pieds avec du savon. — Après avoir lavé ses effets, cet homme entra dans la rivière et se lava la tête avec du savon. — Tandis que je mangeais, un convive arriva et me demanda l'hospitalité. — Cet homme boit toujours avant de manger. — Faites cuire ce mouton avant que notre convive arrive. — Avant de monter chez le capitaine, allez voir s'il n'est pas chez son voisin. — Avant d'acheter ce vêtement, voyez s'il

est propre (نظيف). — Avant de le laisser sortir, voyez s'il a fait son travail. — Avant de vous moquer de moi (de rire sur moi), voyez si je n'ai pas raison (1).

64e LEÇON — الدّرس الاربعة وستّين

VERSION XLVIII

زوجته هذيك غسلت مرّة برنوسه ونشرته على الحبل * كيف شافه جحا من بعيد ظنّ بالّي هو رجل خاين جاء يسرق * رفد مكحلته وعمّرها بالبارود والشّانمة وعيّن فيه وطلق الوجه * كيف تكلّم البارود خرجت مراته وشافت البرنوس مثقوب * قالت له يا رجل في أيّ وقت تبطّل الهبال متاعك * قال لها جحا اسكتي أنت واحمدي الله تعالى بالّي ما كنت شي أنا داخل البرنوس على خاطر نكون قتلت روحي بلا شكّ *

QUESTIONNAIRE

أش غسلت زوجة جحا — بعد ما غسلت البرنوس أش عملت — برنوس من غسلت — كيف شافه جحا من

(1) Voyez à la fin de l'ouvrage la liste des idiotismes.

بعيد أش ظنّ — أش عمل ذيك السّاعة — باش عمّر مكحلته — بعد ما عمّرها أش عمل — كيف تكلّم البارود خرجت شي مراته — أش شافت — أش قالت لزوجها كيف شافت البرنوس منقوب — أش قال لها جحا

Notes. — زوجته هذيك *l'épouse dont il vient d'être question..., cette même épouse.*

— بالبارود و الشاتمة *de poudre et de plomb.* On dirait à Tunis : بالكسكسي و الصاشم .

— عيّن بيه *il le visa.* A Tunis, قمّر بيه .

— تعالى *qu'Il soit exalté!* verbe employé au prétérit de la VI[e] f. pour exprimer un souhait (d'après une règle de l'arabe écrit). Les Arabes mettent très souvent ce mot après le nom de Dieu.

— نكون قتلت نفسي *je me serais tué...* Pour traduire les pronoms *me, te, se,* etc., accompagnant un verbe réfléchi, on se sert de l'un des mots نفس *âme,* روح *souffle, âme, personne,* suivi des pronoms affixes ; Exemple : قتل روحه *il s'est tué ;* ضربت نفسها *elle s'est frappée ;* كيف شفت روحي في هذه الحالة بكيت *lorsque je me vis dans cette situation, je pleurai.* — On a vu (leçons 35[e] et 36[e]) comment on rend encore l'idée pronominale : افترقوا *ils se sont séparés.*

— بلا شكّ ou من غير شكّ *sans aucun doute, sûrement.* — بلا *sans* est composé de la préposition بـ et de la négation لا .

65e LEÇON — الدّرس الخمسة وستّين

THÈME XLVII

Que laves-tu ? — Lavez votre burnous et étendez-le sur cette corde. — Prenez votre fusil et chargez-le. — Avec quoi voulez-vous que je le charge ? — Chargez-le avec de la poudre et du plomb. — Allons nous promener. — Prenons nos fusils ; nous les chargerons à balle (بالرّصاصات) et nous tirerons sur les corbeaux. — Je viens de tirer sur une hirondelle. — Vous ne l'avez pas tuée, parce que vous ne savez pas bien viser. — Mon fusil a raté. — Ce pistolet ne ratera pas. — Son fusil a raté, parce que la poudre n'était pas bonne. — Lorsque j'entendis la détonation, je sortis de chez moi et j'aperçus un homme tué. — Une balle l'avait frappé au cœur. — Notre voisin s'est tué hier avec un pistolet. — Cet enfant s'est jeté (رمى) hier à la rivière. — Cet homme n'a pas voulu me vendre des effets à crédit. — Avez-vous acheté cette lanterne à crédit, ou argent comptant ? — Nous l'avons achetée à crédit, car nous n'avions pas d'argent. — Remercie Dieu de ce que notre voisin t'a vendu ce cheval à crédit. — De quel côté êtes-vous allés ? — Je suis allé du côté de la rivière. — Allez vous promener du côté de Blida.

66e LEÇON — الدّرس الستّة وستّين

VERSION XLIX

مشى لجحا مرّة حماره وهُوَ كان يدور يفتّش عليه * قال له واحد بركة ما تفتّش يا جحا عَلَى خاطر حمارك ولّى قاضي في البلَد الفلانيّة * قال له هَذه الحاجة ما فيها عجب وكلامك صحيح على خاطر كيف كُنْت نعلّم تلاميذي كُنْت نشوف فيه يقيم أُذْنيه وينْظرنا نظْرة عجيبة ويحرّك راسه ويصنّت الدّرْس وهُوَ ساكت وتحقّق لي بالّي يكون قاضي في بعْض الايّام *

QUESTIONNAIRE

أَش راح لجحا — عَلَى مَنْ كان يفتّش — اش قال له واحد — واش واجب جحا — كيف كان يعلّم جحا تلاميذه اش كان يعْمل الحمار — اش كان يصنّت — علاش كان ساكت — اش تحقّق لجحا

Notes. — مشى لجحا حماره *Djeh'a perdit son âne*. Les expressions طاح لـ , راح لـ , مشى لـ rendent notre verbe *perdre*, qui se traduit plus littéralement par تلّف , ضيّع , ودّر . — *Perdre de*

l'argent (dans le commerce, au jeu, etc.) se dit خسر.

— وكان يدور يعنّش عليه *et il le cherchait de tous côtés*... (m. à m. : *et il était il tourne, il cherche après lui).*

— آلفُلانيّة *une telle*... — Le masculin est فُلاني *tel*, de فُلان. — Le mot فُلاني est un adjectif relatif. — On appelle ADJECTIFS RELATIFS ceux qui marquent une relation avec un objet, une idée, un lieu : comme *marin*, *citadin*, *cendré*, *Constantinois*, etc. — On forme ces adjectifs en ajoutant au mot un ي, qui porte régulièrement un chadda ; Exemple : بحْري *marin*, de بحر *mer* ; بلْدي *citadin*, de بلد *ville* ; رمادي *cendré*, de رماد *cendre*. Le féminin se forme en ajoutant un ة, et le pluriel en ajoutant ين. Lorsque le substantif dont on veut former un adjectif relatif est terminé par un ة, ce ة disparaît : قسنْطيني *Constantinois*, de قسنْطينة *Constantine* ; بليدي *habitant* ou *originaire de Blida*, de بليدة. Quelques adjectifs relatifs sont terminés par اني : برّاني *habitant du dehors, étranger* ; تحْتاني *inférieur* ; فوقاني *supérieur* ; سفْلاني *inférieur, qui est au rez-de-chaussée*. — Plusieurs adjectifs relatifs forment leur pluriel par la simple addition d'un ة : بحريّة *marins*. —

Plusieurs noms de métiers ont la forme des adjectifs relatifs. Ils s'obtiennent en ajoutant le ي au pluriel du substantif dont ils sont tirés; Ex. : برادعي *bourrelier*, de برادع pl. de بردعة *bât;* — كراسي *cocher*, de كراس pl. de كروسة *voiture.* Le pluriel prend un ة.

الدّرس السّبعة وستّين — 67ᵉ LEÇON

THÈME XLVIII

J'ai perdu mon argent. — Nous avons perdu notre livre. — Ils ont perdu leur chien. — Qu'avez-vous perdu? — Nous avons perdu nos effets. — Où as-tu perdu ta plume? — Je l'ai perdue dans telle rue. — Va la chercher; peut-être la trouveras-tu. — Allez prévenir le cadi; peut-être que l'homme qui a trouvé votre argent le lui a apporté. — Cessez de chercher votre argent, car vous ne pourrez pas le trouver. — En vérité, je crois que vous avez raison. — Ces élèves n'écoutent pas la leçon. — Pourquoi n'écoutez-vous pas ce que je dis? — Il faut écouter ce que je dis, si vous voulez apprendre à parler arabe. — Les éleves qui veulent apprendre doivent écouter les paroles de leur professeur (شيخ). — Cet élève écoute en silence les paroles de son professeur. — Cette affaire (دعوة) est étonnante. — J'ai été surpris de cette affaire. — Ce citadin fait le fier avec les habitants du dehors. — Les Constantinois parlent bien l'arabe. — De quel pays est cet homme? — Il est de Blida. — Et cette femme? — Elle est Constantinoise. — Et celle-ci? — Elle est Algérienne. — Et cette fille? — Elle est Kabyle.

68ᵉ LEÇON — الدّرس آلثّامنة وستّين

VERSION L

عرض واحد جحا وحلف عليه يجي يفطر عنده * مشى وقدّموا له الطعام * ولاكن كانت آلمرقة سخونة وحارّة على خاطر كتّروا فيها آلماح وآلفلفل حرقت له فمه وكرشه * ناض في آلحين وخرج من الدّار وهو يجري ويزقي ويقول ارواحوا آعجلوا واطفوا آلحريقة * جروا آلنّاس من كلّ جهة وكيف ما شافوا لا نار ولا دخان قالوا له واين آلحريقة * قال لهم يا اولادي راهي في فمي وفي بطني *

QUESTIONNAIRE

أشكون عرض جحا — مشى شي جحا يفطر عند هذا آلرّجل — أش قدّموا له — كيفاش كانت آلمرقة — علاش كانت حارّة — وأش حرقت له — أش عمل ذيك السّاعة — أش كان يقول — جروا شي آلنّاس — شافوا شي آلنّار — أش قالوا لجحا — أش جاوبهم

Note. — خرج من آلدّار وهو يجري *il sortit de la maison en courant* (m. à m. : *il sortit de la maison et lui il court...*). Pour traduire cette tour-

nure française: *en courant, en pleurant, en riant*, il faut employer, en arabe, un pronom personnel (sujet) à la personne et au nombre voulus, et mettre le verbe à l'aoriste ou au participe présent; Exemples: *elle est sortie de chez elle en pleurant*, خرجت من عندها وهي تبكي; *il vint à moi en riant*, جاء لي وهو يضحك; *il pleure en travaillant*, هو يخدم وهو باكي. — Le mot **en**, suivi d'un participe présent, peut aussi se tourner par *lorsque* et un verbe; dans ce cas, on doit employer كيف et un verbe; Exemples: *en sortant de chez moi, je l'aperçus dans la rue*, كيف خرجت من عندي شفته في الزنقة; *en te voyant, il se sauvera*, كيف يشوفك يهرب.

الدرس التسعة وستين — 69ᵉ LEÇON

THÈME XLIX

Cet homme m'a invité à déjeuner. — Chez qui allez-vous déjeuner, demain matin? — Voulez-vous venir dîner avec moi? — Je *le* voudrais bien; mais mon voisin m'a déjà invité, et je n'ai pu refuser. — La sauce que j'ai mangée à déjeuner était très piquante. — Cette femme est sortie de chez moi en riant. — Ces enfants sont sortis de l'école en pleurant. — Ces élèves sont sortis du lycée en criant. — En entrant dans le lycée, nous vîmes notre professeur. —

En nous voyant, il vint à nous et nous dit : « Mes enfants, il ne faut pas entrer dans le lycée en riant. » — Je ne veux pas que vous parliez en travaillant. — Vous pouvez parler en vous promenant. — Je ne veux pas que vous criiez ainsi en jouant. — Avez-vous du tabac ? — Quel tabac voulez-vous ? — Je veux du tabac doux (ارْطب). — Aimez-vous le tabac fort (فاسح) ? — Allez chez le marchand de tabac et dites-lui de vous donner un paquet (شكارة) de tabac doux. — Voulez-vous fumer (شرب) une pipe (سبْسي) ? — Prenez du tabac et bourrez (عمّر) votre pipe. — Allumez votre pipe — Ma pipe s'est éteinte. — Donnez-moi du feu (que j'allume). — Cafetier, apportez-moi une braise (جميرة).

الدّرس السّبْعين — 70ᵉ LEÇON

VERSION LI

واحد الرّجل أعْطى الدّراهم لابْنه وقال له رُحْ اشرِ لنا راس كبْش من عنْد الطّبّاخ * جرى الولد وشراه وكلا ما كان عليه من اللّحم و رجع لباباه بجمْجمة فارغة * قال له باباه يا مهْبول ما هذا الشي * قال له يا بابا هذا راس غنمي * قال له واين عينيه * قال كان أعْمى * قال له واين لسانه * قال كان عقّون * قال له واين أذنيه * قال كان اطْرش * قال له واين جلْد الرّاس * قال يا بابا هذا الغنم كان اصْلع *

QUESTIONNAIRE

لمَنْ اعطى واحد الرّجل آلدّراهم — علاش اعطاه آلدّراهم — أَس قال له يشري — من عنْد مَنْ قال له يشري هذا الرّاس — بعد ما شراه آلولد أَش عمل — باش رجع لباباه — كيفاش كانت الجمجمة آلّي رجع بها — اش قال له باباه — اش قال آلولد — واش زاد قال له بوه — كيفاش كان العنم عَلَى قول الولد

Notes. — أبْن *fils.* On retranche l'alif entre deux noms propres : علي بن مُحمّد. — Le pluriel de ce mot se forme en ajoutant ين ; Exemple : بنين *enfants, fils.* Lorsque ce pluriel gouverne un autre mot (et il ne s'emploie guère que dans ce cas), il perd le ن final : بني ; Exemples : بني عبّاس *les Beni-Abbas* ; بني منْصور *les Beni-Mansour*.

— ما هَذا الشّي *qu'est-ce cela?* syn. اشنو هذا.

— عفون *sourd,* syn. بكّوش.

الدّرْس الواحد وسبْعين — 71ᵉ LEÇON

THÈME L

Que vous a donné votre frère? — Il m'a donné de l'argent pour que j'aille acheter une tête de mouton. — Chez qui allez-vous acheter cette tête de mouton? — Je vais

l'acheter chez le cuisinier, notre voisin. — Où demeure ce cuisinier? — Voulez-vous venir avec moi chez lui? — Venez avec moi; nous déjeunerons ensemble et nous mangerons la tête de mouton. — Que rapporterez-vous à votre frère? — Je lui rapporterai les os (عظامر) et je lui dirai : « Ce mouton était aveugle, sourd, muet et chauve. » — Cet homme est muet; il ne peut pas remuer la langue. — Cette femme est muette et sourde; elle ne peut pas entendre ce que vous lui dites. — Mon fils, prends cette bouteille et va la remplir à la fontaine. — Où est la fontaine? — Elle est au milieu de cette rue. — Voulez-vous acheter cette peau de gazelle? — Savez-vous qui pourra me vendre une peau de mouton? — Il y a un marché aux Beni-Abbas, tous les mercredis. — Les Beni-Mansour font beaucoup d'huile.

72e LEÇON — الدّرس الاثنين وسبعين

VERSION LII

وفف واحد الفليل عند باب دار وفال شي للّه * فالوا له الله يفتح * فال اعطوني كسرة * فالوا ما نفدروا شي عليها * فال شويّة فمح وإلّا فول وإلّا شعير * فالوا ما نفدروا شي عليه * فال فطعة دهان وإلّا زبدة وإلّا طرف جبن وإلّا نصيب من الزّيت وإلّا شويّة لبن * فالوا ما نفدروا شي * فال شويّة ماء * فالوا حتّى الماء ما عندنا شي * فال لهم امّالا علاش راكم فاعدين هنا * فوموا تسالوا على خاطر تستحفوا اكثر منّي يتصدّفوا عليكم *

QUESTIONNAIRE

أشكون وقف عند باب دار — واين وقف واحد الفلّيل — اش قال — واش قالوا له ناس الدّار — اش قال يعطوا له — اش جاوبوه — اش راد طلب منهُمْ — الحاصل اش قال لهُمْ

Notes. — فلّيل pl. فلاليل *pauvre*, syn. : مسكين pl. مساكن ; فقير pl. فُقرآء ; سايل ; ساسي pl. سواسي (*mendiant*) ; زوالي (Constantine), pl. زوالية.

— شي للّه — *quelque chose pour l'amour de Dieu!* (m. à m. : *une chose pour Dieu, en vue de Dieu*) phrase employée pour demander l'aumône. Les mendiants disent encore : من رزق ربّي (*du bien de Dieu*) ; في خاطر ربّي (*pour l'amour de Dieu*).

— اللّه يفتح, phrase employée pour éloigner poliment un mendiant ; syn. : ينوب ربّي ; — يجيب ربّي.

— قوموا تسالوا *venez mendier* (m. à m. : *levez-vous vous mendierez*). Le verbe سال, qui signifie *demander, interroger*, sert à traduire le verbe *devoir*, qui n'existe pas en arabe : *combien lui*

devez-vous ? tournez : *combien vous demande-t-il ?* فدّاش بسال لك ; — *combien vous doit-il ?* tournez : *combien lui demandez-vous ?* فدّاش تسال له.

73ᵉ LEÇON — الدّرس الثّلاثة وسبعين

THÈME LI

Qui est-ce qui est à la porte ? — C'est un mendiant qui demande quelque chose pour l'amour de Dieu. — Dites-lui que nous n'avons rien à lui donner — Il ne demande qu'un petit morceau de pain d'orge. — Une femme est debout, à la porte, et demande l'aumône. — Que dit-elle ? — « Donnez-moi, pour l'amour de Dieu, quelque chose à manger. » — Combien se vend (يتباع) le blé, ce mois-ci ? — Combien se vend l'orge ? — Combien se vend le beurre ? — Voulez-vous manger un morceau de fromage ? — Volontiers. — Donnez-moi un morceau de pain et un morceau de fromage. — Voulez-vous un peu de beurre ? — Levez-vous, et allez me chercher quelques fèves. — Que vous doit-il ? — Il ne me doit rien. — C'est moi qui lui dois beaucoup d'argent. — Combien lui devez-vous ? — Je lui dois 2,494 francs. — Ma sœur lui devait 2,763 francs. — Vous devez à ma mere 528 francs. — Je ne lui dois pas cette somme. — Avez-vous besoin d'argent ? — J'ai besoin de 849 francs. — Combien veux-tu que je te prête ? — Elle a besoin de 6,829 francs. — Voici la somme dont ils ont besoin. — Je n'ai pas besoin de lui. — Lorsque vous aurez besoin de moi, prévenez-moi. — Avez-vous de l'argent ? j'aurais besoin de 50 francs. — Voici les 50 francs dont vous avez besoin. — La plume dont il a besoin est sur la table.

74e LEÇON — الدّرس الاربعة وسبعين

VERSION LIII

واحد اللّيلة جاء جحا يجبد الماء من البير وشاف فيه خيال القمر وحسبه القمر نفسه سقط فيه * تفكّر في روحه وقال لازم نسلّك هذا المسكين * نحّى الحبل من البلبون ورماه في البير * تشبّط الحبل في واحد الحجرة كبيرة وبدا جحا يجبد عليه بالقوّة حتّى تقطّع وطاح على ظهره * هو طاح وهو شاف القمر يضوي في السّماء * قال ذيك السّاعة راني عذّبت نفسي بالتّراف بالصّحّ منعت هذا المسكين من الغرق *

QUESTIONNAIRE

أش جاء يعمل جحا واحد اللّيلة — أش شاف في البير — أش حسبه — بعد ما نفكّر في نفسه أش قال — اش نحّى من البلبون — واش تشبّط الحبل — كيفاش كانت الحجرة الّي تشبّط فيها الحبل — أش عمل جحا — كيفاش كان يجبد على الحبل — أش جرى له — أش قال في نفسه — أش شاف كيف طاح على ظهره

Notes. — وحسبه ٱلقمر نفسه *et il crut que c'était la lune elle-même.* — Pour traduire les pronoms *moi-même, toi-même, lui-même*, etc., on se sert des mots نفس, روح, عين, précédés des pronoms affixes. — Ces pronoms sont quelquefois suivis de la préposition بـ : *il est venu lui-même*, جاء هو بنفسه ; *je l'ai vue elle-même*, شفتها بنفسها ; on peut dire aussi : بذاتها, بذاته. — Quelquefois, ces pronoms peuvent être rendus par un autre substantif : *j'ai écrit moi-même cette lettre*, كتبت هذه ٱلبرية بيدي.

— هو طاح وهو شاف *étant tombé, après être tombé, il vit...*

— ذيك الساعة *alors, à ce moment*, syn. : وقتها, هاك الوقت.

— منعت هذا ٱلمسكين من ٱلغرق *j'ai empêché cette malheureuse de se noyer* (m. à m. : *j'ai préservé cette malheureuse du naufrage, de l'action de se noyer*). Il arrive souvent que l'infinitif peut être traduit en arabe par un substantif : *j'aime à me promener la nuit*, نحب ٱلتحوسة في الليل (j'aime la promenade...). Dans certains cas, on ne saurait traduire l'infinitif autrement que par un substantif : *mentir est une chose honteuse*, ٱلكذب عيب (le mensonge, etc.).

الدّرْس الخمْسة وسبْعين — 75ᵉ LEÇON

THÈME LII

Ces enfants jettent des pierres en jouant — Mes enfants, je ne veux pas que vous jetiez des pierres en jouant. — Allez tirer de l'eau au puits. — Ne laisse pas tomber le seau dans le puits. — Monsieur, la corde s'est accrochée à une grosse pierre, et je ne peux pas retirer le seau. — La corde s'est cassée et le seau est tombé dans le puits. — Tire sur la corde jusqu'à ce qu'elle se casse. — Ne tire pas ainsi sur la corde, car si elle cassait, tu tomberais sur le dos. — Savez-vous compter ? — Comptez devant moi. — Il faut apprendre le calcul. — Il faut que vous appreniez à compter en arabe. — Cet homme se croit savant, et il ne l'est pas. — Cette fille se croit jolie, et elle ne l'est pas. — Vous croyez qu'il est aveugle, et il ne l'est pas — Venez délivrer cet enfant qui est tombé dans la rivière. — Pourquoi vous fatiguez-vous ainsi ? — Ne vous fatiguez pas. — Ne te donne pas tant de peine. — A quoi réfléchis-tu ? — Je me rappelle une chose que j'ai vue en voyage. — Vous rappelez-vous combien vous me devez ? — Je ne me rappelle pas la somme que je vous dois. — C'est moi-même qui ai fait ce travail. — C'est lui-même qui me l'a dit. — Nous sommes allés nous-mêmes chez lui. — Il faut écrire vous-même une lettre au chef de la ville. — Étudier l'arabe n'est pas chose facile (ساهل).

76e LEÇON — الدّرس الستّة وسبْعين

VERSION LIV

السّلْطان والمرابـــــط

كان واحد السّلْطان بحوّس مرّة في فحص بلده وشاف
قاعد على فُم غار واحد المرابط شادد علَى ركايبه راس بن
آدم وكان بتفرّج فيه وهو غايص في التّخْميم * قرّب ليه
السّلطان وسقْصاه على سبَب تخْميمه * قال المرابط يا سُلْطان
صبْت الصّباح هذا الرّاس ومن هَذا الوقْت راني نتأمّل
فيه ونفتّش كيفاش نقْدر نعْرف إذا كان راس سُلْطان
عظيم كيفك ولّا راس رَجل فقير كيفي *

Notes. — بن آدم *homme* (fils d'Adam), pris dans une acception générale. — On peut quelquefois se servir de cette expression, ou de l'un des mots عبْد *serviteur de Dieu,* إنْسان *homme,* pour traduire le pronom **on** ; Exemple : *il fait tellement chaud aujourd'hui qu'on ne peut pas respirer,* اليوم السّخانة قويّة حتّى ما ينْجم شي العبْد يتنفّس.

— وهُوَ غايص في التَّخميم et il était plongé dans *ses réflexions*.

— سقْصا *interroger, demander, s'enquérir;* verbe quadrilitère de l'arabe parlé, tiré de la Xᵉ forme de la racine قصى : اسْتَقصى *chercher à aller jusqu'au point le plus éloigné; chercher à connaître, à pénétrer;* syn. اسْتَخبر, اسْتَعْسر, نشد.

— صاب fut. يصيب *trouver,* syn. وجد, جبر, لقى fut. يلْقَى (rencontrer).

THÈME LIII

Ils sont allés se promener dans les environs de la ville. — Nous sommes allés nous promener hier du côté de la montagne, et nous avons aperçu un berger assis dans une caverne. — Qui est assis sur le seuil (عتبة) de la porte ? — Une femme est assise sur le seuil de la porte, et vous demande. — J'examine ce livre que je viens de trouver. — Je pense que votre ami ne viendra pas demain. — Qui demandez-vous ? — Je demande votre frère. — Qui a demandé mon frère ? — Interrogez cet homme : peut-être a-t-il trouvé le canif que vous avez perdu. — Nous sommes près d'arriver. — Notre jardin est près de la ville. — Ne m'interrogez pas, car je ne veux rien vous dire.

الدّرس السّبعة وسبعين — 77e LEÇON

VERSION LV

ألحمار لابس جلد الصّيد

فالوا بالّي حمار لبس مرّة جلد صيد ودخل في الغابة وعاد يخوّف جميع ألهوايش * الذّيب والنّمر والضّبع كانوا يهربوا منه * ولاكن كان خلّى طرف من أذنه خارج من تحت ألجلد * عرفه الثّعلب بهذه العلامة وفرّب ليه وفال له * ارم هذا الجلد يا فليل ألعفل هاني أنا ما نخاف شي منك * السّباع ما عندهم شي أذنين ألحمير *

معناه * ما كان من ينجم يغرّ الغافل ولا يبدّل وجهه في عينه *

Note. — معناه *sa signification, son sens, sa morale*. Le pronom ه se rapporte au mot مثل *fable, apologue* (sous-entendu).

THÈME LIV

Avez-vous acheté la peau de panthère dont vous m'avez parlé ? — Je n'ai pas acheté cette peau de panthère, parce qu'on n'a pas voulu me la vendre. — Combien veut-on vous la vendre ? — Voulez-vous venir à la chasse avec moi ? — Volontiers. — Eh bien ! dépêchez-vous de changer d'habits et de vous préparer. — Quel fusil dois-je prendre (je prendrai lui) ? — Prenez votre fusil à deux coups (بزوج جعاب).

— Prenez aussi un petit sac de plomb, quelques balles et de la poudre. — Êtes-vous prêt ? — Alors, partons. — Avez-vous pris du papier (كاغط) pour bourrer (دكّ) le fusil ? — Oui, mon ami, j'ai des bourres (باشاورات). — Êtes-vous déjà (avant cette fois) allé à la chasse ? — Avez-vous tué quelque animal ? — Aimez-vous la chasse ? — J'aime la chasse, c'est-à-dire j'aime à tuer les animaux sauvages. — Je connais un chasseur qui a tué, à lui seul, 18 panthères. — Ce chasseur doit savoir bien viser. — Il sait en effet bien viser, et de plus, son fusil ne rate jamais, car il le charge toujours lui-même.

78ᵉ LEÇON — الدّرس الثّمانية وسبْعين

VERSION LVI

الجمل والسّدرة

واحد ٱلجمل تقرّب مرّة من سدرة باش ياكل اوراقها ولاكن شاف واحد اللّفعى ملويّة على ٱلعروع وٱرْتعد وولّى هرْبان * ضحكت السّدرة بٱلّي بزع منها وقالت له أش بك تهرب مرْعوب * واجبها الجمل ما راني شي انْخلعْت من الشّوك متاعك ولاكن من اسْنان اللّفْعى الّي في أغصانك ولوكان ما خبّت بشي منْها نلْسعني كُنْت بلعْتك في ثلث وٱلّا اربع ضرْبات بانْيابي *

Note. — أرْتعد *il frémit*, syn. ترْعب, ترْعش, تفْزع, تفْجع.

THÈME LV

Voulez-vous manger des jujubes ? — Y a-t-il des jujubiers dans ce pays ? — Qui est-ce qui vend des jujubes ? — Ne vous approchez pas de ce jujubier, car il est rempli d'épines. — Les épines de ce jujubier ne sont pas grandes. — En apercevant le lion, ce chameau fut épouvanté. — Les chameaux craignent les lions et les panthères. — Une vipère a mordu cette chamelle au pied. — Les Arabes aiment beaucoup les chameaux. — Le lait de chamelle est très bon à boire (pour la boisson). — Ne vous approchez pas de cet endroit, car j'y ai vu une vipère et je crains qu'elle ne vous morde. — Mon ami, ce n'est pas une vipère : c'est une petite couleuvre (حيّة). — Qu'est-ce qui t'a épouvanté ? — J'ai vu une vipère enroulée autour de cette branche, et je me suis enfui épouvanté. — Donnez-moi une feuille de papier. — Je n'en ai pas. — Cours m'acheter une feuille de papier, et reviens vite.

79e LEÇON — الدّرس التّسعة وسبعين

VERSION LVII

مراة دخلت يوم من الايّام عند جارتها وطلبت من فضلها تسلّف لها قدرة كبيرة باش تطبخ فيها * بعد ما طبخت حطّت في قلبها قدرة أخرى صغيرة واعطتهم لجارتها * قالت لها هذيك كيفاش سبّة هذه القدرة * قالت لها يا لالّة القدرة متاعك هي الّي ولدتها * استعجبت المراة

و خذاتهمْ الزّوج و مشَتْ الأُخْرَى في حالها * بعد ايّام
زادَتْ طلبَتْ الفدْرة الكبيرة و ما ردّتها شى لها * كيف
شافَتْها جارتها بطاتْ و ما رجعَتْ شى بآلفدرة مشَتْ عندها
و قالَتْ لها واين هِيَ آلفدْرة متاعي * قالَتْ لها يا سيدتي
يعيش راسك آلفدْرة ماتَتْ * قالَتْ لها كيفاش آلفدْرة
تموت * واجبَتْها نعم الّي تولد تموت ايضًا *

Note. — يعيش راسك (m. à m. : *que vive votre tête !)* phrase dont les Arabes se servent lorsqu'ils vont annoncer à une personne la mort de quelqu'un. On dit aussi : حياة راسك *la vie de ta tête !*

THÈME LVI

Que faites-vous cuire dans cette marmite ? — Nous faisons cuire de la viande pour les moissonneurs qui viennent de revenir. — Qui vous a prêté cette grande marmite ? — Les bûcherons vont revenir de la forêt ; préparez-leur à manger, car ils seront très fatigués. — Ils ne sont pas encore de retour. — Ils tardent beaucoup ; je crains qu'ils n'aient rencontré quelque bête féroce et qu'ils n'aient été épouvantés. — Allez à leur rencontre, mais ne tardez pas. — Ne craignez rien ; je ne m'épouvanterais pas si je rencontrais un lion ou une panthère. — Messieurs, je vous prie de me dire si vous n'avez pas rencontré, dans la forêt, des bûcherons portant du bois sur leur dos. — Nous les avons rencontrés. — Chacun d'eux portait sur son dos une lourde charge de bois. — C'est pour cela qu'ils tardent

tant à revenir. — Madame, nous avons parcouru toute la forêt et nous n'avons pas pu rencontrer les bûcherons, vos enfants. — Puissiez-vous vivre ! Madame ; vos enfants ont été devorés par les lions, les panthères, les hyènes et les chacals (*tournez par l'actif*).

اَلدَّرْسُ اَلثَّمَانِين — 80° LEÇON

VERSION LVIII

اَلطَّفْلَة وَاَلشِّينَة

طفْلة صغيرة و نيّة كانت تحوّس يوم من لاايّام في جنان * شافت شينة طايحة على الأرض * رفدتها و بدات تعضّ جيها * ولاكن هِيَ غير كيف عضّتها و رمتها من يدها و قالت يا خيّ أش المرارة الّي في هذه الشينة * سمعها باباها و جاء رفد الشينة و فشّرها و اعطاها لبنته تاكلها و قال لها يا بنتي قدّاش من رجال يشبهوا لهذه الشينة من وجههم يظهروا خشان وهما قلبهم مليح *

Notes. — شينة (tchina) *orange* se dit, à Tunis, بُرْدقانة.

— طايحة على الأرض *tombée à terre*. Le mot طايح, que l'on est obligé de traduire par *tombé*, est un participe présent. — Les Arabes n'em-

ploient le participe passé (qu'ils appellent, avec raison, *agent passif)* que pour marquer une action *subie*. Ils emploient, au contraire, le participe présent (qu'ils appellent *agent actif)*, lorsqu'ils veulent indiquer que le mot auquel se rapporte le participe fait lui-même l'action. Les deux exemples suivants feront voir la différence qui existe, dans la pensée des Arabes, entre le participe présent et le participe passé :

اَلدّجاجة راهي حاطّة علَى اَلشّجرة *la poule est posée sur l'arbre* (c'est elle-même qui s'y est posée) ;

اَلدّجاجة راهي محطوطة على اَلمايدة *la poule est posée sur la table* (on l'y a posée).

— ولاكن هِيَ غير كيف عضّتها *mais à peine l'eut-elle mordue*... (m. à m. : *mais elle si ce n'est comme elle l'eut mordue*...). — غير كيف *à peine*... — *A peine était-il sorti qu'il rencontra son frère*, هُوَ غير كيف خرج ولقى خوه. — *A peine venaient-ils d'entrer dans cette ville, qu'ils virent votre père*, هُما غير كيف دخلوا في هذه اَلمدينة وشافوا بوك. — A Tunis, on emploie de préférence les expressions خَبْرما, — دوبَما.

— يا خَيْ *oh !* (m. à m. : *ô mon frère !* يا أخي) interjection qui marque l'étonnement, le dégoût : يا خَيْ ضحكة *quelle plaisanterie !* — يا خَيْ قباحة *quelle méchanceté !* — On emploie aussi le mot ما, suivi d'un verbe à la IV^e forme. Exemples : *Que cet enfant est polisson !* ما أقبح هذا الولد ; — *Que cette orange est amère !* ما أمرّها هذه الشينة.

THÈME LVII

Cette petite fille est polie et innocente ; celle-ci est grossière et méchante (قبيحة). — Ces enfants sont grossiers, et ceux-ci sont polis. — Votre fils est poli, et le nôtre est grossier. — J'ai vu une orange tombée à terre, je l'ai prise et je l'ai mangée. — Elle était très douce. — Je me rappelle qu'un jour j'entrai dans un jardin avec mon frère, qui, ayant aperçu à terre une orange, la ramassa et se mit à la mordre sans l'éplucher. — A peine l'eut-il mordue qu'il la jeta de sa main, en disant : « Oh ! qu'elle est amère ! » — Je la ramassai, à mon tour, et je l'épluchai ; après quoi je la lui tendis, en lui disant : « Prends-la maintenant et mange-la : tu la trouveras douce ; elle t'a semblé amère parce que tu ne l'avais pas épluchée. » — Cette petite fille ressemble à son père, et ce petit garçon ressemble à sa mère. — A peine le bûcheron était-il entré dans la forêt, qu'il aperçut un lion. — A peine l'eut-il vu, qu'il prit sa hache et s'approcha de lui. — A peine s'était-il approché, que le lion se leva. — A peine le lion s'était-il levé, que le bûcheron le frappa sur la tête avec sa hache et le tua.

81e LEÇON — الدّرس الواحد وثمانين

VERSION LIX

ٱلحقّاق وٱلاصلع وٱلبهلول

رَجل بهلول و واحد آخر أَصْلع و ثالث حقّاق كانوا يسافروا
مع بعضهم * اتّفقوا بالّي كلّ واحد منهُمْ يعسّ بٱلنّوبة
ثلث ساعات في اللّيل * واحد اللّيلة جات الدّالة للحقّاق
يعسّ الاولاني * كيف شاف اصحابه غامرين في ٱلنّعاس
تقرّب وهو يتخشّل من البهلول و ربد راسه بالسّياسة و حطّه
على ركابيه وحفّفه * كيف جازوا عليه ثلث سوايع خرّج
البهلول من النعاس على خاطر كانت دالته يعسّ * ناض
هذاك يتكسّل و يتفوّه وحطّ يده على راسه * ولاكن
كيف ما صاب شي فيه الشّعر قال يمكن هذا الحقّاق
الغافل نوّض الاصلع في عوض ما ينوّضني *

Notes. — حقّاق *barbier* (à Tunis, حجّام); — *raser*, حفّف, — حجّم.

آتّبعفوا, pour أوْتبعفوا, *ils convinrent*, rac. وبق (*Voir page 184*).

— بالنّوبة *à tour de rôle*, syn. بالطّريق, بالدّالة.

— تبوّة *bâiller*, syn. تثاوب.

THÈME LVIII

Allez dire au barbier de venir me raser. — Bonjour, Monsieur ; votre fils m'a dit de venir. — Avez-vous apporté avec vous vos rasoirs ? — Oui, Monsieur, les voici. — J'ai la barbe longue (ma barbe, لحيتي, est longue). — Il y a longtemps que vous ne vous êtes pas fait raser. — Avez-vous du savon et de l'eau chaude ? — Ma fille, apporte du savon et de l'eau tiède (ملذذ). — Voulez-vous que je vous rase les moustaches (شلاغم) ? — Voulez-vous que je vous coupe (قصّ) les cheveux ? — Oui ; prenez les ciseaux (مقصّ) et coupez-moi les cheveux. — Avez-vous un peigne (مشطة) ? — Nous sommes convenus avec votre frère que nous partirions en voyage demain matin. — Alors, il faudra vous éveiller de bonne heure. — Éveillez-moi à 3 heures, et préparez tout ce dont j'aurai besoin. — Votre frère vient de s'éveiller en bâillant et en s'étirant. — A qui le tour de veiller ? — Veillez à tour de rôle. — Chacun de nous veillera à son tour. — Les hommes de garde veillent à tour de rôle.

82e LEÇON — الدّرس لاثنين وثمانين

VERSION LX

آلثّعلب وآلغراب

واحد الثّعلب كان حوّس ليلة كاملة على الماكلة وما لقى حتّى شى * كيف طلع النّهار كان يحبّ يموت بالجوع * رمى روحه على الأرض واشتكى لربّ العالمين وقال يا ربّي آبعث لي شي من القوت وإلّا نموت اليوم بالشرّ * ما جآء يخلّص كلامه حتّى جاز عليه واحد الغراب * غمّض في الحين عينيه وقطع النّفس وعمل بروحه ميّت * وامّا الغراب كيف شافه مطيّش على الأرض حسبه فريسة وهبط من آلسّمآء وحبّ يضربه بفمّه * ولاكن عجل ليه الثّعلب وحكمه من راسه وكلاه وشبع من لحمه وما خلّى منه غير الرّيش * معناه * الدّنيا مثل ظلّ الإنسان إذا طلبته هرب إذا تركته تبعك *

Notes. — اللّيل كامل *toute la nuit;* on aurait pu dire aussi : طول اللّيل. — *Il travaille toute la journée,* طول النهار وهُوَ يخدم.

— ماكلة *manger.* — قوت *nourriture.* — عونة ou عوين, زاد, عولة, *provisions de bouche.* — Du mot زاد a été formé le substantif مزْود *sac en peau,* dans lequel on met les provisions de bouche.

— كان يحبّ يموت بالجوع *il était sur le point de mourir de faim* (m. à m. : *il voulait mourir de faim).* Les expressions *être sur le point de...,* *se disposer à..., s'apprêter à..., aller...,* se rendent, en arabe, à l'aide du verbe حبّ ou des participes présents رايح, ماشي : *cet homme était sur le point de se noyer, allait se noyer,* هذا الرّجل كان يحبّ بغرق ou هذا الرّجل كان رايح (ماشي) يغرق. On emploie quelquefois aussi, dans le même sens, le verbe جاء : *il allait sortir, mais il aperçut son père,* جاء باش يخرج ولاكن شاف باباه.

— ما جاء يخلّص كلامه حتّى ... *il avait à peine achevé ses paroles, que...* (m. à m. : *il ne vint*

pas à achever ses paroles, que...); synonyme : ما زال كيف وفى كلامه . . . .

— عمل بروحه ميّت *il fit semblant d'être mort, il fit le mort* (m. à m. : *il fit avec sa personne mort*). — *Elle fit semblant d'être malade*, عملت بروحها مريضة . — *Ils firent semblant de n'avoir pas entendu*, عملوا بروحهم ما سمعوا شى .

— مطيّش *jeté, étendu*, syn. ملوّح (Tunis).

— الدُّنْيا *le monde*. Le mot دُنْيا signifie proprement *la plus proche*. C'est un adjectif au comparatif féminin (*Voy. page 216*). Le mot auquel il se rapporte est حياة *vie, existence*, sous-entendu. Les musulmans considèrent la vie de ce monde comme étant la plus proche, celle dont on jouit tout d'abord; et la vie future comme étant la plus éloignée, الأخرة . Dans le présent texte, le mot دُنْيا doit être traduit par *les biens de ce monde, la fortune*.

— مثل ظلّ الإنسان *ressemble à l'ombre de l'homme* (m. à m. : *la ressemblance de l'ombre de l'homme*). Le mot مثل traduit souvent notre adverbe *comme*. Devant une énumération, il doit être traduit par *tel que..., telle que..., tels que...*, etc.

THÈME LIX

Connaissez-vous la fable du corbeau et du renard ? — Je la connais maintenant, car mon professeur me l'a racontée (حكى F. I). — Racontez-moi, à votre tour (حَتَّى انْتَ), cette fable. — Cette fable me plaît beaucoup. — J'ai lu une autre fable dont le titre (راس) était le même que celui de la fable que vous m'avez racontée. — Raconte-nous, à ton tour, cette fable — Cette fable vous a-t-elle plu ? — Elle m'a beaucoup plu, et j'en ai compris le sens. — Suivez-moi : nous arriverons en ville avant la nuit. — Nous avons marche toute la journée et nous n'avons pas pu, cependant (مَعَ هَذَا), arriver à la ville. — Finissez vite votre travail, et nous irons nous promener dans les environs de la ville.

83ᵉ LEÇON — الدّرس الثلاثة وثمانين

VERSION LXI

المشّحاح والضّيـــــف

واحد آلـرّجل مشّحاح كان مرّة قاعد في بيته وقدّامه خُبْز وصُحْفة فيها عسل النّحل ❋ شاف ضيف ماجي ليه ❋ رفد الخُبْز وخبّاه وخلّى العسل على خاطر كان يظنّ بالّي الضّيف ما ياكل شي العسل بلا خُبْز ❋ تقدّم الضّيف وقال

السّلام عليك جيت نطّلب منك الضّيافة * ردّ عليه السّلام وقال له يا خويَ ما عنْدي لّا هَذا العسل تـنْجم شي تاكُله بـلا خُبْز * قال الضّيـف نعْـم وبعْد ما قال بِـآسْم آللّه بدا يدخّل يده ـيـ الصّحْفة ويلْحس صوابعه * قال له المشْحاح يا خـويَ والله الـعـسل يحْـرق الـقـلْب * قال الضّيـف صدقْت ولاكن ما يحْرق لّا قلبك *

Notes. — السّلام عليك ou عليكُمْ *que le salut soit sur vous !* Les musulmans emploient rarement cette formule de salutation, lorsqu'ils s'adressent à une personne qui n'est pas de leur religion. La réponse est : وعليك السّلام.

— بِسْم آللّه ou بِآسْم آللّه *au nom de Dieu !* paroles que les Arabes prononcent toutes les fois qu'ils vont se mettre à faire quelque chose. — La formule complète est : بِآسْم آللّه آلـرّحْمان الـرّحـيـم *au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux !* Elle se trouve en tête de tous les chapitres du Coran (آلْقُرْآن), un seul excepté (le 9e, سورة آلـتّـوبة chapitre du *Repentir).*

THÈME LX

Pourquoi faites-vous semblant de n'avoir pas entendu ? — Cet enfant fait semblant d'être malade, pour ne pas travailler. — L'avare faisait semblant de n'avoir pas entendu le convive, pour ne pas lui donner le pain et le miel qui étaient devant lui. — L'avare ayant vu (lorsque l'avare eut vu) venir à lui un convive, dit à son fils : « Prends ce pain et cache-le dans l'armoire. » — Son fils lui dit : « Et le miel, dois-je l'emporter ? » — « Non, lui répondit l'avare, car le convive ne pourra pas manger le miel sans pain. » — Prends ce plat, remplis-le de miel et donne-le à ce pauvre. — Donne-lui aussi ce pain, car il est sur le point de mourir de faim. — Mes enfants, saluez (sur) cet homme. — Rendez le salut à (sur) ces hommes. — Lorsque quelqu'un vous salue (sur vous), il faut lui rendre le salut. — Comment s'appelle cet enfant ? — Comment cela s'appelle-t-il en arabe ? — Comment s'appelle votre frère ? — Comment t'appelles-tu ? — Comment s'appelle ton père ? — Comment s'appelle ta sœur ?

الدّرْس الاَرْبعة وثمانيـن — 84ᵉ LEÇON

VERSION LXII

آلْمـراة ورجالـها الـزّوج

رجل فعد مـرّة ياكُل مَعَ عيالـه وفدّامهُمْ دجاجة محـمّـرة * وُفِف واحد الفُلّيل عنْد الباب * خرج لـه الـرّجل ونهره *

بعْد زمان ولّى هَذا الـرّجل مسْكين و طلّق زوجته و تزوّجتْ برَجل آخر * كانَتْ ع بعْض الايّام تاكُل مَعَ زوجها هذاك وكان قدّامهُمْ دجاجة محمّـرة * سمعوا بفقيـر يطْلب شي لوجْه الله * قال الرّجل لـزوجته أدْفعي له هَذه الدّجاجة * خرجَتْ بها المْراة واعطَتْها له ولاكن كيف رمَتْ عليه عينيها عرفَتْه زوجها الاوّل و رجعَتْ وهِيَ تبْكي * قال لها زوجها أش بك تبْكي * قالَتْ له الرّجل الّي وقف عنْد الباب هُوَ زوْجي الاوّل وحكَتْ له ما جرَى له مع السّايل الّي نهره * قال لها زوْجها ذيك السّاعة أنا والله هَاك السّايـــل *

Note. — الأوّل *le premier*. Cet adjectif numéral ordinal ne se forme pas directement, comme les autres adjectifs ordinaux, du cardinal qui lui correspond. Il a la forme d'un comparatif. Il peut aussi avoir la terminaison des adjectifs relatifs : أوّلاني. — A partir de *deuxième*, les adjectifs numéraux ordinaux ont la forme du participe présent du verbe primitif :

ثاني *deuxième.*	خامس *cinquième.*	ثامن *huitième.*
ثالث *troisième.*	سادس *sixième.*	تاسع *neuvième.*
رابع *quatrième.*	سابع *septième.*	عاشر *dixième.*

A partir de *onzième*, la forme régulière des adjectifs ordinaux est peu employée ; la plupart des Arabes les expriment en mettant l'article devant les numératifs cardinaux : *le onzième*, الأَحْداش ; le *dix-neuvième*, التّسْعتاش. — Nous dirons, à ce propos, que les noms de fractions ne sont composés que des trois lettres de la racine, la première ou les deux premières ayant le son ـَ ; leur pluriel est de la forme أَفْعال :

نَصْف *moitié.*	خَمَس *cinquième.*	ثَمَن *huitième.*
ثَلَث *tiers.*	سَدَس *sixième.*	تَسَع *neuvième.*
رَبَع *quart.*	سَبَع *septieme.*	عَشَر *dixième.*

Pl. : أَنْصاف *moitiés ;* أَثْلاث *tiers ;* أَرْباع *quarts*, etc.

THÈME LXI

Qui a maltraité ce pauvre ? — Il ne faut pas maltraiter les pauvres. — Pourquoi avez-vous maltraité ce malheureux ? — Qui est entré le premier ? — Je suis entré le second. — La première fois que j'entrai dans cette ville, je fus étonné de ce que je vis. — Je suis le premier, tu es le deuxième, notre ami est le troisième, le fils de notre voisin est le quatrième, et son frère le cinquième. — Il est parti en voyage le septième jour, et nous le huitième. — Nous sommes arrivés à Blida le neuvième jour. — Le dixième jour, nous en sommes sortis pour aller à Miliana (مليانة).

— Nous sommes arrivés à Oran (وهْران) le vingt-deuxième jour de ce mois, et nous en sommes partis le vingt-cinquième. — On a partagé (قسم) l'héritage (ميراث) de notre voisin. — On a donné le quart de l'argent à son frère ; le huitième à sa sœur ; le cinquième à son fils ; le neuvième à chacune de ses deux femmes, et le reste aux pauvres.

85e LEÇON — الدّرْس الخمْسة وثمانين

VERSION LXIII

صاحب الخروف مَعَ جيرانه

كان لواحد الرّجل خروف سمين * حبّوا جيرانه يحْتالوا عليه و ياكلوا خروفه * قالوا له واحد النّهار يا جارنا غدْوة تقوم القيامة و اليوم آخر ايّام الدّنْيا * يا الله نروحوا للْجنان و نذْبحوا الخروف و ناكلوه علَى خاطَر غدْوة نموتوا الكُلّ * عمل الرّجل روحه صدّقهم و مشَى مَعَهم للْجنان و ذبحوا الخروف و كلاوه * ولاكن كيف صاروا في وسْط النّهار تفوّتْ عليهم السّخانة * نحّوا حوايجهم و دخلوا الكُلّ في الماء الّا صاحب الخروف لمّ اللّباس و خبّاهم وكان مُراده يبيعهم كيف يرْجع للْبلَد * كيف خرجوا الأخْرين من الماء وما صابوا شي لباسهم نشدوا الرّجل و قالوا له

واين دِرْت حوايجنا * قال لهم يا اصحابي حرفتهم على
خاطَر غدْوة يوم القيامة وما تلْزم اللّباس لحتّى واحد *

Notes. — اَحْتالوا *jouer un tour (ils emploient la ruse)*; اِحْتال, VIII[e] forme (rac. حيل).

— غدْوة تْقوم القيامة *c'est demain le jour de la Résurrection* (m. à m. : *demain se lèvera la Résurrection*). — قيامة signifie aussi *soulèvement, révolte.*

— ومُراده يبيعهُمْ *dans l'intention de les vendre* (m. à m. : *et était son intention il les vend).* — مُراد est le participe du verbe dérivé اراد (IV[e] forme), et signifie *chose désirée.*

— وما تلْزم اللّباس لحتّى واحد *et personne n'aura plus besoin de vêtements* (m. à m. : *et ne seront nécessaires les vêtements à pas un seul).* Le verbe تلْزم est au féminin singulier. — Lorsqu'un verbe a pour sujet un pluriel de choses, ce verbe peut se mettre au féminin singulier. — Il en est de même des pronoms qui se rapportent à ces pluriels.

(Cette règle est loin d'être généralement observée.)

THÈME LXII

Mon intention est d'aller nager (عامر *fut.* يعوم) aujourd'hui à la mer. — Son intention est d'aller nager demain à la rivière. — Leur intention est d'aller nager à la mer. — Elle a l'intention de venir vous voir. — Notre intention est d'acheter au marché un mouton très gras, pour l'egorger dimanche, car nous avons une noce (عرس) ce jour-là. — Ramassez les feuilles de papier qui sont tombées à terre. — Ramassez les copies (نسخ). — Les avez-vous ramassées ? — J'ai ramassé les copies ; les voici. — Qu'as-tu ramassé ? (رفد). — J'ai ramassé mon mouchoir (محرمة) qui était tombé. — Ma fille, ramasse ton livre.

86ᵉ LEÇON — الدّرس الستة وثمانين

VERSION LXIV

هرون الرّشيد والرّجل الّي كان يقول أنا ربّ العالمين

قالوا بالّي الخليفة هرون الرّشيد سمع واحد النّهار عياط في الزّنقة * خرج من قصره وشاف الغاشي بالزّاف * تقدّم باش يعرف حقيقة الأمر وشاف رجل في وسط النّاس وهذا الرّجل كان يقول أنا ربّ العالمين * كيف سمعه هرون الرّشيد أمر يقبضوه ويجيبوه في المجلس * كيف صار

فدّامه فال له الخليفة هَذه الايّام جابوا لي واحد الرّجل كان يفول أنا رَسول الله * أمَرْت الشوّاش يرموه في الحبْس و بعْد يومين فُلْت للسّيّاف يفْطع له راسه * فعد الرّجل يسْمع كلام السّلْطان وما تبدّل شي وجْهه وفال بعْد ساعة يا خليفة عملْت الواجب مع عبادي علَى خاطَر هَذا الرّجل كان باجر وما رسلْته شي بالكُلّ وسرّحْتك تعافبه على كذْبه * كيف سمع السّلْطان هَذا الكلام حبّ ينطلق بالضّحك وأمر يطْلفوا الرّجل بعْد ما اعْطاه نصيب من الدّراهم *

Notes. — شاف الغاشي ياسر *il voit une grande foule;* syn. : شاف خاطر ياسر, — شاف زحْمة كبيرة, — شاف حضْبة كبيرة (Tunis).

— أمر يفبضوه *il le fit arrêter* (m. à m. : *il ordonna ils le saisissent*). L'idée de *faire faire* se rend souvent à l'aide de l'un des verbes أمر *il a ordonné*, — فال *il a dit*, — بعث لـ *il a envoyé à...*, — وصّى *il a recommandé;* Exemples : *le roi le fit mettre à mort*, أمر السّلْطان يفْتلوه ; *mon enfant, faites monter votre frère*, يا وليدي فلْ لخوك يطْلع ; *le roi le fit venir devant lui*, بعث له الْملك يحْضر فدّامه ; *je lui ai fait dire, par mon*

frère, de venir demain, وصّيت خوي يقول له يجي غدوة. — On a vu (leçon 35e) que, pour traduire l'idée de *faire faire,* il suffit souvent de mettre un chadda sur la 2e radicale. Il y a, cependant, une nuance bien marquée entre cette dernière manière de rendre la tournure en question et celles que nous avons indiquées plus haut ; ainsi, طلّع هذا الولد signifie *montez cet enfant. Faites monter cet enfant* se dirait : قل لهذا الولد يطلع .

— مجلس *tribunal,* ou plutôt *lieu des séances* (rac. جلس *s'asseoir*). Ce mot est un nom indiquant le *lieu.* — Les mots qui indiquent le lieu où l'on fait une action, où se trouve une chose, se forment en mettant un م devant les trois lettres de la racine ; quelques-uns sont terminés par un ة ; Exemples : مسكن *lieu où l'on demeure ;* مسجد *lieu où l'on se prosterne (mosquée) ;* مقبرة *lieu où l'on enterre (cimetière) ;* محكمة *lieu où l'on juge (tribunal).* — Le م initial porte régulièrement le son *a :* مَ.

THÈME LXIII

Le roi a fait appeler cet homme — Le calife a fait mettre en prison le meurtrier. — Le cadi a fait mettre à mort ce pervers. — Le juge te fera mettre en prison si tu continues à mentir. — Chaouch, faites entrer le plaignant. — Y a-t-il encore des plaignants à la porte ? — Faites-les entrer l'un après l'autre, chacun à son tour. — Qu'avez-vous fait venir de Blida ? — J'ai fait venir une caisse (صندوق) remplie d'oranges. — Qu'a-t-elle fait venir de Constantine ? — Elle a fait venir une caisse remplie de livres. — Un enfant doit écouter les paroles de ses parents. — Vous devez étudier pendant que vous êtes jeunes, car, lorsque vous serez grands, vous ne pourrez plus étudier. — Je veux vous citer (ذكر) un proverbe que vous devez écouter et ne pas oublier : « Etudier (l'étude, التّعليم) quand on est jeune (dans la jeunesse), c'est graver (كيبف النّقش) sur la pierre ; étudier quand on est âgé, c'est graver sur la mer. » — Cet homme s'appelle le serviteur de Dieu, celui-là le serviteur du Puissant, celui-ci le serviteur du Clément.

الدّرس السّبعة وثمانين — 87e LEÇON

VERSION LXV

جحا مع صاحب البحيرة

واحد النّهار خذا جحا معه فقّة ودخل في بحيرة وكيف

ما شاف فيها احد سرق منها الزّروديّة واللّفت والباذنجال

وغيرهم فدّ ما ينجم يحمل * ولاكن دخل صاحب الجنان على غفلة وقال له اشكون أنتَ واش كان داخل الفبقة * خاف جحا وما صاب أش يجاوب * خمّم ساعة وقال يا سيدي وقت آلّي كُنْت جايز قدّام جنانك هبّ ريح قوي رماني في هذا المضرب * قال صاحب البحيرة سلّمنا بآلّي الرّيح رماك هنا ولاكن اشكون آلّي قلّع اللّفت والزّروديّة والباذنجال ولمّهم * قال له على خاطر الرّيح كان شديد وكان يرميني هناك وهناك وكيف كُنْت نحكم نفسي في حاجة كانت تبقى في يدي * قال الرّجل مليح سلّمنا هذا أيضًا وقُل لي ذا الوقت اشكون ملا بهم الفبقة * قال والله يا خويَ أنا الآخر كُنْت نتفكّر في هذا الشي كيجيت أنتَ *

Notes. — فدّ ما ينجم يحمل *autant qu'il pouvait en porter* (m. à m. : *quantité de ce qu'il pouvait porter).* — Le mot قدّ, *quantité,* a donné naissance à diverses expressions : هُوَ كبير قدّ الجمل *il est aussi grand qu'un chameau ;* — قدّاش *combien...?* *(quantité de quoi...?)* — قدّ قدّ *juste, précis*

(m. à m. : *quantité quantité)* ; — فـدّ مـا عـنـدك فدّ ما عندي *j'en ai autant que vous* ; — فدّ ما عندي فدّ ما عندك *vous en avez autant que moi* ; — فدّي فدّك *je suis aussi grand que vous* (ici, فدّ pourrait être traduit par son sens propre : *taille)*.

— وقت الّي كُنت جايز *au moment où je passai...*

— أنا الآخر كُنت نتفكّر في هذا الشي — *c'est ce à quoi je réfléchissais aussi (moi l'autre)*.

THÈME LXIV

Ce jardinier a beaucoup de légumes (خضرة) dans son jardin. — Il a des aubergines, des carottes, des navets et d'autres légumes. — Que voulez-vous mettre dans ce panier ? — Je veux y mettre les légumes que j'achèterai au marché. — Appelez un portefaix pour qu'il me porte ce panier. — Achetez autant de légumes que vous pourrez en porter. — Mets dans ce panier autant d'aubergines que tu pourras en porter. — Cet enfant est aussi grand que le mien. — J'ai autant de légumes dans mon jardin que vous en avez dans le vôtre. — Au moment où il est arrivé, le vent était très chaud. — Le vent souffle aujourd'hui avec force. — Il ne fait pas de vent. — Le vent était si fort cette nuit, qu'il a arraché les arbres de notre jardin.

88e LEÇON — الدّرس الثّمانية وثمانين

VERSION LXVI

المَلك الكريم

يحكوا علَى واحد المَلك بالّي خرج مرّة للصّيادة وغاب علَى اصحابه وجرَى في جرّة بعض من الوحوش حتّى بعد من العساكر * شاف واحد الرّاعي قاعد تَحت شجرة * نزل من فوق حصانه باش يرشّ الماء حشاكم وقال للرّاعي آحرز لي فرسي * تقدّم الرّاعي وحكم اللّجام وشافه مطرّز بالذّهب والسّرج فاتة عليه الذّهب * طمع فيه وخرّج واحد السكّين كان تَحت قندورته وغفّل السّلطان وقطع اطراف اللجام وخذا الذّهب آلّي كان عليه * كيفي رفد المَلك عينيه شافه يسرق الذّهب * غمّض كالسّاعة عينيه وحطّ راسه للأرض وقعد هكذا ساعة من الزّمان حتّى خذا الرّجل حاجته * من بعد قام السّلطان وحطّ يده على عينيه وقال للرّاعي قدّمْ لي فرسي علَى خاطر طاح في عينيّ الغبار

من شدّة هبوب الرّيح وما نـنجم شي نبتحهم * فقدمه ليه
وركب السّلطان ومشى حتّى لحق العساكر وقال لنـاسه
اعطيت اطّراف اللجام لواحد الرّاعي ولازم ما نتهموا احَد *

Notes. — كالسّاعة (pour ذيك السّاعة) *alors.*

— حاشاكُم *sauf votre respect.* Le mot حاشا, qui signifie *excepté,* est employé avec les pronoms affixes pour demander pardon de l'emploi d'une expression ou d'un mot qui éveille la répugnance ou le dégoût. On dit aussi : حـاشـا الّي يسمـعـوا , حاشا مَنْ يسْمع . — حاشا اللّه *à Dieu ne plaise!*

THÈME LXV

On a soupçonné cet homme d'avoir volé des légumes dans ce jardin. — Où est l'accusé ? — Faites entrer l'accusé. — Est-ce vous qui avez volé la bride brodée d'or ? — Non, Monsieur, ce n'est pas moi qui l'ai volée. — Sellez ce cheval. — Bridez-le et sanglez-le (حزّم). — La bride est trop longue. — Les étriers (ركابات) sont trop courts. — Avez-vous mis (دُرْت) les éperons (شوابر)? — Mettez le mors (بياس) à ce cheval. — Quel est le brodeur qui a brodé cette selle ? — Il faisait beaucoup de vent hier et avant-hier ; les routes étaient pleines de poussière : on ne pouvait pas ouvrir les yeux.

89e LEÇON — الدّرس التسعة و ثمانين

VERSION LXVII

الـرّجـل الـوكّـال والـبـدوي

واحد الـرّجل من سُكّان الصّحْراء و هو وكّال جاز مـرّة ڢي دوار وعـيّط ضيـڢ الله * خذاه واحد البدوي رَجل كريم و دخله ڢي خيمته وڨدّم له اربعَ خُبْزات وخرج باش يجيب له العدس * كيـڢ رجع بالماعون صابه كلا الخُـبْـز * خرج وجاب له الخُـبْـز ولاكن صابه كلا العدس * زاد خـرج وجاب له طاجين معمّر باللّوبـية * كيـڢ رجع صاب ضيـڢه كلا الخُـبْـز * زاد خرج وعمل هكذاك تسع خطْرات مـرّة يجيب الخُبْز مرّة يجيب اش يعدّي بِه مثل الڢول والجلْبان والبيض و غير ذالك * الحاصل جاب شرد معمّـر بالمحوّر وحطّه ڨدّام الضّيـڢ * خذا هذاك مغـرڢة و بدا ياكُـل حتّى ڢرّغه وشرب صطلة لبن وڨال ألْحَمْدُ لِلّٰه ونام * الغدْوة من ذاك كيـڢ حبّ يصدّ مع الڢجر ڨال لـه البدْوي اش

من بلد راك قاصدها * قال له يا خوي راني ماشي للبلد الفلانية سمعت بالّي فيها طبيب كبير يعرف يداوي كُلّ مرض و حبّيت نشاوره على خاطر معدتي توجعني و راني قليل الإشتهاء * قال له البدوي يا خوي نحبّ تعمل لي مزيّة * قال له أمّا هي * قال له إذا ذهبت و برات معدتك تفصّل علينا و ما ترجع شي لنا مرّة أخرى *

Notes. — ضيف الله *un convive envoyé par Dieu (convive de Dieu).* C'est la formule qu'un Arabe en voyage emploie pour demander l'hospitalité, dans un douar (دوار) ou dans une tribu (عرش) où il ne connaît personne.

— خيمة *tente* (en poil de chameau), pl. خيام, syn. : بيت الشعر ; — فيطون pl. فياطن *tente* (surtout en toile) ; — خباء pl. خباوات *tente* (dont on se sert en expédition).

— مغرفة *cuiller* (instrument avec lequel on puise), de غرف *puiser.* — Les noms qui indiquent l'instrument avec lequel on fait quelque chose,

se forment en mettant un مـ devant les trois lettres de la racine. Quelques-uns sont terminés par un ة, d'autres ont un ا après la 2e radicale :

مِحْصد *faux* (instrum' avec lequel on fauche) de حصد

مِفْتاح *clef* (instrum' avec lequel on ouvre) de فتح

مِكْنسة *balai* (instrum' avec lequel on balaie) de كنس

مِحْرث *charrue* (instrum' avec lequel on laboure) de حرث

Le مـ initial des noms d'instruments a régulièrement le son **i**, مِـ, ce qui fait que dans les racines assimilées commençant par و, cette lettre faible se change en يـ. Ex. : ميزان *balance*, pour مِوْزان (de وزن *il a pesé).*

— أَلْحَمْدُ لِلّٰه *louange à Dieu !* Mots par lesquels commence la première sourat du Coran (اَلْفَاتِحَة), et que les Arabes emploient dans maintes circonstances.

— صدّ *partir, s'en aller, se mettre en route ;* syn. دبّ (Tunis).

THÈME LXVI

Ce médecin guérit toutes les maladies. — Vous n'avez pas pu me guérir. — Ma mère a consulté un médecin qui lui a donné un bon remède (دواء). — Ma fille souffre de

l'estomac ; je veux aller consulter un médecin, car elle ne peut pas manger. — Votre fils est-il guéri ? — Il souffre encore de l'estomac et du ventre. — Qu'est-ce qui l'a rendu malade ? — Il est allé se baigner hier, à midi (وقت الظهر), et je crois que c'est ce qui l'a rendu malade. — Où est-il ? — Il est couché dans ma tente — Je veux le voir, car je suis médecin ; peut-être pourrai-je le guérir. — Votre fils a la fièvre (est malade de la fièvre, بالسخانة). — Donnez-lui ce remède : il guérira promptement. — Avez-vous fait cela à dessein ? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès. — Pourquoi m'avez-vous frappé ? — Excusez-moi (اسمح لي), Monsieur, je ne l'ai pas fait exprès.

90e LEÇON — الدّرس التّسعين

VERSION LXVIII

الرّجل الامين و التّاجر

كان في زمان القاضي ايّاس واحد الرّجل معروف عند
النّاس و هو رجل امين و يخاف من ربّ العالمين *
واحد النهار جاء له تاجر كان يحبّ يمشي يحجّ و امّن عنده
كيسة فيها حسبة كبيرة و سافر * كيف رجع من حجّه
جاء لهذا الرّجل و طلب كيسته ولاكن نكر الرّجل و ما

حبّ شي يردّها له * جرى التاجر عند القاضي ايّاس وحكى له الحكاية * قال له القاضي اعلمْت شي احَد بهذه الفضيّة * قال له لا يا سيدي * قال له يعرف شي هذا الرّجل بالّي جيت عندي * قال له لا * قال له امّا لا رُحْ وآكتمْ امرك وولِّ عندي غدوة * بعد ما مشَى التاجر بعث القاضي للرّجل وكيف وصل قال له عندي اموال بالزاف وحبّيت نامّنها عندك على خاطر سمعْت بك رجل نافي وصادف رُحْ وجدْ واحد المضْرب واين نخزنها * خرج الرجل وهو فرْحان * الغدوة من ذاك كيف جاء التاجر قال القاضي آمشِ لدار خصيمك وآطلبْ منه ودبعتك وإذا زاد نكر قُل له اروَحْ معَيَ عند القاضي اياس نتحاكموا عنده * عمل الرجل كما قال له القاضي وكيف مشى لخصيمه وقال له اجِ معيَ عند القاضي ايّاس ردّ له هذاك الأمانة متاعه على خاطر كان يطمع في مال القاضي * ولاكن كيف جاء باش ياخُذه سبّه القاضي وطـــــــرّده *

Notes. — القاضي ايّاس *le cadi Iiâs.*

— معْروف عند النّاس *qui avait la réputation d'être* (m. à m. : *connu chez les gens*...). — معْروف, syn. مشْنوع, مشْهور.

THÈME LXVII

Je connais un homme de confiance chez lequel vous pouvez déposer votre argent. — Je viens vous réclamer le dépôt que je vous ai confié. — Il ne faut pas chasser les malheureux lorsqu'ils viennent vous demander l'aumône. — Je suis allé hier chez mon frère pour lui demander de l'argent, mais il m'a chassé de chez lui. — Notre voisin a nié avoir reçu un dépôt. — En quelle année êtes-vous allé à la Mecque ? — Mon père n'est pas ici ; il est allé faire le pèlerinage de la Mecque, et il ne reviendra que dans trois mois. — Les Arabes appellent *hâddj* (حاجّ) tout individu (كُلّ مَنْ) qui a fait le pèlerinage de la Mecque.

91e LEÇON — الدّرس الواحد وتسْعين

VERSION LXIX

الرحّاي وابْنه والحمار

فالوا بالّي واحد الرحّاي كبير السّنّ خرج مرّة مع ولده

باش يدّي حمارة للسّوق ويبيعه • ولاكن باش ما

يعيا شى الحمار مسكين فى الطّريق وما يظهر شى للنّاس شاحب وضعيف ربطوا له يديه ورجليه وبداوا يزّفدوا فيه * هُما ماشيين راقدين الحمار كيف الشربّة وناس جازوا عليهم * كيف شافوا هذه الدّعوة ضحكوا حتّى شبعوا وتمسخروا عليهم * قال واحد منهم يا خَيّ ضحكة الحمار فيهم ما شى اللّي راكم تشوفوه * كيف سمع الرحّاي هذا الكلام فهم قلّة عقله وحلّ رباط الحمار وخلّاه يتمشّى قدّامهم * جاروا ناس أُخْرين وقالوا شفتوا شى المهابل هما ماشيين تَرّاسة والحمار بلا شي يجري قدّامهم * استحسن الرحّاي كلامهم وقال لولده اركبْ عليه * بعد ساعة من الزمان زوج شيوخ تلاقوا بِهم وقالوا هَذا الولد ما يستحي شى هو راكب وباباه شايب يتمشّى على رجليه * خذا الرحّاي رايهم وركب هو على الحمار بعد ما نزل ولده * مشى هَكذاك وولده يتبع فيه حتّى لقوا ثلث بنات * بداوا يغمزوا فى الشاب وداروا للشيخ وقالوا انتَ ما عندك قلب ما تحِنّ شى على ولدك راك راكب على حمارك مثل الباشا وهو مسكين يجري وراك

عيسا ما ينجم شي يتبع بيك * كيف سمع الرحّاي
كلام البنات اشتحى و ردّف ولده * من بعد شويّة جازوا
ثلث عُلَماء و قالوا هذوا زوج راكبين على واحد حبّوا يهلّكوا
هذا الحمار يمكن بالصحّ راهم ماشيين يبيعوا جلده في
السوق * كيف سمع الرحّاي كلامهم تلقّت لابنه و قال
له يا ابني عُمرك ما ناخذ رأي الناس على خاطر ما كان
مَنْ ينجم يعمل على مُراد الجميع و ما يرضّي المخلوق إلّا
الخالق *

Note. — رحّاي *meunier;* à Tunis, طواحني.

92ᵉ LEÇON — الدّرس لاثنين وتسعين

VERSION LXX

المزابي المنحوس

كان رجل يتمنّى من الله و يقول يا ربّي أعطني الف
دينار بالصّحّ إذا كان واحد ناقص ما نقبلهم شي * سمعه
مزابي جاره و حبّ يجرّبه * خذا معه تسعمية و تسعة
و تسعين دينار و رماهم له من الشبّاك * فرح الرجل وقال

ربّي اعطاني سُوالي * ربد الكيسة و حسب ما كان فيها و صاب دينار واحد ناقص * قال الّي يعطي الكثير ما يبخل شي بالقليل و حطّ الدنانير في صندوقه * تغشّش المزابي و هوّد للباب و دقدق عليه * هبط الرجل و حلّ الباب * قال له المزابي هات الفلوس * قال له اما فلوس * قال له التسعمية و التسعة و تسعين دينار * قال الرجل انا طلبت من ربّي حاجة و تفضّل عليّ بها و اعطاني تسعمية و تسعة و تسعين دينار و بلا شكّ يعطيني الواحد ايضًا باش يكمّل الالف * قال له المزابي انا الّي رميت الفلوس باش نجرّبك ما شي ربّك الّي اعطاهم لك * زادوا يتنازعوا حتّى قال له المزابي يا الله نروحوا انا و ايّاك عند القاضي * قال له أنا رجل كبير السنّ ما نقدر شي نتمشّى اعطيني حمارك باش نركب عليه * خرج المزابي يجيب في الحمار * كيف رجع قال له الرجل اليوم راني بردان مدّ لي برنوسك نلبسه * اعطاه الآخر برنوسه * كيف وصلوا للمحكمة آدّعى المزابي بالّي اعطى الف دينار للرجل * قال له القاضي تحقيق اعطاك هذا القدر * قال الرجل يا سيدي

هذا يدّعي عليّ بالباطل كما هيَ عادته و انا نخاف يقول ثاني بالّي هذا البرنوس و هذا الحمار متاعه * كيف سمع المزابي هذا الكلام قال بالسّرعة نعم يا سيدي القاضي الحمار و البرنوس متاعي * غضب عليه ذيك السّاعة القاضي و قال لواحد من اعوان المحكمة طرّد هذا المزابي المشرار * طرّده العون و ملك الرجل الحمار و المال *

Notes. — تغشش *se mettre en colère;* غضب *s'irriter;* حمق *se courroucer;* اغتاظ (moins employé) *se fâcher, se mettre en colère.*

— آدّعَى المزابي *le Mozabi prétendit...* — ادّعَى mis pour آذتعَى (rac. دعا).

93° LEÇON — الدّرس الثلاثة وتسعين

VERSION LXXI

حكاية الصّايغ الماهر

يحكوا بالّي رجل من اولاد الحلال كان عارف في صناعة الصّياغة و ما كان شي في زمانه واحد يعرف خير منه *

ولاكن طاح بِه الحال وولّى ڢفير بعد ما كان غني * كيڢ شاف روحه ڢي هذه الحالة ما حبّ شي يزيد يبڢى ڢي بلَده وخرج ڢاصد بلَد أخْرَى * كيڢ وصل ڢيها ڢتّش على سوڢ الصّياغين وصاب واحد الحانوت كان المعلّم متاعها يخدم للسّلطان وتحْت يده صُنّاع ياسر يعملوا للسلطان الصياغة من كُلّ نوع المسايس والخلاخل والرّدايڢ والخواتم والمنافش والبزايم والمڢبولات والعصاصب والسّلاسل ومثلهم * وكان هذا المعلّم مولَى مال كثير وعنده الوُصْڢان والخدم والڢُماش والجلب والاحواش وغير ذالك * دخل الصّايغ الغريب عند هذا المعلّم وصار واحد من الصّنّاع الّي ڢي هذه الحانوت وڢعد هكذا مُدّة من الزمان * وكان المعلّم مع كثْرة ما ڢي يده مشْحاح بالڢوّة وما يعطي له إلّا زوج ڢرانك ڢي النهار ڢي حقّ خدمتِه وكانَتْ خدمته تسوَى اكثر من عشرة ڢرانك وكان يربح عليه ثمانية ڢرانك ڢي كُلّ يوم * واحد النهار بعث السلطان للْمعلّم واعطَى له ڢردة مسياسة متاع الذهب منبّتة بالجواهر ڢي غاية الحسن وهذه المسياسة

كانَتْ مصْنوعة ـيـ بلَد أخْرَى وكانت ـيـ يد واحدة من نساء السلطان و تكسّرَتْ * فال السلطان للمعلّم خُذْ هـذه المسياسة و رفّعْـها * خذاها المعلّم و رجع لحانوته و ورّاهَا للصُّنّاع الّي كانوا عنده و ـيـ البلد ولاكن حتّى واحد منـهم ما فدر يرفّعها * كيـف شاف المعلّم هذا الشي تغيّر و صار مغموم و بقَتْ المسياسة عنده زمان طويل ما يعرف كيفاشْ يعمل و السلطان كان يطلبها كُلّ يـوم منه و يحْـرص عليه و يفول هذا المعلّم جاء له خير كبيـر من جهتنا و نال هـذه النّعْمة العظيمة وما ينجم شى يصلح مسياسة * كيـف شاف الصّايغ الغريب الـهمّ الى حصل للمعلّم حنّ عليه و فال ـيـ نفْسه لازم نسلّك هذا المغْبـون من المُصيـبة الى حصل فيـها و نرفّع هذه المسياسة با لوكان دام مشحاح معيَ وإنْ شآء الله يكافيني على الخيـر الى نحبّ نعمله معه * خذا ذيك الساعة المسياسة و نحّى الجـواهـر وذوّب الذهب و من بعد صاغها على حالتها الاولانـية و حطّ الجواهـر عليها وعادَتْ خيـر مآلّي كانَتْ * كيـف شافـها المعلّم فـرح فرح كبير ومشَى للملك * استعْجب الملك من خدمتها

وادّعى المعلم بالى هو الى رفّعها * اعطاه السلطان هديّة كبيرة و خلع عليه * رجع المعلّم لحانوته و ما قال حتّى كلمة للصّانع الغريب وكيف كمّل النهار اعطاه الزوج برانك كما كانتْ عادته و ما زاد له حتّى برانك فوق الزوج * كيف شاف الصّانع طبيعته الفاسدة سكت وتوكّل على اللّه العلي العظيم * بعد ايّام حبّ الملك يعمل زويجة متاع المسايس على صورة السياسة الاولى * امر الخُدّام يعيّطوا له على المعلّم و كيف حضر اعطى له كلّ ما يستحقّ و وصّاه يعمل المسايس بالعجلة * جاء المعلّم للصّانع الغريب و خبّره بما قال السلطان * قال الصانع ما عليه نخدمهم بالمغاولة وإنْ شآء اللّه نكون كمّلتهم من ثمّ لعشرين يوم * بدا يخدم من الصباح حتّى الليل و المعلّم ما يزيد له حتّى حاجة فوق الزوج برانك و ما يشكره شي على مزيّته * ملّ الصانع من هذه الحالة و قال في نفسه لا بُدّ نخبر السلطان بهذا الشي و نعلّمه بالى انا هو الى صنعْت المسايس * نقش داخل المسايس أبيات كان يشتكي فيها للسلطان بضيق حاله و يعلّمه

بظلم المعلّم * نهار الى خلّص المسايس لقّهم في الفطن ومدّهم للمعلّم * خذاهم هذاك وتبرّج بيهم من خارج وما شاف شي الابيات وطلع بهم عند السلطان وهو برحان وقدّمهم له * وكان السلطان ما عنده شكّ بالى هو الى صنعهم * اعطاه أُجْرة كبيرة وشكره ورجع المعلّم للحانوت وما تلقّت شي بالكُلّ للصانع * اليوم الثاني ضاق خاطر الملك وعيّط على المراة الى عمل لها المسايس * حضرتْ قدّامه وهيَ لابسة المسايس في يديها * خذاهم الملك باش يتبرّج في حُسْن صنعتهم * هو يتبرّج وشاف الابيات * بعد ما قراهم استعْجب وقال هذوا الابيات يخبروني بحال صانع المسايس والمعلّم كذب عليّ * غضب ذيك السّاعة غضب كبير وامر يجيبوا له المعلّم * كيف حضر قال له اشكون عمل هذه المسايس * قال انا يا سلطان * قال له هذه الابيات الّي راهم منقوشين بيهم اش سبّتهم * قال يا سيدي ما كان شي أبيات * قال له تكذب يا كلْب ووّراهم له وقال له لوكان ما تقول لي شي ذا الوقت الحقّ نضرب عنقك

* كيف شاف المعلّم السلطان غضب دهش وعاد يمهمه في الكلام وقال له الحقّ * امر الملك في الحين يجيبوا الصّانع * كيف صار قدّامه سقصاه وحكى له الصانع كلّ ما جرى له مع المعلّم * عزل الملك المعلّم وامر بالّي امواله الكلّ يكونوا للصّانع * ولاكن كيف عرف الصّانع بالّي سكن غضب السلطان نلطّف به حتّى سمح للمعلّم وصاروا الزّوج شركاء مع بعضهم بعض وقعدوا على هذا الحال زمان طويل حتّى فرق بينانهم الموت *

* والله اعلم *

Notes. — مع كثرة ما في يده *malgré l'abondance de ses richesses, malgré sa fortune* (l'abondance de ce qui était dans sa main).

— كان مشّحاح بالقوّة *il était excessivement avare.*

— بعث السّلطان للمعلّم *le sultan manda le fabricant.*

— يا لوكان دام مشّحاح معي *malgré la persistance de son avarice avec moi.*

— مالّي *de ce que...* (pour من الّي).

— فرح فرح كبير *il fut extrêmement joyeux.*
— غضب غضب كبير *il entra dans une violente colère.*

— ما عليه, expression qui signifie : *volontiers, avec plaisir ;* m. à m. : *non sur cela (d'empêchement).*

— من ثمّ لعشرين يوم *d'ici vingt jours.*

— ما عنده شكّ بالّي *il ne doutait pas que..., il était persuadé que...*

— هذه الابيات الي.... اش سبّتهم *comment se fait-il qu'il y ait des vers gravés sur ces bracelets ?*

— تلطّى به *il l'amadoua, il eut recours à sa générosité, à sa douceur.*

— والله أعلم, *et Dieu est le plus instruit !* Formule qui termine habituellement les récits.

94e LEÇON — الدّرس لأربعة وتسعين

SALUTATIONS ET COMPLIMENTS

صباح الخير يا سيدي	Bonjour, Monsieur.
صباحكم بخير يا سيادي	Bonjour, Messieurs.
السّلامُ عليك * السّلامُ عليكم	Que le salut soit sur vous !
وعليكم السّلام والرّحمة والبركة	*Réponse :* Que le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde et la bénédiction ! (de Dieu).
السّلامة	Salut !
نهارك مبروك * نهاركم مبروك	Que votre journée soit heureuse !
نهارك طيّب * نهارك زين	Que votre journée soit bonne ! — belle !
الله يسعّد صباحك	Que Dieu rende heureux ton matin !
مساء الخير يا سيدي	Bonsoir, Monsieur.
مساكم بخير يا سيادي	Bonsoir, Messieurs.
الله يمسّيكم بالخير	Que Dieu vous fasse trouver au soir en bonne santé !

واش أنتَ واش حالك * واش انتمْ واش حالكمْ	Comment allez-vous? Comment vous portez-vous?
أش حال باباك	Comment se porte votre père?
أش حال داركمْ * كيفاش هِيَ داركمْ * كراهي داركمْ * اش حال عيالكمْ * اش حال اهْلكمْ * كراهي الْخيمة * كراهمْ في البيت * كراهمْ ناسك * كراهي جماعتك	Comment va-t-on chez vous? — *(Ces différentes phrases sont employées pour s'informer de la santé de la femme arabe, dont il ne serait pas convenable de demander directement des nouvelles)*
كراك * كراكمْ * كيف أنتَ (1) * كيف أنتمْ (1)	Comment allez-vous?
ما عندك سوء (1)	Vous n'avez pas de mal? (Vous portez-vous bien?)
رانا بخير يسلّمك وأنتَ اش حالك	Nous nous portons bien, merci; et vous, comment allez-vous?
بخير ما خصّني شي (2)	Je vais bien : il ne me manque rien.
بخير ما خصّني غير وجْهك وطول عُمرك	Je vais bien : il ne me manque que (de voir) votre visage et la longueur de votre vie.

(1) Expressions tunisiennes.

(2) On prononce habituellement ce mot : *chaï*.

غير نسأل عليك	Je ne demande que de vos nouvelles.
راني بخير نحمد ربّي * راني عَلَى كيفي	Je vais bien, grâce à Dieu. Je suis à mon aise.
من اين أَنْتَ بخير أَنا بخير	Si vous vous portez bien, je me porte bien.
الْحَمْدُ لِلّٰه الّى راكُمْ بخير	Nous remercions Dieu de votre bonne santé.
وايـن جيت مَعَ صحّتك * كيفَ هِيَ صحّتك	Comment vous portez-vous ?
راني مريض شويّة	Je suis un peu malade.
راني ما نقدر شي شويّة	Je suis un peu indisposé.
لا باس إِنْ شآء اللّه	Ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu.
اللّه يشفيك	Que Dieu vous guérisse !
اللّه يحفظك من كُلّ باس	Que Dieu vous préserve de tout mal !
قدّاش ما شُفْناكُمْ شي	Il y a bien longtemps que nous ne vous avons vus.
توحّشتك	Je m'ennuyais de ne pas vous voir.
اش كان اش ما كان	Quoi de nouveau ?
الخير كان والشرّ ما كان	Tout va bien.
والديّ يسلّموا عليك كثير السّلام	Mes parents vous envoient mille salutations.

اللّٰه يجمعنا في ساعة الخير — في ساعة مُباركة — في وقت سعيد	Que Dieu nous réunisse dans le bonheur !
راني نبوس بيديك	Je vous baise les mains.
نقدر شي نروح نطلّ عليه	Puis-je aller lui rendre visite ?
كما حبّ خاطرك	Comme bon vous semblera.
وقت اللي حبّ خاطرك	Quand vous le voudrez bien.
سلّمْ عليه من عندي * سلّمْ عليه على لساني	Saluez-le de ma part.
اهْلا و سهْلا	Soyez le bienvenu ! (Familiarité et aisance.)
مرْحبا بِك	Soyez le bienvenu ! (Ampleur avec vous)
زارَتْنا البَرَكة	Vous amenez avec vous la benédiction (de Dieu) — M à m. : Nous a visités la bénédiction.
ابْقَ على خير	Restez en paix !
امْشِ بالسّلامة (بالعافية)	Allez en paix !
في امان اللّٰه	Que la protection de Dieu vous accompagne !
في وديعة اللّٰه	Au revoir ! (Sous la protection de Dieu.)
خلّيتكم على خير	Je vous laisse avec le bien.

خلّيتكم في حفظ اللّه	Je vous laisse sous la protection de Dieu.
تمسّ على خير	Bonsoir. (Soyez au soir..)
خاطركم	Au revoir ! *(Expression employée avec le sens de :* Je vous demande la permission de me retirer)

الدّرس الخمسة وتسعين — 95e LEÇON

SOUHAITS

اللّه يكون معك	Que Dieu soit avec toi !
اللّه يبارك فيك ويعزّك	Que Dieu vous bénisse et vous rende puissant !
اللّه يعاونك ou يعينك	Que Dieu vous aide !
اللّه يعيّشك	Que Dieu te fasse vivre !
اللّه يرحم اللّي ربّوك	Que Dieu reçoive dans le sein de sa miséricorde ceux qui vous ont élevé !
اللّه يستر والديك	Que Dieu protège vos parents !
اللّه يعطيك من كلّ خير	Que Dieu vous accorde toutes sortes de biens !
اللّه يخلف عليك	Que Dieu te rende la pareille !
اللّه يعطيك كلّ ما تتمنّى	Que Dieu t'accorde tout ce que tu souhaites !

الله يبلّغك مقصودك	Qu'il vous fasse parvenir à l'objet de vos désirs !
الله يجعلك تلقى الخير	Qu'il vous fasse rencontrer le bien !
يطوّل عُمْرك	Qu'il prolonge votre existence !
يشدّ لك في صحّتك	Qu'il vous conserve la santé !
يكثر خيرك	Qu'il augmente votre bien !
الله يهنّيك	Qu'il vous accorde la tranquillité !
الله يسهّل عليك كُلّ أَمْر صعيب	Que Dieu vous rende facile toute affaire difficile !
يجاريك بالخير	Qu'il vous récompense par le bien !
الله يزيد في حُرْمتك	Que Dieu augmente votre considération !
يسعدك ويرزقك	Qu'il vous rende heureux et vous accorde du profit !
يعطيك الصحّة	Qu'il vous donne la santé !
الله يغفر ذنوبك	Que Dieu pardonne vos péchés !
ينجّيك من شبايك البلا	Qu'il vous délivre des filets du malheur !
صحّيت * صحّة	Bravo ! — Parfait ! — Courage ! — Merci !
الله يكافيك * يجازيك بالخير	Que Dieu vous rende la pareille ! vs récompense !
امين يا ربّ العالمين	Amen ! Ainsi soit-il ! ô Maître des mondes !

الدّرس الستّة وتسعين — 96e LEÇON

SERMENTS, EXCLAMATIONS, IMPRÉCATIONS, INJURES, VŒUX

واللّه * باللّه	J'en jure par Dieu !
وحقّ ربّي	J'en jure par la vérité de mon Dieu !
وراسي	J'en jure par ma tête !
وراسك	J'en jure par ta tête !.... (Je t'en prie...)
وراس باباك	J'en jure par la tête de ton père !
على راس النّبي	J'en jure par la tête du Prophète !
على وجه اللّه	Pour l'amour de Dieu !
على رقبتي	J'en jure sur mon cou !
وحقّ سماوات اللّه	J'en jure par les cieux de Dieu !
بركة ربّي * بركة النّبي	Bénédiction divine ! Bénédiction du Prophète !
أمانة اللّه	Assistance de Dieu ! *(pour dire :* Serait-il possible? Est-il vrai que... ? Au nom de Dieu !...)
يا لطيف	O Dieu doux ! *(pour dire :* A Dieu ne plaise ! Grand Dieu !)

علَى راسي وعيني	Volontiers, avec plaisir !
إذا كذبْت عليك الله يقْطع لي لساني	Si je vous mens, je veux que Dieu me coupe la langue !
أَنا من اولاد الحرام	Puissé-je être regardé comme un enfant du péché !
حرام علىَّ دبني	Que ma religion me soit défendue !
الله يبْعث لي مُصيبة علَى راسي	Puisse Dieu envoyer sur ma tête un malheur !
الله لا يعطيني ما نتمنَّى ولا يدخّلني للجنّة	Puisse Dieu ne pas m'accorder ce que je souhaite et ne pas me permettre d'entrer dans le paradis !
كلْب بن الكلْب	Chien, fils de chien !
كافر بن كافر	Infidèle, fils d'infidèle !
مسْخوط بن مسْخوط	Maudit, fils de maudit !
بهيمة * بُجادي	Bête ! — Novice !
لعنة الله عليك	Que la malédiction de Dieu soit sur toi !
الله ينعلك (1)	Que Dieu te maudisse !
الله ينعل والديك	Que Dieu maudisse tes parents !

(1) Il est à remarquer que, dans le verbe, les lettres de a racine لعن sont interverties dans l'usage oral.

ينعل دينك	Qu'il maudisse ta religion !
الله يجعلك ترقد و ما تنوض شي	Que Dieu fasse que tu te couches et ne te relèves pas !
الجهنّم عليك	Que l'enfer soit sur toi !
البحر عليك	Que la mer soit sur toi ! (Va au diable !)

الدّرس السبعة وتسعين — 97e LEÇON

DU TEMPS (DURÉE)

قدّاش راهي السّاعة * أش باقي (1) * أش ماضي (1)	Quelle heure est-il ?
اشنو هو التعديل (2)	Quelle heure est-il exactement ?
قل لي شحال راهي السّاعة	Dites-moi quelle heure il est.
عندك شي ساعة (منقالة (2))	Avez-vous une montre ?
ساعتي ما تتمشّى شي	Ma montre ne marche pas.
ساعتي رقدت	Ma montre s'est arrêtée.

(1) Expressions tunisiennes. (Voir leçon des *participes présents*, page 196.)

(2) Expressions tunisiennes.

ما عمّرتها شي البارح	Je ne l'ai pas remontée hier.
ساعتي تكسّرت لازم نديها عند السّاعجي باش يرقعها	Ma montre s'est cassée ; il faut que je la porte chez l'horloger pour la faire reparer.
مشى الحال * ما زال الحال	Il est tard. — Il n'est pas tard.
راهي الواحدة سوا سوا	Il est une heure précise.
راهي الزوج غير دقيقة	Il est deux heures moins une minute.
راهي الثلاثة غير دقيقتين	Il est trois heures moins deux minutes.
راهي الأربعة وثلث	Il est quatre heures vingt (et un tiers).
راهي الخمسة وربع	Il est cinq heures et quart.
راهي الستّة غير خمس دقايق (à Tun. غير درج)	Il est six heures moins cinq minutes.
راهي السبعة وعشر دقايق (à Tun. ودرجين)	Il est sept heures et dix minutes.
راهي الثمانية بركة (غير الثمانية)	Il n'est que huit heures.
راهي قريب التسعة	Il est près de neuf heures.
التسعة ضربت	Neuf heures ont sonné.
راهي التسعة وثلث أرباع	Il est neuf heures trois quarts.
ذا الوقت تضرب العشرة	Dix heures vont sonner.
العشرة ما زالت	Il n'est pas encore dix heures.

راهى العشرة و اكثـر	Il est plus de dix heures.
راهى العشرة و نصف	Il est dix heures et demie.
الأحداش غير كضربت	Onze heures viennent de sonner.
راهى الاثناش	Il est midi.
نصف النهار (الاول .à l'on)	Midi.
نصف الليل	Minuit.
راهى الواحدة متاع الليل	Il est une heure après minuit.
وقتاش يجي	Quand viendra-t-il ?
يجي بمكن في ساعة بمكن في ساعتين	Il viendra peut-être dans une heure, peut-être dans deux.
قل له يجي على الثلاثة قد قد	Dites-lui de venir à trois heures précises.
يجي ساعة بالي راح	Il y a à peu près une heure qu'il est parti.
بطا بالزاف برا	Il est resté longtemps dehors.
يقعد يوم كامل في هذه البلد	Il restera un jour entier dans cette ville.
يمشى في يومين والا في ثلث أيام يمكن غدوة يمكن غير غدوة عند الصباح	Il partira dans deux ou trois jours ; peut-être demain, peut-être après-demain matin.

وصل البارح في الليل	Il est arrivé hier, dans la nuit.
راح اوّل البارح مَعَ الفجر	Il est parti avant-hier, au point du jour.
نُضت اليوم بكْري	Tu t'es levé, aujourd'hui, de bonne heure.
خرجْتِ امس قبل طلوع الشمْس	Tu es sortie hier, avant le lever du soleil.
الغدْوة من ذاك واين مشيتوا	Le lendemain, où êtes-vous allés ?
في الزّمان كُنْتوا تروحوا عندهُمْ كُلّ يوم	Autrefois, vous alliez tous les jours chez eux.
تمْشي شي نحوّس هَذه العشيّة	Irez-vous vous promener cette après-midi ?
ولّ (آرْجعْ) قبل المغْرب	Revenez avant le coucher du soleil.
واين كُنْتوا في هَذا الوقت	Où étiez-vous à ce moment ?
ما نقْدرش نتمشّى في الظلام	Je ne peux pas marcher dans l'obscurité.
مسْلم ملازم عليه يصلّي خمس مرّات (اوقات) في النّهار * صلاة الفجر * صلاة الظهر * صلاة العصر * صلاة المغْرب * صلاة العشاء	Un musulman doit faire cinq prières par jour : la prière de l'aube, — celle de midi, — celle de quatre heures de l'après-midi, — celle du coucher du soleil, — celle de la soirée.
كان سبْعة ايّام في الجمْعة	Il y a sept jours dans la semaine.
المرّة بعد المرّة يجي عنْدي نهار الاحَد	Il vient quelquefois chez moi le dimanche.

نهار الاثنين مرّة يجي يشوفنا مرّة ما يجي شي	Le lundi, tantôt il vient nous voir, tantôt il ne vient pas.
بَعْض المرّات ما يخْدم شي نهار الثلاثاء	Parfois, il ne travaille pas le mardi.
يمْشي دايمًا للسّوق نهار الاربعا	Il va toujours au marché le mercredi.
من هنا الفوق نروح عندهُمْ نهار الخميس	A l'avenir, j'irai chez eux le jeudi.
يمْشي للجامع مرّات عديدات نهار الجُمْعة	Il va souvent à la mosquée le vendredi.
حتّى اليوم ما بطّلْنا شي الخدْمة نهار السّبْت	Jusqu'à ce jour, nous n'avons pas cessé de travailler le samedi.
يجي عن قريب	Il viendra sous peu.
في السّابق كان هنا سوق في كُلّ جمْعة	Autrefois, il y avait ici marché chaque semaine.
من ثمّ شويّة يكون هنا	D'ici quelque temps, il sera ici.
مات في الوقت	Il est mort sur-le-champ.
طاح في الحين	Il est tombé à l'instant.
كان اربعة جمْعات في الشّهر	Il y a quatre semaines dans le mois.

كان اثناش شهر في العام	Il y a douze mois dans l'année.
شهور السنة هُمْ * ينار * فورار * مارس * ابريل * مايو * يونيو * يوليو * غشت * ستنبر * اكتوبر * نونبر * دجنبر	Les mois de l'année sont : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
سنة هجرية	Année hégirienne.
سنة عجمية	Année julienne *(propr^t : persane)*.
سنة افرنجية	Année grégorienne.
شهور العرب هُمْ	Les mois arabes sont :

Chez le peuple :		Dans les écrits :
عاشورا	1er	مُحَرَّم
شايع عاشورا	2e	صفَر
المولود	3e	ربيع الاوّل
شايع (1) المولود	4e	ربيع الثاني
جماد الاول	5e	جُمادى الاولَى
جماد الثاني	6e	جُمادى الثانية

(1) En Tunisie, on dit ربيب المولود .

رجب	7e	رجب
شعبان	8e	شعبان
رمضان	9e	رمضان
شوال	10e	شوال ou العيد الصغير ou عيد الفطر
ذو القعدة	11e	الجلب ou بين الاعياد
ذو الحجة	12e	العيد الكبير ou العيد الاضحى

(Ces mois ne correspondent pas à ceux du calendrier grégorien. Les Arabes calculent leurs mois sur la lune, de sorte que leur année se trouve être de onze jours plus courte que l'année solaire.)

98e LEÇON — الدرس الثمانية و تسعين

DU TEMPS (ATMOSPHÈRE)

Il y a quatre saisons dans l'année : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.	كان اربعة فصول في العام * الربيع * والصيف * والخريف * و الشتاء
Nous sommes maintenant dans la saison du printemps.	رانا ذا الوقت في فصل الربيع
Le temps est très beau.	الحال راه مليح بالزاف
Le temps est égal (en équilibre).	الحال مستوي — معدل

الحال صاحي	Le temps est serein.
الحال دافي	Le temps est doux
الهوا راه صافي	L'air est pur.
الحال مضبّب	Le temps est brumeux.
البارح كان الضّباب بالزّاف	Hier, il y avait beaucoup de brouillard.
هَذا الصباح كان الندا على الحشيش وعلَى الفرْط	Ce matin, il y avait de la rosée sur l'herbe et sur le fourrage.
شُفْ كيفاش يخرجوا النبانات من الأرْض الدّنيا راهي مغطيّة بالخضورة	Les plantes commencent à germer : la terre est couverte de verdure.
راك شي نحسّ بهذه النسْمة الخفيفة	Sentez-vous ce doux zéphyr ?
العبْد يكون دايمًا صحيح في فصل الرّبيع	On se porte toujours bien dans cette saison.
اليوم السّخانة غمّتْني	La chaleur, aujourd'hui, m'a accablé.
كُنْت نظنّ بالّي أنا في كوشة	Je croyais être dans un four.
العرق كان يسيل من جسْدي كاالواد — كُنْت مكْسي بالعرق	J'étais trempé de sueur.

الحال راه سخون بالـرّاب — Le temps est très chaud.

اش يظهر لك من هذا القبلى (à Tun. الشهيلي) — Que pensez-vous de ce siroco ?

يا سيدي مـرّضني — Il me rend malade.

وزِدْ كان الغبـار ياسر ما يـنجم شى بن آدم يـسـتـنـفّس — En outre, il y a tellement de poussière, que l'on ne peut pas respirer.

ما نـنجم شى نـقـعـد في بلادكُمْ القايلة تمـوّتني — Je ne puis pas rester dans votre pays : la chaleur me tuerait.

هَذا فصل الخريـف — Voici l'automne.

الحال فاسد — Le temps est gâté.

الحال ما منه شى — Le temps est mauvais.

الحال مـبـوّز — Le temps est affreux.

هبّ الـرّيح هذه الليلة حتّى ما خلّاني شى نـرْقـد — Le vent a été tellement fort cette nuit, qu'il m'a empêché de dormir.

السماء معمّر بالسّحاب — Le ciel est couvert de nuages.

نخاف نـكون بـرّاشكة لـوكان ما يسْكن شى الـرّيح — Je crains qu'il ne fasse une tempête, si le vent ne s'apaise pas.

شُـفْـت شى الـبـرق — Avez-vous vu les éclairs?

البـرق شلّوشني — Les éclairs m'ont ébloui les yeux.

آسْمَعْ الرعد كيبناش يتكلّم — Écoutez gronder le tonnerre.

نخاف نطيح الصّاعقة — Je crains que la foudre ne tombe.

ما عندك ما تخاف الصّاعقة عُمْرها ما طاحت في بلدنا — Vous n'avez rien à craindre : la foudre n'est jamais tombée sur notre ville.

بدا يصبّ النّو — La pluie commence à tomber.

يا آللّه نروحوا نتدرّقوا في واحد الموضع — Allons nous mettre à l'abri quelque part.

راه يصبّ التّبروري (الحجر) — Il tombe de la grêle.

الغلّة بالكُلّ تفسد لوكان ما يبطل شي التّبروري — Les fruits vont être perdus si la grêle ne cesse pas de tomber.

غدْوة يحملوا الويدان — Demain, les rivières seront grosses.

راه يصبّ المطر مثل آلطّوفان — La pluie tombe à verse (comme le déluge).

شُفْ قوس آلنّبي (زين قدح) — Regardez l'arc-en-ciel.

الطرقان راهُمْ معمّرين بالغرقة (بالطّبعة. à Tun.) — Les rues sont pleines de boue.

البحر راه هايج — La mer est mauvaise.

الأمْواج راهُمْ كبار — Les vagues sont grosses.

الحال راه بارد — Le temps est froid.

الحال راه مندّي	Le temps est humide.
البرد اليوم شديد	Le froid, aujourd'hui, est vif.
هَذه الليلة كُنْت نرْتعد ڢ فلب فراشي	Je grelottais au lit cette nuit.
الحال ناوي	Le temps est à la pluie.
الصباح كِنُضْت شُفْت الجبال مغطيين بالتلج	Ce matin, en me levant, je vis les montagnes couvertes de neige.
مشيت نحوّس ڢ جناني وصبْت مآء الصهْريج مجلّد	Je suis allé me promener dans mon jardin, et j'ai trouvé l'eau du bassin glacée.
رميت حجرة على الجليد و ما تكسّر شي	J'ai jeté une pierre sur la glace qui ne s'est pas cassée.
حتّى الزّيت صبْته جمد ڢ الفرعة	L'huile même était gelée dans la bouteille.

الدّرس التّسعة و تسعين — 99e LEÇON

MAXIMES, PROVERBES ET DICTONS

آلفليل من آلحبيب كثير	Peu venant d'un ami est beaucoup.
حجْرة من يد آلحبيب تفّاحة	Une pierre venant de la main d'un ami est une pomme.

ٱلعُقبة ٱلي توصّل للحبيب حدورة	La montée qui mène chez un ami (doit être regardee comme) une descente.
كلام ٱلعدو يضحّك و كلام ٱلحبيب يبكّي	Les paroles de l'ennemi font rire ; celles d'un ami font pleurer.
إذا كان حبيبك عسل ما تاكُله شي كامل	Si votre ami est (bon comme) du miel, ne le mangez pas complètement.
حبيبك القريب خير من خوك البعيد	L'ami qui est près de vous vaut mieux que votre frère qui est éloigné.
مُحبّة الشارب و ٱلقلب هارب	Amitié des lèvres : le cœur est loin (fuyant).
ٱلي يكثر ٱلأحباب يبقى بلا حبيب	Celui qui augmente le nombre de ses amis restera sans ami.
الصّديق تعرفه في زمان الضيق	On connait les vrais amis dans le malheur.
صاحبك قابله و عدوك جانبه	Votre ami, regardez-le en face ; votre ennemi, laissez-le de côté.
عدو عاقل خير من صديق جاهل	Un ennemi intelligent vaut mieux qu'un ami ignorant.
ألعدو ما يرجع صديق و النّخالة ما ترجع دقيق	L'ennemi ne se changera pas en ami, pas plus que le son en farine.

حاسبني حساب عدوك وكلني ماكلة خوك	Règle mon compte comme si j'étais ton ennemi, et nourris-moi comme ton frère.
الّي ما يعاون خوه بي آلضيق ما يصيبه بي الشدّة رفيق	Celui qui n'aide pas son frère dans la gêne ne trouvera pas en lui un compagnon dans l'adversité.
كيب تتبكّر الكلب حضّرله عظم	Quand tu te souviens du chien, prepare-lui un os.
ما تطرّد آلكلب إلّا ما تعرب سيده	Ne chasse pas un chien sans savoir quel est son maître.
الّي يحبر حفرة لخوه يطيح بيها	Celui qui creuse un trou pour son frère y tombe.
الّي يخلّط بي آلعسل لا بُدّ يلعق صبعه	Celui qui touche (se mêle) au miel est obligé de se lécher le doigt.
الّي يحبّ آلعسل يصبر على قرصة آلنحل	Celui qui veut avoir du miel doit supporter les piqûres des abeilles.
الّي بات مات	Ce qui est passé est mort (ne parlons plus du passé).
آشكر آلعزوم ولوكان يكون عدوك	Vante le brave, serait-il ton ennemi.
الّي يشكروه مايه ما يذمّوه اثنين	Celui que cent personnes louent ne saurait être calomnié par deux.

اَلْعِلْم خير من اَلْمال	La science vaut mieux que les richesses.
اَلتَّعْليم بي اَلصّغر كيب اَلنَّقش بي اَلحجر واَلتَّعْليم بي اَلْكُبْر كيب اَلنَّقْش بي اَلبحر	L'étude dans la jeunesse ressemble à la gravure sur la pierre ; l'étude dans la vieillesse, à la gravure sur la mer.
اَلّي بحبّ ينال اَلْمعالي يسْهر اَللّيالي	Celui qui veut arriver aux grandeurs doit passer les nuits.
اَلْمسْتحي واَلْمسْتكبر ما ينال شي اَلْعلْم .	Celui qui a honte et celui qui fait le fier ne peuvent obtenir la science.
اَلسّكوت من باب اَلرّضا	Qui ne dit mot consent.
اَلْكلام بضّة واَلسّكات ذهب * اَلْهذرة بضّة واَلسّكات ذهب	La parole est d'argent, et le silence est d'or.
اَلنّدم عَلَى اَلسّكوت خير من اَلنّدم عَلَى اَلقول	Il vaut mieux se repentir de s'être tu que d'avoir parlé.
كلْمة واهْ تجيب اَلْغبينة كلْمة لا ما تجيب اَلْبلاء	Le mot *oui* amène le chagrin ; le mot *non* n'amène aucun mal.
إذا كان اَلْمُتكلّم مَهْبول يكون اَلْمُصنّت عاقل	Lorsque celui qui parle est insensé, celui qui écoute doit être sage.
اَلْبُم اَلْمغلوق ما تدخله ذبّانة	La bouche qui est fermée ne laisserait pas entrer une mouche.

كيف يعرق الذيب قل سلوقي من وراه	Lorsque le chacal sue, dites : « Il est poursuivi par un lévrier. »
الّي ما يشبع ما كان إلّا يموت جيعان	Celui qui n'est jamais rassasié mourra certainement de faim.
القاضي يسمع من زوج	Le cadi doit entendre les deux parties. (Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son)
لكلّ غدوة طعام	Chaque jour amène son pain.
من كثرت صنايعه مات بالجوع	Quand on a trop de métiers, on meurt de faim.
أنت عليك بالحركة وربّي عليه بالبركة	A toi de te donner de la peine (de te remuer) ; à Dieu de te bénir.
تسبّب وربّي يعينك	Cherche à te débrouiller, et Dieu t'aidera.
لكلّ دهر دولة و رجال	Chaque époque a son gouvernement et ses hommes.
كلّ كلب في بابه نبّاح	Chaque chien aboie fort à la porte de son logis.
كلّ صيد في خنفته قتال	Tout lion est très courageux dans le défilé où il habite.
بالمارده الّي يعطيك دراهمه كلب خير منه	Celui qui te donne son argent à intérêt vaut moins qu'un chien.
ما ينكر أصله غير البغل	Un mulet seul nie son origine.

معروف كالبرد الأبقع	Il est connu comme le bœuf blanc et noir.
الخوف يعلم السباق	La peur apprend à courir.
البرد يعلم سرقة الفحم	Le froid apprend à voler le charbon.
قلب الأحمق في فمه وفم العاقل في قلبه	Le cœur du sot est dans sa bouche ; la bouche du sage est dans son cœur.
العاقل بالغمزة والجاهل بالدبزة	Avec le sage, il suffit d'un signe ; avec l'ignorant, il faut employer la force (le poing).
اولاد الحمير بالركلة واولاد السلطان بالسكين	Les fils des ânes sont menés à coups de pied ; ceux des princes, à coups de sabre.
سبق الحطب قبل ما يخطب	Il a fait sa provision de bois avant de faire sa demande en mariage.
لا تقول فول حتى يكون في المكيول	Ne dis pas « j'ai des fèves » avant de les avoir dans le boisseau.
الضحك بلا عجب من قلة الأدب	Rire sans cause, c'est manquer de savoir-vivre.
اللي خذاته امنا يتسمى بابانا	Celui que notre mère a épousé doit être appelé notre père.
الفار الخفيف من سهم القط ياكل	Le rat alerte se nourrit sur la ration du chat.

الفطّوس الّى ما يلحق شي
الرية يقول ما أنتنها هيَ

Le chat qui ne peut atteindre le morceau de mou (poumon), dit : « Qu'il sent mauvais ! »

الّى ما يلحق شي العنقود
يقول فارص (حامض)

Celui qui n'atteint pas les raisins (grappes) dit qu'ils sont verts.

مولى الذهب ينحبّ ولو كان
يكون كلب بن الكلب

Celui qui a de l'or est aimé, serait-il un chien, fils de chien.

هرب من الدبّ طاح في الجبّ

Il a fui l'ours et est tombé dans le puits.

هرب من القطرة جاء تحت
الميزاب

Il a voulu échapper à la goutte d'eau et s'est mis sous la gouttière.

جيت نصطاد صادوني

Je vins pour chasser, et j'ai été pris.

راح يصطاد ولّى فسهية

Il est allé à la chasse et est revenu bredouille.

الّى ما فيه النفع أدفعْ * في هذه ما ينفع * في الآخرة
ما يشفع

Celui qui ne peut t'être d'aucune utilité, repousse-le : dans ce bas monde il ne pourra te servir, et dans la vie future il ne pourra intercéder en ta faveur.

ظنّ العاقل أصحّ من يقين
الجاهل

La supposition du sage a plus de valeur que la certitude du sot.

الدّرس المايــة — 100e LEÇON

PROVERBES *(Suite)*

خُذْها من بـد شبْعان ولَوْ جـاع وما نـاخُذْهـا شي من يـد جيعان ولَوْ شبع	Accepte-le (le bienfait, l'objet) de la main d'un homme rassasié lorsqu'il a faim, mais ne l'accepte pas d'un homme affamé lorsqu'il est rassasié.
قُلْ لي يا سيدي وعـرّني ولا تـقـول لي يا كلْبي بـعـد ما تـغـنيـني	Dépouillez-moi en m'appelant « monseigneur », mais ne m'enrichissez pas en me disant « mon chien ».
الّي يسْرق إبرة يسْرق بـقـرة	Celui qui vole une aiguille vole une vache.
التّاسي والمدلّح يـبـتّش على اللّحم المملّح	Le mendiant et le vagabond recherchent encore la viande soigneusement assaisonnée (salée).
كالابـرة تـكْسي النّـاس وهِيَ عـرْيانـة	Semblable à l'aiguille qui habille les gens et qui est toujours nue.
الشّمْعة تضْوي وتْحرق نـفْسها	La chandelle éclaire en se brûlant.
الموت أقْـرب لنا من الجـبْـن للعين	La mort est plus près de nous que la paupière de l'œil.

تعدّ على واد هرْهار وما تتعدّى شي على واد ساكت

Passez près d'une rivière qui fait du bruit en coulant, et ne passez pas près d'une rivière silencieuse. (Méfiez-vous de l'eau qui dort.)

آلّى وفى أجْله يمدّ رجْله

Celui dont le terme est arrivé doit étendre le pied.

كُلّ بلاء دون الموت عافية

Tous les maux, hormis la mort, sont un bien (tranquillité).

آلموت راحة

La mort est un repos.

كُلّ نبْس ذايقة الموت

Tout homme doit goûter la mort.

الموت بي أخذ الثّار خير من العيشة مع العار

Mourir en se vengeant vaut mieux que vivre dans la honte.

يا مزوّق من برّا اش حالك من داخل

O toi dont l'extérieur est si bien peint, comment vas-tu à l'intérieur ?

يا لاهي بهمّ النّاس وهمّك كيتدير له

O toi qui te préoccupes des chagrins d'autrui, et tes propres chagrins, comment les calmeras-tu ? (que leur feras-tu ?)

ما يشتحسّ بالجمْرة غير آلّى آنكوى بها

Celui seul qui a été cautérisé avec la braise en connaît la douleur (en a senti).

ما يحسّ بآلْمزْود إلّا آلّى آنضرب به

Ne se fait une idée du poids du *mezoued* que celui qui en a reçu des coups.

اِلّي وجعَتْه ضرسته يجتّش على الكلّاب	Celui dont la dent le fait souffrir cherche une clé (des tenailles).
اِلّي ما عنْده شي سكّين بين الخراشف مسْكين	Celui qui n'a pas de couteau au milieu des chardons est bien malheureux.
مولَى النّيّة يغْلب مولَى اَلْحيلة	Celui qui agit avec bonne foi l'emporte sur celui qui agit avec ruse (le possesseur de...)
صنْعة بوك لا يغلبوك	(Exerce) le métier de ton père, tu ne seras pas surpassé.
مُصيبة تورّث مُصيبة	Un malheur ne vient jamais seul (fait hériter)
إذا نطق طير الحرّ ما بقَى ديك يأذّن	Lorsque le faucon se fait entendre, aucun coq ne chante plus.
إذا نطق طير البُزْني ما بقى عصْفور يغنّي	Lorsque le faucon s'est fait entendre, il n'y a plus un seul oisillon qui ose chanter.
خالط الحدّاد تنال الحموم خالط العطّار تنل الشموم	Fréquente le forgeron, tu gagneras de la suie; fréquente le parfumeur, tu gagneras la bonne odeur.
ولدك وعَبْدك عَلَى قدر سعْدك	Ton enfant et ton esclave se guideront sur ta fortune.
عشر مُعاصي تحت ربّي ولا واحدة تحت اَلْعَبْد	(Il vaut mieux commettre) dix péchés sous les yeux de Dieu, qu'un seul sous les yeux de l'homme.

يتعلّموا الحقّابة (الحجّامة) في رؤس اليتامى	Les perruquiers apprennent leur métier sur la tête des orphelins.
السّباع يهرّس وآلذّياب تاكل	Le lion met en pièces, et les loups dévorent.
بُتْ في غيظ لا نصْبح في ندامة	Passe la nuit avec la colère, tu n'auras pas lieu de te repentir au matin.
مَنْ علا شانه كثْرَتْ أحْزانه	Celui dont le rang est élevé voit s'accroître ses chagrins.
أنا نشْتكي له بخلا الدّار (بآلعقم) وهو يقول لي شحال اولاد عندك	Je me plaignais à lui du vide de la maison (de la stérilité), et il me dit : « Combien d'enfants avez-vous ? »
لا تفْرح لمَنْ يروح حتّى تنْظر من يجي	Ne te réjouis pas du départ de l'un avant d'avoir vu celui qui le remplacera.
البخيل كالحمار يحْمل الذّهب والفضّة ويتعلّق بالتّبن	L'avare ressemble à l'âne qui porte de l'or et de l'argent, et qui se nourrit de paille.
طوّل الغيبة وجا بالخيبة	Il a prolongé son absence, et il est revenu les mains vides.
كُلّ غيبة تزيد هيبة	Chaque nouvelle absence augmente la crainte respectueuse qu'on inspire.
آلدّنْيا جيفة وطلّابها كلاب	Les biens de ce monde ressemblent à une bête morte : ceux qui la recherchent sont des chiens.

اللّي تصيبه راكب على حمار قُلْ له يا سيدي مبروك العود

Dites à celui que vous rencontrerez monté sur un âne : « Monseigneur, je vous fais mon compliment sur ce cheval (béni soit...). »

بُسْ الكلب من فُمه حتّى تقضي حاجتك منه

Embrassez le chien sur sa bouche jusqu'à ce que vous ayez obtenu de lui ce que vous désirez.

الكلب بدراهمه يقولوا له سي الكلب

Au chien qui a de l'argent, on dit : « Monsieur le chien. »

كما نزرع نحصد

Comme vous semez, vous moissonnerez. (Comme on fait son lit, on se couche.)

اللّي يزرع الشرّ يحصد النّدامة اللّي يزرع الخير يحصد السّلامة

Celui qui sème le mal moissonne le repentir ; celui qui sème le bien moissonne le salut.

الخير بالخير والبادي أكرم * الشرّ بالشرّ والبادي أظلم

(Faites) le bien pour le bien : celui qui commence est le plus généreux ; (faites) le mal pour le mal : celui qui commence est le plus coupable.

اللّي ينسى الخير والشرّ ما شي حُرّ

Qui oublie le mal et le bien n'est pas un homme de race (libre).

الغابة ما يحرقها غير عود منها

La forêt n'est brûlée que par son propre bois. (On n'est jamais trahi que par les siens.)

الدومة تحرق خوتها	Le palmier nain brûle ses frères.
الجمل ما يشوف شي حدبته ويشوف حدبة خوه	Le chameau ne voit pas sa bosse et voit celle de son frère.
يا الطبيب داو نفسك قبل ما تداوي الناس	Docteur, guérissez-vous avant de (songer à) guérir les autres.
يا طبيب الناس يا حاير في روحه	Médecin des autres, mais ne sachant comment se traiter lui-même.
اللي يقول السبع حمار يروح يرصنه (يرسنه)	Que celui qui dit que le lion est un âne aille lui mettre un licol.
ذيب يشمشم (يشمشط) خير من قسور راقد	Un loup qui cherche en flairant vaut mieux qu'un lion endormi.
كمشة نحل خير من شواري ذبان	Une poignée d'abeilles vaut mieux qu'un sac de mouches.
عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة	Un moineau à la main vaut mieux que dix sur l'arbre.
وقية في الكف خير من سلطاني في التلف	Une obole dans la main vaut mieux qu'un sultani (monnaie d'or) qui peut se perdre.
درهم في الصرة خير من عشرة برا	Un dirhem en poche vaut mieux que dix dehors.

الّي ما عنده فلوس ما يعانق ما يبوس	Celui qui n'a pas d'argent ne peut ni donner l'accolade, ni embrasser.
الّي عنده سميده كُل يوم عيده	Celui qui a de la semoule est tous les jours en fête.
الّي عنده القمح يسلّف الدّفيق	Celui qui a du blé peut emprunter de la farine.
اذا شُفْت النمل في الدّروج قُلّ السّميد في الغرْفة	Lorsque tu vois des fourmis dans les escaliers, tu peux dire qu'il y a de la semoule au premier etage.
الكلب ما ينفكّر غير فاين كلا طربحة وإلّا فاين شبعت كرْشه	Le chien ne se rappelle que l'endroit où il a reçu une raclée, et celui où il a rassasié son ventre.
العمشآء في دار العُمْيان تظهر كحلاء العين (1)	La femme aux yeux malades (chassieux) passe pour avoir de beaux yeux noirs dans une maison d'aveugles.
ما تسمّن شي كلبك ياكلك خلّه بالجوع يتبّعك	N'engraisse pas ton chien, il te mangera; laisse-le souffrir la faim, il te suivra.
لعبْنا مع الكلاب صاروا بني عمّنا	Nous avons joué avec les chiens, et ils sont devenus des nôtres (fils de notre oncle). (Familiarité engendre le mépris.)

(1) On prononce *kah'lat-el-'aïn.*

الـدّرس الماية وواحد — 101e LEÇON

PROVERBES *(Suite)*

بات ليلة في المرْجة اصْبح بن عمّ الجران

Il a passé une nuit dans le marais, et s'est réveillé le cousin des grenouilles.

آلّي يدير راسه في النّخالة يبربشوه (ينقبوه) الجاج (الدجاج)

Celui qui met sa tête dans le son est picoté par les poules.

آلّي نصاحبه لا نلاعبه وآلّي نخاويه لا نلاويه

Ne te joue pas de celui dont tu as fait ton compagnon, et ne circonviens pas celui dont tu as fait ton frère.

ذنبة السّلوقي ما تتسقّم شي ولوكان تديرها في الجعبة (في القالب) عشرين سنة

La queue du lévrier ne se redressera pas, quand bien même vous la mettriez vingt ans dans un tube (moule).

ولد الفار لا يطّلع إلّا حقّار

Un fils de rat ne saurait être qu'un rongeur (creuseur).

آلّي يترجّى خير من آلّي يتمنّى وآلّي يتمنّى خير من قاطع الاياس

Celui qui patiente vaut mieux que celui qui souhaite ; ce dernier vaut mieux que celui qui a perdu tout espoir.

أَلْمُنْيَة راس مال المفلّس	Faire des souhaits est le capital de l'homme ruiné.
كلّ ضيقة بعدها فَرَج	Après la gêne, la délivrance.
الصّبْر مفْتاح الفَرَج	La patience est la clef de la réussite.
الدّوام يثْقب الرّخام	Le temps (durée) troue le marbre.
إذا كُنْت ملْزم اصْبرْ ومن اين ترْجع مهْرو دقّ	Si tu es piquet, patiente ; lorsque tu seras maillet, frappe.
صباح الخير يا جاري أَنْتَ فى دارك وأَنا فى داري	Bonjour, voisin ; restons, toi dans ta demeure, et moi dans la mienne.
إذا بغضك جارك حوّل باب دارك	Si ton voisin te hait, déplace la porte de ta maison.
أَطْلبْ الجار قبل الدّار والرّفيق قبل الطّريق	Informe-toi du voisin avant d'habiter une maison, et du compagnon de voyage avant de te mettre en route.
ألّي يتّكل على جارهْ يبات بلا عشا	Celui qui compte sur son voisin se couche sans souper.
ألْجار يكثّر الزّبل ويخرّج الخبر	Le voisin (n'est bon qu'à) augmenter les ordures et à faire courir des bruits.
ألْبس قدّك وخالط ضدّك	Mets des habits à ta taille, et fréquente des gens de même condition que toi.

عَلَى قدر بساطك مدّ رجْلك	Allonge le pied suivant la grandeur de ton tapis ! (Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.)
المدْعور من الحنش من الحبل يخاف	Celui qui a été mordu par un serpent a peur même d'une corde.
الّى لدغَتْه الحيّة من ظل الحبل يجزع	Celui qui a été mordu par une vipère a peur même de l'ombre de la corde.
زين الرّجل في عقله وعقل المراة في حسْنها	La beauté de l'homme est dans son intelligence ; l'intelligence de la femme est dans sa beauté.
المراة كيف المشموم من اين تمْشي تشعْشع رايحتها	La femme est comme un bouquet : aussitôt qu'elle bouge, elle répand son odeur.
ركوب الأفْراس وطلوق الأنْراس وتغرْفيب الأخْراص يقلّع الدّود من الرّاس	Monter des coursiers, lâcher des meutes de chiens et entendre le cliquetis des bijoux (des boucles), enlèvent les soucis (le ver) de la tête.
الحُرّيّة مع القلّة خير من الكثْرة مع الذلّة	La liberté avec l'indigence vaut mieux que l'abondance avec la honte.
صدور الأحْرار قبور الأسْرار	Les cœurs (poitrines) des hommes libres sont les tombeaux des secrets.
الّى يكْتم سرّه يبلغ مُراده	Celui qui cache son secret arrive à l'objet de ses désirs.

إذا كان القمر معك ما عندك حاجة في النجوم — Lorsque la lune est avec toi, que t'importent les étoiles !

إذا حبّك القمر بكماله واش عليك من النجوم إذا مالوا — Si la lune t'aime tout à fait, que t'importe si les étoiles s'éclipsent !

علّمناه العوم سبقنا للبحر — Nous lui avons appris à nager, et il s'est jeté à la mer avant nous.

القطّ بعلّم بوه النّطّ — Le chat apprend à sauter à son père.

الحبّة تدور وللرّحا ترجع — Le grain tourne et revient au moulin.

يدور القمح و يولّي لزبر (قلب الرّحا) — Le blé roule et revient toujours à la trémie.

الّي يقطر من الزّيتونة يجي في جدرها — Ce qui coule de l'olivier tombe sur le tronc.

كلّ بلاد عند أهلها شام — Chaque pays, aux yeux de ses habitants, est une Syrie.

كلّ خنفوس عند أمّه غزال — Tout scarabée, aux yeux de sa mère, est (beau) comme une gazelle.

كلّ قرد في عين بوه غزال — Tout singe, aux yeux de son père, est une gazelle.

الّي ينقل لك ينقل عليك * الّي يقذي لك يقذي عليك — Celui qui médit auprès de toi médira de toi.

فِي ٱلْوَجْه مراية وفي ٱلْقفا مقص

En face, il est comme une glace ; derrière (dans la nuque), c'est une paire de ciseaux (il vous déchire).

نوالة من الكلخ ولا مولَى الدار يتنفخ

(Il vaut mieux habiter) une cabane en férule que de voir le propriétaire faire l'arrogant.

ٱلقليل مَعَ العافية خير من الكثير مَعَ البلا

L'indigence avec la tranquillité vaut mieux que l'abondance avec le malheur.

ٱلْقليل مَعَ التدبير أَبْقى من الكثير مَعَ التّبْذير

Petite fortune bien employée est plus durable que la richesse avec la prodigalité.

الرّاعي والخمّاس يتضاربوا عَلَى رزْق النّاس

Le berger et le fermier se battent pour avoir le bien d'autrui.

سَلْ المجرّب ولا تسال الطّبيب

Consulte l'homme expérimenté plutôt que le médecin.

ما يرجع فارس حتّى يتهرّس

On ne devient cavalier qu'après s'être fait briser.

ٱلْفارس بلا سلاح كيف ٱلطّير بلا جناح

Un cavalier sans armes est comme un oiseau sans plumes.

إذا شُفْت زوج من النّاس متعاشرين قُلْ ٱلدّرْك عَلَى واحد

Lorsque tu vois deux personnes qui se fréquentent, dis : « L'une des deux est dupe de l'autre. »

كثْرة المال محْنة للإنسان

L'abondance de richesses est une calamité (épreuve) pour l'homme.

الخمْر مفْتاح كُلّ شرّ

Le vin est la clef de tous les maux.

اسْقِه وسقصِه

Fais-le boire et questionne-le.

الشّوف ما يبرّد الجوف

La vue ne rafraichit pas le ventre.

حلاوة الرّاحة من مرارة التّعب

(On sent) la douceur du repos à l'amertume de la fatigue.

ما يسْعَى لا فرّاشة لا فتّاشة

Il ne possède ni tapis ni chandelier (absolument rien).

سُلْطان غشوم خير من فتْنة تدوم

Mauvais prince vaut mieux que longue anarchie (discorde, sédition).

سُلْطان بلا عدل كيواد بلا ماء

Un prince sans justice est comme une rivière sans eau.

طير اللّيل يقول للفيران أنا خوكم ويقول للطّيور أنا منْكم * يجيوا الفيران يورّي لهُمْ سنيه ويجيوا الطّيور يورّي لهُمْ جناحيه

La chauve-souris dit aux rats : « Je suis votre sœur ; » elle dit aux oiseaux : « Je suis votre parente. » Viennent les premiers, elle leur montre ses dents ; viennent les seconds, elle leur montre ses ailes.

هو كيف النّعاش ياخُذ وما يردّ شي

Il est comme la civière qui reçoit toujours et ne rend jamais.

الكذب سلاح الفاجر — Le mensonge est l'arme du pervers.

المومن يبدا بنفسه — Le croyant commence par sa personne. (Charité bien ordonnée commence par soi-même.)

ما تخرج شي الصدقة حتى يشبعوا العيال — L'aumône ne doit sortir de la maison que lorsque la famille est rassasiée.

الله يجعل مرض الباي صحتي — Fasse le Seigneur que la maladie du Bey (assure) ma santé !

خذ اللص قبل ما ياخذك — Prends le voleur avant d'être pris par lui.

ما حك جلدك مثل ظفرك — Il n'y a pas comme ton ongle pour te gratter.

ما يبكيك الا شفرك وما يحك لك الا ظفرك — Ta paupière seule pleurera pour toi, de même que ton ongle seul te grattera.

الدرس المائة واثنين — 102e LEÇON

PROVERBES *(Suite)*

طير الحر يشكر مباته — Le faucon fait l'éloge de son gîte.

طير الحر من اين ينقبض ما يتخبط — Le faucon une fois pris ne se débat plus.

كل ذيب في غابته سلطان — Chaque loup est roi dans sa forêt.

الفار في غاره سُلْطان	Le rat est maître dans son trou.
اَلْعبد يأمّل و ربّي يكمّل	L'homme propose (espère), et Dieu dispose (achève).
لعْنة الله علَى الكاس آلذّهب إذا نتقيّا بيه المرار	Maudite soit la coupe d'or si je dois y vomir de la bile !
نرْضع سنّي و نبات مهنّي	(J'aime mieux) sucer (teter) ma dent et passer la nuit tranquille.
بَتْ بلا لحم تصْبح بلا دين	Couche-toi sans manger de viande, tu te lèveras sans dette.
الدّين يشدّ الإنْسان كبو الحزام يشدّ الحصان	Les dettes tiennent l'homme enlacé comme la sangle serre le cheval.
الدّين همّ ولوكان دِرْهم	Une dette est un souci, ne serait-elle que d'un dirhem.
الدّيْن يهدم الدِّين	Les dettes détruisent la religion.
الدّين يسوّد الخدّين ولوكان دِرْهمَيْن	Une dette, même de deux dirhems, noircit les joues (couvre de honte).
بلاء آلإنْسان من آللّسان	Les maux de l'homme viennent de sa langue.
جرْح الكلام اصْعب من جرْح الحسام	Les blessures de la langue sont plus dangereuses que celles du sabre.
كُلّ جرْح يبْرا و يتْناسَى من غير جرْح اللّسان	Toute blessure se guérit et s'oublie, hormis les blessures de la langue.

زيّنْ لسانك تنال مُرادك	Pare ton langage, tu arriveras à l'objet de tes désirs.
لا يعْرِف الفسْدق من البنْدق ولا الحمّام من الفنْدق	Il ne sait pas discerner la pistache de la noisette, ni l'établissement de bains du fondouk (hôtellerie).
اللّسان الحلو نرضعه اللّبوّة	(Celui dont) le langage est doux se ferait allaiter par une lionne.
الّي ما عنْده عسل في اركانه يجعله على طرْطوسة لسانه	Celui qui n'a pas de miel chez lui (dans les coins de sa maison) doit en avoir dans son langage.
دقّ ولا تقول كلام العار	Frappe, mais ne dis pas de paroles obscènes, malhonnêtes.
الْهديّة بليّة ومكافيتها جمل	Le cadeau est peu de chose (un malheur), et il faut le payer (en donnant) un chameau.
الّي ياكُل جاج النّاس يسمّن جاجه	Celui qui mange les poules des autres doit engraisser les siennes.
خذْ المراة الاصيلة ونُمْ على الحصيرة	Épouse une femme de noble origine, et couche sur une natte.
شاوِرْ مراتك ودِرْ رايك	Consulte ta femme, et fais à ta tête.
شاوِرْ مراتك وخالِفْ على رايها	Consulte ta femme, et fais le contraire de ce qu'elle te dit.

طاعة النّسآء تدخل للنّار	L'obéissance aux femmes fait entrer dans l'enfer.
ألمراة تهْرب من الشّيب كيب الذّعجة من الذّيب	La femme fuit les cheveux blancs, comme la brebis fuit le loup.
ريح بي ففّص	Vent en cage.
الأَواني ترْشح بآلّى بيها	Il ne peut suinter d'un vase que du liquide qu'il renferme. (On ne peut pas tirer de la farine d'un sac à charbon.)
ما يولد آلْفار غير حفّار	Un rat ne peut donner le jour qu'à un rongeur (creuseur).
الولد نُسْخة من بوه	L'enfant est une copie de son père.
يحْرق النّوالة ويبْكي مع مولاها	Il met le feu à la cabane, puis vient pleurer avec celui qui la possédait.
ضربني وبكى وسبقني وآشْتكى	Il m'a frappé, s'est mis à pleurer, a pris les devants et s'est plaint.
البلد الّي يتمسخروا عليك بيها خلّيها ولوكان مبنيّة باليافوت	Abandonne la ville où l'on s'est joué de toi, quand bien même elle serait bâtie en rubis.
حصلْت بك يا جرْبة فُمي حكّيتك سال دمي خلّيتك طال همّي	Je suis fort embarrassé avec toi, ô mal de ma bouche : si je te gratte, mon sang coule ; si je te laisse, je n'y tiens plus.

كُلّ سارق مشكاك وكُلّ مجراب حكّاك	Tout voleur est soupçonneux, de même que tout galeux est habitué à se gratter.
العجلة أخت الندامة	La précipitation est sœur du repentir.
الوعد دين	Chose promise, chose due.
لا يضرّ السّحاب نباح الكلاب	Les aboiements des chiens ne font pas de tort aux nuages.
خلّيها ف جواها حتّى تصيب دواها	Laisse (l'affaire) dans sa gaine jusqu'au moment où tu trouveras le remède qui lui convient.
أكبر منك بيوم أعرف منك بسنة	Quiconque est plus âgé que toi d'un jour est plus expérimenté que toi d'une année.
آلّي فاتك بليلة جارك بحيلة	Celui qui a une nuit de plus que toi l'emporte sur toi d'une ruse.
الطمع يفسد الطبع	La convoitise gâte le naturel.
ارنب تنوّض خنزير	Un lièvre peut faire lever un sanglier.
إذا عندك كثير أعطِ من مالك وإذا عندك قليل اعطِ من قلبك	Si tu as de nombreuses richesses, donne de ton bien ; si tu possèdes peu, donne de ton cœur.
كُنت بين الصّفيحة والحافر	J'étais entre le fer et le sabot.

أَشْرَفْ آلنَّاس آلّي يَنْفَع كُلّ النَّاس — L'homme le plus noble est celui qui est utile à tous les hommes.

مَنْ غاب غاب سهمه معه — Celui qui est absent, sa part (flèche) est absente avec lui. (Les absents ont toujours tort.)

الْغايب غريب — L'absent est étranger.

الّي حاضر أَعْطوه * الّي راقد غطوه * والّي غايب آنْسَوه — Donnez à celui qui est présent; couvrez celui qui dort; oubliez celui qui est absent.

من اين الذّيب يجوع ينام بروحه في الرّحبة — Lorsque le loup a faim, il rêve qu'il est au marché.

الْفرح سبعة ايام والحزن طول الْعُمْر — La joie dure sept jours: la tristesse, le reste de l'existence.

آلّي سمن يهزل والّي طار ينزل — Celui qui est devenu gras, maigrira; celui qui s'est élevé dans les airs, descendra.

الدّار دار بونا والكلاب طرّدونا — La maison est bien celle de notre père, mais les chiens nous en ont chassés.

الْعود الْحرّ يقول وكّلني كيخوك وركّبني كيعدوك — Le cheval de race dit: « Nourris-moi comme ton frère, et monte-moi comme ton ennemi. »

حريق ابداني ولا خروج من اوْطاني — Plutôt voir mon corps brûler que de quitter mon pays!

الّي تحبّه لنفسك حبّه لغيرك	Ce que tu désires pour toi-même, désire-le pour les autres.
ما شآء آللّه لا بُدّ يكون	Ce que Dieu veut arrive necessairement.
كُلّ شي مكتوب عند ربّي	Tout est écrit auprès de Dieu.
كُلّ شي ڢِ يد ربّي	Tout est entre les mains de Dieu.
لا رَبّ غيره سُبْحانَهُ	Il n'y a pas d'autre Dieu que lui ; que sa gloire soit proclamée !
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إلّا بِآللّه آلعَلي آلعَظيم	Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu, l'Elevé, le Grand.
لَا إلَهَ إلّا آللّه محمّد رَسول آللّه صلّى آللّه عليه وسلّم	Il n'y a de Dieu que Dieu ; Mohammed est le prophète de Dieu ; que Dieu répande sur lui ses bénédictions et qu'il lui accorde le salut !



ABRÉVIATIONS

adj.	adjectif.
adv[t]	adverbialement.
coll.	collectif.
dim.	diminutif.
f.	forme.
fém.	féminin.
fut.	futur *ou* aoriste.
imp.	imperatif.
n. d'un.	nom d'unité.
pl.	pluriel.
prép.	préposition.
pron.	prononcez.
rac.	racine.
rég[t]	régulièrement.
subs.	substantif.
syn.	synonyme.
Tun.	Tunisie.
v.	verbe.
Voy.	Voyez.

F. I, (futur I), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un ي ; Ex. : مشى F. I, *futur* يمشي.

F. O, (futur O), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un و ; Ex. : قال F. O, *futur* يقول.

F. A, (futur A), indique que le verbe doit se conjuguer à l'aoriste avec un ا ; Ex. : خاف F. A, *futur* يخاف ; — ou avec le son A ; Ex. : بقى F. A, *futur* يبقى.

II, III, IV, *etc.* — Ces chiffres romains indiquent les numéros des formes du verbe dérivé.



VOCABULAIRE

des

MOTS ARABES EMPLOYÉS DANS LES TEXTES COURANTS

ا

ٱبْن *et* بن fils.

ٱتّفق VIII (*rac.* وفق), il a convenu.

أُجْرة récompense, salaire.

احَد (*pron.* H'AD) un seul, personne.

أُخْت *pl.* خوانات *et* اخوات sœur.

أخذ prendre (*Voyez* p. 215).

أخر *fém.* أخرَى *pl.* أُخرين autre. آخِر dernier.

أدّا II, *fut.* يدّي *imp.* أدّ emporter, emmener, payer.

إذا si, lorsque.

أُذُن *duel* أُذنين oreille.

أَرض *fém., pl.* اراضي terre.

ٱسْم *pl.* أسامي nom : اسْمك comment vous appelez-vous? اسْمه هذا بالعربية comment s'appelle ceci en arabe? (*Voy.* سمّى).

إشْتها (*rac.* شها) appétit.

أكل il a mangé (*Voy.* p. 215). ماكلة nourriture. أكّال ou وكّال mangeur, grand mangeur.

أَللّٰه Dieu. وَٱللّٰه par Dieu !

إِلَا, *pour* إِذَا, si. (*Employé surtout à Alger.*)

إِلَّا si ce n'est. وإِلَا ou bien.

أَمَّا quant à...

أَمر il a ordonné. أَمْر *pl.* أُمور ordre, affaire. أَمير *pl.* أُمَرَاء chef, émir.

تَأَمَّل V, examiner avec attention.

امن il a cru. امّن II, il a confié, mis en dépôt. أَمانة dépôt. امان protection. مُومن croyant, fidèle.

أَوَّل *fém.* أُولَى premier. اولاني premier.

أَيْضًا aussi, également.

ب

باذنجال aubergine.

باشا pacha, *pl.* باشوات.

باس mal. لا باس (pas de mal) cela ne sera rien.

بحر *pl.* بحور mer. بحْري *pl.* بحْرية marin. بحيرة *pl.* بحاير jardin potager (سانية à *Tunis*). بحّار jardinier.

بخص (*pour* بخس) faire un affront. VII, être blessé, mortifié. بخْصة affront. مبْخوص mortifié, honteux, dupé ; *synon.* مربلح.

بخل être avare. بخيل avare ; *à Tunis*, paresseux. بُخْل avarice.

بدا *fut.* يبْدا il a commencé. بـدا commencement.

بدْوي Bédouin.

بُدّ empêchement. لا بُدّ il faut que... (pas d'empêchement).

بـدّل II, il a changé. تبْـديـل changement. V,

تبدّل il s'est changé, il s'est altéré.

برّ territoire. برّي champêtre. برّاني étranger, qui est du dehors (*de* برّا dehors).

بربّة *et* براة *pl.* براوات lettre.

برا *fut.* يبْرا il a été guéri, il a guéri.

برْد *subs.*, froid. بارد *adj.*, froid. مربض بآلبرْد poitrinaire. برْدان qui a froid.

بارود poudre ; *à Tunis*, كشْكسي.

برْنوس *pl.* برانس bernous, manteau.

بزيمة *pl.* بزايم agrafe, boucle.

بطا *fut.* يبْطا il a tardé.

بطل être nul ; rater, *syn.* كذب. II, بطّل annuler, cesser, faire cesser. باطل nul, vain ; *adv*[t] : pour rien, gratis.

بطن *pl.* ابْطان ventre ; *syn.* كرْش, جوف.

بعث envoyer.

بعْد *prép.*, après. بعد s'éloigner. II, بعّد éloigner. بعيد loin. من بعْد ensuite, après.

بقى *fut.* يبْقى il est resté. آلباقي le restant.

بكْري de bonne heure.

بكى *fut.* يبْكِي il a pleuré. بُكاء pleurs. بكّاي pleurnicheur.

بلَد *pl.* بُلْدان ville, *pl.* بلاد pays. بلدي citadin. البليدة Blida.

بلع avaler. بليع *et* بلْعان action d'avaler.

بلْيون *pl.* بلاين seau.

بنْت *pl.* بنات fille.



بنى *fut.* يبْنِي bâtir. بنا bâtisse. بنّاي maçon.

بهر maltraiter, rudoyer.

بهْلول *pl.* بهالل sot, niais, naïf.

باب *pl.* بيبان porte. بويّب *dim.*, petite porte. بوّاب portier, concierge.

بات *fut.* يبات passer la nuit. بيت *pl.* بيوت tente, chambre, *pl.* ابْيات vers (poésie).

باع *fut.* يبيع vendre. بايع vendeur. بيع vente. البيع والشرا le commerce (la vente et l'achat).

بير *pl.* بيار puits.

باض F. I, pondre. بيض *coll.*, œufs. أبْيض *fém.* بيضاء *pl.* بيض blanc.

بان *fut.* يبان il a été évident. II, بيّن distinguer, discerner. بين et بينات entre.

ت

تبع suivre.

تاجر *pl.* تجّار négociant. تجارة négoce.

تحت *prép.*, sous.

ترْجم traduire. ترْجمان *pl.* تراجم et ترْجمانات interprète, traducteur; *syn.* مترجم.

ترّاس *pl.* ترارسة piéton; *s'emploie aussi dans le sens de :* quelqu'un, un individu.

ترك laisser, abandonner. تركة succession, héritage.

تافي qui craint **Dieu** (*formé de* أنفى, *VIII*e *f. de* وفى).

تلميذ *pl.* تلاميذ élève, disciple.

تمسخر se moquer (*Voy.* مسخر).

تهم soupçonner, accuser (*formé de* اتّهم, *VIII*[e] *f. de* وهم). ألمتّهوم l'accusé.

ث

ثرد *pl.* ثارد vase dans lequel on sert le couscous.

ثريّة *pl.* ات lustre.

ثقب trouer. ثقبة trou ; *syn.* نقب .

ثقيل lourd, pesant ; qui retarde (montre). II, ثقّل appuyer, alourdir.

ثلج neige, *et aussi :* glace.

ثعلب *pl.* ثعالب renard.

ج

جبذ tirer (*régt* : جذب).

جابذة *pl.* جوابذ charrue (comme mesure de superficie : 10 hectares environ).

جبل *pl.* جبال montagne.

جبايلي montagnard.

جبن fromage.

جدي *pl.* جديان chevreau.

جرّ traîner. جرّة *pl.* جرّات trace.

جرّب II, éprouver. تجربة épreuve.

جرح blesser. VII, انجرح être blessé. جرح blessure.

جرى *fut.* يجري courir, couler ; arriver, surve-

nir. جرّاي coureur. جاري coulant, courant.

جسَد *pl.* اجْساد corps.

جلَب *coll.*, troupeau de moutons.

جلْبان *coll.*, petits pois.

جلْد *pl.* جلود peau. جليد glace.

جلس s'asseoir. جلْسة séance. مجْلس *pl.* مجالس lieu des séances, assemblée, commission, conseil.

جمْجمة *pl.* جماجم crâne, os du crâne.

جمع rassembler, réunir. VIII, اجْتمع se réunir. جامع *pl.* جوامع mosquée, école. جمْعة réunion. نهار الجمْعة vendredi. جماعة assemblée. جميع tout, totalité, ensemble.

جمل *pl.* جمال chameau. جمّال chamelier.

جنّة *pl.* جنّات jardin; paradis. جنان *pl.* جناين jardin.

جنّ *coll.*, génies. مجْنون possédé du démon, fou.

جهَة côté (*Voy.* وجه).

جار *pl.* جيران voisin. جارة voisine.

جاز *fut.* يجوز passer; *syn.* تعدّى. II, جوّز faire passer. العام الجايز l'année dernière, l'an passé. مجْوز canal, égout.

جاع F. O, avoir faim. جوع faim, famine; *syn.* شرّ. — جيعان affamé, qui a faim.

جآء *fut.* يجي venir. جاي venant, prochain. العام الجاي ou العام الماجي

l'année prochaine, *syn.* العام الآتي.

جاب *fut.* يجيب (*réunion des deux mots* جآء بـ *il est venu avec*) apporter, amener.

جاوب III, répondre. جواب réponse (*on pron. souvᵗ en Algérie :* وجاب, واجب).

جوهر *pl.* جواهر pierre précieuse, perle.

ح

حبّ il a voulu *ou* aimé ; il a failli ; il s'est apprêté à. حبيب *pl.* أحباب ami. محبّة amitié. محبوب aimé. حبّة un grain, un clou (tumeur).

حبس mettre en prison. حبس *pl.* أحباس prison. محبوس *pl.* محابيس emprisonné, prisonnier.

حبل *pl.* حبال corde. حبّال cordier.

حتّى jusqu'à, jusqu'à ce que, au point que.

حجّ faire le pèlerinage de la Mecque (مكّة). حاجّ pèlerin.

حجرة *pl.* حجر pierre.

حديد fer. حدّاد forgeron.

حارّ piquant, poivré. حرّ chaleur.

حرث labourer. حرّاث laboureur. محراث *pl.* محارث charrue.

حرز garder, surveiller ; *syn.* حرس, حفظ. — حرز (ce qui préserve) amulette.

حرص insister, presser.

حرق. brûler. حريقة incendie. حرّايق ortie.

حرك être agité. II, حرّك remuer, agiter. V, تحرّك se remuer.

حزم lier, attacher. حزام ceinture. حزمة liasse, fagot.

حزن s'attrister, prendre le deuil. حزين triste. حزن tristesse.

حسب compter, calculer; croire, se figurer. حسبة somme, compte. حساب calcul. علم الحساب science du calcul, arithmétique.

حسن beau, bon. حسن beauté. X, استحسن approuver.

حشيش pl. حشايش herbe.

حصد moissonner, faucher. حصاد moisson. حصّاد moissonneur. محصد pl. محاصد faux. Faucille *se dit* منجل *pl.* مناجل.

حصل arriver, survenir (en parlant d'un événement fâcheux), tomber dans un mauvais pas, être pris. الحاصل enfin, en dernier lieu.

حصان pl. حصن cheval.

حضر être présent, se présenter. حاضر présent; prêt, apprêté. حضرة présence.

حطّ placer, poser, se poser.

حطب pl. احطاب bois. حطّاب pl. حطّابة bûcheron.

حقّب II, raser. حقاو

barbier, perruquier ; *en Tun.*, حجم *et* حجّام .

حفر creuser. حفْرة fosse, trou, creux. حفّار fossoyeur.

حفظ conserver, garder ; savoir (par cœur).

تحقق V, être évident, devenir évid^t^. X, استحق avoir besoin de..., avoir droit à.... (*se construit avec le complém. dir. de la chose :* نستحقه j'en ai besoin). حقيقة réalité. حق vérité ; droit : بِحق هَذا *pour le prix de cela.* تحْقيق *ado^t^*, en vérité, est-il vrai que...?

حقر mépriser, détester.

حكم commander ; juger ; prendre, saisir, tenir. VI, تحاكم aller en justice, se présenter devant le juge. حُكْم *pl.* احْكام jugement. حاكم *pl.* حُكّام juge, chef. محْكمة tribunal. المحْكوم عليه le condamné, celui contre lequel le jugement est rendu, la partie déboutée.

حكى *fut.* يحْكي raconter. حكاية histoire.

حلّ délier, dénouer, ouvrir. حلال qui est permis, qui est licite. اولاد الحلال enfants de bonne famille ; honnêtes gens.

حلف jurer : حلف عليه يجي *il lui fit promettre de venir.*

حلْق anneau ; gosier.

حمد louer, louanger. حمْد louange ; *de là les noms propres :* حميدة , احمد , مُحمّد , *etc.*

حمار *pl.* حمير âne. حمّار ânier ; muletier (*en Tun.*).

أحمر *fém.* حمراء *pl.* حمر rouge. محمّر rôti, roussi.

حمل porter. حمْل fardeau. حمّال portefaix.

حنّ avoir pitié de (على), *syn.* شفق.

حانوت *pl.* حوانت boutique.

حاجة *pl.* حاجات chose; *pl.* حوايج effets.

محوّر sorte de couscous fin, soigneusement roulé. مسْعوب couscous fin, au sucre et au beurre.

حوّس II, se promener; دوّلش (*en Tun.*). — (*avec* على) chercher; برّكس *et* لوّج (*en Tun.*). — تحْويس promenade; *syn.* دولاش (*en Tun.*).

حوْش *pl.* احْواش ferme, propriété rurale; هنْشير (*à Tunis*).

حيّ *pl.* حيّين vivant.

آسْتحى X, avoir honte, rougir.

حيّة *pl.* حيّات couleuvre.

حيلة ruse. حيلي rusé. احْتال VIII, employer la ruse.

حين moment. بِآلحين à l'instant.

حال *pl.* احوال état; temps. حالة condition. بِحاله en paix (dans son état).

خ

خبّر II *et* اخْبر IV, informer. X, اسْتخْبر s'informer, interroger. خبر *pl.* اخبار nouvelle.

خبّى II (*pour* خبّأ), *fut.* يخبّي cacher. V, تخبّى se cacher.

خُبْز pain. خبّاز boulanger.

خبط battre, frapper. V, تخبّط se débattre.

ختم cacheter, sceller; finir. خاتم pl. خواتم bague, cachet, sceau.

تختّل V, marcher à pas de loup.

خدم servir, travailler. خديم pl. خُدّام serviteur. خادم pl. خدَم négresse; servante. خدْمة travail, service.

خذا (*Voy.* اخذ).

خرج sortir. خارج à l'extérieur, dehors.

خرْبان pl. خروف agneau; علّوش (*à Tunis*). خريف automne.

خزن cacher, ranger, serrer. خزانة armoire, trésor. مخْزن pl. مخازن écurie. خزناجي trésorier.

خشين pl. خشان gros, épais, grossier.

خصّ manquer. مخْصوص dépourvu de...

خصيم ou خصْم pl. خصماء adversaire (en justice).

أخْضر fém. خضْراء pl. خضر vert. خضْرة légume.

خاطر pensée. على خاطر parce que. خطرة pl. خطرات fois. VI, تخاطر parier, faire un pari.

خطف ravir, enlever. خطّايفة hirondelle. مخْطاف ancre (de navire).

خفّ être léger. II, خفّف alléger. خفيف léger; qui avance (montre). خفّة légèreté.

خلْخال pl. خلاخل anneau de pied, en argent.

خلّص II, achever, finir; délivrer; *syn.* تمّ, كمّل, وفى.

خلّط II, mêler, mélanger. خلاط mélange.

خلع donner un vêtement d'honneur (roi). انخلع VII, être épouvanté.

خلق créer. خالق créateur, Dieu. مخلوق créé, créature.

خلّى II, *fut.* يخلّي *imp.* خلّ laisser.

خمّم II, il a réfléchi. تخميم *ou* تخمام réflexion.

خو frère, *pl.* اخوان, خوة.

خاف F. A, craindre. II, خوّف épouvanter. خايف craintif. خوف crainte, peur. خوّاف peureux.

خان *fut.* يخون tromper. II, خوّن voler, dérober. خاين *et* خوّان voleur.

خير bien. خيّر II, prendre ce qui est bon, choisir. VIII, اختار *id.* خير من meilleur que.

خيال image. خيّال ombrageux.

خيمة *pl.* خيام tente.

د

دجاجة (*pron.* DJADJA) poule. دجاج *coll.*, poules. ولد الدجاج œuf, *syn.* بيض *et* عظم.

دخل entrer. II, دخّل introduire. داخل dans l'intérieur de..., dedans.

دُخّان fumée, tabac à fumer. شمّة (*Tun.*, نفّة) tabac à priser. مدخنة

cheminée. دخاخني marchand de tabac; fumeur.

درّس II, enseigner, instruire. تدْريس enseignement. مدرّس professeur. درْس leçon. مدرسة *pl.* مدارس collège, lycée.

درْهم *pl.* دراهم derhem (pièce de monnaie), *employé au pluriel dans le sens de* argent; *en Tun., on emploie le mot* فلوس.

دشرة *pl.* دشُر village, *syn.* قرْية.

دعْوة affaire. ادّعَى VIII, *fut.* يدّعي prétendre.

دفع pousser; remettre, payer. مدْفع *pl.* مدافع canon.

دفن enterrer. دفينة enterrement, *syn.* جنازة.

دقْدق frapper à la porte.

دلّال crieur public, commissaire-priseur.

دهش être stupéfait, rester interdit.

دهن oindre; peindre (*Tun.*). دهان graisse, *syn.* سمن; couleur (*Tun.*). دهّان peintre (*Tun.*).

دار F. O, se tourner. II, دوّر tourner. مدوّر arrondi. دار *pl.* ديار maison. دوار *pl.* دواور douâr, bourgade. دويرة *dimin.*, petit douâr. دابرة cercle.

دار *fut.* يدير faire; mettre, placer.

دالة tour, rôle. بالدّالة à tour de rôle.

دام F. O, durer. دايمًا toujours.

داوى III, guérir; soi-

gner un malade. دوآء médicament, remède.

دينار *pl.* دنانير dinâr (pièce de monnaie).

ذ

ذبح égorger. مذبح *pl.* مذابح lieu où l'on égorge, abattoir; *syn.* مسلخة lieu où l'on écorche (*du verbe* سلخ).

ذراع bras. بالذّراع en employant la force, la violence.

ذهب aller, s'en aller, partir.

ذهب or (métal). مذهّب doré.

ذاب F. O, fondre. II, ذوّب faire fondre.

ذيب *pl.* ذياب loup, chacal.

ر

راس *pl.* رؤس tête; cap. راس الشّهر le commencement du mois. رايس capitaine (surtout de navire); chef.

راى voir (*empl. en Tunisie*) : ريته *je l'ai vu.*

رأي avis, conseil. خذا رايه il a accepté son conseil. خذ رايه acceptez son conseil; croyez-le. صاحب رأي homme de bon conseil.

ربّ *pl.* أرباب maître, seigneur.

ربح gagner. ربْح gain, bénéfice.

ربط attacher. مرابط marabout. مرْبط écurie, lieu où l'on attache. رباط lien.

ربّى II, élever un enfant. تـرْبيـة éducation.

رجـع revenir, devenir. رجـوع retour.

رجْل *fém.*, pied.

رَجل *pl.* رجال homme.

رحَى *fut.* يرْحي moudre. رحا moulin, *syn.* طاحونـة. رحّاي meunier.

ردّ rendre.

ردّف II, mettre en croupe, prendre en croupe. رديف *pl.* ردايف anneau de pied, en or.

ارْسل IV, envoyer. رَسول *pl.* رسُل envoyé, prophète. رسالـة missive, envoi.

رشّ arroser, *syn.* سقَى F. I. رشّ الماء uriner. مرش arrosoir.

رضع teter. II, رضّع allaiter. رضّاعة nourrice.

رضى *fut.* يـرْضَى consentir. رضّى II, satisfaire, contenter. رضـا consentement.

رعب être effrayé, avoir peur. مـرْعـوب effrayé, épouvanté.

رعد tonnerre. ارْتعد VIII, trembler, grelotter.

رعى *fut.* يرعَـى paître. راعـي *pl.* رعْـيان berger. مرْعَى pâturage.

رفـد porter, ramasser, lever.

رقّـع II, réparer, raccommoder.

رفْعة *pl.* رفايع champ.

ركب monter (un cheval, un mulet, etc.). ركْبة *pl.* ركايـب genou. ركاب

pl. ركابات étrier. مـركب *pl.* مراكب navire.

رمى F. I, jeter. مرمي jeté, étendu.

راح *fut.* يـروح partir, s'en aller. رايح partant. II, روّح s'en retourner. آرْوَحْ *fém.* ارواحـي *pl.* آرْواحوا viens, venez. روح *pl.* ارواح âme, esprit, personne.

ريح *pl.* رياح vent, souffle. II, ريّح reprendre haleine, se reposer. آرْتاح VIII, *id.* راحة repos. رايحة *pl.* روايح odeur. مستراح lieux d'aisances.

مُـراد intention, désir, dessein (chose désirée): يـدخل مُـراده *dans le but d'entrer.*

ريش *pl.* ريـاش plume (*n. d'un.* ريشة). II, ريّش plumer.

ز

زبدة beurre.

زرودية carotte; سفنّاريّة (*Tun.*).

زعم prétendre.

زقى crier. زقـا cris (*n'est pas employé à Tunis*); *syn.* عيّط , صيّح.

زمان temps. في الزمان autrefois.

زنقة *pl.* زنق rue.

زوج deux, *pl.* ازواج époux, mari. زوجـة épouse. II, زوّج marier. V, تزوّج se marier. زويجة paire. تـزويج *et* زواج mariage.

زال cesser. زال *fut.* يزول

s'en aller d'un lieu. زُلْ va-t'en.

زايلة *pl.* زوايل bête de somme, monture.

زيت huile. زيّات marchand d'huile.

زاد *fut.* يزيد augmenter, ajouter. زيادة ce qui est ajouté, surplus.

س

سال *fut.* يسال demander, interroger. سايل mendiant. سؤال demande, information.

سبّ insulter.

سبّة, سبب *pl.* اسْباب raison, motif, cause.

سبع *pl.* سباع *et* سبوعة lion ; bête féroce.

سبولة *pl.* سبولات *et* سبايل épi.

ساحل *pl.* سواحل bord, rivage.

سجن emprisonner. سجْن prison, *syn.* حبس.

سخن être chaud. II, سخّن chauffer. سخون chaud : الحال سخون *le temps est chaud.* سخانة chaleur ; fièvre, *syn.* حمّة : مريض بالسّخانة *qui a la fièvre.*

سدْرة jujubier sauvage. — Le fruit se nomme نبق. — Le jujubier ordinaire se nomme عنّاب.

سرْج *pl.* سروج selle. II, سرّج seller. سرّاج sellier.

سرّح II, autoriser, permettre ; lâcher, mettre en liberté. تسْريح permission, congé.

سرع être prompt, se

hâter. سُرْعة promptitude. سريع prompt.

سرق voler. سرْقة vol. سرّاق voleur. سارق *id.*

سفر *pl.* اسْفار voyage. سافر III, voyager. مسافر voyageur.

سقّصى *fut.* يسقصي interroger, demander. سقصاه il lui a demandé, il l'a interrogé. سقصَى عليه il l'a demandé (*tiré de* آسْتقْصَى aller jusqu'au bout, jusqu'au fond).

سقط tomber, *syn.* طاح F. I, *et* وقع.

سقم mettre en ordre, arranger, réparer (*venant de* استقام, X^e^ *f. de* قام).

سكت se taire, garder le silence. سكوت silence. ساكت silencieux.

سكن demeurer, habiter; se calmer (vent, colère). ساكن *pl.* سُكّان habitant.

سكّين *pl.* سكاكين couteau, sabre.

سلْسلة *pl.* سلاسل chaîne.

سُلْطان *pl.* سلاطين roi, sultan, empereur.

سلّف II, prêter.

سلّك II, délivrer.

سلّم II, livrer; saluer (*avec* على); admettre. سلام salut. مسْلم musulman, *pl.* مسلمين.

سمح *et* III, سامح pardonner, excuser. سماح pardon.

سمع entendre.

سمين gras.

سمّى II, nommer, appeler : كيفاش يسمّوا هَذا

comment appelle-t-on ceci ?

سماء *pl.* سَماوات ciel. سماوي céleste.

سن *pl.* اسْنان dent. كبير السّن d'un âge avancé.

سنة *pl.* سنين année.

ساعة *pl.* ساعات *et* سوايع heure, moment; horloge, montre. ساعة على ساعة de temps à autre. ذيك السّاعة alors. في كُلّ ساعة à chaque instant. ساعة *répété signifie* TANTÔT..., TANTÔT. ساعتجي horloger.

سوق *pl.* اسواق marché.

سؤال (*Voy.* سأل).

سوى *fut.* يسْوَى valoir, coûter.

سياسة calcul, politique.

بالسّياسة (avec calcul, réflexion) doucement.

مسْياس *pl.* مسايس bracelet; *syn.* مقياسة.

سيف *pl.* سيوف sabre.

بالسّيف forcément.

سيّاف bourreau, exécuteur.

ش

شاب *pl.* شبّان jeune, jeune homme; joli.

شانمة plomb de chasse (*on pron. aussi* صاشم).

شُوّاش *pl.* شاوش *châouch*, garçon de bureau.

تشبّط V, s'accrocher.

شبع être rassasié.

شبْعان rassasié.

شبكة *pl.* شباك filet.

شبّاك grillage; croisée.

شبه ressembler à...

شجرة *pl.* شجور arbre.

شحّ avarice. مشحاح *pl.* يـن avare, *syn.* شحّاح *et* شحيح.

شاحب efflanqué, maigre.

شدّ tenir ; être intense. شدّة intensité, force. شديد intense, violent.

شرّ *pl.* أشرار mal ; faim. مشرار querelleur.

شرب boire. شارب *pl.* شوارب lèvre. شاربات boisson rafraîchissante, limonade. شراب vin.

شرك être associé. VIII, اشترك s'associer. شركة association. شريك *pl.* شركا associé.

شرى *fut.* يشري acheter. شاري acheteur. مشتري *pl.* مشترية pratique, client.

شطّ *pl.* شطوط bord, rivage.

شعر *coll., pl.* شعار *et* شعور cheveu, poil, crin. شعير orge.

شعل allumer. مشعول allumé.

شفق avoir pitié, compassion ; plaindre quelqu'un ; *syn.* حنّ.

شكّ douter, soupçonner. شكّ doute, soupçon. بلا شكّ sans aucun doute.

شكر louer, flatter ; remercier. شكّار flatteur.

شكوة plainte. اشتكى VIII, se plaindre. شكّاي *pl.* شكّاية plaignant.

شـهـا vouloir, désirer; *part. prés.* شاهـي. VIII, اشْتَهَى désirer, vouloir *(ce verbe est souv*[t] *prononcé* شتـى *fut.* يشْتِي). شهْوة désir, envie. اشْتِهآء appétit.

شـاور III, consulter: شـاوْر راسـك (consultez votre tête) voyez ce que vous avez à faire. مشاورة consultation.

* شاف *fut.* يشوف voir. شوّاف espion.

شـوك *coll.*, épine (*n. d'un.* شوكـة).

شوَى *fut.* يشْوي rôtir. مشْوي rôti. مشْواة gril.

شايب vieux, âgé.

شـي *pl.* اشْيـآء chose; *dim.* شويـة (petite chose) un peu. بالشّويـة doucement. شويـة شويـة tout à l'heure.

شيخ *pl.* شيوخ vieillard; maître, professeur.

شينـة (*pron.* TCHINA) *pl.* شيـنات orange (*en Tun.*, بـرْدفان).

ص

صابون savon.

اصبح IV, se trouver au matin. صباح matin. صُبْحة matinée. مصْباح *pl.* مصابح lampe.

صبر attendre, patienter. صبْـر patience.

اصْبع *et* أصابع *pl.* صوابع doigt.

صحّة santé. صحيح sain, solide. صح vérité. بالصّح

en vérité, c'est vrai; mais.

صُحْبة compagnie. صاحب pl. اصْحاب compagnon, camarade, ami.

صحْرا pl. صحارِي désert, Sahara.

صحْفة pl. صحاف et صحْفات plat; bol.

صحن pl. صحون plat, assiette.

صدّ partir, se mettre en route.

صدق dire vrai, avoir raison. II, صدّق regarder comme vrai, croire, ajouter foi. V, تصدّق faire l'aumône. صدافة aumône. صديق pl. اصْدقا ami sincère.

صرع assommer. VII, انْصرع être assommé; perdre connaissance.

• صطْلة ou سطلة sorte de vase dans lequel on met ordinairement l'eau, le lait.

صُغْر jeunesse. صغير petit, jeune. II, صغّر rapetisser. X, اسْتصْغر mépriser.

اصلع fém. صلعاء pl. صلع chauve, syn. فرْطاس, اقرع, اصْلع.

صلح convenir à... (av. بِ). أصلح IV, réparer, arranger.

صلّى fut. يصلّي imp. صلّ prier. صلاة prière.

صنْدوق pl. صنادق coffre, caisse, malle.

صنّت écouter (rég[t]: نصت).

صنع faire. صنْعة métier,

profession ; صناعة *pl.* صنايع *id.* صانع *pl.* صُنّاع ouvrier, artisan.

صورة forme, image, dessin. II, صوّر dessiner. صوّار dessinateur. تصْوِرة *pl.* تصاور dessin, image.

صاب *fut.* يصيب trouver (*rég*[t] : اصاب atteindre). مُصيبة accident, malheur, événement fâcheux (qui atteint).

صاد *fut.* يصيد chasser. VIII, اصْطاد chasser, pêcher. صيادة chasse, pêche. صيّاد chasseur.

صاغ F. I, façonner un bijou. صايغ *pl.* ين *et* صيّاغ bijoutier. صياغة bijouterie, bijoux.

صيد *pl.* صيودة lion.

صيف été.

صار F. I, il est devenu.

ض

ضبع *pl.* ضبُع *et* ضباع hyène.

ضحك rire. II, ضحّك faire rire. ضحْكة risée.

ضرب frapper. VI, تضارب se battre. ضرْب *coll.*, coups (*nom d'un.* ضرْبة). مضرب *pl.* مضارب lieu.

ضعيف faible.

ضوَى F. I, briller. ضوء clarté.

ضيف *pl.* اضْياف hôte, convive. II, ضيّف donner l'hospitalité. ضيافة hospitalité.

ضاق *fut.* يضيق il a été étroit. II, ضيّق mettre à l'étroit, rétrécir. ضيق gêne, ce qui est étroit. ضيّق *pl.* ين *adj.*, étroit.

ط

• طاجين plat, assiette.

طبيب *pl.* اطبّآء médecin. علم الطّبّ la médecine.

طبخ faire cuire. طبّاخ cuisinier. مطبخة cuisine, *syn.* خيامة.

طبع faire une empreinte, cacheter, sceller. طابع *pl.* طوابع cachet, sceau. طبيعة *pl.* طبايع caractère, naturel; *syn.* اخلاق.

طرد repousser. II, طرّد chasser, repousser. VI, تطارد se combattre, se faire la guerre. طراد guerre.

طرّز II, broder. مطرّز brodé. طرّاز brodeur.

طرش sourd. اطرش *fém.* طرشآء *pl.* طرش sourd.

طرف *pl.* اطراف morceau; côté, bord; *dimin.* طريّف.

طرق frapper. مطرق *pl.* مطارق bâton. طريق *pl.* طرق et طرقان route, chemin.

طعام nourriture, manger. طعمة goût, saveur.

طفل *pl.* اطفال enfant, garçon.

طفا *fut.* يطفي éteindre. IV, أطفى éteindre.

طلب demander. طالب *pl.* طلبة qui demande, qui recherche. (*En sous-entendant le mot* علم science, طالب *signifie* étudiant, *et, en Algérie,* homme instruit, savant.)

طلع monter.

طلق lâcher, mettre en liberté. II, طلّق divorcer, répudier. بالطّلوق à crédit.

طمع être avide, convoiter. طمَع envie. طمّاع envieux.

* طاح F. I, tomber : طاح بِہ آلحال *il devint malheureux ; le sort lui fut contraire.* طايح tombant *ou* tombé. II, طيّح faire tomber.

طال F. O, être long, se prolonger. II, طوّل allonger. طول longueur. طويل long.

طار F. I, voler (oiseau). II, طيّر faire envoler. طير *pl.* طيور oiseau.

* طيّش II, jeter. مطيّش jeté, étendu ; *syn.* لوّح *(Tun.).*

ظ

ظريف poli, gentil. ظرافة politesse, gentillesse.

ظلّ passer la journée. ظلّ ombre. مظلّة ombrelle. مظلّ grand chapeau.

ظلم être injuste, traiter avec injustice. ظلْم injustice. ظالم injuste. ظلمة *pl.* ظلام ténèbres, obscurité.

ظنّ penser.

ظهر paraître, être évident. II, ظهّر faire paraître. ظهر *pl.* ظهور dos.

ع

عبد adorer Dieu. عَبْد *pl.* عباد serviteur ; adorateur ; *pl.* عبيد esclave.

عجب être surpris ; surprendre ; plaire. عجبني il m'a plu. اِسْتَعْجَب X, être surpris, s'étonner. عجيبة *pl.* عجايب chose étonnante. عجب étonnement.

عجل se presser, se hâter. عجل, عجلة promptitude, célérité.

عدس lentilles.

عدّى II, passer, faire passer. تعدّى V, passer, traverser.

عذّب II, punir, châtier ; fatiguer, *syn.* تعّب. عذاب peine, châtiment.

عرب Arabe. الأعْراب les Arabes. عربي Arabe.

عرض inviter, exposer, réciter.

عرف savoir, connaître, reconnaître. II, عرّف faire savoir, informer.

عزل révoquer, destituer.

عسّ veiller, monter la garde. عسّة garde. عسّاس gardien, homme de garde.

عسْكر *pl.* عساكر soldat.

عسل miel.

عصّابة *pl.* عصاصب diadème de femme.

عضّ mordre, *syn.* قدم.

اعْطى IV, *fut.* يعْطي donner.

عظم *pl.* عظام os (*n. d'un.* عظْمة). عظمة *coll.* عظم œuf.

عظيم magnifique, grand, considérable.

عاقب III, châtier, punir. عقوبة punition, châtiment.

عقل connaître, savoir. عقل intelligence. عاقل pl. عُقال intelligent, sage.

عقون pl. عقافن muet.

علم savoir. II, علّم enseigner. V, تعلّم apprendre, s'instruire. علم science. عالم pl. عُلَماء savant. معلّم patron. تعْليم enseignement, leçon.

علامة marque, syn. إمارة.

عالم pl. عالَمين monde.

عَلى sur, suivant, d'après.

علي élevé, haut.

عمّر II (av. بـ), remplir; coloniser, cultiver. معمّر plein, rempli.

عمل faire. X, آستعمل employer.

عمى pl. عمْيآء fém. اعْمَى aveugle. II, عمّى aveugler.

عنْق pl. اعْناق cou. III, عانق prendre au cou, embrasser.

عنَى F. I, signifier. يعْني cela signifie, c'est-à-dire. معْنَى pl. معاني signification, sens.

عاد F. O, devenir. III, عاود répéter.

عادة pl. عادات, عوايد coutume, habitude : من عوايده ou من عادته il a l'habitude de... ; كما هِيَ عادته selon son habitude.

في عَوْض ما au lieu de...

عون pl. اعْوان aide, secours ; huissier. III, عاون aider, secourir.

عيا fatigue. عيّان fatigué. II, عيّا fatiguer.

عاش F. I, vivre. عيش vie, existence. معيشة id.

عيّط II, crier. عياط cri.

عيال famille, femme.

عين pl. عيون œil; source. II, عيّن viser; faire distinguer. V, تعيّن sembler, paraître: تعيّن لي il me semble que...

غ

غبار poussière.

غبن tromper, décevoir. مغبون trompé; chagriné, attristé. غبينة peine, chagrin.

غداء déjeuner. V, تغدّى déjeuner, *verbe*.

غدوة demain. الغدوة ou الغدوة من ذاك le lendemain.

غرّ tromper, *syn.* زبلح ou زلبح, غش.

غرب s'en aller, s'absenter. غريب pl. غرباء étranger. مغرب occident, ouest.

غراب pl. غربان corbeau.

غرق se noyer, faire naufrage.

غسل laver. غسّالة laveuse.

غش colère. II, غشّش irriter. V, تغشّش se fâcher.

الغاشي la foule, la multitude; *syn. à Tun.* حضبة.

غصن pl. أغصان branche.

غضب s'irriter. غضب colère. غضبان en colère, irrité.

غفل négliger quelque chose, ne pas faire attention. II, غفّل profiter de l'inattention. غافل négligent, inattentif, étourdi. غفْلة négligence, inattention. عَلَى غفْلة à l'improviste, subitement.

غمّ *pl.* غموم chagrin. مغموم chagriné.

غامرين في النعاس — غامر. plongés dans le sommeil.

غمز cligner de l'œil, faire de l'œil.

غمّض II, fermer les yeux.

غامق profond. غمْق profondeur, *syn.* عمق.

غنم *coll.*, bêtes de l'espèce ovine, brebis, mouton *(on pron. dans certaines localités :* غلم *pl.* غليم). لحم غنمي viande de mouton. غنيمة proie, butin.

غنّى *fut.* يغنّي II, chanter. غناء chant. غني riche.

غار *pl.* غيران antre, grotte, caverne.

غايص plongé dans... غاص *fut.* يغوص plonger, *syn.* غطس. — غوّاص plongeur.

غاول III, se presser. مغاولة promptitude.

غول *pl.* اغوال ogre.

غاية excès. في غاية الحُسْن de toute beauté, excessivement beau.

غاب F. I, être absent, s'absenter. غيابة *et* غيبة absence. غايب absent.

غابة *pl.* غيب forêt, bois.

غيّر II, changer, altérer. V, تغيّر être changé, s'altérer ; se chagriner. غير changement (*ce mot est employé dans le sens de : autre que.., si ce n'est.., excepté*). وغيرهم et autres, et cætera. وغير ذلك *id.*

ف

فاين (*mis pour* في اين) où...? en quel endroit...?

فتح ouvrir, ouvrir une issue, accorder une faveur. مفتاح *pl.* مفاتح clef.

فتّش II, chercher (*Voy.* حوّس).

فجر aurore, aube.

فاجر *pl.* فجّار pervers, imposteur.

فحص environs, banlieue (*en Tun.*, صوّا).

تفرّج V, regarder, examiner. فُرْجة spectacle.

فرح se réjouir, être content. فرح joie. فرْحان joyeux, content.

فرْد une pièce, une unité. فرْدة *id.*

فرس *pl.* افْراس cheval, jument. فارس *pl.* فرْسان cavalier.

فريسة *pl.* فرايس bête morte, cadavre.

فرْطاس *pl.* فراطس teigneux, chauve.

فرْع *pl.* فروع branche.

فرغ être vide. II, فرّغ vider. فارغ vide.

فرّق II, partager, diviser. VIII, افْترق se diviser, se séparer. فرْق partage, séparation, différence. فرْقة fraction.

وزع être épouvanté.

وسد être gâté. II, وسّد gâter. واسد gâté, corrompu. وساد dégât, faute.

وصل pl. وصول saison.

وضْل bonté. V, تفضّل agir avec bonté à l'égard de quelqu'un ; être généreux envers... واضل bon.

وطر déjeuner. وطور déjeuner, *subs.*

وُقْر pauvreté. وقير pl. وُقَرآء pauvre.

وكْر pl. اوْكار réflexion, pensée. V, تفكّر réfléchir, se rappeler.

ولوس obole ; argent, monnaie (*en Tun.*).

ولْول poivre, piment.

ولّق II, fendre. V, تفلّق se fendre, se crever.

ولوكة pl. ولايك barque.

وُم pl. اوام et اوواه bouche, orifice.

ونار pl. ونارات lanterne.

وهم comprendre. II, وهّم expliquer, faire comprendre.

ووق dessus, sur. ووقاني supérieur, qui est au-dessus.

وول fève.

توّة V, bâiller.

وار pl. ويران souris, rat.

ق

قبض saisir, attraper ; toucher de l'argent.

قبل accepter, admettre.

قبل avant. من قبل auparavant. قبل ما avant

que..., avant de... قبيلة tout à l'heure, tantôt, المُسْتقبل l'avenir.

القبايل les Kabyles. بلاد القبايل la Kabylie.

قتل tuer. III, قاتل combattre. VI, تقاتل s'entretuer. قاتل *pl.* قُتّال assassin, meurtrier.

قدر pouvoir. قادر pouvant, puissant.

قدْر *pl.* اقْدار quantité, somme.

قدْرة *pl.* قدور marmite.

قدم aller devant. II, قدّم s'avancer ; avancer, présenter. V, تقدّم s'avancer. قديم *pl.* قدام vieux, ancien. قدّام devant, *prép.*

قرا *fut.* يقرا lire. قاري lecteur. قراية lecture. القُرْآن le Coran.

قرب être proche. II, قرّب approcher. V, تقرّب s'approcher. قرْبة proximité ; proche parenté. قريب *pl.* قراب proche, près de...

اقرع chauve, teigneux ; *syn.* بَرْطاس.

قشر II, éplucher, enlever la peau. قشْرة *pl.* قشور peau (d'un fruit).

قصد se diriger vers ; se proposer de, avoir l'intention de. قصْد intention, désir. مقْصود ce que l'on se propose, chose désirée, but que l'on a en vue.

قصير court.

قصْر *pl.* قصور palais.

قضَى F. I, accomplir ; juger. قاضي *pl.* قُضاة cadi, juge. قضيّة affaire.

قطع couper. قطع النّفس retenir sa respiration ; interrompre ; traverser une rivière. II, قطّع couper. V, تقطّع se couper, se rompre. قاطع coupant, qui coupe bien. قطْعة une fraction, une partie, un peu de... مقْطع gué.

قطن coton.

قعد s'asseoir ; rester. قاعد assis.

قفّة pl. قفَف panier, couffe.

قفل fermer ; agrafer. قفْلة bouton. مقْفولة pl. مقْفولات et مقافل boucles d'oreilles.

قلّة petite quantité. قليل pl. قلاليل pauvre. قليل peu, en petite quantité. أقلّ moins, moindre.

قلْب pl. قلوب cœur, intérieur. II, قلّب retourner, mettre sens dessus dessous.

قلّع II, enlever, arracher. مقْلع pl. مقالع fronde.

قمح blé.

قمر masc., lune.

قُماش étoffe.

فمْفوم pl. فمافم bec (d'oiseau), syn. منقار.

قنْدورة pl. قنادر sorte de grande chemise.

قوت pl. اقْوات nourriture.

قال F. O, dire, parler. قول parole. قوّال parleur, narrateur.

قام F. O, se lever, se mettre debout. II, قيّم éveiller. IV, اقام mettre debout, lever. قوم pl. اقْوام goum, réunion de

cavaliers. قيامة résurrection ; révolte.

قوى être fort, devenir fort. قوي fort. قوّة force. بالقوّة fortement.

ك

كَ comme. كما comme. كانّي comme si.

كبر être grand, grandir. II, كبّر agrandir. X, استكبر se regarder comme grand, s'enorgueillir. كُبر vieillesse. كبير grand ; âgé.

كبْش pl. كباش bélier, mouton. VI, تكابش se battre.

كتم cacher, garder le secret.

كثّر II, augmenter. X, استكثر souhaiter l'augmentation : استكثر بخيره il le remercia. كثرة abondance, augmentation. كثير nombreux. أكثر plus nombreux, davantage.

كذا وكذا telle et telle chose.

كذب mentir ; rater (arme à feu). II, كذّب traiter de menteur, regarder comme menteur. كذب mensonge. كذّاب menteur.

كرش fém., pl. كروش ventre. كرّاش gourmand.

كريم généreux. II, كرّم traiter avec générosité. V, تكرّم se montrer généreux. كَرَم générosité.

كسب posséder.

كسّر II, casser. V, تكسّر se casser, être cassé.

كشرة pain d'orge.

تكشّل V, s'étirer, *syn.* نمطى (*On pron. aussi :* نفشّل).

كسى F. I, vêtir. كسوة *pl.* كساء *et* كساوي vêtement

كفى F. I, suffire. يكفي cela suffit. III, كافى *fut.* يكافي récompenser, rémunérer

كلب *pl.* كلاب chien. مكلوب enragé.

كلام parole. II, كلّم adresser la parole, parler à... V, تكلّم parler. كلمة un mot, une parole.

كلا (*Voy.* أكل).

كما comme, de même que.

كمل être complet. II, كمّل compléter. كامل complet, entier. عام كامل tout un an, une année entière.

كيسة *pl.* اكياس bourse.

كيف *ou* كي lorsque.

ل

لالّة dame. يا لالّة madame.

لبس revêtir, s'habiller, mettre un vêtement. II, لبّس habiller. لباس habit, vêtement. لابس revêtu.

لبن *pl.* ألبان lait (*en Algérie*, lait aigre).

لجام *pl.* لجامات bride. II, لجّم brider.

لحس lécher.

لحق atteindre, rejoindre.

لحم *pl.* لحوم viande.

لـــزم être nécessaire, obligatoire. يلْـزم il faut. لازم obligatoire, il faut (*syn.* لا بُـدّ) : لازم تخْدم *il faut que tu travailles.* مـلازم obligatoire : مـلازم عـليـك تخْدم *vous devez travailler.*

لسع mordre (serpent), piquer (scorpion).

لسان langue ; langage, langue, *syn.* لُغة.

لـطـف agir avec douceur, bonté. لُطْف douceur, bonté. لطيف doux, agréable. يا لَطـيـف ô le Doux par excellence ! (c.-à-d. Dieu) ; *exclamation qui correspond à peu près aux expressions :* Par exemple ! Que dites-vous là ! Serait-il vrai ! Loin de là ! *etc.*

لطم se frapper contre, cogner, heurter.

لـفّ enrouler, envelopper.

لِفْت navet.

تـلـفّـت V, se tourner vers.

لفعى *pour* أفعَى vipère, *pl.* لفاعي.

لُقْمة *pl.* لُقْمات bouchée.

لقى F. A, rencontrer. III, لاقى aller à la rencontre de. VI, تـلاقى se rencontrer.

لـمّ réunir, ramasser, rassembler.

لَوْ si ; ولَوْ quand même.

لـوبـيـة haricot.

لوَى F. I, rouler. ملْوِيّ enroulé.

ليه *pour* إليه vers lui, à lui.

م

ما ne pas. ما ce que. ما quoi...? que...? ما تا tant que. ما combien...!

ماجي *rac.* جآء venant, prochain. العام الماجي l'année prochaine.

مآء *pl.* مياه eau. مويهة *dimin.*, un peu d'eau.

مثل ressemblance, similitude (*Voy. leçon 82e*). مثل *pl.* أمثال proverbe, fable.

مد tendre

مُدّة espace de temps. مدّة من الزمان un certain temps.

مدينة *pl.* مدن, مداين ville, cité. مدينة النبي *ou simplt* المدينة ville du Prophète, Médine.

مرّ amer. مرورة amertume. مرارة fiel, bile.

مرّة *pl.* مرّات fois.

مراة *ou* أمراة femme, *pl.* نسآء.

مرض être malade, tomber malade. II, مرّض rendre malade. مرض maladie. مريض *pl.* مراض, *et mieux* مرضى, malade.

مرقة sauce, jus, bouillon.

مزيّة service (que l'on rend à quelqu'un), plaisir : آعمل لي هذه المزيّة *rendez-moi ce service ; syn.* : اعمل لي هذه المروّة.

تمسخر se moquer, *rac.* سخر.

مشى *fut.* يمشي aller. II, مشّى faire marcher. V, تمشّى marcher. مشي marche. مشّاي marcheur, bon marcheur.

مضغ mâcher. مضغ mastication, action de mâcher.

مضى *fut.* يمضي partir, s'en aller. ماضي étant parti ; prétérit, passé. العام الماضي l'année dernière, l'an passé.

معدة *pl.* معد estomac.

ماعون *pl.* مواعن ustensile de cuisine, vase, plat, écuelle.

يمكن il se peut, il est possible, peut-être.

مكان *pl.* اماكن lieu, place. II, مكن donner la possibilité de..., avoir la possibilité de... ما يمكني شي *il ne m'est pas possible.*

ملّ être dégoûté de..., se dégoûter de...

ملا *fut.* يملا remplir, emplir. مليان plein, rempli.

ملح sel. مالح salé.

مليح bon.

ملك posséder. ملك propriété, possession. مالك propriétaire, possesseur. ملك *pl.* ملوك roi.

من *prép.*, de : من هذا الوقت *depuis ce moment...*

منع préserver, empêcher.

تمنّى V, souhaiter, faire un souhait, désirer.

ماهر habile, expérimenté.

مهمه balbutier.

مايدة ou ميدة petite table, ronde et basse.

مات *fut.* يموت mourir. II, موّت faire mourir. موت

subst., mort. ميّت *adj.*, mort.

مال *pl.* اموال bien, richesse ; troupeau.

ن

ناس gens, foule ; *syn.* غاشي *et* خاطر.

نبت pousser, germer. نبانات plantes. منبّت incrusté de...

نجم *et* II, نجّم pouvoir.

نجمة *pl.* نجوم étoile.

نحل *coll.*, abeille (*n. d'un.* نحلة).

نحّى II, *fut.* ينحّي enlever, ôter.

نزل descendre. II, نزّل faire descendre. منزل *pl.* منازل lieu où l'on descend, demeure, habitation. نزلة rhume de cerveau, coryza. مستنزل enrhumé (*Tun.*).

تنازع VI, discuter, se disputer.

نسآء *et* نسوة femmes.

نسى *fut.* ينسى oublier.

نشر étendre.

نصيب une portion : اعطني نصيب من الدراهم *donnez-moi quelque argent, un peu d'argent.*

نُصب (*pron.* NOSS), *pl.* انصاب moitié.

نطح donner des coups de cornes.

نظر regarder. نظرة vue, regard. نواظر lunettes.

نعاس sommeil. نعسان qui a sommeil.

نعمة bonheur ; aisance, fortune, opulence. (*Ce mot est souvent employé avec le sens de :* productions de la terre, blé, orge.)

نفخ enfler, gonfler.

نـفْـخـة enflure. بالنّفْخة avec enflure, fièrement : يتمشّى بالنّفْخة *il marche avec fierté.*

نفْس *pl.* نفوس souffle, âme, personne. V, تنفّس respirer *(par altération, on dit :* تنسّف*).*

نقش graver. منقوشة *pl.* مناقش pendants d'oreilles.

نقص diminuer, retrancher. II, نقّص *id.* ناقص manquant.

نكر nier.

نمر *pl.* نمورة tigre, panthère.

نهر repousser, chasser.

نهار *pl.* نهارات jour (opposé de la nuit).

نوبة tour. بالنّوبة à tour de rôle. II, نوّب remplacer. نايب remplaçant.

نار *fém., pl.* نيران feu.

ناض F. O, se lever. II, نوّض faire lever, éveiller.

نوع *pl.* انواع espèce, sorte.

نال *fut.* ينال obtenir.

نام F. O, dormir. نوم sommeil. منام songe, rêve.

نيّة innocent ; innocence.

ناب *pl.* أنياب dent, dent canine.

ه

ها voici. هاني me voici.

هاك voici ; prends. هاهُو le voici.

هات donne ; *fém.* هاتي *pl.* هاتوا.

هبّ souffler (vent).

هبوب souffle.

هبط descendre.

هبل devenir fou. مهْبول

pl. مهابل fou, insensé. هبال folie.

هديّة *pl.* هدايا cadeau, présent.

هرب se sauver. هرْبان qui fuit, fugitif.

هَكذا ainsi. هَكذاك *id.*

هلك périr. II, هلّك faire périr. هلاك perte.

همّ *pl.* هموم chagrin, souci. مهْموم chagriné, attristé.

هنا, هناك ici, là (*à Tun., on pron.* HOUNI).

هوّد II, descendre.

هايشة *pl.* هوايش animal.

و

و et... ; و par... ! والله *par Dieu !*

واجب répondre (*régt :* جاوب).

واجب obligatoire : واجب عليك *vous devez ..*

وجد II, préparer, apprêter (*syn.* حضّر) : وجّد نفسه *il s'est apprêté, préparé.* واجد prêt. موجود qui se trouve ; prêt.

وجع faire mal, faire souffrir. وجع douleur.

وجْه *pl.* وجوه figure ; coup de feu. جِهَة *pl.* جهات côté.

وحْش *pl.* وحوش animal sauvage ; *d'où l'expression :* توحّشتك je m'ennuyais de ne pas vous voir.

ودّع II, déposer, mettre en dépôt. وديعة dépôt.

ورق *pl.* اوراق feuille (*n. d'un.* ورقة).

وسّخ II, salir. موسّخ sale. وسخ saleté.

وسط milieu. متوسّط moyen.

وصيف pl. وصْفان serviteur ; nègre.

وصل il est arrivé.

وصّى II, recommander.

وقت pl. أوْقات moment.

وقف se tenir debout, s'arrêter. واقف debout.

وكّال (*Voy.* أكل). V, توكّل mettre sa confiance en quelqu'un, s'en remettre à...

ولد il a enfanté. ولد *pl.* أوْلاد fils, enfant. والد père. والدين les parents (le père et la mère).

ولّى revenir, retourner, devenir. مولَى maître, *pl.* موالين.

ي

يبس sécher ; *syn.* شاح F. I (*Tun.*). يابس sec, dur ; *syn.* شايح.

يتيم *pl.* يتامَى orphelin.

يد main.

يمين main droite ; qui est à droite ; serment.

يمّا mère (أمّ).

يوم *pl.* أيّام *et* ايامات jour. يوم من الأيّام un certain jour. هذوا الايام ces jours-ci. ايامات quelques jours.

LISTE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

DE QUELQUES IDIOTISMES

LOCUTIONS PRÉPOSITIVES, EXPRESSIONS FAMILIÈRES

ETC., ETC.

A

راني ماشي للبلد Je vais à la ville.

جاء ليه (pour إليه) Il vint à lui.

طبطب في الباب — دق الباب Il frappa à la porte.

جاء على ساقيه — جاء ترّاس Il est venu à pied.

عند الفجر — مع الفجر A l'aube du jour.

كيظلم الحال — عند الليل — مع الليل A la nuit.

بعد ما قال هذا الكلام — وذيك الساعة A ces mots.

هذاك مصنوع باليد Ceci est fait à la main.

دار بثلث طبقات — بطاق واحد (Tun.)	Une maison à trois étages, — à un seul étage.
عنْدي ما نقول لك — حاجتي بك — عندي كلام معك	J'ai à vous parler.
الّي يشوبه يقول هو مريض	A le voir, on le croirait malade.
بالك — عنْدك	A toi !
بالكثْرة — بالزّاف — ياسر — بالقوّة — نزهة — برشة (Tun.)	**Abondamment.**
أوّلًا — اوّل الشي — في أوّل الأمر	Tout d'**abord,** de prime-abord.
بالاتّفاق مع — بالموافقة	D'**accord.**
رأي واحد — صفْقة واحدة	D'un commun accord.
خدم بالجهْد	Il a travaillé **activement.**
في الوقْت — في التأريخ	**Actuellement.**
هذا شغْلي — انا ندبّر راسي	C'est mon **affaire.**
سلّك راسك — دبّر راسك	Tire-toi d'affaire.
حاجتي معه	J'ai affaire à lui.

سلّكْت — ذا الوقْت هذا خاطيني	Je suis hors d'affaire.
انْتَ تعْرف مصلحتك — هذه حاجتك	C'est votre affaire (cela vous regarde).
في جهة أخرى — في مضرب آخر	**Ailleurs.**
وزدْ — وزيدوا — ومَعَ هَذا	D'ailleurs.
هو محْسوب خويَ — هوكخويَ	Il est pour **ainsi** dire mon frère.
يظْهر مريض — لونه مريض	Il a l'**air** malade.
زيّه زيّ الغريب	Il a l'air d'un étranger.
كلام زايد ناقص — كلام فارغ	Propos en l'air.
فى الخلا — للصّقيع	En plein air.
فى غرْضك — على مهْلك	A votre **aise**.
راه فى خير — فى نعْمة	Il est à l'aise.
كُنْت باغي نخْرج — كُنْت معوّل نخرج	J'**allais** sortir.
كان قريب يغْرق — رايح يغْرق — يحبّ يغْرق	Il allait se noyer

Il va venir. ذا آلوفت يجي — فريب يجي — عدة جاء — توّا يجي (Tun.)

Il va avoir fini. ذا آلوفت بخلّص — فريب يخلّص — ما زال له شويّة باش بخلّص — توّا يوفى (Tun.)

Ce gilet me va bien. هذه الصدريّة جاتْ فدّي

Cela va sans dire. معْلوم — بلَا شكّ

Alors il lui dit... فال له ذيك السّاعة — وفْتها فال له (Tun.)

A l'**amiable.** بوجْه المحبّة — بالأُخَوية — على طريق الصّلْح — على طريق المودّة

Annuellement, — **d'année** en année. سنة بسنة — فى كُلّ عام — من العام للعام

Appelez-le. صيّطْ له — نادِه (Tun.)

Comment t'appelles-tu ? آسْمك — كيفاش يسمّوك

L'un **après** l'autre. — هَذا بعد هَذا — واحد بعد واحد — هذا ورا هذا — هذا فى جرّة خوه

D'après ce que vous dites. — على قولك — على حساب قولك — على ما راك تقول

Arrière ! — وخّر — وخّروا

S'il **arrive** que... — إذا جاب ربّي بالّي — اعطَى ربّي — كتب ربّي — قدّر ربّي

Que lui est-il arrivé ? — اش جرَى له — اش وقع له

A l'**article** de la mort. — عند الموت — ساعة الموت — في حالة الموت — عند الغرْغرة — عند النزْع

Assez. — برْكة — يزّي (يجْزي) — يكْفي

J'ai assez de ce travail. — ملّيت (قلقْت) من هذه الخدْمة

Attentivement. — بالبال — برّة البال

Aucunement. — بالكُلّ — خلاص

Auprès de...	بحذا — ڢ فرْب — عنْد — فدّام
Lui **aussi** m'a laissé.	حتّى هُوَ تركني
Autant (*Voir* فدّ, *p. 283*).	
On n'est heureux qu'autant qu'on est bon.	ما يكون الإنسان سعيد إلّا إذا كان طيّب
D'autant plus que..	وزدْ هُوَ...
Autrefois.	بكْري — ڢ الزّمان — ڢ السّابق
Autrement.	ڢى زيّ آخر — نوع آخر — ڢ شكْل آخر — ڢ كيفية أخْرَى
A **autrui.**	للْغير
D'**avance,** par avance.	بالتّسْبيق — بالتّعْجيل
A mon **avis.**	علَى رأيي — يظْهر لي — لوكان تاخُذ رأيي

B

Grand **bien** te fasse !	صحّة ليك
Il y a **bientôt** deux mois.	يجي فريب شهرين

Il viendra bientôt.	يجي عن قريب
En **bloc.**	بالجُمْلة — بالمكاورة
Cela n'est **bon** à rien.	هذا ما يصلح شي — ما ينفع شي
Quel **bonheur** si je pouvais le rencontrer !	يا سعْدي (بخْتي) لوكان نلقاه
J'ai eu le bonheur de... Par bonheur, je l'ai rencontré.	جاب لي ربّي لقيته — اعطاني سعدي لقيته
Il sait cela sur le **bout** du doigt.	يحفظ هذا نصبة عين — كالماء
Bout à bout.	راس للرّاس — طرْف لطرْف
Au bout de l'année.	كيف كمل آلعام — في تالي آلعام — في اخر العام
Je suis à bout de patience.	ما بقى لي صبر
Il l'a poussé à bout.	خرّجه من عقْله
Le bout du monde.	حدّ الدّنْيا
Le bout du doigt.	راس آلصّبع
J'ai le mot sur le bout de la langue.	هذه آلكلمة راهي على طرف لساني (طرْطوشة لساني .Tun)
Je suis au bout de mon travail.	راني في اخر خدمتي

Bravo !	يعطيك الصحّة — صحّيت — احسنت
Bref !	الحاصل
Faire courir un **bruit.**	زرع خبر — طلق خبر
Sans bruit.	بالسكات — بلا حسّ
Dans le **but.**	فى قصْد — بقصْد — قصْدُه — مُراده

C

En **cachette.**	بالسّرقة — بالتّخبانية — بالخبية — بالتّدريق — من تحت التّحت
En tout **cas,** dans tous les cas.	على كُلّ حال
A **cause**... A **cause** de...	على خاطر — فى شان — لِاجْل
Cependant.	ومَعَ هَذا
Certainement.	بالصّحّ — بلا شكّ — قطْعًا (Tun.)
Sans **cesse.**	دايمًا — فى كُلّ ساعة — بلا هنبة — بلا فترة — بلا تبْطيل

Sur-le-**champ.**	في الساعة — في الوقت والساعة — في الحين — من وقته — به فيه — على الفور
Il est à la **charge** de son frère.	هُوَ في كُلفة خوه — تحت ظلّ خوه — في ذمّة خوه
C'est la même **chose.**	شي واحد — واحد فرد
C'est autre chose.	هذِه حاجة أُخرَى — طبع آخر
Et **cætera.**	وغير ذَلك — وغيرهُمْ
En un **clin** d'œil.	في رمشة عين
Il le sait par **cœur.**	يحفظه من راسه
De grand cœur, de tout mon cœur.	على راسي وعيني — من قلبي — على الراس والعين
De bon cœur.	بقلب صافي — من قلبي
Vous m'avez déchiré le cœur.	حرقت لي قلبي — مزّقت لي قلبي
A contre-cœur.	بلا رضايَ — من فوق قلبي
Il travaille avec cœur.	يخدم بالفرحة — بالقلب
Au cœur de l'hiver.	في فحل الشتّا — في قحط الشتّا

بزعكة عينه — بطروف عينه	Du **coin** de l'œil.
بلا تشبيه ولا تمثيل	Sans **comparaison**
بالتمام — بالكمال	**Complètement.**
بالمجموع — بالجملة	Tout **compris.**
شرى بالدراهم مدفوعين — دراهم ناضة — بالحاضر	Acheter au **comptant,** — argent comptant.
باع بالقبض — بالحاضر	Vendre au comptant.
على بالك — على حسابك	A ton **compte.**
سقط — دفع بالتسقيط — بالمسافطة	Payer par acomptes.
شوف جهدك — انت وجهدك	**Consulte** tes forces.
بالقهر — بالجبر — بالغصب	Par **contrainte.**
بخلاف العادة	**Contrairement à** l'usage.
بالعكس	Au contraire.
بلا شك — ما فيه شي كلام	Sans **contredit.**
هذا ورا هذاك — واحد في جرة خوه — ورا بعضهم	**Coup** sur coup.

على ارضه — فِي السّاعة — فِي وقته	Sur le coup.
بعد الشّي — بعد ما فات الوقت	Après coup.
بلا شكّ — من كُلّ بُدّ	A coup sûr.
مخصوص في... — ناقص في...	A **court** de...
يصعب عليّ — يعزّ عليّ — غاظني الحال	Il m'en **coûte** de...
شراها بالدين	Il l'a achetée à **crédit.**
باعها بالطّلق — بالطّلوق	Il l'a vendue à crédit.
خُذْها منّي — تقدر تامنّي	Vous pouvez m'en **croire**
راني نخمّم (نظنّ) بالّي ما يجي شي — في بالي ما يجي شي	Je crois qu'il ne viendra pas.
كان هذا بعيد على ظنّي — عمره ما كان يخطر في بالي هذا!	Je n'aurais jamais cru cela.

D

بتاريخ...	A la **date** de...
واكثر — وزيادة	Et **davantage.**

De par le roi.	بأمر السّلطان
La ville d'Oran.	مدينة وهران
De cette façon...	بهذه الحيلة — بهذا التّاويل
C'est un homme de 49 ans.	هُوَ رجل مولَى تسعة واربعين سنة
Bon **débarras!**	يا خيّ راحة — البحر عليه — ما لها من راحة (.m٢) (1)
Il se tient sur la **défensive.**	هو على حذره — واقف على حذره — واقف على روحه
Je suis en **dehors** de cela.	هذا خاطيني — هذا بعيد عليّ
Il est **déjà** parti.	راح بعدا
Je vous ai déjà dit.	قُلْت لك فبيلة
En **dépit** de...	نقمة فيه — في نكاية — رغما عليه
A **dessein** (*Voy.* BUT).	بالقصْد — بالذمّة — بالعاني
En **dessous.**	من تحت

(1) L'expression ما لها ou يا لها se prononce habituellement *mellâ*...

خزر من تحت الطّرف	Regarder en dessous.
عندي كُلّ شي زايد ناقص	Je me mets au-**dessus** de tout.
جوف	Au-dessus de ..
اعلاه	Ci-dessus.
وبعد هذا راح — وبعد هذا الحال راح — كالساعة راح	Là-dessus, il s'en alla.
باع بالشّارة — بالتّفصيل	Vendre en **détail.**
من الاوّل إلى الاخر — بالباء والتاء — من المُبْتدا إلى المُنْتهى	Dans tous ses détails.
واجب علىّ نخبره — لازم نخبره	Mon **devoir** est de l'avertir (je dois...)
من حقّك تكتب للقاضي	Tu devrais écrire au cadi.
	Devoir (*Voy. p. 253*).
امشِ للبحر — البحر عليك — رُحْ الجَهَنَّمَ عليك — البحر والشّكارة عليك	Au **diable !** Va-t'en au diable !
بلا تأخير	Sans **différer.**
حلّ العقدة — فكّ الكبلة	Résoudre la **difficulté.**

Cela va sans **dire**.	معْلوم
Votre enfant a de bonnes **dispositions**.	ولدك يخرج منه الخير — يجي منه
Le soleil **donne** dans ma chambre.	الشّمس تدخل في بيتي
Cette fenêtre donne sur la rue.	هذه الطاقة تطلّ على الزنقة
Il m'a **doré** la pilule.	حلّى لي هذه الحاجة — زيّن لي الشي
A bon **droit**.	بالحقّ — بوجْه الحقّ
Il est de mon droit.	من حقّي — من طريقي
Il est dans son droit.	راه في حقّه

E

A l'**écart**.	عَلَى جِهة
En **échange** du livre.	بدل الكتاب — في عوض الكتاب
En **effet**.	بالصّحّ — بالمجد (Tun.)
A cet effet.	لهذا الشان — لِذَلِكَ

C'est un **effronté.** — هذا الرّجل وجْهه مبلّط — هو عداسي (1)

Cela m'est **égal.** — اش عنْدي فيه — ما عنْدي حاجة — اش يغْنيني (Ton.)

En **égard** à... — في خاطر...

Par égard pour vous. — لوجْهك — في خاطرك

Tire-moi d'**embarras.** — افتحْ لي باب — دبّرْعلىّ

Encore (*Voy p. 158*).

Enfin. — الحاصل

Est-il enfin venu ? — جاء شي ولّا ما زال

C'est **entendu.** — قبلْت — رضيت — حاجة مقضيّة — كلمة واحدة

Par l'**entremise** du caid. — على يد القايد — بواسطة القايد

A l'**envers.** — بالمقْلوب

J'en ai **environ** dix. — عندي يجي عشرة — وَقيلَ عشْرة — تقْريب عشْرة

---

(1) Mot à mot : « Il est des *Beni-'Adâs* (gens effrontés et sans pudeur). »

Il y a environ trois mois.	بجي (يعمل) ثلث شهور
Éternellement.	على الدّوام
A la belle **étoile.**	ـيـ الخلا — برّا
C'est **évident.**	معلوم — هذا الشي بـبـان — حاجة ظـاهـرة
A l'**exception** de...	دون — من دون — من غير
Avec **excès.** — Excessivement.	بـوق الحدّ — بـزيـادة
Dans l'excès de son chagrin.	ـيـ شدّة حزنه — من كثرة حزنه
Exprès (*Voy.* Dessein).	

F

A la **façon** de...	شـغـل الـ
Faire des façons.	تـعـزّز
Il ne **fait** qu'à sa tête.	ما يـعـمل إلّا رايـه — ما يـتـبّـع إلّا هـواه — إلّا على كـيـبـه
Il ne fait que rire.	من غـيـر يضحك — دايـمًـا يضحك — باقي يضحك
Il ne fait que de venir.	هذا وابن جاء — راه غيـر كجاء — ذا الوقت (Tun. توّا) جاء — ما زال كيـب جاء

Il ne fait que se promener.	يظلّ بحوّس .
Il faut se faire à tout.	لازم يتألّف (يسْتانس) الإنْسان بكُلّ حاجة
Je n'ai point affaire à vous.	حاجتي ما شي معك
Cela ne me fait rien du tout.	واش عنْدي فيه — ما عنْدي حاجة فيه
Il fait du vent.	كان الريح — الريح يخْدم — ينسف
Comment se fait-il qu'il ne soit pas venu ?	اش بِه ما جآء شي — كيفاش جرَى بِه ما جآء شي
Le silence se fit.	سكتَت النّاس
Un grand bruit se fit entendre.	سمعْنا حسّ كبير
Faute de temps.	من عدم الوقْت
Je n'ai pas pu l'achever, faute de temps.	ما نجمْت شي نخلّصها غرّني (فاتني) الوقْت
Il **finit** par lui dire.	الحاصل قال له
Il a fini par avouer.	ولّى (عاد) يقرّ — قرّ بعدا
A **fleur** de terre.	على وجْه الارض

Fois (*Voy. p. 220*).

A la fois, tout à la fois.	ﭬ فرد مرّة
Une fois qu'on est habitué.	الّي بكون موالف (مستأنس) — كيف يوالف واحد
Une fois parti, je ne reviendrai plus.	كيف نكون رُحْت ما نرجع شي
Sans **fondement**.	من غير صحّ — ما فيه صحّ — من غير اساس
Elle a **fondu** en larmes.	صبّوا دموعها
A **force** de bras.	بقوّة الناس
Dans la force de l'âge.	ﭬ الطّحط — ﭬ عنْصر شبابه
De force, à force ouverte, de vive force.	بالذراع — بالسّيف — بالزبط — بالزور — بالغصْب — بالقهْر
A force d'étudier.	من كثرة التعليم — بعد ما كثر التعليم — بالحرص على التعليم — بالمواظبة على التعليم
De toutes ses forces.	بجهْده
Dans le **fort** de la chaleur.	ﭬ شدّة (في حرّ) القايلة

Dans le fort de l'hiver. — في قوّة الشتا

A mes **frais.** — بمصروفي — من مكتوبي

Il a eu le **front** de me dire. — قال لي وما آستحى شي

Parlez **franchement.** — تكلّموا قبالة — بالنيّة — جهار (Tun.)

Furtivement (*Voy.* CACHETTE).

G

Prenez **garde!** — ردّ بالك — عندك

Je m'en **garderai** bien. — أعوذ بالله — يا حفيظ

Je me garderai bien de descendre tant que... — ما نجي نهوّد حتّى...

Grâce! grâce! — العفو العفو

Rendez grâce à Dieu. — آشكر ربّي — احمد ربّي

Il me l'a donné **gratis.** — اعطاه لي باطل — بلا شي — مجّانا

Il a fait cela de bon **gré.** — عمل هذا بالرّضا — برضاه — بغرضه — بطيّب الخاطر

Contre mon gré. — بالغصب عليّ — بالسيف عليّ

اخدم على غرضك	Travaillez à votre gré.
بالحلّ والّا بالسّيف — بالمروّة والّا بالسّيف	De gré ou de force, bon gre mal gré.
انجرح جرْح ثقيل	Il a été **grièvement** blessé.
بالجُمْلة	En **gros.**

H

العادة — الغالب	**Habituellement, d'habitude.**
عادني — عوايدي نروح نحوّس	J'ai l'habitude d'aller me promener
على جرْي عادته	Selon son habitude.
صادفته	Je l'ai rencontré par **hasard.**
اذا كتب ربّي تلْقاه	Si par hasard vous le rencontrez.
خُذ واحد من طرف	Prenez-en un au hasard.
ساويته بلا تخميم	Je l'ai fait au hasard.
الفوق — من فوق	En **haut,** — du haut de...
طلّ من	Regarder d'en haut.
يا حسرة	**Hélas !**
حضر اجله — خلاص اجله	Son **heure** est venue.

قبيلا Tout à l'heure

في الوقت المعين A l'heure dite.

ما له نظير — ما عنده شبيه **Hors** de comparaison.

I

الّي كان — الّي بغى — الّي يجي N'**importe** lequel.

من ابن ما كان — من اين يجي De n'importe où.

ما كان حاجة — اش فيه Qu'importe, peu importe.

بالظّلم — بالباطل — بالزّور — بلا حقّ **Injustement.**

خفية من بوه A l'**insu** de son père.

في منفعتك — في صلاحك C'est dans votre **intérêt.**

بالانفراد — بالفرد **Isolément.**

J

ابدًا — بالكلّ — محال **Jamais.**

على الفراغ — على الخوا — على الرّيق A **jeun.**

En plein **jour.**	ع وسط النهار
Jour de l'an.	راس العام
Juge des autres sur celui-là.	قِسْ الأخربن على هَذا

L

Pour un **laps** de temps.	لمدّة
En premier lieu.	بي أوّل الامْر — أوّلاً
En dernier lieu.	الحاصل — بي اخر الامر
Il me tient lieu de père.	هو كيب بابا — محسوب بابا
Cela a eu lieu devant vous.	وقع هذا الشّي قدّامك
A la **longue.**	مَعَ طول الزمان — مَعَ الزمان

M

J'ai **mal** à la tête. — Ma tête me fait **mal.**	راسي يوجعني — راني مريض من راسي
Il n'y a pas de mal.	لا باس — سلامات
Il s'est donné du mal.	عذّب نبسه — تعّب نبسه — شقّى نبْسه — قاسى

عيب عليك — ما شي حق عليك — ذنب عليك	C'est mal à vous de...
ومَعَ هذا	**Malgré** cela...
مع كثرة كلامك	Malgré vos longues paroles...
عمله رَغمًا عليه — من غير رضاه	Il l'a fait malgré lui...
من قلّة سعدي (بختي)	Par **malheur.** — **Malheureusement.**
ما نفرّط شي ونقول له	Je ne **manquerai** pas de lui dire...
بالك ما تجي شي	Ne manque pas de venir.
شريته رخيص	Je l'ai acheté à bon **marché.**
من الصّباح حتّى العشيّة	Du **matin** au soir.
تصبح ويظلّ يحوّس	Du matin au soir, il se promène.
خير الناس — احسن الناس	Le **meilleur** des hommes.
ما كان حتّى حاجة خير من هذه — ما ثمّ شي ما احسن منها (Tun.)	Il n'y a rien de meilleur.
اش بضلك (دخلك) — اش كلّفك — واش راك تدخّل نفسك	De quoi vous **mêlez**-vous ?

Il est venu lui-**même**.	جآء هُوَ بنَڢْسه — بعينه — بروحه — بذاته
Il l'a écrite lui-même.	كتبها بيده
J'y suis allé moi-même.	مشيت انا عنده برجليّ
Il se dit en lui-même.	فال ڢي نڢْسه
Je pensais en moi-même.	كنت نخمّم ڢي فلبي — ڢي راسي
Nous habitons le même quartier.	رانا ساكنين ڢي ڢرد حومة
De même espèce.	من جنس واحد (ڢريد)
Cela revient au même, c'est la même chose.	شي واحد — حاجة ڢريدة
La fenêtre s'est ouverte d'elle-même.	الطّافة انحلّت وحدها
Il n'est pas à même d'en juger.	ما يفدر شي يحكم ڢي هذا
Il a puni même son fils.	عافب حتّى ولده
Je ne l'ai pas vu même de loin.	حتّى من البُعْد ما شُفْته شي
Il se mit à courir (*Voy. p. 229*).	فام (ناض) يجري
J'aime **mieux** rester ici.	عندي خير (احسن) نفعد هنا
J'ai fait de mon mieux.	عملت باحسن ما عندي — على فدر جهدي — هكّا حدّ الجهد (Tun.)

على احسن حال — على حسن المُراد — كالّى بحبّ الخاطر	Pour le mieux.
أما خير — أما حاجة خير من هذيك	Quoi de mieux ?
صحّة بيك	Tant mieux pour toi !
الأفلّ	Le **moindre.**
عنده افلّ منّي	Il en a **moins** que moi.
هُوَ ما شي عالم كيفه	Il est moins savant que lui.
في افلّ من ساعة	En moins d'une heure.
ما نقدر شى نخلّيه لك افلّ من ثلاثين فرانك	Je ne peux pas vous le laisser à moins de 30 francs.
غير إذا طرّدته	A moins de le renvoyer.
بالفليل عنده مايَة	Il en a au moins 100.
رايد نافص	Plus ou moins.
اش عندي في كلام الناس	Je me **moque** du qu'en-dira-t-on.
فطّعه اطراف اطراف	Il l'a coupé par **morceaux.**
بهذه الحيلة — بهذا الناويل — بهذه الكيفيّة	Par ce **moyen.**
كُلّ واحد على فدره	Chacun selon ses moyens.

N

Naïvement.	بالنيّة
Cela **nécessite** de grandes dépenses.	يستحقّ له مصروف قوي — يلزم له مبلغ وافر
Au nom du roi.	بامر السلطان — باسم السلطان

O

Avez l'**obligeance** de me dire...	تربَح قُلّ لي — تفضّل علىّ وقُلّ لي — أمانة الله قُلّ لي
Je suis votre **obligé.**	بقَتْ لك عندي مزيّة
Dans un clin d'**œil.**	في رمْشة عين — في طرفة عين — في لحظة
A vue d'œil.	على نظرة العين.
J'ai l'œil sur lui.	راني نحرس فيه
Il a peur du mauvais œil.	يخاف من العين
Comme à l'**ordinaire.**	كالعادة
D'ordinaire.	من عادته — من عادتهم etc. — عوايدهم

Outre cela.	غيـر هَـذا — وـوف هَـذا
En **outre** (de plus). — Il en a deux en outre.	وزِدْ — عـنده زوج زيـادة

P

Il l'a jeté **par** la fenêtre.	رماه من الطّاقة (الشبّاك .Tun)
Cela est arrivé par ta faute.	هذه الحاجة جات من خطاك
Il est tombé par terre.	طاح على الارض
Je partirai par terre, par mer.	نـروح وي البـرّ — وي البحـر
Envoyez la lettre par la poste.	ابْعـث البـريّـة مَعَ البوسْطة
Il me donne trente francs par mois.	يعطيني ثلاثين ورانك وي الشهر
Il a été tué par son frère.	قـتـلـه خـوه
Je te rendrai la **pareille.**	نبْـديـها — نخلـيـها منك
Il **parle** à mots couverts.	يـتـكـلّـم باللّـغْـز — بالمعاني
Sans parler de...	وخلّ — نخلّي — بلا ما نـتكلّم
Voici votre **part.**	هذا سهْمك — فسْطك
Ma part de succession.	منابي من الميراث — (نصيبي) (حظّي)

Je prends part à votre chagrin, — à votre joie.	حزنت لحزنك — برحت لبرحك
Vous avez pris part à cette affaire ?	عندك ربطة (يد) بي هذه القضية — حضرت بي...
Je lui ai fait part de votre mariage.	خبّرته بالّي تزوّجت
De part et d'autre.	من الجهتين
Je l'ai mis à part.	جعلته على جهة
Il l'a pris à part.	تخالى معه
De part en part.	من الجنب للجنب — من الجهة للجهة
Et en **particulier**.	وبالتخصيص — بالخصوص — بالاخص
S'attacher aux **pas** de quelqu'un.	تعلّق بفلان
Retournez sur vos pas.	ولّ على اقدامك — ارجع على مثل طريقك
Pas à pas.	خطوة بخطوة
Passez votre chemin.	رُح بي حالك — جُز بي طريقك
Il passe pour savant.	يحسبوه الناس عالم

Vous m'avez fait de la **peine.**	وجعت خاطري — غيّرتني
Cela lui a fait de la peine.	غاظه الحال
Je suis en peine de lui.	رابي مغموم عليه
Ne vous donnez pas cette peine.	ما تعطّل شي نفسك — ما تشقى شي
Il a de la peine à marcher.	ما ينمشّى إلاّ بالسّيف عليه
Petit à petit.	شوية بشوية — واحدا واحدا
En **peu** de temps.	في مُدّة قليلة
Dans peu de temps.	بعد مُدّة قليلة
Peu à peu.	شوية بشوية
J'en ai à peu près dix.	عندي يجي عشرة — بالوهي عشرة — بالتقريب عشرة
Mon peu d'esprit.	قلّة عقلي
Pieds-nus.	بالحفا — حفيان
Au pied du mur.	اسفل الحيط
Tant **pis** pour lui !	البحر عليه — البحر والشكارة عليه — الشاه فيه
Avec **plaisir !**	ما عليه — على الراس والعين
Faites-moi ce plaisir.	اعمل لي هذه المزيّة

امانة اللّه (تربح) قُلْ لي واين...	Dites-moi, s'il vous plaît, où...
أَكْثر النّاس — الكثْر من النّاس — غالب الناس	La **plupart** des gens.
عنْده بالأَكْثر عشرين — وقيلَ عشرين — بالاحْرَى عشرين	Il en a tout au **plus** vingt.
زايد ناقص	Plus ou moins.
قدّ ما يكون الإنسان غني قدّ ما يكون مشّحاح	Plus on est riche, plus on est avare.
عندي من الخيل أَكْثر من البغال	J'ai plus de chevaux que de mulets.
وزِدْ — وزيادة	De plus (en outre).
ما عُدت شي نروح عنده	Je n'irai plus chez lui.
ما عاد شي يجي يكلّمني	Il ne viendra plus me parler.
ما نبقَى شي نخدم عنْدهُمْ	Je ne travaillerai plus chez eux.
ازيد وازيد	De plus en plus.
علاش ما جيت شي قبل هذا الوقت	Pourquoi n'êtes-vous pas venu **plus tôt ?**
الموت خير عندي ماللّي نبقَى معه — نموت خير ماللّي — نرضَى بالموت ولا نقعد	**Plutôt** mourir que de rester avec lui.

Être sur le **point** de.... (*Voy.* ALLER).

كلمة بكلمة Mot **pour** mot.

لمدّة شهر — لطول عمره Pour un mois, — pour toute sa vie.

امّا أنا Pour moi (quant à moi).

ما نلوم إلّا نفسك Ne t'en **prends** qu'à toi-même.

بقرب البلد **Près** de la ville.

بالتقدير — بالتقريب — بالوهي — بالقياس كشم للبليدة A peu près comme d'ici Blida.

اقعد بحذاي Asseyez-vous près de moi.

ما نشفى شي — ما نتفكر شي — ما نثبت شي Cela n'est pas **présent** à ma mémoire.

ما عنده قيمة Sans **prix** (précieux).

عمل هذا في وقته — من غير وقته (مضربه) Il a fait cela à **propos,** — mal à propos.

ما فيه ما يصلح — ما فيه صلاح Il n'est **propre** à rien.

عنده الاكتاف Il a des **protections.**

قدام الناس — بالجهار En **public.**

Q

Quand bien même.	ولوكان
Quant à moi.	امّا أنا — من جهتي
Je ne sais **que** faire.	ما نعْرف اش نعْمل
Je n'en ai que faire.	ما عندي ما نعمل بہ
Que son langage est agréable !	ما احسن كلامہ
Il ne demande qu'à jouer.	ما يحوّس إلّا على اللّعب
C'est se tromper que de croire...	يغلط الّي يظنّ
Qu'il en ait ou qu'il n'en ait pas...	بغى عنده بغى ما عنده شي
Donnez-m'en un, **quel** qu'il soit	اعطِني واحد الّى كان (من دون) — الي يجي
Quelle que soit ton intelligence, tu ne pourras pas réussir.	مع عقلك ما تنجم شي توصل لهذه الحاجة
Laissez-le tel quel.	خلّيہ كما راه
Prenez un livre **quelconque.**	خُذْ كتاب الّى كان
Demandez à un homme quelconque.	سقص (آسال) واحد الّى جبّيت
Nous voilà **quittes.**	ما بيننا لا طالب لا مطلوب

راني سامحتك في الباقي	Je vous tiens quitte du reste.

R

بلا سبّة — بلا حق — بالباطل — من غير سبّة	Sans **raison.**
عندك الحق — معك الحق — صدقت	Vous avez raison.
بالخفة — بالزربة — بالسّرعة — بالعجلة — بالمغاولة	**Rapidement.**
بالعكس — بالمقلوب	A **rebours.**
هذا خاطيني	Cela ne me **regarde** pas.
طاح على ظهره — على قفاه	Il est tombé à la **renverse.**
عملته من فوق قلبي	Je l'ai fait avec **répugnance.**
بالعزم	**Résolument.**
الباقي	Du **reste.**
بالجملة — الحاصل	En **résumé.**
لا باس — سلامات	Ce ne sera **rien.**
ما عليه — ما كان حاجة — حاجة ساهلة	Ce n'est rien (c'est chose facile).

S

Je suis de **sang**-froid.	رانى بعقلى — رانى محضر
Il est parti **sans** me dire adieu.	راح وما بقانى شى على خير
J'ai passé la nuit **sans** dormir.	بتّ باطن — سهران
A votre **santé !**	بصحّتك
Cela **saute** aux yeux.	هذه الحاجة تبان — هذه الحاجة ظاهرة
Qu'en **sait**-on ?	اشكون يعرف — الله أعلم
Au **secours !**	الغيث الغيث — غيثوني
Crier, appeler au secours.	استغاث — عيّط الغيث
Secrètement.	بالسرّ — تحت السرّ
Selon lui.	على قوله — على ما يحكي
Comme bon vous **semblera.**	كما حبّ كيفك — كما حبّ خاطرك — كما يظهر لك — على كيفك
Séparément.	كلّ واحد وحده — بالإنفراد
Sérieusement.	بالتّركيم — بالرّزانة
Garder son **sérieux.**	شدّ التركيم

Rendez-moi ce **service.**	آعمل فيّ هذه المزيّة — هذه المرُوّة
Je suis à votre service.	راني تحت يدك — راني نخدم لك
Soit !	ما عليه — قبلت
Soit aujourd'hui, soit demain.	حبّيت اليوم حبّيت غدوة
Toute **sorte** de livres.	كتُب من كُلّ نوع
De telle sorte que je n'ai plus voulu y rester.	حتّى عُدت ما حبّيت شي نزيد نقعد
Sous ses yeux.	تحت عينيه
Sous son règne.	كيف كان سُلطان — في مُدّته
A la **suite** de...	في اثر — في جرّة — في ثنا
A ce **sujet.**	على هذا الشّان
Supposé que...	إذا جاب ربّي... — برضنا بآلّي

T

Tant que je vivrai.	ما دامني حيّ — ما دُمْت في فيد الحَياة
Tant qu'il sera malade.	ما دامه مريض

الغنيّين كالمساكن	Tant riches que pauvres.
كخوك كصاحبك	Tant votre frère que votre ami.
من فوّة الغش الى يـ فلبى	Tant je suis en colère.
جآء فبيلا	Il est venu **tantôt.**
ذا الوفت نجي	Je viendrai tantôt.
جآء بعد ما فات الوفت — ما جآء شى بكري — جآء موخر	Il est venu **tard.**
إذا بطا في ساعتين — بالأكثر بعد ساعتين	Au plus tard, dans deux heures.
افبلهم كما راهم	Acceptez-les **tels** quels.
عمري ما شفت دعوة كهذيك	Je n'ai jamais rien vu de tel.
عندي واحد الّي يليف بك	J'en ai un tel qu'il vous le faut.
رجل كيفك — مثلك	Un homme tel que vous.
والريح كان شديد حتّى...	Telle était la force du vent que...
فال لى كذا وكذا	Il m'a dit telle et telle chose.
وهكذاك نكلّم	Telles furent ses paroles.
هو مليح حتّى سمح لهم الكلّ — من كثرة ملاحته..	Il est **tellement** bon qu'il leur a pardonné à tous.

Du **temps** de... — في ايّام — في زمان

Il est arrivé à temps. — وصل في الوقت

En temps et lieu, en temps opportun. — في الوقت الموالم — المناسب

Avec le temps. — مع طول الزّمان

Il est temps de partir. — هذا وقت الرواح

Faites-le à temps perdu. — آعمله وقت الى تكون فارغ الشغل — متفاجي (Tun.)

A contre-temps. — من غير وقته

Le temps me manque. — **Temps** (ATMOSPHÈRE), *Voy. p. 317.* — فاتني الوقت

Il passe son temps à lire. — يطلّ يقرا — يجوّز (يعدّي) وقته بالقراية

Tirer au sort. — ضرب القرعة

Il ne pourra pas se tirer d'affaire. — ما ينجم شي يسلّك راسه

A **titre** de... — على وجه — بحكم — برسم

A juste titre. — بالحقّ — بوجه الحقّ

A **tort.** — في الباطل

A tort ou à raison. — بغى حق بغى باطل

Vous avez tort de... — ما شي حق عليك — عيب عليك

Cela arrivera **tôt** ou tard.	قريب ولّا بعيد هذه الحاجة ما كان الّا تصير
Toute la journée.	النهار كامل — طول النهار
Tous les hommes sont venus.	الرجال كُلّهم جاوا
Pas du tout.	بالكُلّ — خلاص
Tout à fait.	بالكُلّ — بالكُلّية
En tout.	بالمجموع — بالجُملة
De tout temps.	من قديم الزمان
Tous les deux jours.	كُلّ يومين
Je suis tout à vous (*Voy.* SERVICE).	
Vous écrivez de **travers.**	تكتب معوّج
Trêve de paroles !	بطّل (فضّ) علينا هذا الكلام
Trop, — par trop.	بالزّيادة — بالزّايد
Trop tôt, — trop tard.	قبل وقْته — بعد وقْته
Trop parler nuit.	كثْرة الكلام تضرّ
Il serait trop long de...	يطول عليّ الحال
A ses **trousses.**	في اثره — في جرّته — مردوف عليه

V

Cela ne **vaut** rien.	هذا ما يسوى شي — ما منه شي
Chacun sait ce qu'il **vaut**.	كُلّ واحد يعْرِف قيمته
Il en **vint** à regretter ce qu'il avait fait.	حتّى عاد ينْدم على ما عمل
S'il vient à apprendre que...	إذا وصل له الخبر بالّى . . .
Il vient de partir.	ذا الوقت راح — هذا وابن راح — ما زال كيف مشى — توّا مشى (Tun.)
Il m'est venu un clou au pied.	ناضت لى حبّة في رجلي
Le premier venu.	الّى بجي — الى كان — واحد من دون — واحد من طرف
Vers le levant.	جهة الشرق
En **vertu** de tel règlement.	بحكم القانون الفلاني (بموجب)
A vie...	على طول حياته
Avec **violence**.	بالزّور
Vis-à-vis de la maison.	قبالة الدار

Au plus **vite** (*Voy.* RAPIDEMENT).	في اسرع ما يكون
Qui **vive** ?	من هُوَ
Vive le roi !	منصور (*victorieux !*)
Le **voici** qui s'en va.	هاهُ ماشي
Voilà tout.	هذا ما كان
De vive **voix.**	باللّسان — بالكلام
A haute voix.	بالجهر — بالعالي — بالصّوت
Parler à voix basse.	تكلّم بصوت واطي — بالمخالية
A **volonté.**	على غرض — بغرض
Je l'ai fait de bonne volonté.	عملته بغرضي — بطيب خاطري
Volontiers (*Voy.* PLAISIR, GRÉ).	
Vraiment !	بالصّح — بلا شك
Cela ne s'est jamais vu.	هذه الحاجة عمرها ما صارت
Au vu et au su de tout le monde.	فبالة النّاس

LIVRE QUATRIÈME

LISTES DE MOTS

SOUVENT EMPLOYÉS DANS LE LANGAGE



La Religion

(الدِّين)

Dieu, اللّٰه * ربّ العالمين

Ange, ملَك pl. مَلائكة

Prophète, نبّي pl. أنبِيا *

رسول pl. رسُل

Le Paradis, الجنّة

L'Enfer, الجهَنّم

Démon, شيطان pl. شياطين

Prière, صلاة pl. صلَوات

Musulman, مسْلم pl. مسلمين

Chrétien, نصراني coll. النصارَى

Israélite, يهودي pl. يهود

Mosquée, جامع pl. جوامع

Minaret, صمعة pl. صمع

Mufti, مفْتي pl. مفاتَى

Ablution, وضوء

L'Univers

(العالَم)

Air, هوا

Ciel, سماء pl. سمَوات

Étoile, نجمة pl. نجوم

Lune, قمر

Lumière, نور * ضوء

Ténèbres, ظلمة *pl.* ظلام

Le Monde, العالم * الدّنيا

Soleil, شمس *fém.*

Terre, أرض *fém.*

Le Nord, الجوف

Le Sud, القبلة

L'Ouest, الغرب

L'Est, الشرق

Le Globe terrestre

(كرة الارض)

Cap, راس *pl.* رؤس

Chaleur, حرّ * سخانة

Col (défilé), فجّ *pl.* فجوج

* ثنية *pl.* ثنايا

Fleuve, نهر *pl.* انهار

Forêt, غابة *pl.* غيب

Golfe, جون *pl.* اجْوان

Gorge, خنقة *pl.* خنق

Ile, جزيرة *pl.* جزاير

Mamelon, كُدية *pl.* كُديات

Mer, بحر

Vague, موج *pl.* امواج

Ombre, ظلّ

Pays, بلاد * وطن *pl.* اوطان

Port, مرسَى *pl.* مراسي

Poussière, غبار

Plaine, وطا

Ravin, شعْبة *pl.* شعاب

Rocher, صخْرة * كاف *pl.* كيفان

Sable, رمل

Terre, تراب

Tremblement de terre, زلزلة

Les Minéraux

(المعادن)

Acier, ذكير

Alun, شبّ

Argent, فضّة

Argile, صلصال * طين * (Tun.) طفل

Arsenic, رهج

Chaux, جير

Cuivre, نحاس

Fer, حديد

Marbre, رخام

Or, ذهب

Plâtre, جبْس

Plomb, رصاص

Porcelaine, پرپوري

Rouille, صديد

Sel, ملح

Les Plantes et les Fleurs

(النباتات والانوار)

Absinthe, شيح * شجرة مريم

Avoine, خرطال * قُصّيبة (Tun.)

Basilic, حبق

Blé, قمح

Bouquet, مشموم

Capucine, شابير باشا * (Tun.) شبور الباشا

Cassie, بان

Chanvre, حشيش * قنّب

Chardon, بو نفار * خُرْشف

Coquelicot, بن نعمان * (Est) بو قرعون

Fenouil, بسباس

Foin, قُرْط

Fleur d'oranger, زهر

Garance, فوة

Géranium, عطرشاه

Giroflée, خيلى

Guimauve, خُبّيرة * مُجّير

Halfa, حلفة

Jacinthe, سنْبل

Jasmin, يَسْمين

Jasmin d'Arabie, فلّ

Jonc, سمار

Jonquille, بهار ou بهيرة (Tun.) عوبنة فلوس *

Lavande (sauvage), حلْحال

Lavande, خزامة

Lierre, لوّاي

Lin, كتّان

Lis, سيسان * سوسان (Tun.)

Maïs, ذُرع * فطاية (Tun.)

Mauve, خُبّيز * مُجّير

Menthe, نعْناع

Mousse, خزّ

Narcisse, نرْجس

Œillet, قرنْفل

Orge, شعير

Pavot, خشخاس

Rose, ورد

Sorgho, مشنة

Violette, بلسبنفسج (rég.t بنفسج)

Les Arbres
(الشّجور)

Arbre, شجرة pl. شجور et اشجار

— Feuilles, ورقة coll. ورق pl. اوراق

— Branche, عرب pl. اعراب

— Tronc, جدره pl. جدور

— Écorce, قشرة pl. قشور

— Racine, عرق pl. عروق

Acacia, طلْح

Aloès, صبّارة

Arbousier, خلنْج

Azerolier, زعْرور

Buisson, خشّة

Buis, بقس * شمْشير (Tun.)

Caroubier, خرّوبة

Cèdre, ارْزة

Chêne-vert, فـــرّوش * شجرة البلّوط

Chêne-liège, فرنان

Chêne-zéen, زان

Cyprès, سرْول

Chèvrefeuille, سلطان الغابة

Frêne, دَرْدار

Figuier, كرْمة

Genévrier, عرْعار

Genêt (épineux), فنْدول

Genêt (du Sahara), رتم

Jujubier, عنّابة

Jujubier sauvage, سدرة *pl.* سدور

Laurier, رنْد

Laurier-rose, دفْلة

Lentisque, ذرو

Liège, فرنان * فرج التيس * خقّاب (Tun.)

Myrte, ريحان

Olivier sauvage, زتّوج * زبّوس (Tun.)

Palmier, نخلة

Palmier nain, نخل * دوم فرعون

— Cœur de palmier, جُمّار

Peuplier, صفصاف

Pin, صنوبر

Roseau, قصب

Ronce, علّيق

Saule pleureur, أمّ السوالف

Vigne, دالية *pl.* دوالي

Les Fruits

(الفاكية)

Abricot, مشماش

Amande, لوز

Arbouse, بوجبيبة * ساسنو
حمرآء (Tun.)

Banane, موز

Cerise, حبّ الملوك

Cédrat, ترنج

Châtaigne, فصطل

Citron, ليم فارص

Coing, سفرجل

Datte, تمر

Figue, باكور * تين *
بيشر * كرموس

Figue de Barbarie, كرموس
النصارى * هندي (Tun.)

Fraise, توت الارض *
براولو (Tun.)

Gland, بلوط

Grenade, رمّان

Mûre, توت

Noisette, بندق * بو
فريوة (Tun.)

Noix, جوز

Olive, زيتون

Orange, شينة * بردقان (Tun.)

Pêche, خوخ

Poire, انجاص

Pomme, تفّاح

Prune, عين بڤرڤوڤ * عين
عوينة (Tun.) *

Raisin, عنب

Raisin sec, زبيب

Grappe de raisin, عنقود
pl. عناقد

Grappe de dattes, عرجون
pl. عراجن

Aigre, فارص

(Les noms d'arbres fruitiers se forment en mettant le mot شجرة devant le nom du fruit : شجرة التفّاح *pommier*, etc.)

Les Légumes
(الخُضَر)

Ail, ثوم

Anis, حبّة حلوة

Artichaut, فرنون * (Tun.) فتّارية

Asperge, سكّوم

Cannelle, فرفة

Carotte, زروديّة * (Tun.) سفنّاريّة

Cerfeuil, اطريلال * (Tun.) كُسْبر

Céleri, كرافس * كلافس (T.)

Campignon, فقاع

Chardon, خرْشف

Chou, كرنب * كرنبيت

Chou-fleur, قلور * (Tun.) بروكلو

Citrouille, كابوية * (Tun.) فرع كوبي

Concombre, خيار

Courge, فرع

Cresson, فرنونش * (Tun.) حبّ رشاد

Épinard, سبناخ

Fève, فول

Haricot, لوبية

Laitue, خسّ

Lentille, عدس

Melon, بطّيخ

Melon vert, فقوس

Navet, لفت

Oignon, بصل

Oseille, حمّايضة * (Tun.) قُرّيصة

Pastèque, دلّاع

Persil, معدنوس

Petits pois, جلبان

Piment, فلفل

Pois chiches, حمص

Poireau, براسة

Poivre noir, فلفل أكحل

Pomme de terre, باطاطة

Réglisse, عرق السوس

Radis, فجل * مشتهي (Tun)

Riz, رزّ

Salade, شلاضة

Tomate, طماطم * طماطش

Thym, زعتر

Flétri, fané, مذبال

Les Animaux

(الحيوانات)

Abeille, نحل

— Ruche, جبح *pl.* اجباح

— Miel, عسل

— Cire, شمع

— Rayon de miel, شهد

Agneau, خروف *pl.* خرفان

* علّوش (Tun)

Anguille, سلباحة *coll.*

سلباح * سلباحة (Tun)

Ane, حمار *pl.* حمير * دابّ

* بهيم *pl.* بهايم (Tun)

Anon, جحش *pl.* جحوش

Bœuf, فرد *pl.* افراد

— Corne, فرن *pl.* فرون

Bouc, عتروس *pl.* عتارس

Brebis, نعجة *pl.* نعاج

Caméléon, أمّ البوية * بابة (Tun.)

Chacal, ذيب *pl.* ذياب

Chameau, جمل *pl.* جمال

coll. إبل * بعير

Chameau coureur, مهري

pl. مهارى

Chamelle, ناقة *pl.* نياق

Chat, قطّ *pl.* قطوط *

فطّوس (Tun.)

Chèvre, معزة *pl.* معيز

Cigale, وزّوار * ابـزـز * جـزّريـط (Tun.)

Crabe, أمّ جـنـيـبـة

Crapaud, أمّ فـرّفـر

Éléphant, فيل pl. فيلة et افيال

— Trompe, خـرّطـوم pl. خـراطـم

Escargot, جعّلال pl. جغالل

Etalon, فحل pl. فحول

Fourmi, نملة coll. نمل

Génisse, عجلة pl. عجلات

Gerboise, جربوع pl. جرابع

Grenouille, جرانـة coll. جـران

Guépard, فـهّد pl. فـهود

Guèpe, زنزل * فرّزّو (Tun.)

Hérisson, قنّفود pl. قـنافد

Huître, محارة

Hyène, ضبع pl. ضبوع

Langouste, فـرّنـيـط

Lapin, فنيـن pl. فنينات (Alg.)

Lévrier, سلوقي pl. سلاق

Lézard (jaune), زرموميّـة

Lièvre, ارنب pl. ارانب

Limaçon, بـبّـوش

Lion, سبع * اسد * صيد pl. سبوعـة

Lionne, لبّـوة pl. لبّوات

Lionceau, شبّـل pl. شبال

Mouche, ذبانة coll. ذبّان

Mulet, بغل pl. بغال

Ours, دبّ pl. دبوب

Panthère, نمر pl. نمورة

Papillon, فرطـطّـو

Poisson, حـوت

Porc, حلّوف pl. حلالف

Porc-épic, ضربان

Pou, قمل

Poulain, مهر pl. مهار

Puce, برغوث pl. براغث

Punaise, بق

Raton, رردي pl. زرادى

Renard, ثعلب pl. ثعالب

Rhinocéros, فرفدان

Sanglier, خنزير pl. خنازر

Sangsue, علق

Sauterelle, جرادة coll. جراد

Scorpion, عقرب pl. عقارب

Serpent, حنش pl. احناش

Singe, شادي pl. شوادي * فرد pl. فرود

Souris, فار pl. فيران

Taureau, عجمي pl. عجامي * ثور pl. ثيران

Vache, بقرة pl. بقرات

Veau, وكريف pl. وكارف * عجل

Ver à soie, دود القز

Ver de terre, دود

Vipère cornue, لفعة pl. لفع

Aboyer, نبح

Bêler, بعبع * صيّح

Beugler, خار fut. يخور

Hennir, نهم * نحنح

Hurler, عوّق

Miauler, بغوف

Mugir, زوّك

Rugir, زهر

Les Oiseaux

(الطّيور)

Aigle, نسر pl. نسور

Alouette, قوبع

Autruche, نعام

Caille, سمّانة

Canard, براك

Chardonneret, مفنين

Chauve-souris, خفّاش * طير الليل

Chat-huant (hibou), بوم

Chouette, هامة

Cigogne, بلّارج

Colombe, حمامة

Coq, سرْدوك *pl.* سرادك * ديك

Corbeau, غراب *pl.* غربان

Corneille, فاق

Dindon, دجاج الهنْد

Étourneau, زرْزور

Faucon, باز

Flamant, شبْروس (Tun.)

Grive, مرقوب * نرْد (Tun.)

Grue, غرْنوف

Hirondelle, خطّايفة

Merle, جحْموم

Moineau, زاوش *pl.* زواوش * عصْفور السطح (Tun.)

Oie, وزّ

Outarde, حبارة

Paon, طاوس

Perdrix, حجلة *pl.* حجل

Perroquet, بابا غايو

Pigeon, حمام

Poussin, فرْخ *pl.* فروخ

Rossignol, بلْبل * أمّ الحسن

Tourterelle, إمام * قُمري

Vanneau, بيبيط *pl.* بيابط

Vautour, عقاب

— Serre, griffe, مخلب *pl.* مخالب

Bec, فمشوم * منقار

Aile, جناح

Nid, عش *pl.* عشوش

Gazouiller, غرّد

Chanter, غنّى *pl.* يغنّي

Plumer, ريّش

La Campagne
(الخلا)

Aire, مندرة

Arrosoir, مرش

Berger, راعي *pl.* رعيان * سرّاح *pl.* سارح

Barrage, سدّ *pl.* سدود

Cabane, نوالة * قردي *pl.* كيب * قرابى (Tun)

Canal, فادوس *pl.* فوادس

Culture, فلاحة

Cultivateur, فلاّح

Charrue, محراث *pl.* محارث

Creuser, حفر

Dépiquer les grains, درس

Étang, غدير *pl.* غداير

Étable, زريبة * خربة

Échelle, سلّوم *pl.* سلالم

Faucille, منجل *pl.* مناجل

Fronde, مقلع * وضيف (Tun)

Fermier, خمّاس

Gardien, عسّاس * حرّاس

Gerbe, فتّة *pl.* فتت

Lac salé, سبخة

Laboureur, حرّاث

Mangeoire, مذود *pl.* مداود

Marais, فلتة *pl.* فلت

Meule, نادر *pl.* نوادر

Moisson, حصاد

Moissonner, حصد
Moissonneur, حصّاد
Noria, ناعورة
Planter, غرس
Prairie, مرجة *pl.* مروج
Rigole, سافية *pl.* سوافي
Semer, زرع
Semence, زريعة
Silo, مطمورة *pl.* مطامر
Soc, سكّة *pl.* سكك
Treille, عريش
Troupeau (de moutons), غنم *pl.* غنيم
— (de bœufs), سعي
Traire, حلب
Vanner, ذرّى *pl.* يذرّى

La Ville

(المدينة)

Arcade, فوس *pl.* افواس
Boutique, حانوت *pl.* حوانت
Cloche, نافوس *pl.* نوافس
Église, كنيسة *pl.* كنايس
Fortification, سور *pl.* اسوار
Halle, رحبة *pl.* رحب
Mur, حيط *pl.* حيوط
Palais de justice, دار الشّرع
Pont, فنْطرة *pl.* فناطر
Tribunal, محكمة

La Maison

(الدار)

Balcon, دْربوز *pl.* درابز
Bitume, رفْت
Cabinet, مفْصورة
Carrelage, تبْليط
Cave, دهْليز
Chambre, بيت *pl.* بيوت
Château fort, فصبة

Cheminée, مدخنة

Citerne, جبّ * ماجن

Colonne, عرصة

Cour, وسط الدار

Escalier, دروج

Étage, طبقة * طاق *pl.* طيفان (Tun.)

Latrines, كنيف * شيشما

Locataire, كاري

Plafond, سقف *pl.* سقوف

Plancher, قاعة

Serrure, قفل *pl* قفال

Terrasse, سطح *pl.* سطوح

Tuile, قرمود *pl.* قرامد

Voûte, ساباط *pl.* سوابط

Les Meubles et les Ustensiles

(الآت الدار والمواعن)

Anneau, حلق

Assiette, plat, تبسي *pl.* تباسى * صحن *pl.* اصحنة

Balai, مكنسة * مصلحة

Canne, خيرزانة * عكّاز (Tun.)

Casserole, طاجين

Chaise, كرسي *pl.* كراسَى

Chandelier, حسكة

Couverture, غطا

Crible, غربال * صيّار

Cruche, قلّة *pl.* قلل

Coussin, وسادة *pl.* وسايد

Étagère, مرفع *pl.* مرافع

Flacon, ستبولة

Fourneau, نافخ * كانون

Gril, مشوى

Lampe, مصباح * فنديل * فاز (Tun.)

— Mèche, فتيلة

Lit, سرير * فراش

Marmite, طنجرة * فدرة

Matelas, مضرّبة * مطرح (Tun)

Mortier, مهْراس

Natte, حصيرة pl. حصاير

Oreiller, مخدّة

Serviette, (۲.) منْديل * فوطة

Tabatière, حكّة

Tapis, زرْبية pl. زرابي

Tiroir, فجر pl. فجورة

Verre, كاس pl. كيسان * بلّار pl. ات (Tun)

Les Vêtements et les Bijoux

(اللباس والصياغة)

Burnous, برْنوس pl. برانس

Capuchon, قلْمونة * طرْبوشة (Tun)

Pantalon, سروال

Haik, حايك

Turban, عمامة

Corde (en poil de chèvre), بريمة

Calotte, شاشية pl. شواشي

Gland de calotte, شرّابة * كُبّيتة (Tun)

Gilet, بدعية * صدرية

Veste, غليلة * جَبادولي

Bas, تقاشير * كلاسط (Tun.)

Bottes, تماق * جزمات

Bouton, فقْلة

Galon, شريط

Souliers, صبّاط

Corset, بريملة

Jupe, جبّة

Soie, حرير

Chemise, قميجة pl. قمايج * سوريّة (Tun.)

Chemise (sans manches) فنْدورة pl. فنادر

Drap, ملبب

Velours, قطيفة * موتر (Tun.)

Henné, حنة

Ruban, حاشية *pl.* حواشي

Voile, عجار *pl.* عجاير * ايزار

Boucle (de cheveux), سالف *pl.* سوالف

Boucles d'oreilles, منفوشة

Agrafe, بريمة *pl.* بزايم

Collier, قلادة

Bracelet, مسياسة *pl.* مسايس

Anneau de jambe, خلخال

Bague, خاتم *pl.* خواتم

Épingle, مشاك

Brosse, شيتة

Peigne, مشطة

Glace, مراية

Parer, orner, زيّن

Tresse de cheveux, ضفيرة

La Famille

(اهل الدار)

Fils, ابن *pl.* بنين

Fille, بنت *pl.* بنات

Frère, خو *pl.* اخوة

Sœur, أخت *pl.* خواتات *et* أخوات

Cousin, ولد العمّ * ولد الخال

Gendre, نسيب *pl.* انساب

Époux, بعل * زوج

Père, أب * بو * بابا

Mère, أمّ * يمّا

Grand-père, جدّ *pl.* اجداد

Grand'mère, جدّة *pl.* جدّات

Veuf, عارب

Veuve ou divorcée, هجّالة

Oncle (paternel), عمّ *pl.* عموم

Oncle (maternel), خال *pl.* اخوال

Orphelin, يتيم *pl.* يتامى

Beau-fils (fils de la femme ou du mari), ربيب

Beau-frère, صهر

Les Métiers

(الصنايع)

Armurier, سلاحجي * شاقمقجي

— Fusil, مكحلة *pl.* مكاحل * معرون (Tun)

— » Le canon, الجعبة

— » Le bois, السرير

— » La crosse, الفنداق

— » La batterie, الزناد

— Pistolet, كابوس *pl.* كوابس * فرد *pl.* فرود (Tun)

— Sabre, سكين *pl.* سكاكن * سيف *pl.* سيوف

— » La poignée, القبضة

— » Le fourreau, الجوى

Bijoutier, صايغ * جواهري

— Pierre précieuse, جوهر * درّة

— Perle, لولو *pl.* لآلي

— Corail, مرجان

— Rubis, يافوت

— Ambre, عنبر

Boucher, جزار

— Abattoir, مذبح

Boulanger, خبّاز

— Pétrin, فلفال

— Levain, خميرة
— Farine, دقيق
— Semoule, سميد
— Son, نخالة
— Pain, خُبْز
Cafetier, قهواجي
Cardeur, فرادشي
— Carde, فرداش *pl.* فرادش
Chanteur, غنّاي * مدّاح
Charpentier, نجّار
Chasseur, صيّاد
Chaudronnier, صقّار * نحّاس
Cordier, حبّال
Cordonnier, سفّولجي * بلاغجي * صبابطي
Dessinateur, مصوّر * صوّار
Droguiste, عطّار
Épicier, سكاكري * عطّار (T.)
— Vinaigre, خلّ
Ferblantier, فزادري
Forgeron, حدّاد
— Enclume, زبْرة * زبربرة
— Soufflet de forge, كير
Interprète, ترْجمان * مُترجم (Tun)
— Traduire, ترجم
— Registre, دفتر *pl.* دفاتر
Acte, عقْد *pl.* عقود
Maçon, بنّاي
— Mortier, بغْلي * عجْنة (Tun)
— Chaux, جير
— Plâtre, جبْس
— Truelle, جرمة
— Brique, ياجور

Maréchal ferrant, صقاح * سمّار , صبايحي (Tun.)

Marin, بحري

— Navire, شقف * مَرْكب * سفينة

Mât, صَاري pl. صواري

— Rame, مقذاف

— Voile, قلع pl. قلوع

— Gouvernail, دمان

Meunier, رحّاي * طواحني (Tun.)

— Moulin, رحاء * طاحونة

Pêcheur, صيّاد

— Pêche, صيادة

— Poisson, حوت

Potier, فخار

Savetier, خرّاز * ملاّخ

Tanneur, دبّاغ

Teinturier, صبّاغ

Peintre, زوّاق * دهّان (T.)

— Couleur, لون pl. الوان

— Blanc, ابيض

— Bleu, ازرق

— Rouge, احمر

— Vert, اخضر

— Jaune, اصفر

— Noir, اكحل * اسود

— Brun, اسمر

— Roux, اشقر

— Violet, بنفسجي * مور

— Marron, قسطلي

— Rose, وردي

— Amarante, عكري * ديدي

Menuisier, نجّار

— Planche, لوح pl. الواح

— Marteau, مطرفة

— Scie, مسْشار

— Tenaille, كـــلّاب *pl.* كلالب

— Vrille, بـرّيـنـة

— Clou, مسْمار

— Vis, بـنْـلـة * لولب

— Colle, لـصـق

Compas, دابــد * بـرْكار

— Ciseau, مـنْـقـار

Tailleur, خيّاط * تاروي (T.)

— Aiguille, إبرة *pl.* اباري

— Fil, خـيـط

— Dé, فسطبينة * حلْق (Tun)

— Ciseaux, مـقـصّ

Tisserand, حوكي * نسّاج

— Tisser, نـسـج

— Navette, مكّـوك

Tonnelier, بـراملـي

— Baril, بـرمـيـل

Vitrier, زجّاج

— Vitre, زجاج * جص بلّار (Tun)

Architecte, مـهـنْـدس

Arpenteur, قـيّـاس

Soldat, عسْكـر *pl.* عساكر

— Canon, مدْفع *pl.* مدافع

— Fort, بُرْج *pl.* أبْراج

— Caserne, قـشْـلـة

Le Corps humain

(جسْد بن آدم)

Aisselle, إبْـط * طابق *pl.* طـوابـق

Barbe, لـحْـيـة

Moustache, شـلاغـم

Bile, مـرار * صـفـار

Bouche, فُـم *pl.* افـوام

Bras, ذراع

Cheveu, شعر

Cervelle, مُخّ

Cœur, قلب *pl.* قلوب

Colonne vertébrale, سلسلة الظهر

Côté, جنب *pl.* احناب

Côte, ضلع *pl.* ضلوع

Cou, رقبة

Coude, مرفق *pl.* مرافق

Crachat, بزقة

— Cracher, بزق

Crâne, جمجمة

Cuisse, فخذ *pl.* افخاذ

Dent, سنة *pl.* اسنان

Molaire, ضرسة *pl.* ضروس

Doigt, صبع *pl.* صوابع *et* اصابع

Dos, ظهر

Entrailles, احشا

Epaule, كتف *pl.* اكتاف

Estomac, معدة

Foie, كبد

Front, جبين

Genou, ركبة *pl.* ركايب

Gorge, قرجومة

Gosier, حلق

Hanche, ورك *pl.* اوراك

Intestins, مصارن

Jambe, ساق *pl.* سيقان

Joue, خد *pl.* خدود

Langue, لسان

Larme, دمعة *pl.* دموع

Lèvre, شفة *pl.* شفات * شوارب

Mâchoire, حنك *pl.* حنوك

Mamelle, زبرة *pl.* زوابز

Main, يد

— Paume de la main, كفّ

Morve, خنونة

Nerf, عصب *pl.* اعصاب

Nez, خشم * نيف

Narines, مناخر

Nombril, سرّة

Œil, عين *pl.* عيون

Paupière, جفن *pl.* اجفان

— Cils, شعر

— Sourcils, حاجب *pl.* حواجب

— Prunelle, بؤبؤ العين

Ongle, ظفر *pl.* اظفار

Oreille, أُذْن

Os, عظم *pl.* عظام

Palais, سقف الفُم

Peau, جِلْد *pl.* جلود

Phalanges, مفْصل *pl.* مفاصل

Pied, رِجْل * كراع

Poitrine, صدر

Poignet, معْصم *pl.* معاصم

Poumon, رية

Rate, طيحان

Salive, ريق

Sang, دم

Sueur, عرق

Talon, قدَم *pl.* أقْدام

Tête, راس *pl.* رؤس

Veine, عرف *pl.* عروق

Ventre, كرش * بطن * جوف

Vessie, نبولة

Visage, وجه *pl.* وجوه

Les Maladies

(الامراض)

Abcès, دمّالة

Agonie, نزاع * سباق

Angine, خناق

Bouton, حبّة

Cauchemar, بو نلّيس

Enflammé, مسبوغ

Épilepsie, فربنة

Étourdissement, دوخة

Fièvre, حمّة * سخانة

Gale, جرب

Indigestion, بشمة * وخمة

Jaunisse, صقابر

Lavement, حقنة

Maigre, راهم * هزيل

Ophtalmie, رمد

Panaris, داحوس

Paralysie, نقطة

Peste, حبوبة

Plaie, جرحة * جرح

Phtisie, سلّة * برد رفق

Pus, قيح

Rhume, سعال, كحّة, نزلة
(Tun)

Rougeole, بوحمرون

Saigner, قطع الدم * نحّى الدم

Tousser, سعل * كحّ (Tun.)

— **Toux,** سعلة * كحّة (T.)

Variole, جدري

Vomir, تـقـيّـأ

— Camphre, كـافـور

Sulfate de quinine, كينـة

— Pilule, حبّة *pl.* حبّات *

(Tun.) حرابش *pl.* حرْبوشة

Remède, دوا

Brancard, نـعـاش

Béquille, عـكّازة *pl.* عـكاكـز

Réduire une fracture, جـبّـر

Rebouteur, جـبّـار

Vacciner, فـطـع * فـصـد الـجـدري

Aveugle, اعْـمـى

Bancal, طـبّـال

Bègue, تمْـتـام

Borgne, اعـور

Boiteux, اعـرج

Bossu, احـدب

Chauve, اصْلع * اصْلج

Estropié, عـايـب

Louche, احـول

Muet, (Tun.) بكّوش * عـفـون

Nain, وشـفـون

En Classe

(في بيت التعْليم)

Absent, غـايـب

Adjectif, نـعـت * صِـفـة

Alphabet, حـروف الهـجـا

Arabe (en), بالعربيّـة

Article, اداة الـتـعـريـف

Cahier, كرّاس *pl.* كـرارس

Causer, هـذر * فجـم

Comprendre, فـهـم

— Sens, معنًى *pl.* معاني —

Conjuguer, صرّف

— Conjugaison, تصريف

Consonne, حــرْف *pl.* حروف

Copie, نسخة *pl.* نسخ

— Ramasser, لمّ

Corriger, نحّى * صحّح الغلط

Crayon, قلم رصاص * لابص (Tun)

Dicter, فتى F. I. — املى F. I.

Écouter, صنّت

Écrire, كتب

— Écriture, كتيبة

Encre, حبر * مداد

— Encrier. محبرة * دواية

Épeler, هجّى F. I.

Expliquer, فهّم * فسّر

— Explication, تفسير

Examen, إمْتحان

Français (en), بالفرانسيسة

Former, صوّر

Genre, جنْس

— Masculin, تذكير * مذكّر

— Féminin, تأْنيث * مؤنّث

Leçon, درْس * تعْليم

— Apprendre, تعلّم

— Réciter, عرض

— Savoir, حفظ

Lettre, حرْف *pl.* حروف

— Solaire, شمْسي

— Lunaire, قَمَري

— Lettres formatives, زوايد

— Lettres faibles, حروف العِلّة

Ligne, خطّ * سطرة

Lire, قرا

— Lecture, قراية

Lycée, مدرسة

Mot, كلمة

Nom, اسْم *pl.* اسْماء *et* اسامي

— propre, اسْم عَلَم

— d'action, مصْدر

— masculin, اسْم مُذكّر

— féminin, اسْم مُؤنّث

— de métier, اسْم الحرْفة

— de lieu, اسم المكان

— d'instrument, اسْم آلة

Nombre, عدد

— Singulier, مُفْرد * فرْد

— Duel, تثنية

— Pluriel, جمع

Orthographe, رسْم * ضبْط

Oublier, نسى F. A.

Papier, كاغط

— Feuille, طبقة * ورقة

Phrase, جُمْلة

Plume, قلم

— Tailler, برى F. I.

— Roseau, قصب

Point, نُقْطة

— Ponctuer, نقط

Préposition, حرف الجرّ

Présent, حاضر

Pronom, ضمير

— Se rapporte à, راجع لـ

Prononcer, نطق

Prononciation, نطْق

Punir, عاقب

— Punition, عقوبة

Récompenser, كافى F. I.

— Récompense, مكافاة

Règle, مسطرة

— Régler, سطّر

Règle (de grammaire), فاعدة pl. فواعد et فياس

Répondre, جاوب * ردّ الجواب

— Réponse, جواب

Suivre, تبع

Tableau, لوحة

— Craie, داباشير

— Éponge, نشاوة

— Effacer, محى F. I.

— Essuyer, مسح

— Appuyer, ثقّل * نزل على

Traduire, ترجم

— Traduction, ترجيم

— Mot à mot, كلمة بكلمة

Tromper (se), غلط

Verbe, فعل pl. افعال

— régulier, سالم

— irrégulier, غير سالم

— sourd, اصمّ

— assimilé, مثال

— concave, اجوف

— defectueux, معتلّ الاخر

— hamzé, مهموز

— transitif, متعدّي

— intransitif, لازم

— Temps, زمان pl. ازمنة

— 1re personne, مُتكلّم

— 2e personne, مُخاطب

— 3e personne, غايب

— Prétérit, ماضي

— Aoriste, مُضارِع

— Impératif, أمْر

— L'Indicatif, المرفوع

— Le Subjonctif المنْصوب

— Le Condition., الشرطي

— Le Présent, الحاضر

— L'Imparfait, الماضي غير تامّ

— Le Futur, المسْتقبل

— Le Fut passé, المسْتقبل الماضي

— Le Plus-que-parfait, الماضي التامّ

— Le Participe présent, اسم الفاعِل

— Le Participe passé, اسم المفْعول

Voyelle, حَرَكة

FIN تمام

TABLE



ALGER. — TYPOGRAPHIE A. JOURDAN.


I.M.A. BIBLIOTHEQUE

LIBRAIRIE UNIVERSELLE

OUVRAGES DE FONDS POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE ARABE

CARTES, PLANS ET OUVRAGES RELATIFS A L'ALGÉRIE

1900 — PARIS, GRAND PRIX, PARIS — 1900

ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

ALGER

IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE

Impressions en tous genres. — Labeurs. — Mémoires.
Ouvrages de ville. — Imprimés d'administration.
Billets de part. — Naissances. — Mariages. — Décès.
Soirées. — Bals, etc.

CARTES DE VISITE A LA MINUTE

COLLECTIONS DE CARACTÈRES ARABES, GRECS, ETC.

IMPRIMERIE LITHOGRAPHIQUE

Cartes de visite gravées au diamant et à la minute.
Factures. — Étiquettes. — Mandats. — Actions.
Cartes. — Plans. — Dessins.

SPÉCIALITÉ POUR L'AUTOGRAPHIE ARABE

ATELIER DE RELIURE

Reliures en tous genres — Collage et vernissage de cartes.
Encadrements. — Cartons de bureau.

FABRIQUE DE REGISTRES A DOS ÉLASTIQUES

EXPÉDITIONS DANS TOUTE L'ALGÉRIE

EN FRANCE ET A L'ÉTRANGER

BERNARD, O. ✻, chef d'escadron d'artillerie.

Deux Missions Françaises chez les Touareg en 1880-81 avec gravures. 1 vol. in-18. **3 fr. 50**

BRESNIER, ✻, ancien professeur d'arabe.

Chrestomathie arabe, *Lettres, actes et pièces diverses*, 2e édition. 1 vol. in-8°. **12 fr.**

Anthologie arabe élémentaire, choix de maximes et de textes variés. 1 vol. in-18. **5 fr.**

Djaroumiya, *Grammaire arabe élémentaire*, de Mohamed ben Dawoud el-Sanhadji, texte et traduction française accompagnée de notes explicatives, 2e édition, *avec un titre arabe or et couleurs*. 1 vol. in-8°. **5 fr.**

Le même ouvrage, texte arabe seul, brochure in-8°. **1 fr. 50**

CID-KAOUI.

Dictionnaire Français-Tamâheq (langue des Touareg). 1 vol. in-4°, relié. **50 fr.**

Dictionnaire Tamâheq-Français (langue des Touareg). 1 vol. in-4°, relié. **50 fr.**

CREUZAT.

Dictionnaire Français-Kabyle (Zouaoua). 1 vol. in-18. **5 fr.**

CADOZ, huissier à Mascara.

Alphabet arabe. In-32. **50 cent.**

Civilité musulmane. In-32. **1 fr. 50**

Le Secrétaire algérien. In-32. **1 fr. 50**

DELAPORTE, ✻, ancien chef du bureau arabe départemental.

Guide de la conversation arabe-française avec le mot à mot et la prononciation interlinéaires. 1 vol. in-8°, oblong. **7 fr.**

Cours de versions arabes. 3e édition, 1 vol. in 8°. **5 fr.**

DEPEILLE, ancien directeur de l'école arabe-française.

Méthode de lecture et de prononciation arabes. 1 vol. **1 fr.**

Les tableaux de la méthode de lecture. **3 fr.**

DUMONT, ancien interprète de l'état-major général à Alger.

Guide de la lecture des manuscrits arabes. 1 vol. in-8°. **5 fr.**

FATAH, I. ✪, directeur d'école arabe-française.

Syllabaire et exercices de langage de langue arabe. 1 vol. in-8°. **1 fr.**

Leçon de lecture et de récitation. 1 vol. in-18. **2 fr.**

Méthode directe pour l'enseignement de l'arabe parlé 1 vol. in-8°, cartonné. **2 fr.**

GSELL, ✻, professeur à l'école des lettres d'Alger.

L'Algérie dans l'antiquité. 1 vol. in-18. **2** fr.

Cherchel, Tipaza, Tombeau de la Chrétienne. 1 vol. in-32, cartonné. **2** fr.

HANOTEAU, C., ✻, ancien général du Génie.

Essai de grammaire kabyle, 2e édition, 1 vol. in-8°. **15** fr.

Essai de grammaire de la langue Tamachek' avec carte, 1 vol. in-8°. **15** fr.

HOUDAS et DELPHIN.

Recueil de lettres arabes manuscrites. 1 vol. in-4°. **5** fr.

LAUNE, ancien interprète judiciaire.

Manuel français-arabe ou recueil d'actes administratifs, judiciaires et sous seings privés, traduits en arabe (texte et traduction en regard). 1 vol. in-12, cartonné. **7** fr. **50**

MOTYLINSKI (A. de C.), ✻, A. ✿, interprète militaire au M'zab.

Le *Djebel Nefousa* (*[illegible]*). Texte arabe. 1 vol. in-8°. **2** fr. **50**

Guerrara depuis sa fondation, broch. in-8°. **2** fr.

PEIN, C., ✻, ancien colonel.

Lettres familières sur l'Algérie. 1 vol. in-18. **3** fr. **50**

RENARD (Jules), ✿, directeur d'école à Oran.

Histoire de l'Algérie. 1 vol. in-32, cartonné. **1** fr.

TRUMELET, C., O. ✻, ancien colonel.

Bou-Farik. 2e édition, 1 vol. in-18. **3** fr. **50**

Blida. *Récits selon la légende*. 2 vol. in-18. **5** fr.

L'Algérie légendaire. 1 vol. in-18. **4** fr.

VILLOT, O. ✻, ancien colonel.

Mœurs, Coutumes et Institutions des Indigènes de l'Algérie. 3e édition. 1 vol. in-18. **3** fr. **50**

WAHL (Maurice), I. ✿, et **MOLINER-VIOLLE**, I. ✿.

Géographie élémentaire de l'Algérie. 1 vol. in-32, cart. **1** fr.

Atlas de la géographie de l'Algérie. **1** fr.

Les deux ouvrages ci-dessus, ensemble. **1** fr. **50**

WAHL (Maurice), I. ✿, professeur agrégé.

Cent lectures, morceaux choisis sur l'Algérie. **90** cent.

ZEYS (E.), O. ✻, ✿, et **MOHAMMED OULD SIDI SAÏD**.

Recueil d'actes judiciaires arabes, avec traduction française et des notes juridiques. 1 vol. petit in-8°. **7** fr. **50**
